

REFRA
PROVE

FONDO
CUERVO
1.119

1/2294

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA NACIONAL

LIBRA

No. 2294

ANALOGIA

No.

ESTANTERIA

No.

SALA 12

No.

MATERIA

No.

ENTRO EL

No.

BOGOTA, AVO

REFRANES
O PROVERBIOS
CASTELLANOS TRA-
duzidos en lengua
Francesa.

PROVERBES ESPAGNOLS
TRADVICTS EN FRANÇOIS,
par CESAR OVDIN, *Secrétaire*
Interprète du Roy.

Reueus, corrigez & augmentez en ceste
troisiesme edition, de plus de quatre
cens Prouerbes, par le mesme.



A PARIS,
Chez PIERRE BILLAINE, rue
S. Iacques à la Bonne-Foy.

M. DC XXIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.



A

MESSIRE HENRY DE
Lomenie, Cheualier, Sieur de
la ville aux Clercs, Conseiller
du Roy en ses Conseils d'Estat
& Priué, & Secretaire de ses
commandemens.



ONSIEVR,

*L'absence de la Court,
& les vacations, ioinct
l'affliction des maladies contagieuses de
ceste annee, m'ayans priué de tous ceux
qui me faisoient l'honneur de m'em-
ployer en ce qui est de ma profession,
m'ont en recompense, donné le loisir de*

à ij

E P I S T R E.

*refueilleter, quelque peu de memoires
 que i auois, propres au subject de ce
 present recueil. I'en ay trié quelques
 fleurs, que i ay adioustees aux premieres,
 pour en enfler le boucquet, que ie peux
 ainsi proprement appeller, ven la diuer-
 site des couleurs qui y sont apptiquees.
 Or ie me suis persuadé que si ie vous le
 presentois, vous ne desdaigneriez point
 d'en receuoir quelquesfois l'odcur, qu'il
 conseruera tousiours douce, & en vi-
 gueur, & mesme ses couleurs sans se
 flestrir, estans principalement entre vos
 mains: Ie ne vous le presente pas comme
 chose mienne, ains seulement le peu de
 temps que i'ay employé à y mettre le
 François, auquel i'ay adjouste par-cy
 par là, quelque petit grain d'esmail, pour
 releuer quelques vnes de ces fleurs, qui
 paroistroient vn peu ternes, & obscures
 sans cela: I'en ay aussi osté aucunes qui*

E P I S T R E.

y estoiet deux fois &ragécé d'autres, & en fin i'ay tasché d'y apporter toute l'industrie qu'il m'a esté possible. Je vous supplie dōc de l'accepter tel qu'il est, pour signe que ie suis, & seray toute ma vie memoratif des faueurs que i'ay receuës de vostre maison, de laquelle ie peux veritablemēt cōfesser & dire deuāt tout le mōde qu'elle a pratiqué en mō endroit, ce Prouerbe qui dit, que Aquel est tu amigo, que te quita de ruydo: à quoy il ne se peut plus riē adjouster. C'est pourquoy ie ne m'estēdray pas d'auātage, craignāt de vous ennuyer, ains seulement ie redoubleray ma priere, de vouloir excuser ma grande negligence, à vous aller baiser les mains, plus souuent que ie n'ay fait par le passé, laquelle n'a point esté causee par l'oubliance (car i'aurois tres grand tort) mais par vne crainte d'estre importun, ce que pourtant ie ne pourray pas à

EPISTRE.

*ce coup euitier, en vous priant de rechef
me conseruer en vos benignes graces, &
croire que ie suis & seray eternelle-
ment.*

MONSIEVR,

Vostre tres-humble
& tres obeyssant ser-
uiteur

CESAR OVDIN.

PAR grace & priuilege du Roy, il
est permis à Pierre Bilaine mar-
chand Libraire de faire imprimer, ven-
dre & distribuer les Prouerbes Espa-
gnols & François, reueus, corrigés & de
beaucoup augmētés par Cesar Oudin,
auec deffences à tous Libraires & Im-
primeurs de ce Royaume de les impri-
mer, vendre ne distribuer d'autres que
ceux qu'aura fait imprimer ledit Bilai-
ne, pendant le temps & espace de
quatre ans, sur peine de confiscation
des exemplaires, & de quatre cens li-
ures d'amende, comme plus ample-
ment est déclaré aux lettres. Donnees
à Paris le vingtiesme d'Octobre mil
six cens vingt-trois.

Signé, GOISLARD.



I'Anois en l'edition precedente à celle-cy, fait vn aduertissement sur les traductions des liures estrangers, mais parce que difficilement on admet vn bon aduis, aussi que l'on ne fait pas grand cas de telles remonstrances, ie n'ay point trouué qu'il y eust d'amandement. C'est pourquoy ie n'en diray rien pour ce coup, ains seulement que i'ay pitié du pauvre Arioste, lequel a depuis ce temps là esté traduit, par vn qui fait estat de reprendre le premier traducteur, en plusieurs endroicts, & avec de grandes exclamations. Mais, qui pis est, il luy fait dire des choses que les brodequins mesmes ne luy feroient pas confesser: & à la mienne volonté que l'on ordonnast des personnes capables, pour auoir esgard à telles tromperies. L'on me dira que ceux qui lisent les traductions, n'iront pas voir si elles sont bien rapportees, mais ie leur respondray, que personne ne pourra faire son profit, ny de l'original ny de la traduction, parce que le sens y sera corrompu: outre que les personnes sçauantes aux langues estranges s'en moqueront, & celuy qui vouda en apprendre quelque chose sans maistre & par liure, y sera trôpé, mais puis qu'il n'y a point de remede, ie n'en diray riē d'auantage. Prenez en gré ma bonne volonté, vous priant me donner aduis, sur les fautes que i'auray commises, car ie ne me persuade pas d'en estre tout à fait exempt. A dieu.



REFRANES

O PROVERBIOS

CASTELLANOS TRA-

duzidos en lengua

Francesa.

PROVERBES ESPAGNOLS

TRADVICTS EN FRANÇOIS

par CESAR OVDIN, *Secrétaire*

Interprete du Roy.



BOD A ni a baptifmo no va-
yas fin fer llamado. *A noce*
ni à baptesme, n'y va pas sans y
estre appellé.

A buen comer o mal comer,
tres vezes se ha de beuer. *A*

bié à manger ou mal à manger, il faut boire trois fois.

Abaxanse los adarues, y alcanse los mula-
dares. Les murs s'abbaissent, & les fumiers se haussent.
i. les grands deuiennent petits, & les petits s'agran-
dissent. Il se dit encor autrement.



Refrances. Prouerbes.

Abaxanse los estrados, y alcanse los establos. *Les sieges des Princes & grands seigneurs s'abaissent, & les estables s'esleuent.*

Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento. *Abbé auaricieux, pour vn pain d'offrande en perd cent.* Abad s'entend icy pour vn Curé: & la vraye explication de ce Prouerbe est, qu'aux villages il se voit que le Curé ayant querellé vn qui ne luy porte rien à l'offrande, il arrive qu'il ny va point du tout par apres, de sorte qu'il y perd d'auantage.

A barua de necio, aprenden todos a rapar. *A barbe de fol, on apprend à raire.*

A barua muerta, poca verguença. *A barbe morte, peu de honte .i. peu de respect au mort.*

Abeja y oueja, y piedra que rabeja, y pendola tras oreja y parte en el ygreja, desleia a su hijo la vieja. *Abeille & onaille, & pierre qui va .i. moald, & plume derriere l'oreille, & part en l'Eglise, deslire ou souhaitte la vieille à son fils.* Ily a Ygreja pour Yglesia, mais c'est pour la consonance des autres mots, car ce n'est pas bien dit, & aussi que le paysan parle ainsi.

A bocado haron, espolada de vino. *A morceau restif, esperon de vin.* El polada, signifie le coup d'esperon, & espuela, c'est l'esperon.

Aborreci el cohombro, y naciome en el hōbro. *I'ay hay le concombres, & il m'est creu sur l'espaule.*

Abrenuncio Satanas, mala capa lleuaras, id est, si quieres biuir bien seras pobre. *Renonce à Satan, & tu porteras mauuaise cape.*

Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon. *Absence est ennemie*

d'amour : loin de l'œil, loin du cœur.

A buey viejo, cencerro nueuo. *A vieil bœuf sonnette neufue.*

A buey viejo no le cates abrigo. *A un vieil bœuf ne luy cherche point le couuert : parce qu'il le sçait bien trouuer de luy mesme.*

A burra vieja, cincha amarilla. *A vieille asneffe, sangle iaulne.* Le François dit : à vieille mule frein doi é.

A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño. *En bonrefoy, & sans mal engin.*

A buen entendedor, breue hablador. *A bon entendeur, bresparleur.* Le François dit : A bon entendeur demy mor.

A buena pieça mala suela. *A vne bonne chambre ou sale, un mauuais plancher.* c'est a dire qu'il manque tousiours quelque piece à un ouurage, sans beau soit il.

Abril y Mayo, la llaua de todo el año. *Auril & May, sont la clef de toute l'annee.*

Abril frio, pan y vino. *Auril froid, c'est pain & vin.*

Abril frio, hinche el filo : mojado, filo y campo. *Auril froid emplit le celier, & le mouillé emplit le celier & le champ.*

A bestia loca, recuero modorro. *A beste folle asnier endormy : parce que deux estourdis ensemble, ne se peuuent gueres bien accorder.*

Abuscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo. *Je la vay chercher, celle qui est malade de la quenouille, & ie ne la trouue pas.* Centre les paresseux, & paresseuses.

A cada ollaza, su coberteraza. *A chasque grā*

4 Refranes. Prouerbes.

de marmite, son grand couuercle.

A cabo de cien años, todos seremos saluos. *Au bout de cent ans, nous serons tous à sauueté. D'autres disent caluos pour saluos, qui veut dire chauues: c'est chose certaine qu'estans morts nous aurons les testes bien peelees.*

Acuestate sin cena, y amaneceras sin deuda. *Couche toy sans souper, & tu te trouueras au matin sans debte. Cela s'entend pour le souper seulement, & sert d'aduertissement à ceux qui veulent faire bonne chere, & n'ont de quoy payer leur escot.*

A carne de lobo, diente de perro. *A chair de loup, dent de chien. Le Franc. dit: A bon chat bon rat.*

A cada necio agrada su porrada. *A chasque fol plaist sa maſſue. Le Franc. dit, Marotte.*

A cada paxarillo, agrada su nidillo. *A chasque oiselet, plaist son petit nid: le Franc. dit. Chasque oiseau trouue son nid beau.*

A celada de vellacos, mejor es el hombre por los pies, que por las manos. *A une embuscade de meschans: l'homme vaut mieux par les pieds que par les mains. i. il vaut mieux fuir que de se defendre.*

A cauallo comedor, cabestro corto. *A cheual grand mangeur, luy faut bailler vn licol court: Contre les gourmands.*

A cauallo nueuo, cauallero viejo. *A cheual neuf, vieil caualier.*

Achaque al odre, que sabe a la pez. *Vn subiect ou accusation à l'oudre qu'elle sent la poix. Il ny a rien de si certain que l'oudre est poissée par dedans; & que c'est un maigre subiect, de l'accuser de ce qui luy est propre.*

A chico mal, gran trapo. A petit mal, grand

drapeau.

A chico caudal, mala ganancia. *A petit fond, petite gaigne.*

Achaques al Viernes, por no le ayunar. *Trouuer subiect au Vendredy, pour ne le pas ieusner.*

A clerigo hecho de frayle, no le fies tu comadre. *A un Prestre fait d'un Moyne, ne luy fies pas ta commere .i. ne luy baille pas en garde.*

A cartas cartas, y a palabras palabras. *A lettres lettres, & paroles a paroles.*

A canas honrradas, no ay puertas cerradas. *Aux viellards honorables, il n'y a point de portes closes. Canas signifie les cheueux blancs.*

A casa de tu tia, mas no cada dia. *A la maison de ta tante, mais non pas tous les iours.*

A casa de tu hermano, no iras cada serano. *A la maison de ton frere, tu n'iras pas tous les soirs. Pour ces deux Prouerbes cy-dessus le François dit: Il ne faut pas tant baiser s'amie qu'on l'ennuye.*

A casas viejas, puertas nueuas. *A vieilles maisons, portes neuues.*

A cuentas viejas, barajas nueuas. *A vieux comptes, nouvelles disputes.*

A calça corta, agujeta larga. *A courtes chausses, longues esguillettes: c'est a fin de supleer au defaut l'un de l'autre.*

A cada malo su dia malo. *A chaque meschant son mauuais iour .i. il luy arriue en fin.*

A cada puerco su sant Martin. *A chaque pourceau sa saint Martin. Le Prouerbe François est plus beau, qui dit: A chaque saint sa chandelle.*

A cauallo dado, no le miren el diente. *A cheual donné, il ne luy faut pas regarder en la bouche.*

A iij

Refranes. Prouerbes.

A cabo de cien años, los Reyes son villanos,
y a cabo de ciēto y diez, los villanos son Reyes.
*Au bout de cent ans les Rois sont vilains: & au bout
de cent & dix les vilains sont Rois.*

A cada puerta su dueña. *A ch. seune porte sa
maistresse: c'est à dire qu'il faut qu'elle s'y tienne, &
non pas qu'elle aille à celle d'une autre maison.*

A cada qual da Dios frío, como anda vesti-
do. *A un chacun Dieu luy donne du froid selon qu'il
est vestu. Dieu donne du froid selon ta robe.*

A cogi al rato en mi agujero, y tornoseme
heredero. *Pay retiré la souris en mon trou, & elle
est deuenue mon heritiere.*

Açotan a la gata, si no hila nuestra ama, L'ora
fouete le chat, si nostre maistresse ne file. *Le Franc.
Tel en parit qui n'en peut mais.*

A chico paxarillo, chico nidillo. *A petit oi-
seau petit nid. Le Fran. A petit mercier petit pa-
nier.*

A chica compadre lleuareys la galga. *Rappe-
siffez compere & vous emmenerez la leurette: l'ori-
gine de ce prouerbe est: qu'un laboureur venant des
champs demanda à un sien voisin sa leurette à em-
prunter, pour prendre un licure qu'il disoit auoir veu,
lequel estoit aussi grand qu'un veau. L'autre luy di-
sant que sa leurette ne pourroit pas prendre un si
grand animal, le bon homme se modera & dit qu'il
estoit enuiron comme un mouton & puis alla encore
en diminuant, iusques à un agneau & un cheureau
& à chascun fois le voisin luy disoit. A chica com-
padre, lleuareys la galga; de là on est demeuré le
prouerbe, quand quelqu'un se licentie à mentir, qu'on
le fait rabbaire de son dire.*

Acomete quien quiera, el fuerte espera. Qui
que ce soit attaque, le courageux attend.

Acudid al cuero con aluayalde, que los años
no se van en balde. Accourez à la peau avec du
blanc ou ceruse, car les années ne se passent pas en vain.
Il s'entend de la peau du visage.

A cuero tiesto, piezgo enhiesto. A l'ondra
pleine, le petit bout dressé.

A dineros pagados, braços quebrados. Ar-
gent receu, les bras rompus : c'est à dire qu'on ne tiene
compte de faire la besongne, quand on est payé par ad-
uance.

A dos pardales en vna espiga, nunca ay liga.
Entre deux moineaux à un espic, il n'y a point de li-
gue. Le Fran. Deux chiens ne s'accordent point à un
os.

A do vas duelo? a do fuclo. Où vas-tu ducile?
où l'ay de costume.

Ado yra el buey, que no are? Où ira le bœuf.
qu'il ne labore?

A do facan y no pon, presto llegan al hon-
don. Là où l'on prend & ne met rien, bien tost on at-
saint au fond.

Ado pensays que ay tocinos, no ay estacas,
Là où vous pensez qu'il y ait du lard, il n'y a pas seu-
lement des chevilles : On estime tel bien riche, qui n'a
pas du pain à manger.

A do no ay, no curaple busca. Où il n'y a rien,
il n'y faut rien chercher. Le Fran. dit : Le Roy perd
son droit.

Adoba tu paño, passaras tu año. Racoustre ton
drap, & tu passeras ton année. i. radoubetes vieux
habits.

Adonde vas mal : adonde mas ay. *Où vas-tu mal ? là où il y en a d'avantage. Le Fran. Mal sur mal, m'est pas santé, ou bien, Un mal ne vient i jamais seul.*

A do las dan, ay las toman. *Là où on les donne on les prend.*

Al fin loa la vida, y a la tarde loa el dia. *A la fin louë la vie, & au soir louë le iour.*

Afanar afanar, y nunca medrar. *Travailler travailler, & i jamais ne profiter. i. se tuer pour neant.*

Afficion ciega razon. *L'affection auëgle la raison.*

A fuer de Aragon, a buen seruicio mal galardón. *A la maniere d'Arragon, à bon seruice mauvais guerdon.*

A fuerça de villano, hierro en medio. *A force de vilain, le fer entre deux.*

Afeyta vn cepo, parecera mancebo, *Arconfire & pare vn tronc, & il semblera vn ieune adolescent. Cepo llama el Portugues al palo : Cepo en Portugais est vn baston. Le Fran. Pare vn buisson & il sera baron.*

A galgo viejo, echar le liebre no concejo. *A un viel leurier, luy faut ietter vn lieure, & non pas un lapin : Car il est malaisé à tromper.*

Agosto y vendimia, no es cada dia. *Aoust & vendange, ne sont pas tous les iours.*

Agua fria y pan caliëte, nunca hizieron buen vientre. *Eau froide & pain chaud, ne firent i jamais bon ventre.*

Agua al higo, y a la pera vino. *Eau à la figue & du vin à la poire.*

Agua vertida, no toda cogida, *Eau respandue ne se ramasse pas toute.*

Agua de cepas y orinal, te pondran en el hospital, eau de seps & l'orinal, t'enuoyeront a l'hospital
i. le vin & la femme.

Agua no enferma, ni embeoda ni adeuda,
L'eau ne fait malade, aussi elle n'ennyure ni n'endebre pas.

Agua que corre, nunca mal coge. Eau qui court n'accueille iamais rien de mauuais.

Al higo vino, y al agua higa. A la figue du vin, & à l'eau faut faire la figue.

Agua de sierra, y sombra de piedra. Eau de roche, & ombrage de pierre: l'un & l'autre est frais.

Agua fria sarna cria, agua roja sarna escosca. Eau froide fait venir la gale, eau chaude chasse la gale. Escosca n'est pas un mot bien approuué ny vsité. Roja signifie rouge, & icy s'entend metaphoriquement, comme l'on entend un fer chaud pour un fer rouge, aussi veut-il dire eau chaude pour eau rouge,

Aguja calumbrienta, no entraras en mi heramienta. Aiguille rouillée. tu n'entreras pas parmi mes outils.

Agora que tengo oueja y borrego, todos me dicen en hora buena esteys Pedro. A ceste heure que j'ay brebis & aigneau, tout chacun me dit: Bien vous soit Pierre. Borrego est un aigneau d'un an.

A gran priessa gran vagar. A grande haste grand loisir suit. Porque todo lo demasiado no pueda durar mucho, y va a parar en lo contrario: parce que tout ce qui est excessif ou violent n'est pas de longue duree, & se va rendre à son contraire, qui est le repos.

Al gran arroyo, passar postretero. A grand ruisseau, faut passer le dernier. Le Fran. En pont, planche.

10 Refranes. Prouerbes.

Et riniere, valet deuant maistre derriere.

A gran subida, gran descendida. *A grande montee, grande descente.*

Agua coge con harnero, quien se cree de ligero. *Celuy puiſe de l'eau avec un crible, qui croit de leger: Parce qu'il ne trouue rien.*

Agua de por ſan Iuan, quita vino y no da pan. *Eau à la ſainct Iean, oſte le vin, & ne d'õne point de pain.*

Agua de Março, peor que la mancha en el paño. *Eau de Mars pire que la tache au drap.*

Agua trotada, tanto val como ceuada. *Eau trottee vaut autant que l'auoine. Ceuada eſt proprement de l'orge, car on en baille aux cheuaux en Eſpagne au lieu d'auoine.*

Agua de Mayo, pan para todo el año. *Eau de May, c'eſt du pain pour toute l'annee.*

Agua ſobre agua, no vale ſayo ni capa. *Eau ſur eau, ne ſert de rien ſaye ni manteau.*

Agua ſobre agua, ni cura ni laua. *Eau ſur eau ne cure ni laue.*

Agua de Henero, todo el año tiene tempero. *Eau de Ianuier, tient toute l'annee la ſaiſon bõne.*

Agosto madura, Setiembre vendimia. *Aouſt meurt, & Septembre vendange.*

A hambre no ay mal pan. *A la ſaim, il n'y a point de mauuais pain.*

A hija caſada, ſalen nos yernos. *A la fille mariee nous viennent des gendres.*

Al Ynuerno lluuioſo, Verano abundoſo. *A Hyuer pluuioux, Eſté plantureux.*

A horrar para la vejez, ganar vn marauedi y beuor tres. *Eſpargner pour la vieilleſſe, gagner vn*

Hard & en boire trois. Marauedi est enuiron un double tournois.

Ajo crudo y vino puro, passent el puerto seguro. *Ail crud & vin pur, sont passer le port en assurance. i. avec courage, par ce qu'il soustiennent la personne: Puerto c'est un destroit de montagnes.*

A Iuezes Galicianos, con los pies en las manos. *Aux Iuges de Galice, avec les pieds aux mains. Subaudi, de aues presentadas. Ce Prouerbe se pratique aussi bien en Gaule qu'en Galice.*

Al que tiene muger hermosa, o castilló en frontera, o viña en carrera, nunca le falta guerra. *A celuy qui a belle femme, chasteau en frontiere, ou vigne en grand chemin, iamais guerre ne luy defaut.*

Al matar de los puercos, plazer y juegos, al comer de las morcillas, plazer y risas, al pagar de los dineros, pesares y duelos. *Au tuer des pourceaux, plaisirs & ieux, au manger des boudins. plaisirs & risées, au payer des deniers fascheries & douleurs: apres la bonne chere il faut payer son escot.*

Al hombre mayor, darle honor. *Au plus grand, fais luy honneur. i. à l'homme aagé.*

Al hombre pobre, ninguno le acomete. *L'homme pauvre, personne ne l'attaque. i. ne luy dit mot, ains est abandonné de chacun. Pauper vbique jacet.*

Al conejo ydo, el consejo venido. *Le conuil échapé. Le conseil venu. Le Fran. Il n'est pas temps de fermer l'estable, quand les cheuaux sont desrobés.*

Ala cabeça el comer la endereça. *La teste, le manger la redresse. Le Fran. Mal de teste veut remède.*

Alabate cesto, que vender te quiero. *Loue toy panier, car ie te veux vendre: Contre les vanteurs.*

Alcança quien no canfa. *Celuy qui n'importune ou n'ennuye, obtient ce qu'il desire ou demande.*

A la burla, dexarla quando mas agrada. *La raillerie se doit laisser, lors que plus elle a gree. Porque muchas vezes se torna en veras: Par ce que bien souuent elle se tourne à faire à bon escient. Burla signifie ieu de paroles ou autrement, qui n'est pas à bon escient.*

Alla va la lengua, do duele la muela. *La langue va, la où la dœ fait mal. Muela est vne grosse dent.*

A la bestia cargada, el subornal la mata. *Vne beste chargee, la surcharge la blesse. Matar ne veut pas dire seulement tuer, mais blesser ou escorcher comme fait la selle ou le bast.*

A la mal casada, miralde a la cara. *A la mal marice, regardez luy au visage. Parce que vous y verrez de la ioye ou de la tristesse, selon le contentement qu'elle aura.*

Alla nos veremos, en el corral de los pellejeros. *Nous nous reuerrons pardela, en la court des pelletiers. Le Franc. Nous nous reuerrons tous chez le pelletier.*

Al gusto dañado, lo dulce le es amargo. *Am goust depraué, le doux luy est amer.*

A las burlas asfiue a ellas, que no te salgan a veras. *Aux moqueries vas y de telle sorte qu'elles ne se tournent point à bon escient.*

Al medico, confessor, y letrado, no le ayas engañado. *Le medecin, le confesseur, & l'aduoat, ne les trompes pas, c'est à dire ne leur cete pas la verité de ton affaire.*

A la casta, pobreza le haze hazer feeza. A la chaste, pauvreté luy fait faire vilainie.

A los ojos tiene la muerte, quien a cavallo passa la puente. Celuy a la mort deuant les yeux, qui passe vn pont à cheual. Cela se doit entendre d'un pœ qui n'a point de garde fols, & aussi des ponts de bois qui sont dangereux à passer.

A ruin mientras mas le ruegan, mas se estiende. Le meschant, plus on le prie, plus il s'estend .i. plus il fait le mauuais.

A la buena juntate con ella, y a la mala ponle almohada. A la bonne, accostes toy d'elle, & à la mauuaise, mers luy vn oreiller .i. laisse la là sans l'inquieter.

A la mala costumbre, quebrarle la pierna. A la mauuaise coustume, il luy faut rompre la iambe .i. il la faut empescher de passer outre.

A la vasiya nueua, queda el resabio de lo que se echo en ella. Au vaisseau neuf, demeure le ressentiment ou l'odeur de ce que l'on a mis dedans. Quo semel est imbuta recens seruabit odorem testa diu.

Al perro y al parlero, dexalos en el sendero. Le chien & le babillard, laisse les au sentier .i. ne les inquiete point.

Al gato por ser ladrõ, no le echas de tu mansion. Le chat pour estre larron, ne le chasse de ta maison .i. encor qu'il soit larron : d'autant qu'il chassera bien aux souris.

Algun dia mände tanto, Pedro como su amo. Quelque iour Pierre commandera autant que son maître.

Al pobre no es prouechofo, acompañarle

14 Refrances: Prouerbes.

côn el poderoso. *Au pauvre il n'est utile de s'ac-*
compagner du puissant .i. chacun sa sorte.

Al buen amigo, con tu pan y con tu vino. *Le*
bon amy, avec ton pain & ton vin .i. se peut traiter
sans faire de grands frais.

Al buen consejo, no se halla precio. *Au bon*
conseil, il ne se trouue point de prix .i. ne se peut assez
priser.

A las vezes lleua el hombre, a su casa con
que lloré. *Quelquesfois l'homme remporte à sa mai-*
son de quoy pleurer .i. tout ne vient pas tousiours à sou-
hait.

Al que da el capon, da le la pierna y el alon.
A celui qui donne le chapon, presente luy la cuisse &
l'aile.

Al reues me la vesti, andese assi. *Je l'ay vestue*
à l'enuers, qu'elle demeure ainsi. L'on retient volon-
tiers une chose que l'on a accoustumée.

A la moça que ser buena, y al moço que el
officio, no les puedes dar mayor beneficio. *A*
la fille, l'estre bonne, & au garçon vn mestier, tu ne
leur scaurois faire vn plus grand benefice.

A la noche chichirimoche, y a la mañana
chichirinada. *Au soir force caquet, au matin la*
belle rien qui soit. Ces deux dictions ne se peuent
bien expliquer, & se rapportent au commun dire des
François, que les paroles du matin ne ressemblent pas
à celles du soir.

Aldeana es la gallina, y come la el de Seuilla.
La poule est du village, & celui de Seuille la mange.
Seuille est icy entendue pour quelque ville que ce soit.

Al que mal biue, el miedo le sigue. *Celui qui*
mal vit, la crainte le suit.

Al fin se canta la gloria. *A la fin l'on chante le gloria patri .i. la fin couronne l'œuvre.*

A la muger casada, no le des de la barua. *A la femme mariee, ne luy donne point du menton .i. ne la baise point.*

Al yerno y al cochino, vnavez el camino. *Au gendre & au cochon, monstre leur le chemin vne fois.*

A la muger y a la gallina, tuerce le el cuello y dar te ha la vida. *A la femme & à la poule tors luy le col, & elle te donnera la vie: c'est à dire, que la femme t'obeira, & tu mangeras la poule.*

Al enemigo si buelue la espalda, la puente de plata. *A l'ennemy s'il tourne le dos, fais luy un pont d'argent.*

Al villano dadle el dedo, tomara la mano. *Au vilain donnez luy le doigt, il prendra la main.*

Al que mal hizieres, no le creas. *A celuy que tu auras offensé, ne le croy pas: car il se pourra venger vn iour que tu n'y penseras pas.*

Al herrero con baruas, y a las letras con babas. *Au forgeron avec barbe, & aux lettres avec baves. C'est à dire, qu'il faut faire estudier les enfans de bonne heure, car il n'est plus temps quand la barbe vient.*

A la larga, el galgo a la liebre mata. *A la longue, le leurier tue le lieure.*

Al mas ruin puerco, la mejor bellota. *Au plus meschant pourceau le meilleur gland. Le Fr. A un bon chien n'eschet iamais vn bon os.*

Al puerco gordo, vntarle el rabo. *Au porc gras luy greffer la queue: c'est à dire donner tousiours au plus riche.*

Al viejo nunca le falta que contar ni al Sol ni al hogar. *Au vieillard il ne luy manque iamais que conter ni au Soleil ni au foyer.*

A la boda de Dō Garcia, lleua pan en la capilla. *A la nopce de Don Garcia, porte du pain au capuchon de sa cappe.* Que nadie tenga confiança en la hazienda de otro, por rico que sea .i. *Que personne ne se fie aux moyens d'autrui, pour riche qu'il soit.*

Al cuco non cuques, y al ladron no hurtes. *Au coucou ne responds, & au larron ne desrobe pas.* Ce mot Cuques, se peut entendre pour respondre au coucou, par sa mesme voix, & sembleroit auoir en l'Infinif Cucar, s'il estoit en usage.

Al no ducho de bragas, las costuras le matan. *A celuy qui n'est accoustumé à porter brayes, les coutures le blessent.* Brayes, se sont des chausses.

Alla vayas mal, do te pongan buen cabeçal. *Vas'en mal, là où on te mette un bon cheuet .i. là où on ayt le moyen de te bien penser.*

Al bien buscallo, y al mal esperallo. *Le bien il le faut chercher, & le mal il le faut attendre.*

Alquimia prouada, tener renta y no gastar nada. *Alquemie esproueue, auoir des rentes & ne rien despendre.*

Al buen pagador, no le duelen prendas. *Au bon payeur il ne luy fait point mal de bailler gages.*

A la vulpeja dormida, no le cae nada en la boca. *Au renard endormi, il ne luy tombe rien en la gueule.*

Al tiempo del higo, no ay amigo. *Au temps des figues, il n'y a point d'amy .i. au temps de la prosperité où l'on a abondance de tout, on ne cognoist personne.*

ſonne.

Al agradecido, mas de lo pedido. A celuy qu'*n'est point ingrat, donne luy plus qu'il ne demande.*

A las baruas con dineros, honrra hazen los caualleros. *Aux barbes qui ont de l'argent, les cheualiers leur font honneur.*

Almuerza con rufian, come con carpintero, y cena con recuero. *Deſſienne avec le ruſſien, diſne avec le charpentier, & ſoupe avec le muletier.*

A la ramera y a la lechuga, vna temporada les dura. A la putain & à la laitue, vne ſaiſon leur dure. *i. durent vn peu de temps.*

A la moça y la parra, alçarle la falda. *A la fille & à la vigne, luy faut haultſer le pan.*

A la muger y a la picaça, lo que dirias en la plaça. A la femme & à la pie, ce que tu dirois en la place. *i. Dis leur ce que tu voudrois dire deuant tout le monde.*

Alazan toſtado, antes muerto que cañſado. *Alzan bruſle, pluſtoſt mort que laſſé: Toſtado uene dire roſſy & haſſé.*

Alla van leyes, do quieren Reyes. *Là vont les Loix, où veulent les Rois.*

Al hombre harto, las cerezas le amargan. *Vn homme qui eſt ſaoul, trouue les ceriſes ameres.*

Cerezas, ce ſont proprement guines, qui ſont plus douces que les ceriſes.

Al hombre rico, capirote tuerto. *A l'homme riche, le capuchon tortu ou de trauers: Ordinairement les riches ſont les plus mal babiller.*

Al cuero y al queſo, compralo por peso. *Le cuir & le fromage, achete les au poids.*

A la puta y al juglar, à la vejez les viene mal.

B

A laputain & au basteleur, à la viellesse mal leur viët. Juglar, c'est vn bouffon, & vn ioueur de farces.

Al verano tauernera, y al ynuerno panadera. En Esté tauerniere, & en Hyuer boulengere.

Alegrias antruejo, que mañana seras ceniza. Allegrese Carefme-prenant, car demain tu seras cendre. i. le plaisir se passera bien tost.

Al mal capellan, mal sacristan. Au mauuais chapelain, mauuais sacristain. Tel maistre, tel valet.

Al hazer temblar, y al comer sudar. A la besongne trembler, & en mangeant suer.

Al que mal haze, nunca le falta achaque. A celuy qui faiët mal, iamaïs ne luy manque de suiet ni d'occasion. Qui faiët mal, c'est à dire qui veut faire du mal. Achaque signifie aussi excuse & pretexte.

Al hierro el orin, y la embidia al ruin. Au fer la rouille, & l'enuie au meschant.

Algo ageno no haze heredero. Quelque chose de l'autrui ne passe à l'heritier.

Al delicado, poco mal y bien atado. Au delicat, peut de mal & bien lié. i. enuoloppe ou bandé. parce qu'il se dorelote bien.

Al buen varon, tieras agenas su patria le son. A l'homme de bië, les terres estrangeres sont sa patrie. i. au courageux. Omne solum forti patria est, &c.

Alcarauan çancudo, para otros consejo, para si ninguno. Alcarauan tortu, pour d'autres a du conseil, & pour soyn'en a nul. Alcarauan c'est le Butor autrement nommé Galerand. çancudo c'est vn qui a grosse hanche.

Al borracho fino, ni le basta agua ni vino; Au bon yurongne ne luy suffit ni eau ni vin. i. n'est iamaïs saoul.

A la gallina, aprietale el puño, y apretar te ha el culo. *A la poule, serre luy le poing, & elle te serrera le cul. i. si tu ne luy donnes à manger elle ne portera point d'œufs.*

Al principio o al fin, Abril fuele ser ruin. *À commencement ou à la fin Avril a decoustume d'estre mauuais.*

Al postrero muerde el perro. *Le dernier le chien le mord. Le Fr. dit : Le dernier, le loup le mange.*

Al quinto dia veras, que mes auras. *Au cinquiesme iour tu verras quel mois tu auras. i. au cinquiesme de la Lune tu cognoistras le reste.*

A las malas lenguas, tixerás. *Aux mauuaises langues, faur des ciseaux i. pour les rongner ou couper.*

Al hombre ofado, la fortuna le da la mano. *À l'homme hardy, fortune luy tend la main. Audaces fortuna iunat, timidósq; repellit.*

A las nueue, echate y duermes. *A neuf heures couche toy & dors.*

Al niño y al mulo, en el culo, sub, hieras, y no en la cabeça, ny en otra parte. *L'enfant & le mulet, frappe-les sur le cul, & non pas en la teste, ny autre part.*

Al buen dia abrele la puerta, y para el malo te apareja. *Au bon iour ouvre luy la porte, & pour le mauuais appareille toy. sub. s'il vient.*

A la muerte, no ay cosa fuerte. *Contre la mort il n'y a ch. se forte. Je dirois casa pour cosa, maison arien lieu de chose.*

Algun dia sera la fiesta de nuestra aldea. *Quelque iour sera la feste de nostre village.*

Allegate a los buenos, y seras vno dellos. *Accoste toy des gens de bien, & tu en seras du nombre.*

20 Refrances. Prouerbes.

Cum sancto sanctus eris, &c.

Al hombre venturero, la hija le nace primero. *À l'homme auantureux, la fille luy naist la premiere. Parce qu'elle est desia grande quand les garçons viennent, & les aide à esleuer.*

Al buen dia abrele la puerta, y para el malo te apareja. *À bon iour ouvre luy la porte, & te prepare pour le mauuais .i. pour le recevoir s'il vient.*

Al que yerra perdonale vna vez, mas no despues. *À celuy qui fait vne faute, pardonne luy vne fois, mais non pas vne deuxiesme.*

Al mal camino, darle priesa. *Au mauuais chemin il se faut haster : afin d'en sortir bien tost.*

Al desdichado, poco le val ser esforcado. *Au malheureux peu luy vaut d'estre courageux.*

Al niño su madre, castiguele, limpiele y harte. *Quiere dezir. No la ama sino la madre, que lo hara con mas diligencia y voluntad. Le petit enfant que sa mere le chastie, le netoie & le saoule. Il veut dire. Non pas la nourrice, mais la mere, qui le fera avec plus de diligence & de voloné.*

Al moço nuevo, pan y hueuo, andando el año el pan y el palo. *Au garson nouueau, du pain & vn ceuf, & l'année s'auāçant, du pain & du baston. sup. donnez luy. Nuevo signifie aussi ieune.*

Al moço malo, ponerle la mesa, y embiarle al mandado. *Le garson ou valet negligent & mauuais, il luy faut mettre la nappe, & l'euoyer faire vn message : parce que celà le fera haster pour disner.*

Al moço que le sabe bien el pan, pecado es el ajo que le dan. *Au garson qui trouue le pain bon, c'est peché de l'ail qu'on luy donne. i. Il ne faut pas trop delicatement traicter les valets.*

A la par es, negar y tarde dar. *C'est tout un refuser, & tard donner.*

A lo que puedes solo, no esperes a otro. *A ce que tu peux faire tout seul, n'attens personne pour t'aider.*

Al labrador descuydado, ratones le comen lo sembrado. *Au laboureur negligent, les mulots luy mangent ce qu'il a semé.*

Al buey por el cuerno, y al hombre por el vierbo. *Le bœuf par la corne, & l'homme par la parole. sub. se lient. Verba ligant homines, tauro-rum cornua funes.*

A las vezes cuesta mas el salmorejo, que el conejo. *Quelquesfois la saul se coste plus que le lapin: le François dit, la saul se vaut mieux que le poisson: ou coste plus que le poisson, comme des lampyres.*

Al asno, y al mulo, la carga al culo. *A l'asne & au mulet la charge sur le cul. i. faut mettre.*

Al cauallo has de mirar, que a la yegua no has de catar. *Il faut regarder au cheual, & non pas prendre garde à la iument. i. à la mère qui l'a porté si elle a quelque fi.*

Al cabo del año, mas come el muerto que el fano. *Au bout de l'an, le mort mange plus que celui qui est sain. Por las ofrendas. C'est pour les offrandes du seruice qu'on fait au bout de l'an.*

Al mar por sal. *Il faut aller à la mer querir du sel. i. là où est l'abondance d'une chose, il y en faut aller querir.*

Al marido, amalo como amigo, y temelo como a enemigo. *Ton mary, aime le comme amy; & le crains comme ennemy.*

A las vezes do caçar penlamos, caçados quedamos. *Quelquesfois où nous pensons prendre, nous demeurons pris. Caçar signifie chasser & prendre.*

Algo es el queso, pues se da por peso. *C'est quelque chose que le fromage, puis qu'il se donne par poids.*

Alla me lleue Dios a morar, do vn hueuo vale vn real. *Que Dieu me meine demeurer, là où vn œuf vaut vne realle. Porque es señal de tierra rica. Car c'est signe d'une ville riche, d'autant que là où le peuple abonde, l'argent y est plus frequent.*

Al hombre mezquino, bastale vn rocino. *A l'homme malheureux, ce luy est assez qu'un rossin. i. au miserable peu de chose luy suffit pour l'accommoder.*

Alla vaya el mal, do comen el hueuo sin sal. *La voie le mal, où l'on mange l'œuf sans sel.*

A los años mil, buelue el agua por do solia yr. *Au bout de mil ans, l'eau retourne par où elle souloit aller.*

A los años mil, buelue la liebre a su cubil. *Au bout de mil ans, le lièvre retourne à son giste.*

Alcança, quien no canfa. *Celuy obtient ou vient à bout de son dessein, qui ne se lasse. i. qui persiste.*

Al que yerra, perdonale vna vez, mas no despues. *A celuy qui fault, pardonnez luy vne fois, mais non plus apres.*

Alla vayas emprestado, donde vengas mejorado. *Preste toy en tel lieu, que tu en reviennes amélioré. i. Il ne faut point prêter une chose qui puisse recevoir detriment.*

Al juego, hazle vn yerro, y harate ciento.

Fais vne faute au ieu, & il t'en fera cent.

Al loco y alayre, dalles calle. *Au fol & au vent fais leur la voye .i. laisse les passer.*

A la moça con el moço, y al moço con el boço. Entiende, los has de casar. *La ieune fille avec le ieune garson, & le ieune garson avec le poilfollet. i. faut marier la ieune fille avec vn ieune homme, & le ieune homme ne doit pas attendre trop tard à se marier.*

Al peligro con tiento, y al remedio con tiempo. *Au peril avec discretion, & au remede de bonne heure & à temps. sub. faut aller.*

Al llamado de quien le piença, viene el buey à la melena. *A la voix de celuy qui le pense, le bœuf vient au ioug. On sert de bonne volonté à celuy de qui on a receu du bien.*

Al paxarillo, que se ha de perder, alillas le han de nacer. *Au petit oiseau qui se doit perdre, il faut qu'il luy vienne des aïles. Ce prouerbe se rapporte à vn autre qui dit, Da Dios alas a la hormiga para que se pierda mas ayna. Voyez le en son lieu.*

Al sentible de cada pena nunca falta que le duela. *A celuy qui est sensible de toute peine, iamaïs ne luy manque de douleur: parce qu'il s'en donne de la moindre chose du monde.*

Alla se me pōga el Sol, do tengo el amor. *Que la nuit me prenne, là où sont mes amours.*

Al rico no prometas, y al pobre no faltes. *Au riche ne promets rien, & au pauvre ne luy manque pas. Parce que l'un te pourra contraindre, & tu fais tort à l'autre.*

24 Refranes. Prouerbes.

Alta mar y no de viento, no promete seguro tiempo. *La mer haute & non du vent, ne promet pas assure temps: haute, c'est à dire enstee.*

Ama a quien no te ama, y responde a quien no te llama, andaras carrera vana. *Aime qui ne t'aime pas, responds à qui ne t'appelle pas, tu iras la carriere vaine .i. tu perdras ta peine.*

Amores dolores y dineros no pueden estar secretos. *Amours, douleurs & deniers, ne peuenent estre secrets.*

Amanse su saña, quien por si mismo se engaña. *Que celuy là appaise sa furie, qui soy-mesme se trompe.*

A mocedad ociosa, vejez trabajosa. *A ieunesse oisue, vieillesse penible,*

Amores nuevos, oluidan viejos. *Amours nouvelles font oublier les vieilles.*

Amor mesonero, quantas veo tantas quiero. *Amour d'hostellerie, autant que i'en voy, autant i'en aime .i. on en change tous les iours.*

Amor de niño, agua en cestillo. *Amour de petit enfant, c'est de l'eau en un petit panier.*

Ama con amigo, ni la tengas ni la des a tu vezino. *Servante qui a un amy, ne la tiens pour toy, ny ne la donne à ton voisin.*

Amistad de yerno, sol de inuierno. *Amitié de gendre, c'est le soleil d'Hyuer: Qui dure peu.*

Amigo de todos y de ninguno, todo es vno. *Amy de tous & de nul, c'est tout un. D'autant que celuy qui semble amy de tout le monde, ne le peut estre d'aucun veritablement, car on ne peut aymer les meschans à l'égál des bons.*

Amigo de vno, enemigo de ninguno. *Amy*

d'un & ennemy de nul .i. faut auoir vn bon amy, & point d'ennemy si l'on peut.

Amigo quebrado, soldado, mas nunca sano. Amy rompu, peut bien estre souldé, mais n'est iamais sain .i. Il se faut garder d'un ennemy reconcilié.

Amar y saber, no puede todo ser. Aimer & sçauoir entierement ne peut estre. D'autant que si on sçauoit les imperfections de celuy ou celle qu'on aime, peut estre que l'amour ou l'amitié cesseroient..

Amor de padre, que todo lo otro es ayre. Amour de pere, car tout autre n'est que du vent.

A mal va el mal, do buen remedio no val. Le mal va bien mal, où le bon remede ne sert de rien.

A muertos y a ydos, no ay amigos. Aux morts & aux partis, il n'y a point d'amis. D'autres disent Pocos amigos, peu d'amis,

A manos lauadas, Dios les da que coman. Aux mains laues, Dieu leur donne dequoy manger. i. à ceux qui font bien, & qui sont disposez à bien faire.

A mengua de pan, buenas son tortas. A faute de pain, les gasteaux sont bons.

A mengua de carne, buenos son pollos con tocino. A faute de chair, les poulets au lard sont bons.

A Moro muerto, gran lançada. Au More mort vn grand coup de lance, c'est à dire, faire le vaillant apres que l'ennemy est mort.

A mal hablador, discreto oydor. A vn mauvais parleur, discret escontant.

Amigo por su prouecho, la golondrina en el techo. Amy pour son profit, c'est l'airondelle au toit.

Amigo del buen tiempo, mudase con el viento. *L'amy du bon temps .i. de fortune, se change avec le vent. Dum fueris fœlix multos numerabis amicos; Tempora si fuerint nubila, solus eris.*

A mi amigo soy leal, hasta salir del umbral. *Je suis fidele à mon amy, iusques au sortir du seuil de la porte .i. iusques à tant qu'il a le dos tourné.*

Amor de monja, y fuego de estopa y viento de culo, todo es vno. *Amour de religieuse, feu d'estoupe, & vent du cul, c'est tout vn.*

A muger tomada, y a cabeça quebrada, nunca faltan rogadores. *A femme prise, & à teste rompue, i'amaiz ne manque de prieurs .i. d'importuns chercheurs.*

Andando gana la hazeña, que no estandose queda. *Le moulin gagne en allant, & non pas en rien faisant.*

Anda si quieres, que pies y manos tienes. *Va si tu veux, car tu as des pieds & des mains .i. tu as un bec & des ongles, pouruoye toy.*

A nueuo negocio, nueuo consejo. *A nouuel affaire, nouveau conseil.*

Anguila empanada, y lamprea escabechada. *Anguille en paste, & lamproye en saulse noire. Escabeche, c'est comme du ciué.*

A nuevas necesidades, nuevos consejos. *A de nouvelles necessitez, nouveaux conseils.*

Año de nieues, año de bienes. *Annee de neiges, année de biens: d'autres disent mieles, pour bienes, & signifie moissons.*

Antes de casar, ten casas en que morar, y tierras en que labrar, y viñas en que podar. *Deuant que de te marier, ayes maisons ou demesurer,*

des terres que tu puisses labourer, & des vignes à failler.

Antes barba blanca para tu hija, que no muchado de crencha partida. Plustost vne barbe blanche pour ta fille, que non pas un ieune gars avec la greue partie en deux .i. les cheueux de la greue de la teste.

Antes de la hora gran denuedo, venidos al punto, venidos al miedo. Denant l'heure grande hardiesse & assurance, mais estant venus au point, venus à la peur.

Animo vence guerra, que no arma buena. Le courage gaigne la victoire, & non pas les bonnes armes. Toutesfois elles y sont bien requises.

Anda el majadero de otero en otero, y viene a quebrar en el hombre bueno. Le pilon va de butte en butte, & en fin vient à rompre sur l'homme de bien .i. le malheur tombe tousiours sur les bons.

Andar toda la noche, y amanecer en casa. Aller toute la nuit, & au matin se trouuer à la maison .i. faire de bonnes resolutions sans effect.

Antes ciegues que mal veas. Sois plustost aueugle que de voir mal.

Antes que cases mira que hazes, que no es ñudo que deshazes. Denant que tu te maries, regarde bien à ce que tu fais, car ce n'est pas un nœud que tu desfaces.

Antes moral que almendro. Plustost meurier qu'amendier. Le meurier est estimé le plus sage de tous les arbres: d'autant qu'il fleurit le plus tard, & au contraire l'amandier fleurit le premier de tous, & partant plus subiect à l'incommodité du temps.

An deme yo caliente, y ríase la gente. *Qu'il sois bien chaudement, & que le monde s'en rie tant qu'il voudra.*

Anda a tu amo a labor, si quieres ser seruidor. *Fais au gré de ton maistre, si tu veux estre seruiteur.*

Ante Reyes o grandes, o calla, o cosas gratas habla. *Deuant les Rois ou les grands, ou te tais, ou bien parle de choses agreables.*

Antes que conoças, ni alabes ni cohondas. *Deuant que tu cognoisses, ni ne loues, ni ne confonds. i. ne desprise pas.*

Andamos a las verdades, como hazen las comadres. *Nous allons aux veritez, cōme font les commeres.*

Ante la puerta del rezador, nunca echas tu trigo al Sol. *Deuant la porte d'un discur de patenostres, ne mets pas ton bled pour seicher au Soleil. i. ne te fies pas à luy, car il est hipocrite.*

Antes di que digan. *Dis plustost que l'on dise. i. qu'on parle mal de toy.*

Anda el hombre a trote, por ganar el capote. *L'homme va au trot, pour gaigner le capot.*

Año de lande, año de landre. *Année de glands, année de peste. Gland se dit autrement bellota.*

Antes perdere la so'dada, que tãtos mādados haga. *Plustost ie perdray la solde, que ie face tant de commandemens.*

Antes quebrar que doblar. *Plust. st rompre que doubler, ou plier.*

Anda cada oueja con su pareja. *Chasque brebis va avec sa pareille.*

A otro perro con esse hueso. *A un autre chien avec cest os.*

Antes al ruy señor que cantar, que à la muger que parlar. *sup.* faltara. *Plustost au rosignol que chanier, que non pas à la femme dequoy parler. i. manquera-*

Año de eladas, año de paruas. *Année de gelées, année de bleds.* Parua signifie une airée de bled que l'on met en la grange pour battre, & aussi le tas de bled apres qu'il est batu

A otro mercado vaya, do me jor venda su hilaza. Qu'il voise à vn autre marché, où il vède mieux sa filace. Le Fr. Qu'il voise ailleurs vendre ses coquilles.

A olla que hierue, ninguna mosca se atreue. *A une marmite qui boult, mousche ne s'y attaque. i. Il ne se faut pas froter à vn homme qui est en colere.*

Aora que tiene potro, buelue la vida en otro. *A ceste heure qu'il a vn poulain, il change sa vie tout autrement.*

Aora heruia, y ya es agua fria. Tout à ceste heure il bouilloit, & ce n'est plus que de l'eau froide : contre ceux qui se colerent promptement.

A padre guardador, hijo gastador. *A pere es-pargnant, fils despensier.*

A pan duro, diente agudo. *A pain dur, dent aiguë.*

A pan de quinze dias, hambre de tres semanas. *A pain de quinze iours, faim de trois semaines.*

A pobreza, no ay vergüça. *A pauvreté il n'y a point de honte. Nécessité n'a point de loy.*

Apartate de mi, dare por mi y por ti: esto dize vn arbol a otro. Recules toy de moy, & ie donneray pour moy & pour toy : ce dit vn arbre à l'autre. Il ne

30 Refranes. Prouerbes.

faut pas planter les arbres trop drus.

Ama ama, mientras el niño mama, y despues nonada. Nourrisse nourrisse, tandis que l'enfant tette, & puis apres rien qui soit : c'est à dire que l'on cherit une personne, tant & si longuement qu'on en tire du seruice.

A palabras locas orejas sordas. A paroles folles, il faut faire la sourde oreille : Le François dit. A une folle demande il n'y a point de responce.

A pressurosa demanda, espaciosa respuesta. A demande hastiue, responce tardive.

A perro viejo, nunca cuz cuz. Porque se va tras su dueño, y no es menester llamarle como al nueuo, que se pierde si no le llaman. Au vieil chien ne luy du point té té. Parce qu'il suit son maistre, & n'est besoin l'appeller comme un ieune, qui se perd si on ne l'appelle.

Apuñadas, entran las buenas hadas. A coups de poing, entrent les bonnes destinees. i. avec peine & labeur, & par force.

Aprouecharse del viejo, y valdra tu voto en consejo. Sers toy, du vieillard, & ta voix aura lieu au conseil. Aprouecharse, veut dire faire son profit, & se servir.

Aprende llorando, reyras ganando. Apprends en pleurant, & tu riras en gagnant.

A puerta de caçador, nunca gran muladar. A porte de chasseur, n'y a iamaïs grand fumier. Parce que celui qui s'addonne à la chasse n'est pas ordinairement grand laboureur, ny trop bon mesnager, tellement que ses terres ne sont ordinairement gueres bien fumees.

A par de rio, ni compres viña, ni oliuar, ni ca;

ferio. *Aupres d'une riuiera, n'acheptes vigne ni iardin d'oluiers, ni maison.*

A poco pan, tomar primero. A peu de pain, faut prendre des premiers.

A poco dinero, poca salud. A peu d'argent, peu de santé. ou peu de salut.

Aprende por arte, y iras adelante. Apprends par art, & tu iras deuant, ou en auant: Parce que l'art est plus certain que la routine.

Aprendiz de Portugal, no sabe coser y quiere cortar. Apprentif de Portugal, qui ne sçait pas coudre, & veut tailler.

Aprende baxa y alta, y lo que el tiempo tañere esso dança. Apprends la basse & la haute, & ce que le temps sonnera, danse le .i. Il se faut accommoder au temps.

Aquel no haze poco, que su mal echa a otro. Celuy ne fait pas peu, qui baille son mal à un autre.

Aquel va mas sano, que anda por lo llano. Celuy là va plus sain, qui chemine par le plain.

Aquella llamo yo dueña, que tiene harina en la duerna. I'appelle dame celle là qui a de la farine en la huche.

A quien dan no escoge. Celuy à qui on donne ne choisit pas.

A quien vela, todo se le reuela. A celuy qui veille, tout se reuelle .i. le vigilant sçait tout.

A quien cierne y amassa, no le hurtes hogaza. A celuy qui sasse & pestrit, ne luy desrobe point de souace: car il sçait bien le conte de ses pains.

A quien no le sobra el pan, no crie can. *Ce-
luy qui n'a point de pain plus qu'il luy en faut, qu'il ne
nourrisse point de chien.*

Aquel es tu amigo, que te quita de ruy-
do. *Celuy-là est ton amy, qui t'oste de bruit .i.
d'affaire.*

A quien mala fama tien, ni acompañes ni
quieras bien. *Celuy qui a mauuaise renommee, ne
l'accompagne, ni ne luy vucilles du bien.*

Aquel pierde venta, que no tiene que venda.
Celuy perd sa vente, qui n'a rien à vendre.

A quien ha mordido la culebra, guardese de
ella. *Celuy qui a esté mordu de la couleuvre, qu'il se
garde d'elle.*

A quien has de dar de cenar, no te duela darle
a merendar. *A celuy que tu dois donner à souper, ne
te fache pas de luy donner à goustier.*

A quien duele la muela, que la eche fuera. *A
qui la dent fait mal, qu'il la iette hors. Il ne faut rien
endurer qui nous importune.*

A quien Dios quiere bien, la perra le pare
puercos. *A celuy que Dieu aime bien, la chienne
fait des cochons .i. tout luy vient à souhait.*

Aquellos son ricos que tienen amigos. *Ceux-
là sont riches qui ont des amis.*

A quien no tiene nada, nada le espanta. *Celuy
qui n'a rien, rien ne l'espouuante.*

A quien miedo han, lo suyo le dan. *A celuy
que l'on craint, on luy donne ce qui luy appartient.*

A quien dizes tu poridad, a esse das tu liber-
tad. *A qui tu dis son secret, à iceluy tu donnes ta
liberté.*

A quien no le basta espada y coraçon, no le
bastaran

bastaran coraças y lançon. *A qui ne suffit l'espee & le cœur, i. le courage: ne luy suffiront la cuirasse & la lance. Lançon est une grosse lāce, ou demie picque.*

Aquella es bien casada, que no tiene suegra ni cuñada. *Celle là est bien mariee qui n'a belle-mere, ni belle-sœur. D'autant que personne ne la controle.*

Aquella aue es mala, que en su nido caga. *Ce oiseau est meschant, qui chie en son nid. Le bon oiseau ne fait point d'ordure en son nid.*

A quien haze casa o se casa, la bolsa le quedara. *A celui qui fait une maison, ou qui se marie, la bourse luy demeure rase. i. vuide ou plate.*

Araña quien te araño? otra araña como yo. *Araignée qui t'a esgratignée? une autre araignee comme moy.*

A Rey muerto, reyno rebuelto. *A Roy mort. Royaume reuolté, ou troublé.*

Arde verde por seco; y pagan justos por pecadores. *Le verd brusle pour le sec, & les iustes payent pour les pecheurs. Les bons patissent pour les mauuais.*

Arreboles a todos cabos, tiempo de los diablos. *Nueces roges de tous costez, c'est un temps de diables.*

Arreboles al Oriēte, agua amāneciente. *Nueces roges à l'Orient; c'est eau le matin venant.*

Armas y dineros, buenas manos quieren. *Les armes & l'argent, requierent de bonnes mains, sup. pour les bien manier.*

Ara bien y hondo, cogeras pan en abondo. *Laboure bien, & profond, & tu recueilleras du bled en abondance.*

Ara con elada, y mataras la grama. *Laboure par la gelee, & tu feras mourir l'herbe, Grama c'est le chiendent, herbe des prez.*

Arrendadorcillos, comer en plata, morir en grillos. *Petits rentiers, ou admodiateurs & fermiers, mager en vaisselle d'argẽt, & mourir les fers aux pieds*

A rio buelto, ganancia de pescadores. *A riuere trouble ou tournee, c'est le gain des pescheurs. Le Fr. Il fait bon pescher en eau trouble.*

Armas tiene y gente mantiene, y busca quien pelee. *Il a des armes, & entretient des gens, & si il cherche qui combat. En France se fait cela, car tous ceux qui sont payez ne combattent pas.*

A ruyn, ruyn y medio. *A meschant, meschant & demy.*

A san Vincente, alça la mano de simiente. *A la s. Vincent, oste la main de la semence.*

A saluo esta el que repica. *Celuy qui sonne le toc-sing est á sauueté.*

Assi es el marido sin hecho, como la casa sin techo, *Ainsi est le mary sans effect, comme la maison sans toit.*

Assi se hazen los milanos flacos, viendo los pollos, y desleandolos. *Ainsi deueniment maigre les milans, voyant les poulets, & les desirant. Contre les auares & auides.*

Assi se de los companones, porque nos sulte de los cabeçones. *L'empoigner par les testicules, afin qu'il nous lasche le collet. C'est bien tenir vn homme quand on le prend par là.*

Assaz es señal mortal, no querer sanar. *C'est assez grand signe de mort, ne vouloir pas guerir.*

Assentar el pie llano, o de cuesta, el seso mue-

Asno. Asseoir le pied à plain, ou de costé, monstre le sens ou iugement. i. l'adresse de la personne.

Asno lerdo, tu diras lo tuyo, y despues lo age- no. Asne sot & lourdant, tu diras le tien, & puis ce- luy d'autruy.

Asi acontecen cosas, rezias, como yr a la pla- ça y venir sin orejas. Ainsi arrive-il des choses facheuses, comme d'aller à la place, & reuenir sans oreilles.

Assentays os a mesa puesta, con vuestras ma- nos lauadas, y poca verguença. Vous vous asseex à table mise, avec les mains lauees, & peu de honte. Contre les escornifleurs & chercheurs de repene fran- che.

A su amigo, el gato siempre le dexa señalado. Le chat laisse tousiours son amy marqué. Parce qu'en se- souuant il l'esgraigne.

Assaz puede poco, quien no amenaza à otro. Assez peu de puissance a, celuy qui ne sçait menacer un autre.

Asno con oro, alcançalo todo. Vn asne avec de l'or, vient à bout de tout ce qu'il veut ou pretend.

Asno sea quien a asno bozea. Asne soit-il qui contre un asne crie. i. Celuy est bien asne qui dispute contre un ignorant opiniastre.

Asno coxo y hombre roxo, y el demuño todo es vno. Vn asne boiteux, un homme roussseau, & le diable, c'est tout un.

A son de parientes, busca que meriendes. sous l'assurance des parens, cherche de quoy faire collation ou goustier. i. ne s'assure pas sur l'escuelle d'autruy.

Asi dixo la zorra de las vuas, no pudiendo- las alcançar, que no estauan maduras. Ainsi dis-

le renard des raisins, n'y pouuant atteinre, qu'ils n'estoient pas meurs. Le Fran. Ainsi dit le renard des meures.

Añi es la muger en Domingo, como el trigo con rocío. Ainsi est la femme au Dimanche, comme le bled avec la rosée: c'est à dire, parce qu'en bonne couche.

Añi se cria el huerto, como el cuerpo. Ainsi se nourrit ou se traite le iardin, comme le corps.

Año de muchos, lobos le comen. L'asne de plusieurs, les loups le mangent .i. personne n'en tient compte.

Año que entra en dehesa agena, boluera cargado de leña. Un asne qui entrera au pasturage d'autrui, en reuiendra chargé de bois .i. de coups de bastons.

Añienta culo y henchiras huso. Assieds toy sur ton cul, & tu empliras ton fuseau.

A tu criado, no le hartes de pan, no pedira queso. Ton valet ne le saoule pas de pain, & il ne demandera point de fromage.

A tu mesa ni a la agena, no te sientes la bexiga llena. A ta table, ni à celle d'autrui, ne t'y assieds pas la vessie pleine .i. pisse deuant que de te mettre à table.

A tu por tu como en tauerna. A toy pour toy comme en la tauerne. Chacun y est pour son argent.

A torrezno de tocino, buen golpe de vino. A un morceau de lard rostí, une bonne fois de vin.

A todo ay maña, fino à la muerte. A tout il y a adresse ou remede, fors qu'à la mort.

A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo. A tort ou à droit, nostre maison iusques au toich.

sup. pleine.

A tu Rey no ofendas, ni te metas en sus rētas.
N'offences point rō Roy, ni ne te mets point en ses rētes.

A toda Ley, biua nuestro Rey. *A toute Loy, viue nōstre Roy .i. tel qu'il sera.*

Ata corto, piensa largo, hierra somero, si quieres andar cauallero. *Lie ou attache court, pense long ou à loisir, & ferre hault, si tu veux estre caualier .i. estre bien monté.*

A ti lo digo hijuela, entiendolo tu mi nuera.
Ie le dis à toy ma fille, entens le toy ma bru.

A tu amigo, ganale vn juego, y beuele luego.
A ton amy gaigne luy vn ieu, & le boy incontinent. i. boy avec luy le gain du ieu.

A tu hijo, buen nombre y oficio. *A ton fils vn bon nom .i. renom, & vn mestier.*

A tu amigo dile la mentira, si te guardare porridad, dile la verdad. *A ton amy dis luy vne mensonge, & s'il te garde le secret, dis luy la verité.*

Aun aora comen el pan de la boda. *Encor à ceste heure ils mangent le pain de la nopce.*

Aunque vistays a la mona de seda, mona se queda. *Encor que vous vestiez le singe de soye, tousiours demeure singe. Mona signifie aussi la guenon.*

Aue de cuchar, nunca en mi coral. *Oiseau au bec large, ie ne le veux en ma court.*

Aue de cuchar, mas come que val. *Oiseau au bec large, mange plus qu'il ne vaut.*

Aue muda no haze aguero. *Oiseau muet ne fait point d'augure, Contre les babillards.*

Aue de tuyo, no besaras a tuvezino en el culo.
Vnoiseau de ton propre, & tu ne baiseras pas ton voisin au cul. i. si tu as de quoy tu te passeras bien de luy.

A vn asna, vna aluarda le basta. *A une asnesse vn bast luy suffit.*

A vn traydor dos aleuosos. *A un traistre deux desloyaux.* Le François dit, *A trompeur trompeur & demy.*

Aunque manso tu sabueso, no le muerdas en el beço. *Encor que ton limier soit doux, ne le mords pas en la babine.*

Aunque compuesta la mentira, siempre es vencida. *Encor que la menterie soit bien parée, elle est tousiours vaincue.*

Aunque el dezidor sea loco, el escuchador sea cuerdo. *Encor que le diseur soit fol, que celuy qui escoute soit sage.*

Aunque la lima mucho muerde, alguna vez se le quiebra el diente. *Encor que la lime morde beaucoup, quelquesfois elle se rompt les dents.*

Aunque malicia escurezca verdad, no la puede apagar. *Encor que la malice offusque verité, elle ne la peut esteindre.*

Aue por aue, el carnero si bolasse. *Oiseau pour oiseau, le mouton s'il voloit.*

Aun no es nascido y ya estarnuda. *Il n'est pas encorné, & ja il esternue.*

Aun no enfillays, y ya caualgays. *Vous n'êtes pas encor en la selle, & vous allez desia à cheual.*

Aun no soys salido del cascaron, y ya teneys presumpcion. *Vous n'êtes pas encor sorti de la coque, & si vous auez desia de la presomption.*

Aun no esta en la calabaza, y ya se torna vinagre. *Il n'est pas encore en la calebace, & s'il devient desia vinaigre.*

Aurora ruuia, o viento o lluvia. *Aurore rouge
denote pluie ou vent.*

Aunque seas prudente viejo, no desdénas el
consejo. *Encor que tu sois prudent vieillard, ne des-
daignes pas le conseil.*

Auiades de madrugar mas, para tomar
la paxara en el nido, durmistes os, hallastes
le vazio. *Vous vous deniez leuer plus matin, pour
prendre la mere au nid: vous vous estes endor-
my, & vous l'auex trouué vuide. Paxara est
le feminin de Paxaro, que nous ne disons pas en
François: nostre Prouerbe dit, Prendre la mere
au nid.*

A vendimia mojada, la cuba presto aliuiada.
*A vendange mouillée, le tonneau est bien tost allégé.
Parce que le vin n'est pas de garde, & le faut boire
promptement.*

Ayudandose tres, para peso de seys. *Trois
r'aidans l'un l'autre, sont suffisans pour le faix
de six, estans separez. Virtus vnita for-
tior.*

Ay partida, que aparta la vida, y otra
que aparta enemiga. *Il y a vne departie,
qui separe la vie, & vne autre qui separe l'en-
nemie.*

Ayer vaquero, oy cauallero. *Hier vacher, au-
jourd'buy cheualier.*

Ay tiene la gallina los ojos, do tiene los hue-
uos. *La poule a les yeux, là où sont ses œufs.*

Aya ceuo en el palomar, que palomas ellas se
vernan. *Qu'il y ait de la pasture au pigeonier, car
les pigeons y viendront bien.*

Aya ouejas, y no aya orejas. *Qu'il y ait des*

ouailles, & point d'oreilles .i. qu'on ne se soucie pas de ce que le monde dira, pourueu qu'on ayt de quoy.

Ay te duele, ay te dare. Là il te fait mal, c'est là que ie te frapperay.

Ayuda al escarauajo, y dexaros ha la carga. Aidez à l'escharbot, il vous laissera sa charge.

Ayer luzia mi cara, oy plegada, mañana sera liada. Hier reluisoit ma face, auourd'huy elle est plissée. .i. ridee, demain elle sera empaquetee. .i. enfeulie. De la breuedad de la vida.

Ay que trabajo vezina, el cieruo muda el penacho cada año, y vuestro marido cada dia. Hé que de peine ma voisine, le cerf change de corne tous les ans, & vostre mary tous les iours. Penacho c'est le bois du cerf.

Ay hucuo, ay hueuo, blanco eres, mas quicás seras negro. Helas œuf, helas œuf, tu es blanc, mais peut estre deueniras tu noir.

Azeite y vino, y amigo antiguo. Huile & vin & amy ancien : c'est vne bonne promission.

Azeite de oliua, todo mal quita. Huile d'oline oste tout mal : parce qu'elle est bonne à toute chose, & s'vse en beaucoup de medicamens.

Azeytuna, vna es oro, dos plata, y la tercera mata. L'oline, vne c'est or, deux c'est argent, & la troisieme tuë.

B

B Adajo de campana, si florece no grana. Batan de cloche, s'il fleurit il ne grene pas. Badajo, est icy par metaphore & signifie un lourdaut & ignorant, qui a quelque apparence de sçauoir.

41 Refranes. Prouerbes.

Baldon de señor y de marido, nunca es ca-
herido. *Blasme ou inuere de seigneur ou de mary,*
n'est iamais reprochee. Parce que le seigneur & le ma-
ry ont puissance de dire tout ce qui leur plaist.

Baruero, o loco, o parlero. *Barbier, ou fol, ou*
babillard.

Barua de tres colores, no la traen sino tray-
dores. *Barbe de trois couleurs, il n'y a que les trai-*
stres qui la portent.

Barba remojada, medio rapada. *Barbe trem-*
pee, est à demy rasée.

Barua pone mesa, que no pierna tiesa. *la bar-*
be met la nape, & non pas la jambe roide .i. paresseu-
se autres disent, que no braço ni pierna & le tout
veut dire, que la presence de l'homme est celle qui fait
tout.

Baruas parejas, no guardan ouejas, *les barbes*
unies & bien peignees, ne gardent pas les brebis.

Barro y cal, encubren mucho mal. *La terre &*
la chaux, cachent beaucoup de mal. Barro, c'est de
l'argile ou terre à Potier.

Barriga caliente, pie durmiente. *A pance chau-*
de, pied endormy. Quand on est bien saoul on ne veut
rien faire.

Baxe la nouia la cabeça, y cabra por la puer-
ta de la yglesia. *Que l'espousee baisse la teste, &*
elle entrera bien par la porte de l'Eglise, contre les su-
perbes.

Beata con deuocion, las tocas baxas, y el ra-
bo ladron, *Beate avec deuotion, la coiffure basse &*
la queue ou le derriere larron.

Bendito sea el varon, que por si se castiga, y
por otro non. *Benit soit le personnage, qui de soy se*

42 Refranes. Prouerbes.

chastie, & n'est chastie par autre. Le Fran. Bonne doctrine met en luy, qui se chastie par autrui.

Bendita sea la puerta, por do sale la hija muerta. Benite soit la porte, par où sort la fille morte.

Bendita aquella casa, que no tiene corona rapada. Benite celle maison, qui n'a point de couronne raze. i. où il n'y a point de Prestre.

Bestia que anda llano, para mi me la quiero, no para mi hermano. Beste qui va vniment. i. doucement, ie la veux pour moy, & non pas pour mô frere.

Beuer a cobdo alçado, hasta ver las armas del mal logrado. Boire à coude haulté, iusques à voir les armes du malheureux. i. iusques au fond du gobelet, où sont ordinairement les armes de celuy qui l'a fait faire.

Bezerro manso mama a su madre, y a otras quatro. Le veau doux tette sa mere, & quatre autres de plus.

Bezerra mansa, mama de su madre y de la agena. Genisse douce, tette sa mere & celle d'une autre. La douceur est vne chose agreable à tout le monde.

Bezo malo, tarde es dexado. La mauuaise accoustumance se quitte tard.

Bezose la vieja a la miel, y supole bien. La vieille s'est accoustumee au miel, & l'a trouué bon.

Bezo malo, llama necesidad lo que es regalo. La mauuaise accoustumance, appelle necessité ce qui est delicatesse.

Bien sabe el espina donde hinca. L'espine sçait bien où elle est fichee.

Bien sabe el fuego, cuya capa quema. Bien Jant le feu, de qui la cape brusle.

Besos a menudo, mensajeros son del culo,

Les baisers drus, sont les messagers du cul. Drus signifie frequens.

Bien se lo que digo, quando pan pido. Je sçay bien ce que ie dis, quand ie demande du pain.

Bien canta Martha, despues de harta. Bien chante Marthe, après qu'elle est saoule.

Bien sabe el sabio que no sabe, el necio piensa que sabe. Bien sçait le sage, qu'il ne sçait pas, mais le fol pense bien sçauoir.

Bien hablar y mal hazer, cedacillo de cerner.

Bien parler & mal faire, c'est un sasset à sasser. Les bonnes paroles estans sorties, il reste les mauuaises cœures, comme le son après la fleur.

Bien vengas mal, si vienes solo. Tu sois le bien venu mal, si tu viens seul. Le Fran. Un malheur ne vient iamais seul.

Bien se laua el gato, despues de harto. Bien se lue le chat, après qu'il est saoul.

Bien ama, quien nunca oluida. Bien aime, qui iamais n'oublie. Le Fran. Qui bien aime, tard oublie.

Bien sabe la vulpeja, con quien trebeja. Bien sçait le renard, avec qui il se ioue.

Bien aya quien a los suyos parece. Bien vient à celui qui ressemble aux siens. i. à ses pere & mere.

Bien ayuna quien mal come. Bien ieusne qui mal vit. i. qui a mal à manger & qui fait pauvre chere. Le Fran. Assez ieusne qui mal vit.

Bien sabe la rosa, en que mano posa. Bien sçait la rose, en quelle main elle se repose.

Bien perdido y conocido. Bien perdu & connu. Le Fran. On ne sçait que la chose vaut, jusqu'à tant qu'on l'ait perdue.

44 Refrances. Prouerbes.

Bienes de campana, dalos Dios, y el diablo los derrama. *Les biens de la cloche. i. de l'église, Dieu les donne & le diable les respand. i. les dissipe & prodigue.*

Bien aya quien a los suyos parece. *Bien vienne à qui ressemble aux siens.*

Bien te estauas en tu nido, paxaro pinto, Tu estois bien dedans ton nid, oiseau peint. pour ceux ou celles qui ne sortent point à l'air de peur de gaster leur beau teint.

Biuiamos claros, si quiera bien adeudados. *Viuous clairement, au moins bien apparentez ou aliez. Clairement veut dire en gens illustres, & vertueusement afin qu'on nous cognoisse. Adeudado signifie apparenté ou allié, & aussi endebté : tellement qu'il y peut auoir icy vn equiuoque.*

Biua la gallina con su pepita. *Vive la poule. avec sa pepie. i. quelque mal que lon ait, il n'est que de viure.*

Bien sabe el asno, en cuya cara rebuzna. *L'asne sçait bien, à la face de qui il brait : d'autres disent casa, au lieu de cara. & lors il y auroit, en la maison, au lieu de, à la face.*

Bien parece el lindero, entre mi y mi compañero. *Bien seante est la borne entre moy & mon compagnon. i. il fait beau voir ce qui est à soy separé de l'autrui, quelque amy qu'il soit.*

Blanca con frio, no vale vn higo. *La blanche avec le froid, ne vaut pas vne figue. Le Fran. Gens blancs sont volontiers tendres.*

Boca de miel, manos de hiel. *Bouche de miel, mains de fiel.*

Boca broçosa, cria muger hermosa. *Bouche*

..... nourrit la belle femme. Broçosa peut
deriuier de broça, qui veut dire meslâge & confusion:
comme seruir de toda broça, estre à tout faire, seruir
de tout: & de là, boca broçosa pourroit signifier vne
bouche qui s'accommode à toute viande, & qui n'est
point delicate.

Boca pajosa, cria cara hermosa. Bouche
..... nourrit la belle face. Pajosa vient de paja,
qui signifie de la paille: ainsi boca pajosa, signifiera
vne bouche qui n'est autrement friande, & qui à un
besoin mangeroit de la paille.

Bordon y calabaza, vida holgada. Bordon &
calebace, c'est vne vie reposée. i. sans trauail ni soucy,
comme celle des pelerins. Prouerbe pour les gueux &
pelerins, qui toute leur vie vont de porte en porte, & de
ville en ville.

Bocado comido, no gana amigo. Morceau qui
est mangé, ne fait point d'amy.

Bocado por bocado, mochuelo aslado. mor-
ceau pour morceau, vne chouette rostie.

Bolsa sin dinero, digo le cuero. Bourse sans ar-
gent, ie l'appelle cuir. Sur ce mot cuero, il y a vne
belle allusion, car il signifie du cuir, & vne peau de bouc
où se met le vin & l'huile d'oline, qui autrement se dit
odre, & aussi se dit pour iniure à un yurongne.

Bofeton amagado, nunca bien dado. Soufflet
menacé, ne fut iamais bien donné. Amagar signifie
faire mine de frapper ou donner.

Bocado de mal pan, ni lo comas, ni lo des a tu
can. Morceau de mauuais pain, ne le manges pas, ni
ne le bailles à ton chien.

Boca con duelo, no dize bueno, Bouche avec
duel ne dit point bon. Ceste diëtion bueno, signifie

46 Refrançes. Prouerbes.

aussi se porter bien, comme estoy bueno, ie me portè bien.

Bostezo luengo, hambre o sueño. Baaillement long, signifie sain ou sommeil.

Bouos van el mercado, cada qual con su asno. Les sots vont au marché, chacun avec son asne.

Buena es la gallina, que otro cria. Bonne est la poule, qu'un autre nourrit.

Buena tela hila, quien su hijo cria. Celle-là file une bonne toile, qui nourrit son enfant.

Buena fama, hurto encubre. Bonne renommee, cache ou couure le larcin.

Buena vida, padre y madre oluida. La bonne vie, pere & mere oublie .i. la bonne chere & le bon temps, nous fait oublier nos parens.

Buena vida, arrugas tira. La bonne chere este les rides.

Buen alçado pone en su seno, quien se castiga en mal ageno. Bonne trouuaille met en son sein, qui se chastie au mal d'autrui. Le Fran. Bonne doctrine met en luy: qui se chastie par autrui. Alçado, signifie releué, & pris en substantif il signifie ce qu'on a trouué & releué de terre.

Buena olla y mal testamento. Bonne marmitte & mauuais testament. Le Fran. Grand chere & petit testament, les Prestres sont trop riches.

Buena es la Trucha, mejor el Salmõ, bueno es el Saualo, quãdo es de fazon. Bonne est la Truitie. meilleur est le Saulmon, bonne est l'Alose, quand elle est en saison.

Buena es la nieue, que en su tiempo viene. Bonne est la neige, qui vient en saison.

Buena es Milla Millar, y casa guardar. Il est

Bon ouyr la Messe & garder la maison.

Buenas palabras y ruynes hechos, engañan
fábios y locos. *Bonnes paroles & mauuais faicts,*
trompent les sages & peu discrets. Loco, veus dire
fol.

Bueno es el endurar, a quien se espera hartar.
Bon est d'endurer, à celuy qui espere se saouler. L'esper
du gain est un grand soulagement au labeur.

Bueno de combidar, malo de hartar. *Bon &*
semondre, mal aisé à saouler.

Buen comer trae mal comer. i. a los prodi-
gos. *Bon manger ameine mal manger, c'est à sçauoir*
aux prodigues: car en fin ils meurent de faim.

Buen pie y buena oreja, señal de buena bestia.
Bon pied & bonne oreille, c'est signe d'une bonne beste.

Buen amigo es el gato, fino que rascuña. *Bon*
amy est le chat, horsmis qu'il esgratigne.

Buena es la tardanza, que haze la carrera se-
gura. *Bon est le retardement, qui fait la carriere as-*
seure. La carriere. i. le grand chemin.

Buen principio, la mitad es echo. *Bien com-*
mencé, c'est à moitié fait.

Buey suelto bien se lame. *Vn bœuf lasché se le-*
che tout à son aise: il n'est que d'estre libre.

Buñolero solia ser, boluime a mi menester.
Faiseur de bignets ie soulois estre, ie suis retourné à
mon mestier.

Burla burlando, vafe el lobo al asno. *tout en*
mocquant, le loup s'en va à l'asne.

Burlaos con el asno, daros ha en la barua con
el rabo. *louez vous avec l'asne, il vous donnera de sa*
queue à trauers du nez. Barua c'est le menton,

Buey viejo sulco derecho. *Vicil bœuf fait le*

*seillon droit. Le Fran. Il n'est chassé que de vieux li-
miers : autres disent, de vieux chiens.*

*Burlaos con el loco en casa, burlara con vos
en la plaza. Jouez vous avec le fol en la maison, il se
jouera avec vous en la place.*

*Buscays cinco pies al gato, y el no tiene sino
quatro. Vous cherchez cinq pieds au chat, & il n'en
a que quatre. Le Fran. Chercher cinq pieds en un
mouton.*

*Buscaldo amigo, mas si fuera perro, ya os hu-
niera mordido. Cherchez le mon amy, mais si c'e-
stoit un chië, il vous eust desia mordu. Le Fr. si c'estoit
un loup, il vous sauterait au col.*

*Bulcar pan de trastrigo. Chercher du pain meil-
leur que de froment. i. chercher une chose impossible à
trouuer.*

*Buenas son mangas, despues de Pasqua. Les
manches sont bonnes Pasques estant passees : & ce
d'autant qu'il fait souvent froid apres Pasques.*

C

C*Abello luengo y corto el seso. Longs che-
neux & courte ceruelle. Seso veut dire l'enten-
dement. Sesos. au plurier, signifie la ceruelle.*

*Cacete, pesquete, nunca haras buen casete
que el caçador y el pescador, nunca es buen ca-
tero: i. le chasseur ny le pescheur, ne sont iamais
bonne maison.*

*Cada hormiga tiene su ira. Chasque fourmy a sa
colere. i. il n'y a si petit animal qui ne se resente quand
on l'offence.*

*Cada dia olla, amargaria el caldo. Tous les
iours*

tours la marmite au feu, le bouillon en seroit amer.
Il n'est pas tousiours feste, ni temps de faire bonne che-
re, car on s'en desgousteroit.

Cada cuba huele, al vino que tiene. Chasque
tonneau sent le vin qui est dedans.

Cabrito de vn mes, rezent al de tres. Cheureau
d'un mois, un agneau de trois.

Candil muerto, todo es prieto. La lampe
estinte, tout est noir.

Cacarrear y no poner hueuo. Caqueter & ne
pondre point d'œufs. i. parler sans effect.

Cada carnero de su pié cuelga. Chasque moniõ
est pendu par son pied. Que nadie ha de estar col-
gado de otro, sino pensar que se ha de valer el a
si mismo: que personne ne doit dépendre d'un autre,
ains penser qu'il faut s'aider soy-mesme.

Cada vno estiende la pierna, como tiene la
cubierta. Chascun estende la iambe, selon la couuer-
ture qu'il aura.

Cada vno dize de la feria, como le va en ella.
Chascun parle de la foire selon qu'il luy va en icelle:
c'est à dire, selon la bonne ou mauuaise vente de sa
denree.

Cabritilla que suele mamar, prurele el pala-
dar. Cheurette qui a accoustumé de teter, le palais luy
demange. L'yarongne aime le vin, parce qu'il y est
accoustumé.

Cada buhonero alaba sus cuchillos, Chas-
que mercier loue ses couteaux.

Cada cosa en su tiempo, y nabos en Aduiẽto.
Chasque chose en son temps, & des naueaux en
l'Aduent.

Cada qual en su corral, desea tener caudal.

30 Refranes. Prouerbes.

chascun defere auoir en sa basse court, du fond: i. du bestail & de la volaille. Corral, c'est la basse court d'une maison où se fait de la nourriture.

Cada gorrion con su espigon, Chasque moineau avec son espi.

Cada qual siente el frio, como anda vestido. Chascun sent le froid, selon qu'il est vestu.

Cada cabello, haze su sombra en el suelo. Chasque cheueu fait son ombre en terre.

Cada qual hable en lo que sabe. Que chascun parle de ce qu'il sçait. Ne sutor ultra crepidam.

Callar y obrar, por la tierra y por la mar. Se taire & trauailler, par terre & par mer.

Calle el que dio, hable el que tomo. Se taise celui qui a donné, & parle celui qui a receu.

Casa en canton, y viña en rincon. Maison en coing ou carrefour, & vigne en recoin ou angle.

Casa, viña, y potro, hagalo otro. Maison, vigne & poulain, qu'un autre les face.

Cagajones y membrillos, todos somos amarillos. Croites de merde & coings, tous sommes jaunes. Plusieurs se trompent à la couleur, prenans souvent une chose pour une autre.

Casa cumplida, en la otra vida. Maison accomplie, en l'autre vie.

Casa de padre, viña de abuelo. Maison de pere, & vigne de gran pere.

Casa en plaza, los quicios tiene de plata. Maison en place, a les gonds d'argent. Por el aparejo del vender y comprar a tiempo, pour la commodité de vendre & acheter à propos & à temps.

Casa labrada, y viña plantada. Maison bâtie, & vigne plantée. i. fait bon trouner ou acheter.

Refrances. Prouerbes. 51

Casa en que biuas, vino que beuas, tierras quantas veas. *Maison pour ta demeure, du vin pour ta boisson, & des terres tant que ta venue peut porter, ou que tu peux visiter souuent.*

Casar casar, suena bien y sabe mal. *Marier marier, sonne bien & sent mal. i. a mauuais goust.*

Casar y compadraz, cada qual con su yqual. *Se marier & faire comperage, chacun avec son pareil.*

Callar y ojos, tomaremos la madre y los polllos. *Se taire & ouurir les yeux, nous prendrons la mere & les petius.*

Camino de santa Iusta, vna puta otra busca, *Au chemin de sainte Iuste, vne putain cherche l'autres chascun cherche son semblable.*

Cauallo que no sale del establo, siempre relincha. *Cheual qui ne sort point de l'estable, tousiours hennit.*

Cauallo que buela, no quiere espuela. *Cheual qui vole, ne veut point d'esperon.*

Canta la rana, y no tiene pelo ni lana. *La grenouille chante. & si n'a ni poil ni laine. Le pauvre ne laisse pas de se resjouir en sa pauureté, la prenant en patience.*

Cantar en la yglesia, y llorar en casa. *Chanter à l'Eglise & pleurer à la maison.*

Can que mucho lame, saca sangre. *Vn chien qui leche beaucoup, tire du sang.*

Cauallo houero, a puerta de albeytar, o gran cauallero. *Cheual auere, à la porte du mareschal, ou grand caualier. Albeytar, est celuy qui guerit les cheuaux, & non celuy qui les ferre, qui s'appelle herrador.*

Calenturas otonales, o muy luenguas o mor:

tales. Figures auconnelles, au fort loques, ou mortelles.

Castigar vieja, y espulgar pellon, dos deuanos son. *Chastier une vieille, & espuceter vn pelisson, deux folies ce sont.*

Cauame en poluo y biname en lodo, y darte he vino hermoso. *Besche moy en poussiere, & me bine en fange, & ie te donneray vn beau vin.*

Cargado de hierro, cagado de miedo. *Chargé de fer, & conchié de peur.*

Carne carne cria, y peces agua fria. *La chair nourrit. id est. engendre de la chair, & le poisson de l'eau froide: parce qu'il est humide & n'est pas de bonne nourriture.*

Caro cuesta el arrepentir. *Cher conste le repentir.*

Caldo de nabos, ni le viertas, ni le des a tus hermanos. *Bouillon de nauets, ne le respands pas, ni ne le donnes à tes freres.*

Cada oueja con su pareja. *Chasque ouaille avec sa pareille: on pourroit adiouster deuant, Ande, aille ou voise.*

Cada mosca tiene su sombra. *Chasque mouche a son ombre.*

Casar y mal dia, todo en vn dia. *Se marier & auoir vn mauuais iour, tous deux en vn iour. Pour les mal mariez, ou pour la peine qu'on a le iour des nopces.*

Castiga al que no es bueno, y aborrescer te ha luego. *Chastie on corrige le meschant, & il se hayra incontinent.*

Cauallo que ha de yr a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua. *Cheual qui doit aller*

à la guerre, le loup ne le mange pas ni la uime n'aure-
te deluy. Que lo que esta ordenado de Dios, es
forçoso que se cumpla, y no ay impedimiento
que lo pueda estoruar. Car ce qui est ordonné de
Dieu, il est force qu'il s'accomplisse, & n'y a aucun
empeschement qui le puisse destourner. Le Fran. Ce
qui est à pendre n'est pas à noyer.

Cada ollero su olla alaba, y mas el que la tie-
ne quebrada. Chasque potier loue son pot, & plus ce-
luy à qui il est cassé. Contre ceux qui louent ce qui est
à eux, ou eux mesmes.

Cama de nouuo, dura y sin hoyo. Liét de nou-
ueau marié, dur & sans fosse. i. dou estre.

Camila y toca negra, no facan anima de pena.
Chemise sale & coiffure noire, ne tirent l'ame de Pur-
gatoire.

Cantarillo que muchas vezes va a la fuen-
te, o dexa la ala, o la frente. Un petit pot qui
va souuent à la fontaine, il y laisse l'ansse ou le front
à la guenle. Le Fran. Tant va le pot à l'eau qu'il bri-
se.

Calenturas de Mayo, salud para todo el año.
Fiebres de May, santé pour toute l'année.

Cada gallo canta en su muladar. Chasque coq
chante sur son fumier. Otros añaden, El bueno,
en el suyo y en el ageno. Autres adionstent, le bon,
sur le sien & sur celuy d'autroy i. chante.

Callate y calle nos, que sendas nos tenemos.
Tais toy & nous taisons, car toutes deux nous nous
tenons. Le françois dit. Té ti té mi &c. pour
dire, tel toy tel moy: ou bien, la paele se mocque du
fourgon.

Cayosele el pan en la mie. son pain luy est tom-

54 Refranes. Prouerbes.

Cayosele el pan en la miel, *Son pain luy est tombé dans le miel. i. il luy est mieux arriué qu'il ne pensoit.*

Cauallo rucio rodado, antes muerto que cansado. *Cheual gris pommelé, plustost mort que lassé.*

Cae en la cueua, el que otro a ella lleua. *Celuy tombe en la fosse, qui y conduit un autre.*

Camino de Roma, ni mula coxa, ni bolsa floxa. *Chemin de Rome, ny mule boiteuse, ny bourse platre.* Floxa signifie foible & mal garnie.

Casa el hijo quando quisieres, y la hija quando pudieres. *Maries ton fils quand tu voudras, & ta fille quand tu pourras.*

Casate y veras, perderas sueño, nunca dormirás. *Maries toy & tu verras, tu perdras le sommeil, iamaís tu ne dormirás. Autrement.*

Casa te veras, perderas sueño, nunca dormirás. *Maison tu te verras, sup. auoir, tu perdras le sommeil, iamaís tu ne dormirás. Ceux qui acquierent des richesses, doivent auoir aussi du soin à les conseruer.*

Caldo de tripas, bien te repicas. *Chaudreau de tripes, tu fais bonne mine.* Contra los que poco son, y presumen mucho. *Contre ceux qui sont peu de chose, & se presument beaucoup.*

Caridad sabes qual es, perdona si mal quieres, y paga lo que deues. *Scaís tu que c'est que charité, pardonne si tu veux mal à quelqu'un, & paye ce que tu dois.*

Capon de ocho meses, para mesa de Reyes. *Chapon de huit mois, pour table de Rois.*

Cedaquelo nueuo, tres dias en estaca. *En sasse tout neuf, trois iours pendu à la cheuille.* Ce pre-

uerbe veut dire, que l'on choie une chose neufue au commencement, puis apres on la met à tous les iours : Ils s'entend aufse des valets & chambrieres, qui font bon seruice trois iours durant.

Cerco de Luna, nunca hinche laguna : cerco del Sol, moja el pastor. Cercle de Lune, iamaïs n'emplit le lac ou marest : Cercle de Soleil, mouille le berger.

Cerner noche y dia, y no echar harina. Sasser nuit & iour, & ne ietter point de farine.

Cerrar la boca y abrir la bolsa. Fermer la bouche & ouuir la bourse. i. bailler argent & non des paroles.

Ceño y enseño, de mal hijo haze bueno. La grise mine & l'instruction, de mauuais enfant en fait vn bon. Ceño, c'est vn signe qu'on fait des yeux en reprenant ou autrement, une mine refrongnee & desdaigneuse.

Cerca le anda, el humo tras la llama, Elle luy va bien pres, la fumee a la flamme. Le Fran. Le feu n'est point sans fumee : & au contraire ; la fumee n'est point sans feu.

Chiminea sin fuego, Reyno sin puerto. Royau-
me sans port, c'est une cheminee sans feu.

Chica es la punta de la espina, mas a quien duele no la oluida. Petite est la pointe de l'espine, mais celuy à qui elle fait mal, ne l'oublie pas.

Cierra tu puerta, y haras tu vezina buena. Ferme ta porte, & tu feras ta voisine bonne. i. tu luy osteras l'occasion de mal parler de roy, parce qu'elle ne varrapas ce que tu feras en ta maison, en tenant ta porte fermee.

Ciento de vn vientre, y cada vno de su mente. Cent tous d'un ventre, & chacun de son opinion.

Tot capita tot lentus.

Cien años de guerra, y no vn dia de batalla.
Cent ans de guerre, & pas vn iour de bataille. Sou-
hair de soldats couards & poltrons.

Cien saltres, y cien molineros, y cien texedo-
res, son trezientos ladrones. *Cent tailleurs, cent*
meusniers, & cent tisserands, ce sont trois cens lar-
rons.

Cierra la puerta, daca la llaua, quien vinie-
re que llame. *Ferme la porte & baille ça la clef, &*
qui viendra qu'il buque .i. il se faut tenir sur ses gar-
des, bien clos & couuert.

Clerigo, frayle, o Iudio, no lo tengas por a-
migo. *Prestre, Moine ou Iuis, ne l'ayes pour amy.*

Cobre gana cobre, que no huyssos de hom-
bre. *Le cuiure gagne du cuiure, & non pas les os de*
l'homme. Le cuiure c'est la monnoye de cuiure. Que
mas se gana con el dinero, que con otra merca-
duria, ni trabajo alguno. On gagne plus avec l'ar-
gent, qu'avec d'autre marchandise, ni aucun tra-
vail.

Con hombre interessal, no pongas tu cau-
dal. *Ne mette point ton fonds avec un homme qui*
cherche son interest.

Cose que cosas, y no que rompas. *Coulds que*
tu couscs, & non que tu rompes ou deschires .i. buen
pañó cosas, coulds de bon drap qui ne soit aise à des-
chirer.

Cobra buena fama, y echate a dormir. *Ac-*
quiers bonne renommee, & te va coucher à tort
aise.

Comed mangas, que por vos me hazen hon-
ra. *Mangez mes manches, car pour l'amour de vous*

on me fait honneur. Si eres Ciceron mal vestido, eres mal Ciceron.

Compuesta no ay muger fea. Il n'y a point de femme laide estant attifec.

Come con el yguarte del. Manges avec luy, & te donnes garde de luy, c'est à dire du meschant.

Con buen trage, se encubre ruyn linage. Avec de bons & beaux habits, se couure ou cache meschanterace.

Con vn lobo, no se mata otro. Les loups ne se tuent l'un l'autre. Le Fran. du, ne se mangent.

Con lo que Pedro adolesce, Sancho y Domingo sanan. C'est de quoy Pierre est malade, Saint & Dominique en guarissent. Ce nom Saint au masculin est rare en France, trop bien, Sainte au feminin, s'use pour nom propre.

Con agena mano, sacar la culebra del horado. Avec la main d'autrui, tirer la couleuvre du trou. i. faire ses affaires aux despens d'autrui.

Con el buen Sol, estiendese el caracol. Avec le bon Soleil, le limacon s'estend.

Como canta el Abad, assi responde el sacristan. Comme chante l'Abbé, ainsi respond le sacristain. Ils s'entendent comme larrons en foire.

Con cabeza de lobo, gana el raposo. Avec la teste du loup le regnard gagne. Celuy qui est fin trompe tousiours son compagnon, quelque meschant qu'il soit,

Con mal esta la casa, donde la rueca manda al espada. Celle maison est mal en train, où la quenouille commande à l'espee. i. si la poulle chante plus haut que le coq,

66 Refranes. Prouerbes.

veilles, & croy qu'il faut entendre icy pluſtost veilles ou ſentinelles que chandelles.

Con eſcobilla el paño, y la ſeda con la mano. Il faut nettoyer le drap avec les vergettes, & la ſoye avec la main: Nous uſons d'eſtamme.

Con vn mucho y dos poquitos, ſe hazen los hombres ricos. Avec vn beaucoup & deux peu, les hommes ſe font riches. El mucho es el recaudo, le beaucoup eſt le ſoin, y los poquitos ſon la verguença y la conciencia, & les peu ſont la honte & la conſcience.

Con vna cautela, otra ſe quiebra. Par vne cauſelle ou rufe, l'autre ſe rompt. Le Fr. Fin contre fin n'eſt pas bon aſaire doubleure.

Conſieſſa y paga, yr te has mañana. Conſeſſe & paye, tu t'en iras demain.

Coces de yegua, amôres para el rocin. Ruades de iument, ce ſont amours pour le rouſſin. Le Fr. Coup de pied de iument, ne fait point de mal au rouſſin.

Conocerás la locura, en cantar y jugar, y correr mula. Tu cognoiſtras la folie, au chanter & iouer, & à courir la mule.

Con agua paſſada, no muele molino. Avec de l'eau qui eſt paſſee, le moulin ne moult pas. Frôte capillata eſt ſed poſt occaſio calua.

Conſejo de quien bien te quiere, aunque te parezca mal eſcriuele. Le conſeil de qui te veut du bien, encor qu'il te ſemble mauuais. eſcris le.

Cortesia de boca, mucho vale y poco coſta. Courtoisie de bouche vaut beaucoup, & ne coſte gueres: de bouche: c'eſt à dire de la parole.

Corta cortador y compon coſedor. Taille, taillenr, & aſſemble conſturier ou conſeur .i. chaſcun

face ce qu'il entend, & sçait faire.

Contra peon hecho dama, no para pieça en la tabla. Contre un pion damé, n'arreste. i. ne demeure ni resiste aucune piece au damier ou eschiquer. i. Il n'y a rien de plus insupportable, qu'un coquin parvenu en autorité.

Cosa que no se venda, nadie la siembra. Chose qui ne se vende, personne ne la sème.

Con fauor no te conoceras, sin el no te conoceran. Avec faueur tu ne te cognoistras, & sans icelle on ne te cognoistra point.

Con dineros no te conoceras, sin dineros no te conoceran. Avec argent tu ne te cognoistras, & sans argent, cogneu tu ne seras. i. avec des richesses.

Con quien pascas, que no con quien naces. Avec qui tu repais & non avec qui tu nais. Regarde avec qui tu hantes.

Con mal o con bien, a los tuyos te aten. Soit mal, soit bien, tiens toy aux tiens. Car tu seras plustost secouru d'eux que des estrangers.

Con bien vengas mal, si vienes solo. Tu sois le bien venu, mal, si tu viens seul.

Con el ojo ni la fe, no me burlare. Avec l'œil, ni avec la foy, ie ne me ioueray: parce que ce sont choses delicates & chatouilleuses.

Con el mentiroso, hasta la puerta, avec le menteur iusques à la porte. C'est qu'il ne se faut pas engager trop auant avec luy.

Con cierço llueue de cierto: añade. En verano mas no en inuierno. Avec la bise il pleut pour tout certain: adioustes y, En Esté, mais non pas en Hyuer.

Consejo sin remedio, es cuerpo sin alma. Con-

seil sans remede, c'est un corps sans ame.

Continua gotera, horada la piedra. La goutte ou gouttiere continuelle, caue la pierre. i. la creuse.

Consejo de oreja, no vale vna arueja. Conseil donné à l'oreille. i. en secret, ne vaut pas vne visce.

Con cada miembro, el oficio que conueniga, no hables con el dedo, pues no coses con la lengua. Auec chasque membre, l'office qui luy conuient : ne parle auec le doigt, puis que tu ne couds pas auec la langue.

Con lo que sana el higado, enferma, el bazo. Cela dequoy le foye se guerit, la rate en deuient malade : tous remedes ne sont propres à tous maux.

Comprar del lobo carne. Acheter du loup de la chair. On ne l'aura que par le bon bout.

Coma yo el pan moreno, y no tenga centeno. Que se mange le pain bis, & qu'il soit sans seigle.

Cobra buena fama, y echa te à dormir. Acquiers bonne renommee, & t'en va dormir. i. si tu as bon renom, tu dormiras en seureté.

Come poco y cena mas, duerme en alto, y biuiras. Disne peu, & soupe d'auantage, dors en lieu haut, & tu viuras long temps. Quelques-uns veulent icy dire cena mas poco, mais ils se trompent, car il vaut mieux souper un peu plus que disner, d'autant que la digestion a plus de temps, & se fait mieux la nuit que le iour : & d'abondant, il ya bien plus du souper iusqu'au disner du lendemain, que du disner au souper, principalement si on ne desieune point.

Cochino fiado, buen Inuierno, y mal Verano. Le pourceau pris à credit, te donnera bon Hyuer & mauuais Esté : Parce que l'ayant

mangé en Hyuer, il faudra gagner en Esté pour le payer.

Como para siempre, ni aborrece, ni quiere.
Comme pour tousiours, ne hays, ni n'aime.

Comprár caro, no es franqueza. Achepter cher,
ce n'est pas franchise: c'est à dire, ce n'est liberalité ni
franchise, mais mauvais mesnage.

Con vna sardina, pescar vna trucha. Avec une
sardine, pescher une truite.

Comprár en feria, y vender en casa. Achepter à
la foire, & vendre à la maison. i. en detail.

Comun conuiene que sea, quien comunidad
dessea. Il faut que celui-là soit commun, qui desire
la communauté.

Come el gato, lo que halla a mal recaudo. Le
chat mange ce qu'il trouue mal gardé. Les friands sont
de mesme naturel que les chats.

Con lo que eres defendido, no lo pongas
en poder de tu enemigo. Ce qui te sert de des-
fence, ne le mets pas entre les mains de ton enne-
my.

Comer en plata, y morir en jaula. Manger
en vaisselle d'argent, & mourir en cage. i. en pri-
son.

Con Latin, rocin y florin, andaras el mundo.
Avec le Latin, roussin & le florin, tu iras par le mon-
de. Le florin veut dire l'argent.

Con bestia vieja, ni te cases ni alhajes.
Avec beste vieille, ni ne te maries, ni ne t'em-
mables.

Coraçon determinado, no sufre ser aconseja-
do. Cœur déterminé & résolu, n'admet point de
conseil.

Costumbres y dineros, hazen hijos caualleros. *Les coustumes ou les mœurs & de l'argent, sont les enfans nobles. Le mot de Caualleros s'entend de personnes de qualité, & de noblesse signalee.*

Costal facudido no entre en mi molino. *Qu'il n'entre point en mon moulin vn sac seconé. i. vuide.*

Coxo y no de espina, no ay maldad que no maquina. *Boiteux, & non de piqueure d'espine, il n'y a malice qu'il ne machine. C'est le boiteux de nature.*

Cubrios de vn paues, y de bozes no cures. *Couurez vous d'un pauois, & ne vous souciez des voix: c'est à dire des paroles qu'on peut dire de vous, parce qu'elles ne vous pourront nuire.*

Cria coruo y sacar te ha el ojo. *Nourris vn corbeau, & il te creuera l'œil. Sacar signifie tirer hors.*

Criado de abuelo, nunca bueno. *Valet de grand pere, n'est iamais bon.*

Criado malo, ponelle la mesa y embialle al mandado. *Mauuais valet, il luy faut mettre la table, & l'enuoyer faire vn message.*

Cuenta tus duelos, y dexa los agenos. *Compte tes douleurs & laisse celles d'autrui.*

Cuerdo es quien redime su daño, con lo que ha de dar al escriuano. *Sage est celuy qui rachapte son dommage, avec ce qu'il faut qu'il donne au Greffier. i. Sage est celuy qui accommode ses affaires sans plaider.*

Culos conocidos, a cien años son amigos. *Les culs qui se cognoissent, à cent ans d'icy sont amis. i. conuers.*

Cuchillo

Cuchillo malo, corta en el dedo, y no en el palo. *Le mauvais couteau, coupe le doigt & non pas le baston..*

Cuentas de beato, y vñas de gato. *Patenostres de beat, & griffes de chat. Ce mot beat n'est gueres connu ny usité, si ce n'est à l'endroit des Religieux que l'on appelle Beau-peres par ignorance, ou corruption du mot, au lieu de Beat-peres. Beato, c'est un espee d'Hermite.*

Cu, cu, guarda no lo seas tu. Cou, cou, garde que tu ne le sois toy mesme.

Cuñada y suegra, ni de barro buena, Belle-sœur & belle-mere, de terre mesme n'est pas bonne.

Cuyda bien en lo que hazes, no te fies de rapazes. *Prends bien garde à ce que tu fais, ne te fie pas à de ieunes enfans.*

D

DA Dios alas a la hormiga, para que se pierda mas ayna. *Dieu donne des ailes à la fourmi, afin qu'elle se perde plustost. Ceux qui paruiennent à quelque grandeur, de petits qu'ils estoient, se mesconnoissent & se perdent le plus souuent.*

Da Dios hauas, a quiẽ no tiene quixadas. *Dieu donne des febues, à qui n'a point de machoires.*

Da Dios almendras, a quien no tiene muelas. *Dieu done des amēdes, à qui n'a point de maschelières.*

Da Dios nuezes, a quien no tiene dientes. *Dieu donne des noix, à qui n'a point de dents.*

Dadiuas quebrantan peñas. *Les dons rompent les rochers.*

Dadiua de ruin, a su dueño parece. *Don de mes-*

E

chape, ressembble à son maistre.

Dame la honesta, darte la he compuesta. D'one la moy honeste, & ie te la donneray bien parée.

Dame toquilla, y darte he mexilla. Donne moy la petite coiffe, & ie te donneray la joue. i. rien pour rien ne se donne, un baiser est quelques fois cherement vendu.

Date buena vida, temeras mas la cayda. Donne toy bon temps, tu craindras plus la cheute. i. tu auras plus de regret de laisser les delices.

Da me donde me assiente, que yo hare donde me acueste. Donne moy lieu où ie m'asseoye, que ie trouueray où me coucher. Començada la cosa, ella se acrecrenta. La chose estant commencée, elle s'accroist avec diligence.

De Dios viene el bien, de las abejas la miel. De Dieu vient le bien, & des abeilles le miel.

De amigo a amigo, chispe enel ojo. Otros dicen, chinche enel ojo : y otros agraz enel enel ogito y aun otros chinela : pero lo mas cierto es dezir, chiz enel ojo. D'amy a amy un chiz en l'oeil. Ce monosyllabe chiz, signifie le son que peut faire un grain de verjus que l'on presseroit contre l'oeil de quelqu'un, comme ordinairement il se faict, & en ce cas aussi, le mot de Agraz qui est du verjus y conuendroit bien, car les trois autres, à scauoir Chispe, chinche, chinela, n'y sont à propos.

De amigo reconciliado, guarde del como del diablo. D'un amy reconcilie, garde te'n comme du diable.

De enemigo reconciliado, y de viento de hondo, y de hombre que va dissimulado. sub. guarde me Dios. D'un ennemy reconcilie, & du vent qui

paſſe par vn trou, & d'un homme qui eſt diſſimulé,
Dieu m'en vueille garder.

De rocin a ruin. De rouſſin à meſchant, ou de bon
cheual à rien ne vaut: on va iouſſours en empirant.

De los rüydos guarde, no ſeras teſtigo ni par-
te. Des noiſes garde toy, & tu ne ſeras ni teſmoin ni
partie.

De ſu eſtado, ningun ay contento. De ſon eſtas
ou condition, nul n'eſt content.

De la mar la ſal, de la muger mucho mal. De
la mer vient le ſel, de la femme vient beaucoup de
mal. Cela s'entend de la mauuaife.

Del ayrado vn poco te deſuia, del callandriz
toda tu vida. Du choléré deſtourne toy pour vn peu,
& de celuy qui ue du mot, toute ta vie.

Del ayrado vn poco, del enemigo huye del
todo. Du coléré vn peu, & de l'enemy fuye t'en du tout.

Dedo de eſpada, palmio de lâça, es gran vêtaja.
Vn doigt d'eſpée, vn empan de lance, eſt vn grand
auantage.

De gran rio gran peſ, mas no te ahogues algu-
na vez. De grande ruiere grand poiſſon, mais gardes
toy bien de t'y noyer quelque fois: car il y a du hazard.

De leſos parece, lo que cerca no puede. De
loing paroïſt, ce qui ne peut de pres.

De la oïlla la ortera, la primera y la poſtrera.
De la marmite, la premiere eſcuellce & la derniere.

Del ocio nace el negocio. De l'oïſuete nait
l'affaire: l'homme oïſif ſonge touſſours quelque choſe,
qui luy donne ſouuent bien de quoy faire.

Del mal que hizieres no tengas teſtigo, aun-
que ſea tu amigo. Du mal que tu ſeras n'ayes au-
cun teſmoin, encor qu'il te ſoit amy.

68 Refrances. Proverbes.

De pequeña centella, gran hoguera. *De petite étincelle, vient un grand feu.*

De mala mata, nunca buena çarça. *De mauvais buisson, i jamais ne vient bonne ronce.*

De piel agena, larga la correa. *Du cuir d'autrui, large courroye.* Larga signifie proprement longue: mais le François dit large.

De hijos y corderos los campos llenos. *D'enfans & d'aigneaux, les chäps tout pleins.* Que estos por muchos que sean, no dan pena: Car pour le grand nombre qu'on en ait, ils ne donnent point de peine.

De buena vid planta la viña, y de buena madre la hija. *De bon cep ou plan plante la vigne, & de bonne mere la fille.*

Del agua mansa te guarda, que la rezia presto se palla. *De l'eau paisible garde toy, que la roide passe tost.* Le Fran. dit: Il n'y a pire eau que celle qui dort.

De puta y paño pardo, mejor es lo mas barato. *De putain & de drap gris, le meilleur est ce qui en est à meilleur marché.*

De ruyn gesto, nunca buen hecho. *D'une mauuaise mine, i jamais ne sort un bon fait.*

De luengas vias, luengas mentiras. *De longs voyages, longues mensonges.*

De lo contado, come el lobo. *De ce qui est conté, mange le loup.* Le Fr. Des brebis contees, le loup en mange bien.

De esta parte de la bolsa, me quiere bien mi señora. *Du costé de la bourse madame m'ayme bien.*

De buena casa, buena brasa. *De bonne maison, bonne braise.*

De hora en hora Dios mejora. *D'heure en heure Dieu ameliore.*

Dezir y hazer como la hornera al jarro. *Dire & faire comme la boulangere au pot.*

De cada cosa vn poco, y nada en todo. *De chasque chose vn peu, & de tout rien. sup sçauoir. Ex omnibus aliquid, & ex toto nihil.*

De vn hombre nescio, a vezes buen consejo. *D'un homme fol, quelques fois vient bon conseil.*

Despues de descalabrado, vntar el casco. *Après la teste brisee, oindre le casco.*

Del loco porrada, o mala palabra. *Du fol vn coup de massue, ou mauuaise parole. Porrada est aussi la massue ou marotte du fol. Il signifie par metaphore vne lourde sottise.*

Del fuego te guardaras, y del mal hombre no podras. *Du feu bien tu te garderas, mais du meschant homme, tu ne pourras.*

De hambre, a nadie vi morir, de mucho comer cien mil. *De faim, ie n'en ay veu mourir personne, mais bien cent mille de trop manger.*

De los sueños, cree los menos. *Des songes crois en le moins. Les songes sont mensonges.*

De dineros y bondad, siempre quita la mitad. *D'argent & de bonté, ostes-en tousiours la moitié. i. il n'en est pas tant que l'on dit.*

De mal montezillo, bueno es vn gaçapillo: *D'un meschant petit bois, bon est vn lapereau.*

Desque no pudo al asno, tornale al aluarda. *Puis qu'il n'a rien peu faire à l'asne, il s'adresse à son bast.*

De hare hare nunca me pague, mas vale vn toma que dos te dare. *De feray feray, iamaís ie ne*

70 Refrancis. Prouerbes.

*me suis contenté, mieux vaut un rien que deux ie te
donneray. Le Fr. Mieux vaut un rien que deux tu
l'auras.*

*Destron el consejo, la lengua el ciego. Le con-
seil est la guide, & la langue est l'aveugle.*

*De puerta cerrada, el diablo se torna. De porte
fermee, le diable s'en retourne.*

*De mal cueruo mal hueuo. D'un meschant cor-
beau, un mauuais œuf.*

*De los colores la grana, de las frutas la man-
zana. Des couleurs l'es carlate, des fructs la pomme.*

*De bezerros y vacas, van pieles a las plaças,
De veaux & vaches, vont les peaux à la place. Le Fr.
Aussi tost meurt veau que vache. ou autrement: On
voit plus de peaux de veaux au marché, que de
peaux de vaches.*

*De porro farnoso, buen cauallo hermoso. De
poulaing alleux, bon cheual & beau.*

*De tales bodas, tales tortas. De telles noppes, tel-
les courtes ou gasteaux.*

*De cuñado, nunca buen bocado. De beau frere,
iamais bon morceau. Parce qu'il donne à regret.*

*De tal pedaço, tal retaçõ. De telle piece, tel es-
chantillon.*

*del pan de mi compadre, buen catico a mi
ahijado. Du pain de mon compere, un bon quiignon à
mon fillol.*

*de bueyzillo veras, que buey haras. De bou-
yillon tu verras quel bœuf tu feras.*

*dexemos padres y abuelos, y por nosotros
seamos buenos. Laissons nos peres & nos ayens, &
soyons pour nous mesmes gens de bien.*

de mal vino la oveja, alla va la pelleja de mal.

est venue la brebis, la ven reua la peau. Le Fl. Ce qui
est venu à la fleur, s'en reua au labourin.

despues de beuer, cada vno dize su parecer.
Après boire chacun dit son aduis. In vino veritas.

de collario à collario, no se pierden sino los
barriles. de corsaire, à corsaire il ne se perd que les ba-
rils.

De ruyn cepa, nunca buen sarmiento. De mau-
uais cep, iamaís n'en vient bon sarmement.

De ruyn paño, nunca buen sayo. De mauuais
drap, ne se fait iamaís bon saye.

Del viejo el consejo. Du vieillard le conseil.

De rabo de puerco, nunca buen virote. De
queue de pourceau, ne se fait iamaís bon trait ou virote.

De noche los gatos, todos son pardos. De
nuict tous chats sont gris.

De do sacan y no pon presto llegan al hõdon,
D'où l'on tire, & ne met rié, bié tost l'on arrive au fond,

desque vestidos nos vimos, no nos conocimos.
Dés que nous nous veismes vestus, nous ne nous cog-
neusmes plus. Les pauvres deuenus riches, se mesco-
gnouissent bien souuent.

De soldado que no tiene capa, guarda tu vaca.
De soldat qui n'a point de cape, gardera vacche.

despues de muerto, ni viña ni huerto. Après
qu'on est mort, il ne faut plus ny vigne ny iardin.

despues de comer, dormir; y de cenar, pas-
fos mil. Après dîner, faut dormir: & après souper,
mille pas cheminer.

De persona señalada, y de muger dos vezes
casada. De personne signalée, ou de qualité, & de
femme deux fois mariée. sup. ne t'accoste pas.

De lo que no me pago, sordo me hago. A ce

qui ne me plait pas, ie fay le sourd.

*Delos olores el pan, y delos sabores la fal.
Des odeurs le pain, & des saueurs le sel.*

Debaxo de mala capa, fuele auer buen biuidor. Sous vne meschante cape, il y a quelquefois un homme de bien. Suele. signifie, a de coustume.

Dios delante el mar es llano. Dieu deuât la mer est plaine: c'est à dire paisible & calme.

De corral ageno, nunca buen cordero. De la court d'autrui, iamais bon aigneau.

De la mano a la boca, se pierde la sopa. De la main iusques à la bouche se perd la soupe. Le Fr. Entre la bouche & la cueillier, souuent aduient grand desfourbier.

Del monte sale, con que se arde. Il sort de la montagne, dequoy elle se bruste.

Debaxo del buen sayo, està el hombre malo. Soubz le bon saye, est le meschant homme.

De gallinas y hadas, malas, presto se hinchen las casas. De poules & mauuaises destinees, bien tost s'emplissent les maisons. Le Fr. De poules & de paureté, on en est bien tost engé.

De padre tanto, hijo diablo. D'un pere saint, un enfant diable.

De moço reçongador, nunca buena labor. De garçon grommelaar, iamais bon labeur.

De mi digan, y a mi pidã. Qu'on dise de moy, & que lon me demande du mien. i. que i'aye dequoy me passer des autres, & que ceux qui mesdiront de moy ne s'en puissent passer.

Del pellejo de Otubre, de esse tu cubre, De la pelisse ou fourrure d'Octobre, couare t'e: parce qu'en ce mois la le poil en est en sa force & n'est subiect à tóber.

De gran coraçon el sufrir, y de grande feso el oyr. *C'est d'un grand cœur le souffrir, & d'un grand sens l'ouyr.*

Del Toledano, guarde del tarde o temprano. *Du Toledan, garde toy tard ou tost.*

Despues que la casa esta hecha, la dexa. *Après que la maison est faite, laisse la reposer. Parce qu'il n'est pas sain d'y demeurer si tost.*

Del traydor haras leal, con bien hablar. *Du traistre tu seras un loyal, avec vn beau parler.*

De juizios no me curo, que mis obras me hazen seguro. *De iugement ie ne me soucie pas, car mes œuvres me rendent assésuré.*

De cornada de ansaron, guarde Dios mi coraçon. *D'un coup de corne d'oison, Dieu garde mō cœur.*
Cornada de ansaron, veut dire de l'escriture preindiciable & dangereuse, parce que l'escriture se fait avec vn tuyau d'oye.

De quien pone los ojos en el suelo, no fies tu dinero. *A celuy qui regarde en terre, ne luy fie pas ton argent .i. ne luy baille pas ta bourse à garder, à cause que c'est vn songecreux.*

De quien se duerme, su hazienda lo fiente. *Celuy qui dort bien tard, son bien le sent : parce que ses seruiteurs le desrobent, & en font degast.*

De hombre que no habla, y de can que no ladra. *D'un homme qui ne parle, & d'un chien qui n'abboye. sup. garde toy.*

De espacio piensa, y obra a priessa. *Pense à loisir, & traueille promptement.*

Deue algo para Pasqua, y hazer se te ha corta la Quaresma. *Fais vne debte à payer à Pasques, & tu trouueras le Carefme court.*

De entre los pies sale, lo que no se piensa, ni se sabe. *Il sort d'entre les pieds, ce que l'on ne pense ni ne sçait pas.*

Desque naci llore, y cada dia nace porque. *Dés que ie naquis ie pleuray, & chasque iour naist le pourquoy.*

De gran subida, gran cayda, por su mal nacen, alas a la hormiga. *De grande montee grande cheute, pour son mal naissent des aisles à la fourmi.*

De la nieue ni cozida ni majada, no facaras fino agua. *De la neige ni cuite ni pilee, ta n'en tireras que de l'eau.*

Derramar la harina, y allegar la ceniza. *Repandre la farine, & amasser la cendre. i. estre bien mesnager en petites choses, & prodigue en des grandes.*

De Dios hablar, y del mundo obrar. *Parler de Dieu, & ouurer du monde, i. comme le monde.*

Debaxo de manta, tãto vale la prieta, como la blanca. *Soubs la couuerture, autant vaut la noire que la blanche. Manta c'est vne couuerture de lietz.*

De costal vazio, nunca buen bodigo. *D'un sac ruiide, iamaís ne vient bonne offrande.*

Despues de los peces, malas son las leches. *Après les poissons, les laitages ne sont pas bons.*

De mañana en mañana, pierde el cordero la lana. *De demain en demain, l'aigneau perd sa laine.*

De hombre mal barbado, y de viento acanalado. *D'un homme qui n'est guerés barbu, & du vent coulis. sup. donne t'en garde.*

De largo y del pequeño, se haze el concejo. *De grand & du petit, se fait l'assemblee.*

De la fuente por el arroyo, penlaras traer a?

gua y traeras lodo. Laisse la fontaine pour le ruiss-
seau, tu pènseras apporter de l'eau, & tu apporteras de
la fange.

De tu muger, y de tu amigo experto, no creas
fino lo que supieres de cierto. De la femme, & de
ton amy esprouué, n'en croy rien, sinon ce que tu scauras
d'assuré. i. du rapport qu'on te fera de l'un & de
l'autre.

Deudas tienes y hazes mas, si no mentiste
mentiras. Tu as des debtes, & tu en fais encor d'a-
uantage, si tu n'as menty tu mentiras: parce que tu
n'auras pas le moyen de payer a point nommé, ce que tu
auras promis.

De persona callada, arriedra tu morada.
D'un qui ne dit mot, estoignes ta demeure. Un
homme taciurne & songecieux est bien dange-
reux.

De noche a la vela, la burra parece donzella.
De nuit à la chandelle, l'asnesse semble damoiselle:
donzella, c'est une fille à marier.

De buenas intenciones, está el infierno lleno.
De bonnes intentions l'enfer est plein.

De vn solo golpe, no se derriba vn roble. D'un
seul coup, ne s'abbat pas vn chesne.

De la mala muger te guarda, y de la buena no
fies nada. De la mauuaise femme gardes toy bien, &
ne te fies de rien en la bonne.

De liña vien la tiña. De ligne vient la tigne. i.
de race.

De casta le viene al galgo, de tener el rabo
largo. De race vient au leurier, d'auoir la queue
longue.

De los escarmentados, se hazen los arteros.

Des experimentez, sefont les bons ouuriers.

De hombre jugador, y de lite con su mayor.
*D'un homme ioueur, & de procez cõtre son superieur.
 sup. se faut garder.*

De hombre obstinado, y de borracho ayrado.
*D'un homme obstiné, & d'un yurongne en cholere.
 sup. garde toy.*

De tauernero nouel, y de puta de burdel. *D'un
 tauernier tout nouueau, & d'une putain de bor-
 deau.*

De ladron de casa, y de loco fuera de casa.
D'un larron domestique, & d'un fol de dehors.

De tal leña, tal morceña. *De tel bois, telle estin-
 celle.*

Dichoso el varon, que escarmienta en ca-
 beça agena, y en la suya non. *Heureux l'homme
 qui se fait sage par le mal d'autruy, & non par le sien.
 Le Fran. Heureux celuy qui pour deuenir sage, du
 mal d'autruy fait son apprentissage.*

Dinero oluidado, ni ha merced ni grado.
De l'argent oublié, on n'en sçait ni gré ni grace.

Dixo la sartén a la caldera, tirtte alla cul ne-
 gra. *La poile dit au chauderon, Recule toy de là cul
 noir. Le Fr. dit: La paesle se moque du fourgon.*

Digole vn duelo y dizeme ciento. *Je luy dis
 vn mal, & il m'en dit cent.*

Dineros en manga, tanto vino como agua.
*Deniers en la manche, autant de vin que d'eau. i. qui
 a de l'argent il fait tout ce qu'il veut.*

Dios no come ni beue, mas juzga lo que
 vee. *Dieu ne mange, ni ne boit, mais il iuge ce qu'il
 voit.*

Dios me guarde de piedra, y de dardo, y de

hombre denodado. Dieu me garde de pierre & de dard, & d'un homme déterminé.

Dios te de salud y gozo, cala con corral y pozo. Dieu te donne santé & toy, maison avec court & puy, parce qu'il y a toute commodité, cela y estant.

Dios proueera, mas buen haz de paja se querra. Dieu y pouruoirra, mais il faudra vne bonne botte de paille Le Fran. Aide toy, Dieu t'aidera.

Dios consiente, mas no siempre. Dieu consent, mais non pas tousiours.

Dios paga, a quien en malos passos anda. Dieu paye celuy, qui chemine en mauuaise voye.

Dios no se quexa, mas lo suyo no lo dexa. Dieu ne se plaint point, mais il ne laisse pas ce qui luy appartient.

Dios es que sana, y el medico lleua la plata. Dieu est celuy qui guerit, & le medecin en remporte l'argent.

Dios nos de con que riamos, mas no sean hijos bouos. Dieu nous donne de quoy rire, mais que ce ne soit pas des enfans fots.

Dixo la leche al vino, bien seas venido amigo. Le lait dit au vin, tu sois le bien venu, amy. Voyez cy dessous, La leche con el vino. Où est le Prouerbe François.

Dixo lo a loco, mas no a sordo. Il l'a dit à un fol, mais non pas à un sourd.

Dizen mas mal del, que Mahoma del tocino. On dit plus de mal de luy, que Mahon ne fait du lard.

Dime con quien iras, dezir te he lo que haras. Dis moy avec qui tu iras, & ie te diray ce que tu fe-

ras. Cum sancto sanctus eris.

Dile que es hermosa, y tornarse ha loca. *Dis-luy qu'elle est belle, & elle deviendra folle .i. elle s'enorgueillira, ou se desbauchera.*

Di a tu amigo tu lecreto, y tener te ha el pié en el pescuezo. *Dis ton secret à ton amy, & il te mettra le pied sur la gorge.* Pescuezo, signifie le chignon du col.

Di mentira, y sacaras verdad. *Dis une mensonge, & tu tireras la verité.*

Dizen las viejas, no te vistas de pellejas. *Les vieilles disent, ne te vêts pas de peaux: c'est à dire de pelisse. On dissuade tousiours à un autre, ce que l'on fait le plus.*

Dios te guarde de parafo de legista, y de infra de Canonista, y de & cetera de Escriuano, y de recipe de Medico. *Dieu te garde de paragrafe de legiste, De infra, de Canoniste, De & cetera de Notaire, Et de recipe de Medecin.*

Discipulo con cuydado, y el maestro bien pagado. *Disciple soigneux, & le maistre bien payé.*

Dios me de contienda, con quien me entienda. *Dieu me donne debat, avec vn qui m'entende: c'est à dire, avec vn homme de raison.*

Dizente que eres bueno, mete la mano en tu seno. *Si on te dit que tu es homme de bien, mets la main en ton sein .i. en ta conscience: parce que, conscientia mille testes.*

Dia de núblo, la mañana larga, el dia no ninguno. *Iour de brouillat, la matinee est longue, & le iour nul .i. fort court.*

Dios os salue, a las sopas que no a la carne. *Dieu vous gard, à la soupe, & non pas à la chair.*

Le François. Il vaut mieux venir au benedicte,
qu'aux graces.

Dios nos de mucho pan, y mala cosecha. Dieu
nous doit foison de bled, & mauuaise moisson. A
cosecha lluuiosa, no se puede el trigo mu-
cho conseruar, y vale barato. A cueillette plu-
nieuse, le bled n'est pas de garde, & ainsi est à bon
marché.

Dios te de bienes, y casa en que los echas.
Dieu te donne des biens, & maison où tu les mettes.

Dolor de esposo, dolor de cobdo, duele mu-
cho, y dura poco. Douleur d'espons, douleur de con-
de, il fait grand' douleur, & dure peu.

Donde fuiste paje, no seas escudero. Là où tu
as esté paje, ne sois escuyer. Por euitar el menos-
precio, pour euitar le mespris.

Do fueres tarde, no te muestres couarde. Là où
tu iras tard, ne te monstre pas couard : à fin de recom-
penser ton trop tarder par ta vaillance.

Dos aues de rapina, no mantienen compañía.
Deux oiseaux de rapine. i. de proye, n'entretiennent pas
compagnie.

Dos ruynes y dos tizones, nunca bien los cõ-
pones. Deux meschans, & deux tisons, iamaiz tu ne
les accordes bien.

Do no ay cabeça rayda, no ay cosa cumplida.
La où il n'y a point de teste rasée, il n'y a chose accom-
plie. Les Beneficiers ou Religieux sont tousiours biens
accommodés.

Do viejos andan, moços no agradan. Là où
vont les vieillards, les ieunes ne plaisent pas. Similis
simili gaudet.

Do fueres, haras como vieres. Là où tu iras, tu

feras comme tu verras. Si fueris Romæ romano viuito more, si fueris alibi viuito sicut ibi.

Do no esta su dueño, esta su duelo. Où son maître n'est pas, là est sa douleur. Le Fr. L'œil du maître engraisse le chenal.

Do vence el gasto al prouecho, dad el trato por deshecho. La où la despenſe excède le gain, donnez le trafic pour desfaire.

Donde vna puerta se cierra, otra se abre. La où vne porte se ferme, il s'en ouure vne autre.

Donde viejos no andan, cuervos no graznan. Où les vieillards ne hantent point, les corbeaux n'y craillent pas. Les vieux sont tousiours bien necessaires pour donner conseil.

Do falta dicha, por demas es diligencia. Où le bon-heur manque, la dilig. ne se sert de rien.

Donde ay hijos, ni parientes ni amigos. Où il y a des enfans, n'y a plus parens ni amis,

Do tu padre fue con tinta, no vayas tu con quilma. Là où ton pere a esté avec de l'ancre, n'y va pas avec un sac .i. ce que ton pere a vendu, ne le penses pas recouurer en plaidant. Par l'ancre il faut entendre le contract de vendition, & par le sac le procez.

Do fuerça viene, derecho se pierde. Où la force vient, le droit se perd. Le Fr. Où force regne, droit n'a lieu.

Donde la fuerça oprime, la ley se quiebra. Où la force oppresse, la loy se rompt.

Donde perdiste la capa, ay la cata. Où tu as perdu ta cape, cherche-là.

Doblada es la maldad, que es lo zelo de amistad.

Refranes. Prouerbes. 81

stad. La malice est double, qui est sous zele d'amitié.

Do no ay verguença, no ay virtud buena. Où il n'y a point de honte, il n'y a aucune bonne vertu.

Dos adeuinos ay en Segura, el vno esperien-
cia y el otro cordura. Il y a deux denins certains,
l'un est l'experience, & l'autre la prudence. C'est
une allusion de ce nom de Segura à Seguro.

Dós tocados a vn fuego, el vno esta rostituer-
to. Deux coiffes (.i. deux femmes) à un feu, l'une
a le visage de trauers. Le Fra. Deux pots au feu signi-
fient feste, & deux femmes font la tempeste.

Dos que se conocen, de lexos se saludan. Deux
qui se cognoissent de loing se saluent.

Dos yernos a vna hija. Deux gendres à une
fille: nous disons faire d'une fille deux gendres.

Domar potros, pero pocos. Dompter des
poulains, mais peu. Parce que c'est une chose fore
penible.

Don çaherido, no es agradecido. Don reproché
n'est point remercié, ou, n'est point agree.

Do va mas hondo el rio, haze menor ruydo.
Où le fleuue est plus profond, il fait moins de bruit.

Do el marauedi se dexa hallar, otros deues
alli buscar. O le marauedi se laisse trouuer, il i'y en
faut d'autres chercher. Marauedi. est une monnoye
qui vaut vn peu moins qu'un double .i. si tu profit
en quelque chose continue là.

Donde la uie a buscar? con la horca en el pa-
jar, Où l'iray-ie chercher? avec une fourche au
paillier .i. une aiguille perduë.

Donde las dan, ay las toman. Là où l'on les don-
ne, là on les prend.

Donde ira el bucy, que no are? Où ira le bœuf,

E

qu'il ne laboure.

Do no ay humo, no ay bien ninguno. Où il n'y a point de fumee, il n'y a point de bien: d'autant que la cuisine y est froide.

Donde no ay honor, no ay dolor. Où il n'y a point d'honneur, il n'y a point de douleur.

Do entra beuer, sale saber. Où entre le boire, sort le scauoir. i. le vin fait perdre le iugement.

Donde fuego se haze, humo sale. Où l'on fait du feu, il en sort de la fumee.

Doze gallinas, y vn gallo, comen tanto como vn cauallo. Douze poules, & un coq, mangent autant qu'un cheual.

Do pensays que ay tocinos, no ay estacas. Où vous pèsez qu'il y ait du lard, il n'y a pas des cheuilles. i. on estime tel estre riche qui n'a rien du tout.

Dueleme el colodrillo, y vntame el touillo. Le derriere de la ceste me fait mal, & il m'oint la cheuille du pied.

Duelen llagas, mas no tanto vntadas. Les playes font de la douleur, mais non pas tant quand elles sont ointes.

Dueña que mucho mirá, poco hila. Femme qui beaucoup regarde, file peu.

Dueños dan, y sieruos lloran. Les maistres donnent, & les valeds pleurent. Le Fr. Ce que maistre donne, & valed pleure, ce sont larmes perdues.

Duerme à quien duele, y no duerme quien algo dueue. Celuy dort qui a douleur, & celuy qui doit ne peut dormir. C'est à cause du soucy.

Duro es dexas lo vsado, y mudar de costumbre, es a par de muerte. C'est chose dure, de laisser ce qu'on a accoustumé, & changer de costume, est à l'es-

gal de la mort. Sentence, & non prouerbe.

E

E Chate a enfermar, y sabras quien te quiere bien, y quien te quiere mal. *Couche toy, & fais le malade, & tu sçauras qui te veut du bien, & qui te veut du mal.*

Echate en tu cama, y piensa en lo de tu casa. *Couche toy en ton lit, & pense à ton mesnage. i. aye du soing parmy ton repos, car la nuit donne conseil.*

Echate al Oriente, echarte has sano, leuantar te has doliente. *Couche toy vers l'Orient, tu te coucheras sain, & tu te leueras malade.*

Echa mano a la bolsa, barua hermosa. *Mets la main à la bourse, belle barbe. Le Fr. Amour fait moult, argent fait tout.*

Echa tierra sobre tierra, y veras el pan que lleua. *Iette terre sur terre, & tu verras le bled qu'elle porte. Terre sur terre, sert de fumier.*

Echar el mango, tras el destal. *Ietter le manche, apres la coignée.*

Echar la foga, tras el calderon. *Ietter la corde, apres le chauderon.*

Echa pan al pato, y tientale el rabo. *Iette du pain à l'oison, & luy taste le croupion.*

Echeme a dormir, y espulgome el perro, no la cabeça, sino el esquero. *Je me mis à dormir, & le chien m'esplucha, non la teste, mais la bourse.*

Echar la pluma al ayre, y ver donde cae. *Faut ietter la plume au vent, & voir là où elle tombe. Que con poco que se gaste, vera el hombre, si sera bien empleado lo demás. Par ce qu'en faisant un*

F ij

84 Refranes. Prouerbes.

peu de depense, on verra si le reste sera bien employé.

Eche Dios agua, que hecho esta donde caya.
Que dieu enuoye del'eau, car desia est fait là où elle doit tomber. i. qu'il nous enuoye du bien, car il y a gens pour le receuoir.

Echa estiercol y palomina al pan, que las tier-
ras te lo pagaran. *Iette du fumier, & de la fiente de pigeons sur le bled, car les terres te le payeront.*

Echatea dormir tras vna mata, que en vn dia
se passa la Pascua. *Mets toy à dormir derriere vn buisson, car en vn iour se passe la Pasque. Prouerbe pour les paresseux.*

El dar limosna, nunca mengua la bolsa. *Don-
ner l'aumosne, ne diminue la bourse. Le Fr. Donner pour Dieu, n'appauurit l'homme.*

El mentir, no tiene alcauala. *Le mentir, ne
paye point de gabelle. i. On ment librement.*

El mal que no tiene cura, es locura. *Le mal qui
n'a point de guerison, c'est la folie.*

El consejo, muda el viejo. *Le vieillard, change
d'avis. sup. selon les occurrences.*

El mucho hablar nueze, y el mucho rascar es-
cueze *Trop parler nuit, & trop grater cuit.*

El dia que no escobe, entro quien no pense.
Le iour que ie ne baillay point, vint celuy que ie ne pensois pas. Il se faut tousiours tenir sur ses gardes.

El dia que no me afeyte, vino a mi casa quien
no pense. *Le iour que ie ne me farday point il vint à ma maison qui ie ne pensois pas.*

El dia de calor, esse te arropa mejor. *Le iour de
chaleur, vest toy le mieux. sup. de peur qu'ayāt chaud tu ne te morfondes, en te tenant descouuert.*

El molinero andando gana, que no estandose

en la cama. *Le meufnier gaigne en allant, & non pas estant en son liēt dormant.*

El ruyñ barbero, ni dexta pelo, ni cuero. *Le mauuais barbier ne laisse poil ni peau.*

El prudente, todo lo ha de prouar antes que armas tomar. *Le prudent, doit essayer tous les moyens, deuant que de prendre les armes.*

El agua como buey, y el vino como Rey. *sup. se puede beuer. L'eau comme vn bœuf, & le vin comme vn Roy. sup. se peut boire.*

El lobo, do halla vn cordero, busca otro, *Là où le loup trouue vn agneau, il y en cherche vn autre.*

El vientre ayuno, no oye a ninguno. *Le ventre qui est à ieun, n'escoute personne. Le ventre affamé, n'a point d'oreilles.*

El que algo deue, no reposa como quiere. *Celuy qui doit quelque chose, ne repose pas comme il veut.*

El auariento, do tiene el tesoro tiene el entendimiento. *L'Auaricieux a le cœur, là où il a son tresor.*

El amo imprudente haze al moço negligente. *Le maistre imprudent, rend le valet negligent.*

El alguazil y el Sol, por do quiera son. *Le Sergent & le Soleil, sont par tout.*

El oficial, tiene oficio y al. *L'artisan a vn mestier, & quelque chose avecques.*

El perezoso, siempre es menesterofo. *Le paresseux, est tousiours necessiteux.*

El amargo, gasta doblado. *Le chiche, despend au double. Amargo. signifie amer, & icy est pris pour chiche, parce qu'il luy semble amer de despendre.*

El auariento rico, ni tiene pariente ni amigo.
Le riche auariceux, n'a parent ni amy.

El que no duda, no sabe cosa alguna. *Celuy qui ne doute, ne sçait aucune chose. D'autant qu'il presume tout sçauoir.*

El amor a ninguno da honor, y a todos dolor. *L'amour ne fait honneur à personne & fait douleur à tous. Cela s'entend de l'amour deshonneste.*

El buen soldado, faca' o del arado. *Le bon soldat, tire-le de la charrue: Parce qu'il sera plus dur au trauail.*

El buey ruyn enel cuerno crece. *Le meschant bœuf croist par les cornes.*

El niño y el bezerrito, en mitad de la siesta han frio. *Le petit enfant & le petit veau, ont froid en plein midy.*

El dia del ayuno, vispera es de disanto. *Le iour du ieusne, est la veille d'une feste. Car le mal se recompense, par le bien qui suit.*

El que no tiene casa de suyo, vezino es de todo el mundo. *Celuy qui n'a point de maison propre, est bourgeois de tout le monde.*

El agua es fria, y mas quien con ella combida. *L'eau est froide, & plus l'est celuy qui s'empoit d'en boire.*

El hombre bueno, no sube en lecho ageno. *L'homme de bien, ne monte sur la couche d'autrui.*

El desseo, haze hermoto lo feo. *Le desir rend beau ce qui est laid. Le Fr. Il n'y a point de belle prison, ni de laides amours.*

El mejor lance de los dados, es no jugallos. *Le meilleur coup des dez, c'est de n'en point iouer.*

El marido, antes con vn ojo, que con vn hijo.

Le mary, plus tost avec un œil, qu'avec un enfant: c'est à dire, prens-le.

El que tarda, recauda. Celuy qui tarde, fait ses affaires. Recaudar signifie, recouurer.

El bouo si es callado, por lefudo es reputado. Le lourdaud, s'il est secret, est réputé homme discret, Callado signifie, un qui parle peu.

El moço durmiendo sana, y el viejo se acaba. Le ieune en dormant guerit, & le viel se finit. i. se meurt.

El campo fértil, no descansando, torna se esteril. Le champ fertile, ne reposant point, devient sterile.

El poco hablar es oro, y el mucho es lodo. Le peu parler est or, & le trop est boue.

El herrero y su dinero, todo es negro. Le forgeron, & son denier, tout est noir.

El que ha ouejas, ha pellejas. Celuy qui a des brebis, a des peaux. Qui a de l'argent a du drap: Aussi qui a des heritages, en a du reuenu.

El que ley establece, guardar la deue. Celuy qui establit la loy, garder la doit.

El ruyñ siencalo a la mesa, tajada toma que a todos pesa. Assieds le meschant à la table & il prendra un morceau ou trenche, qui desplaira à tous: cest parce qu'il est impudent & sans respect.

El mal entra à braçadas, y sale à pulgaradas. Le mal entre à brassées, & sort à poulcees. Le F. Les maladies viennent à cheual, & s'en retournent à pied.

El harto del ayuno, no tiene cuydado ninguno. Celuy qui est saoul, n'a soin aucun de celuy qui est à iun.

El huesped y el pece, à tres dias hiede. *L'oste & le poisson, passé trois iours puenr.*

El melon y el queso, tomalo à peso. *Le melon & le fromage, prens. le au poids.*

El melon y la muger, malos son de conocer. *Le melon & la femme sont malaisez à cognoistre.*

El que tiene tejados de vidro, no tire piedras al de su vezino. *Celuy qui a son toit de verre, qu'il ne iette point de pierres sur celuy de son voisin: car il pourra luy rendre la pareille.*

El que esta en el lodo, querria meter à otro. *Celuy qui est en la fange, y voudroit mettre vn autre.*

El que pierde, jugara, si el otro quiere. *Celuy qui perd, iouera, si l'autre luy veut tenir jeu. Contre ceux qui se picquent au jeu.*

El mas ruyn del apellido, porfia mas por ser oydo. *Le plus pietre de l'assemblée, ou d'un party, c'est celuy qui s'opiniastre, ou conteste le plus pour estre ouy.*

El que es enemigo de la nobia, como dira bien de la boda? *Celuy qui est ennemy de la mariée, comment dira-il bien de la nopce?*

El pelo muda la raposa, mas el natural no despoja. *Le renard change de poil, mais il ne despoille point son naturel.*

El asno, al diablo tiene lo el rabo. *L'asne, a le diable sous la queue.*

El hombre es el fuego, la muger la estopa, viene el diablo y sopla. *L'homme est le feu, & la femme l'estoupe, le diable vient qui souffle.*

El hombre necesitado, cada año apedreado. *L'homme necessiteux, tous les ans est lapidé.*

El lobo do mane, daño no haze. *Le loup où il*

demeure, ne fait point de dommage.

El lobo pierde los dientes, mas no las mientes. *Le loup perd les dents, mais non pas la memoire.*

El vino que tarde hierue, haista otro se detiene. *Le vin qui bouls tard, se garde iusques à l'autre. i. il est de bonne garde.*

El dar es honor, y el pedir dolor. *Donner c'est honneur, & demander douleur.*

El queso pesado, y el pan liuiano. *Le fromage pesant, & le pain leger. sub. doiuent estre.*

El perro viejo, si ladra da consejo. *Si le vieil chien abbaye, il donne conseil.*

El que paga lo que deue, lo que le queda es suyo. *Celuy qui paye ce qu'il doit, ce qui luy demeure est sien. Le Fr. Si i'ay cinq sols, & ie les doibs, ie n'ay rien qui soit à moy.*

El queso y el baruecho, de Mayo sea hecho. *Le fromage & le gueret, du mois de May il soit fait.*

El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja. *L'asne d'Arcadie, qui est plein d'or & mange de la paille. Contre les riches, qui se laissent mourir de faim aupres de leur bien.*

El hijo del asno, dos vezes rozna al dia. *Le fils de l'asne, brait deux fois le iour. Le naturel de qui que ce soit ne se perd point.*

El que fue monazillo, y despues Abad, sabe lo que hazen los moços tras el altar. *Celuy qui a esté nouice, & depuis est Abbé, sçait bien ce que font les petits garçons derriere l'Autel,*

El vino anda sin calças. *In vino veritas Le vin va sans chausses. Vn homme yvre ne cele rien.*

El mas ruin puerco, come la mejor bellota. *Le plus cherif pourcean, mange le meilleur gland. Le Fr.*

90 Refranes. Prouerbes.

A un bon chien, n'eschet point un bon os.

El hombre anda con viento, y la muger no la toque el viento. *Que l'homme aille avec ingement, & la femme ne la touche le vent.*

El lobo y la vulpeja, ambos son de vna conseja. *Le loup & le renard, sont tous deux d'une fable. i. s'entendent bien l'un l'autre.*

El lobo haze entre semana, por donde no va el Domingo a Missa. *Le loup durant la sepmaine, fait en sorte, qu'il ne va point le Dimanche à la Messe.*

El moço por no saber, y el viejo por no poder, dexan las cosas perder. *Le ieune pour ne scauoir, & le vieil pour ne pouuoir, laissent les choses perdre. Le Fran. Si ieunesse scauoir, & vicillesse pouuoir, iamaís pauvrete n'auroit.*

El viejo por no poder y el moço por no saber, quedale la moça, sin lo que puedes entender. *Le viel pour ne pouuoir, & le ieune pour ne scauoir, la fille demeure sans ce que tu m'entends bien.*

El buey brauo, en tierra agena se haze manso. *Le bœuf farouche en terre estrange, devient doux & traitable.*

El malo, siempre pienfa engaño. *Le meschant, tousiours pense tromperie.*

El perdon sobra, donde el yerro falta. *Le pardon est superflus, où il n'y a point de faute.*

El loco, por la pena, es cuerdo. *Le fol par la peine est rendu sage.*

El aumentar, no se haze por mucho madrugar. *L'accroissement, ne se fait pas pour se leuer bien matin.*

El pequeño mal espanta, el grande amansa. *Le petit mal est enne, le grand adoucit.*

El viejo en su tierra, y el moço en la agena,
mienten de vna manera. *Le viellard en son pays,
& le ieune homme en terre estrangere, mentent tous
dux d'une maniere.*

El caudal de tu enemigo, en dinero lo veas,
La denree de ton ennemy, en denier tu la puisse voir.
D'autant qu'ils se peuuent facilement despendre, &
puis apres l'homme demeure à blanc. Caudal signifie
le fonds, & principal de la marchandise, ou tout le bien
d'un homme.

El que no tiene dinero, venda vna vaca al car-
nicero. *Celuy qui n'a point d'argent, qu'il vende v-
ne vache au boucher.*

El que no va a la guerra, no muere en ella.
*Celuy qui ne va pas à la guere n'y meurt pas. Le
François. Qui a peur des fucilles ne doit pas aller au
bois.*

El corcobado no vee su corcoba, y vee la de
su compañon. *Le bossu ne voit pas sa bosse, & voit
celle de son compagnon.*

El buen pagador, heredero es de lo ageno.
*Le bon payeur, est l'heritier de l'autrui: Parce qu'on
luy preste volonciars: & en fin si un creditur meurt,
il luy reste quelque chose.*

El que adelante no mira, a tras se halla. *Celuy
qui ne regarde deuant soy, se trouue en arriere. Contre
les mal preuoyans.*

El ruin mientras mas le ruegan, mas se
estiende. *Le meschant, tant plus on le prie, plus il
s'estend.*

El moço y el gallo, vn año. *Le garçon & le coq,
un an. c'est à dire, sont bons un an durant.*

El ayrado y el reçongon, pedernal y eslaun.

92 Refrances. Prouerbes.

Le coleré, & le grommeleur, sont la pierre & le fusil.

El mal año, entra nadando. Le mal an, entre en nageant, i. par pluye.

El oficial que no miente, salga se de entre la gente. L'artisan qui ne ment, sorte d'entre les gens: c'est à dire, qu'il ne s'en trouue point, qui ne soit menteur.

El Abad de donde canta, de alli yanta. L'Abbé ou Curé, disne de la ou il chante. i. il vit de son benefice.

El Abad y el gorrión, dos malas aues son. L'Abbé & le moineau, sont deux mauuais oiseaux.

El hijo de la puta, à su madre saca de duda. Le fils de la putain, tire sa mere de doute. D'autant qu'il monstre tousiours son naturel, qui ordinairement est meschant, & par là on ne doute point de qui est sa mere.

El hijo del bueno vaya, hasta que muera, o bien aya. Que le fils de l'homme de bien aille, tant qu'il meure, où qu'il luy arriue une bonne fortune.

El huego por la yema, y la muger por de fuera. L'œuf par son moyen, & la femme par le dehors. sup. se doiuent cognoistre.

El moço y el amigo, ni pobre ni rico. Le garçon & l'amy, ni pauvre ni riche.

El buen hombre, goza el hurto. L'homme de bien, iouyt du larcin.

El malo al bueno enoja, que al malo no osa. Le meschant moleste le bon, ce qu'il n'ose pas faire à un autre meschant: parce qu'il se reuancheroit,

El hijo sabe, que conoce à su padre. Sabe, i. Sabio es. L'enfant est sage, qui son pere cognoist.

El que pane al juego sus dineros, no ha de ha

zer cuenta dellos. Celuy qui met ses deniers au ieu, ne doit pas faire estat d'iceux: D'autant qu'ils sont en hazard.

El que primero se leuanta, primero se calça, Qui premier se leue, premier se chausse.

El perro lanudo muere de hambre, y no lo ve ninguno. Le chien barbet meurt de faim, & se personne ne le voit. C'est à cause de son grand poil.

El agua de Henero, hasta la hoz tiene tempero. Eau de Ianuier, iusques à la faucille tient la saison pluuiense.

El can con rauia, de su dueno traua. Le chien qui est enragé, empoigne son maistre mesme.

El queso es sano, que da el auaro. Le fromage est bien sain, que donne auare main. Caseus est bonus, quem dat auara manus.

El hijo de la gata, ratones mata. Le fils de la chatte, tue les souris: chascun suit son naturel.

El nombre sigue al hombre. Le nom suit la personne. i. la bonne ou mauuaise renommée.

El ojo del amo, engorda el cauallo. L'œil du maistre, engraisse le cheual.

El huego y el amor, no dizen ve te a tu labor: Le feu & l'amour, ne disent point, Va-t'en à ta besongne: parce qu'ils accoquinent les personnes & les rendent negligentes.

El amor de los asnos, entra a coces y à bocados. L'amour des asnes, commence par ruades & morsures.

El requiebro de villano, buen pellizco, y reboluer con el palo. La caresse du vilain, une bonne pincure, & puis remuer avec le baston. Le Fran. Ce sont amour de villages, qui se font à coups de poings.

94 Refranes. Prouerbes.

El amor verdadero no fufre cosa encubierta.
Le vray amour ne souffre rien de caché.

El amenazador haze perder el lugar de vengança. *Le menaceur fait perdre l'occasion de la vengeance.*

El loco en la frente, trae el cuerno y el cuerdo en el seno. *Le fol porte la corne au front, & le sage la porte dans son sein.*

El mal del ojo, curarle con el codo. *Le mal de l'œil, il le faut penser du coude. I. il n'y faut point toucher, d'autant qu'on ne scauroit atteindre à l'œil avec le coude.*

El salto de la rana, de lo seco en el agua. *Le saut de la grenouille, du sec en l'eau. Contre les beueurs.*

El agujero llama al ladron. *Occasio facit furum. Le tron appelle le larron: l'occasion fait le larron.*

El bien o el mal, a la cara sal. *Le bien ou le mal, sort au visage. i. paroist au visage, auquel se descouvre ce que nous sentons de bien ou de mal.*

El comer y el rascar, todo es comenzar. *Manger & se gratter, c'est tout que de commencer. Le. Fr. L'appetit vient en mangeant.*

El que haze la soma, esse la coma. *Celuy qui fait de mauuais pain, qu'il le mange. Soma c'est du son ou du pain de son.*

El seruicio del niño es poco, mas el que lo dexa es loco. *Le seruice du petit enfant est petit mais celuy qui le neglige est fol: parce qu'il va volontiers la où on l'enuoye sans gronder, comme font les garçons ia grands.*

El mejor pienso del cauallo, es el ojo de su a.

mo. Le meilleur pensément ou ordinaire du cheual, c'est l'œil de son maistre.

El buen paño, en el arca se vende. Le bon drap se vend au coffre.

El amor de Dios vence, todo lo al perece. L'amour de Dieu vainq, tout ce qui a estre perit. i. toute autre chose se consomme.

El cuerdo no ata el saber al estaca. Le sage n'attache son sçauoir à la cheuille; ains le communique à tout le monde.

El mal del cornudo, el no lo sabe y sabe todo el mundo. Le mal du cornard, il ne le sçait pas luy, mais tout le monde en est abbrenné.

El hidalgo, y el galgo, y el talegon de la fal, cabe el fuego lo buscad. Le Gentil-homme, & le leurier, & le sac au sel, cherchez les auprès du feu.

El pito, pierdese por su pico. Le pinerd, se perd par son bec.

El conejo y el villano, à la mano. sup. desgarrado. Le lapin & le vilain, à la main. sup. deschiré.

El hijo borde y la mula, cada dia hazen vna. Le bastard & la mule, tous les iours en font vne. i. un de leurs traicts.

El vsar saca oficial. L'acoustumãce fait l'ouurier. Fabricando fabri fiunt.

El vino que es bueno, no ha menester pregonero. Le vin qui est bon, n'a que faire de crieur. Au bon vin, ne faut point de bouchon.

El que llena la renta, que adobe la venta. Celuy qui remplit la rente, qu'il accoustre la tauerne.

El que ha de besar el perro en el culo, no ha

96 Refranes. Prouerbes.

meneſter limpiarſe mucho. *Celuy qui doit baiſer le chien au cul, n'a que faire de ſe nettoyer beaucoup.*

El lobo harto de carne, ſe mete frayle. *Le loup, apres qu'il eſt ſaoul de chair, ſe fait Moynes. Cōire ceux qui ſe mettent en religion, apres qu'il n'en peuuent plus.*

El mayor teforo, eſta en lo mas hondo. *Le plus grand trefor, eſt au plus profond.*

El buen eſpejo, la carne ſobre el hueſſo. *C'eſt vn bon miroir, que la chair ſur les os. Que eſtando el hombre abaſtado de carnes, ſe vee, como en eſpejo, eſtar bien diſpuerto y ſano. Par ce que l'homme eſtant bien ſourny de chair, il ſe voit, comme en vn miroir, eſtre bien diſpoſe, & bien ſain.*

El hombre muerto, no gana ſueldo. *L'homme mort, ne tire point de ſolde.*

El eſtiercol no es ſanto, mas do cae haze milagro. *Le ſient n'eſt pas ſainct, mais où il tombe il fait miracle. i. rend la terre fertile.*

El fuego y la mala garganta, quanto lo echan, tanto traga. *Le feu & la mauuaſe gacule, aſallent autant qu'on ieire dedans iceux.*

El que quiere mula ſin tacha, y eſpada ſin buelta, andele ſin ella. *Qui voudra vne mule ſans vice, & vne eſpee ſans ſanſee, qu'il ſ'en paſſe. Parce qu'il ne ſ'en trouue point.*

El Abad de Bamba, lo que no puede comer da lo por ſu alma. *L'Abbé de Bamba, ce qu'il ne peut manger, il le donne pour ſon ame.*

El mal tiene conorte, y el bien no ay quien le ſoporte. *Le mal a du confort, & le bien il n'y a perſonne qui le puiſſe ſupporter: à cauſe que la proſperité rend les hommes inſolens & inſupportables.*

El prudente

El pie del dñeño, estiercol es para la heredad. *Le pied du maistre, c'est du fumier pour l'héritage.*

El pan caliente, mucho en la mano, y poco en el vientre. *Le pain chaud, beaucoup en la main, & peu au ventre.*

El mur que no sabe mas de vn horado, presto le toma el gato. *La souris qui ne sçait qu'un trou, le chat la prend bien tost.*

El trigo de hazera, echalo en tu panera. *Le bled qui croist pres du village, mets le en ton grenier.*
Hazera c'est la terre qui est la plus proche du village, & qui paroist la premiere à la venue, aussi celle que le paysan laboure le mieux, & plus soigneusement.

El hombre anciano, hiere con el pie y señala con la mano. *L'homme ancien frappe du pied, & fait signe de la main. i. menace de la main; Il sçait les ruses dont il faut user.*

El que labra crie, y el que guarda no fie. *Celuy qui laboure, nourrisse, & que celuy qui garde ne se fie, ou ne baille a credit.*

El Sermon y el Salmon, en la Quaresma tienen sazón. *Le Sermon & le Saulmon, en Quaresme sont de saison.*

El caracol, por quitar de enojos, por los cuernos troco los ojos. *Le limaçon, pour se deliurer d'ennuis, changea ses yeux à des cornes. Il y a bien de ces limaçons-là. i. des cornards.*

El vallestero que me loas, alguna vez da en el blanco, mas no todas. *L'arbalestrier que tu me loues, frappe au blanc quelquesfois, mais non pas toutes.*

El caudal de la labrança, siempre rico de esperança. *Le fonds ou principal du labourage, son sours*

riche d'esperance. Le laboureur espere tousiours d'auoir
vne meilleure année.

El villano y el nogal a palos dan lo que han.
le vilain i. le villageois & le noyer à coups de bastons
donnent ce qu'ils ont.

El temor, es vn mortal dolor al sentido. La
crainte, est vne mortelle douleur au sens & sentiment.

El que ha de dar cuenta de si y de otros, es me-
nester que conozca à si y à los otros. Celuy qui
doit rendre compte de soy & d'autres, il faut qu'il co-
gnoisse soy-mesme, & les autres.

El moço que bosteza, de ruyndad o de pere-
za. Le ieune garson qui baaille c'est de meschance e ou
de paresse.

El hijo de tu vezina, quitale el moco, y casa-
lo con tu hija. Le fils de ta voisine, ostes luy le mor-
ueau, & le maries avec ta fille.

El cuerdo viene por lumbré, y el necio se lo
purre. Le sage vient querir du feu, & le fol luy en
baille: purre veut dire da, & viêt de porrigere latin.

El amor y la fee, en las obras se vee. L'amour
& la foy, es ceures l'on les vee.

El rostro me torcistes pues de los mismos
ajos comistes. Vous auez destourné vostre visage de
moy, & vous auez mangé des mesmes aulx. i. la bou-
che vous put aussi bien qu'à moy.

El que come las duras, comera las maduras.
Celuy qui mange les dures, mangera les meures.
Après le labour on iouyt du fruit.

El buen aparejo, haze el buen artifice. Le bon
appareil, fait le bon ouurier.

El tiempo, es maestro en todas las artes. Le
temps, est le maistre en tous les arts.

En cada tierra, su vso. En chasque ville, sa cou-
stume. Le Fr. Tant de villes, tant de guises. Aucuns
adionstent, Tant de femmes mal apprises.

El cuytado del marauedi haze cornado, y el
liberal, del marauedi real. Le cheif & auare fait
d'un double un denier, & le liberal fait d'un double
une reale. La reale vaut 34. marauedis, Le cornado
estoit une monnoye qui se pouuoit rapporter à nostre
bole.

El hauo es dulce, mas pica el abeja. Le bournal
est doux, mais l'abeille pique. Hauo se dit autrement
panal, qui est un rayon ou gauffre de miel.

El que no fue paje, siempre huele a azemi-
lero. Celuy qui n'a esté page, sent toujours son mule-
tier.

El dinero, haze al hombre entero. Le denier,
fait l'homme tout entier. Un homme sans argent, est
un corps sans ame.

El buen vino, la venta trae consigo. Le bon vin
porte sa vente avec soy. Au bon vin, il n'y faut point
de bouchon.

El viejo que se cura, cien años dura. Le vicil-
lard qui se cure, cent ans dure. i. qui vit de regime.

El viejo que no adevina, no vale una sardina.
Le vieillard qui ne deuine, ne vaut pas une sar-
dine.

El viejo y el horno, por la boca se escalien-
tan. Le villard & le four, s'eschauffent par la
bouche.

El que tarda en dar lo que promete, de
lo prometido se arrepiente. Celuy qui tarde
à donner ce qu'il promet, se repent de ce qu'il a promis.

El peso y la medida, saca al hombre de porfia.

100 Refranes. Prouerbes.

Le poids & la mesure, ostent l'homme de debat.

El hijo harto y rompido, la hija hambrienta y vestida. Le fils saoul & deschainé, la fille affamée & vestue. i. se doiuent entretenir.

El rio passado, el Santo olvidado. Le fleuve passé, le saint oublié.

El mal que de tu boca sale, en tu seno se cae. Le mal qui sort de ta bouche, tombe en ton sein.

El dinero, haze lo malo bueno. L'argent fait bon, ce qui est meschant ou mauuais.

El moço perezoso, por no dar vn passo da ocho. Le garçon paresseux, pour ne faire vn pas en fait huit.

El pie enellecho, y el brazo enel pecho. Le pied au liét, & le bras à la poitrine. i. en escharpe.

Empreñate del ayre compañero, y pariras viento. Engrossis toy de l'air mon compagnon, & tu enfanteras du vent.

En burlas y en veras, el relox sea sin pesas. En ieu & à escient l'horloge soit sans poids. L'intelligence de ce prouerbe est en ce mot pelas, où il y a allusion à pesar, qui signifie ennuy ou fâcherie. Cela veut dire, qu'il se faut comporter tellement en ses actions, que l'on n'offence personne.

En cama de tierra, las costillas quebradas, el priapo sano. En liét de terre, les costes rompues, & le membre droit. C'est celuy qui fait la paix au liét.

En año bueno el grano es heno, en año malo la paja es grano. En bonne année le grain est du foin, & en mauuaise la paille est grain.

Entiende primero, y habla postrero. Entends premierement, & parle puis apres.

En contienda, ponte rienda. En debat, mets toy

un frein. i. vsc de discretion & de retenue.

Entre hermanos, no metas tus manos. *Entre frere, n'y mets tes mains.*

Entre dos muelas molares, nunca metas tus pulgares. *Entre deux meules de moulin, n'y mets jamais tes poulces.*

En cada sendero, ay su atolladero. *En chasque sentier, il y a son boubrier. C'est à dire, que par tout il y a de la difficulté & de la peine.*

En consejas, las paredes han orejas. *Es consultations les paroissent des oreilles. Consejas sont aussi des fables & contes.*

En hora mala nasce, quien mala fama cobra. *A la male heure naist, qui mauuaise renommee acquiert.*

En hora mala, para quien mal me quiere, y bien me habla. *A la male heure, pour qui me veut du mal, & me parle bien.*

En este mundo mezquino, quando ay para pan, no ay para vino. *En ce monde chetif, quand il y a pour auoir du pain, il n'y a de quoy auoir du vin.*

Embía al fabio à la embaxada, y no le digas nada. *Enuoye le sage à l'ambassade, & ne luy dis rien. Parce qu'il sçaura bien faire sa charge.*

En casa llena, presto se guisa la cena. *En maison pleine, le souper y est bien tost prest.*

Entre col y col lechuga. *Entre chou & chou une laitue.*

En la maña esta la culpa, que la edad no tiene ninguna. *La faulte est à l'accoustumance, car l'age n'en a point. i. il ne fault pas attribuer un mal fait à l'age, car ieunes & vieux peuuent faillir & ce par une mauuaise habitude.*

En lo que estamos, benedicamos. *En l'estat où nous sommes, bénissons tousiours Dieu.*

En este mundo cansado, ni bien cumplido, ni mal acabado. *En ce monde penible, il n'y a aucun bien accompli, ni aucun mal qui prenne fin.*

En hombre y a entrado, ni capote con borlas ni çaraguel gayado. *A un homme d'esta age, ni capot avec des houppes, ni chausses avec passément ni broderie.*

Entre dos verdes, vna madura. *Entre deux vertes, vne meure.*

En la frente y en los ojos, se lee la letra del coraçon. *Au front & aux yeux, se lit la lettre du cœur.*

Embidia del biuo, de los muertos oluido. *Enuie du viuant, l'oubli des morts.*

Entre Abril y Mayo, haz harina para todo el año. *Entre Avril & May, fais de la farine pour toute l'année: à cause de la secheresse.*

En el almoneda, ten la boca queda. *En un encaut, tiens ta bouche coye. i. ne te hastes pas de mettre à l'encheue.*

En el tiempo elado, el clauo vale el cauallo. *Au temps de gelee, le clou vaut le cheual. Parce qu'estant mal ferré, il y a du danger.*

En boca cerrada, no entra mosca. *En bouche close, n'entre point de mousche. i. son secret.*

En la vida no me quesište, en la muerte me plañište. *En la vieta ne m'as point aimé, en la mort tu m'as pleuré. Le Fr. On ne sçait ce que vaut la chose, iusques à ce qu'on l'a perdue.*

En buen dia, buenas obras. *Aux bon iours, on fait les bonnes œuvres. Bon iour bonne œuvre.*

En verano, cada rana lava su paño. *En Este,*

chasque grenouille l'auue son drap.

En el mejor paño, ay may or engaño. Au meilleur drap, il y a plus grande tromperie.

En vna hora, no se gano çamora. En vne heure ne fut pas gaignee çamore : c'est vne ville d'Espagne. Le Fr. Rome ne fut pas faite en vn iour.

En linages luengos, alcaldes y pregoneros. En grands lignages, il y a des Preuosts & des crieurs. i. des grands & des petits.

En linages luengos, putas y vellacos. Es grandes races, il y a des putains & des meschants. Ce n'est pas vne reigle generale.

En casa de la muger rica, ella manda siempre y el nunca. En la maison de la femme riche, elle commande tousiours, & luy iamais. i. le mary.

En la casa del mezquino, manda mas la muger que el marido. En la maison du malheureux, la femme commande plus que le mary.

En casa del alboguero, todos son albogueros. En la maison du s'leuteur, tous sont ioueurs de s'leute.

En casa del tañedor, cada qual es dançador. En la maison du menestrier, chascun est danscur.

En casa del herrero, cuchillo mangortero. En la maison du taillandier, vn couteau sans manche ou bien mal en manché.

En lugar ventoso, tiempo sin reposo. En lieu venteux, temps sans repos.

En hora buena vengas mal, si vienes solo. A la bonne heure viennes mal, si tu viens seul.

En lo caro, no metas tu mano. En ce qui est cher, n'y mets pas la main.

En quanto fuy nuera, nunca tuue buena suegra : en quanto fuy suegra, nunca tuue buena

104 Refrances. Prouerbes.

nuera. Lors que i'ay esté bru, ie n'ay point eu de belle mere bonne, & quand i'ay esté belle mere, ie n'ay point eu de bonne bru. Nous appellons la belle fille, par ce seul mot, bru, qui est un peu rude.

En chica hora, Dios obra. En peu d'heure, Dieu labeure.

En cabeça loca, no dura toca. En teste folle, ne dure coiffe.

En lo que no se pierde nada, siempre algo se gana. En cela où l'on ne perd rien, on y gagne tousiours quelque chose.

En tiempo y lugar, el perder es ganar. En temps & lieu, le perdre c'est gagner.

En labrar y hazer fuego, se parece el que es discreto. A ouurer, & faire du feu, il se monstre qui est discret.

En el andar y en el beuer, se conoce la muger. Au marcher & au boire, l'on cognoist la femme.

El Mayo frio, ensancha tu filo. En May froid, eslargis ton grenier.

En Deziembre, leña y duerme. En Decembre du bois, & dors toy.

Entended en vuestros duelos, y dexad los agenos. Prenez garde a vos maux, & laissez ceux d'autrui.

En Deziembre, fiete galgos à vna liebre. En Decembre, sept leuriers apres un lieure.

En rio quedo, no metas tu dedo. En riuiera toye, n'y mets pas ton doigt. Il n'est pire eau que celle qui dort.

En tal sino naci, que quiero mas, para mi que para ti. Je suis né en tel signe, que i'aimie mieux pour moy que pour toy. Le Fr. Charité bien ordonnee, com-

mence par soy-mesme.

En la muerte del asno, no pierde nada el lobo,

À la mort de l'asne, le loup n'y perd rien.

En casa del Moro, no hables Algarauia.

En la maison du More, ne parle pas Arabe. Il ne faut pas parler Latin deuant les Cordeliers.

En el mejor paño, ay mayor engaño. Au meilleur drap, il y a plus grande tromperie.

En buen año y malo, ten tu vientre reglado.

En bonne & mauuaise annee, tiens ton ventre réglé.

En casa do siempre comen pollos, mal comeran los moços. En la maison où l'on mange tousiours des poulets, mal disneront les valets, Parce qu'on ne leur laissera rien de reste.

En casa de alquile, do se cae vn terron, meten vn cagajon. En la maison de louage, là où il tombe vne motte, on y remet vn estron.

En tierra agena, la vaca al buey cornea. En terre estrangere, la vache heurte le bœuf. Por esta causa, el destierro estenido por gran mal. Et pour ceste raison, le bannissement est estimé vn grand mal, parce que celuy qui est banny, est subiect à mille affronts.

En que mes cae santa Maria de Agosto? En quel mois vient la nostre Dame d'Aoust? Question pour faire à des lourdaus, comme quand on demande: Comment s'appelloit le pere des quatre fils Aymon?

En la casa de la parida, o del doliente, posete fusete. i. en posandose leuantarse. À la maison d'une accouchee, ou d'un malade, assieds toy, leues toy. C'est à dire, qu'il n'y faut pas long temps demeurer.

Parce qu'on les pourroit ennuyer.

En tu casa no tienes sardina, y en la agena pi-
des gallina. *en ta maison, tu n'as pas une sardine, &
en celle d'autrui, tu demandes une geline. Sardina est
un petit poisson qui ressemble au haran, environ de la
sorte d'un esperlan, un peu plus large & plus court.*

El que todo lo quiere vengar, presto quiere
acabar. *Celui qui veut tout venger, veut bien tost
s'acheuer. Le Fr. Endurer faut pour durer. Qui endure
n'est pas vaincu.*

En hoto del Conde, no mates al hombre: que
morir seha el Conde, y pagaras el hombre. *En
l'assurance ou sous la faueur du Comte, ne tue point
l'homme. i. car le Comte mourra & tu payeras l'hom-
me.*

En dama de tus parientes, a tu bolsa para mien-
tes. *Dama quiere dezir confiance. en confiance de
tes parens, prens garde à ta bourse.*

En casa de tu enemigo, la muger ten por ami-
go. *En la maison de ton ennemy, ayes la femme pour
amy. Il sembleroit qu'il fallust dire, amie au lieu d'a-
my, mais c'est pour respondre à l'Espagnol, & aussi
que amie, s'entendroit pour maistresse, ou amoureuse,
ce qu'il ne veut pas proprement dire icy.*

Entrar lamiendo, y salir mordiendo. *Entrer en
lechant, & sortir en mordant. Contre les flatteurs.*

En el rio que no ay peces, por de mas es echar
redes. *en la riuierre où il n'y a point de poisson, c'est
pour neant qu'on y iette des reys.*

En ruyn ganado, no ay que escoger. *en un
meschant troupeau, il n'y a que choisir.*

Entre los pies sale, lo que no se piensa ni se
sabe. *Il sort entre les pieds, ce que l'on ne pense ni ne
sait.*

sçait. Beaucoup de choses adueniennent à quoy on ne pensoit pas.

En Atiença, cada vno de si piensa. *A Atience, chascun pour soy pense* Atiença est un nom de ville.

En Inuierno y en Verano, el buen dormir en sobrado, *En Hiver & en esté, il est bon de dormir en lieu haut. Sobrado est un plancher de maison.*

En la ruyn villa, pleyto cada dia. *En meschante ville, tous les iours procez.*

En porfias brauas, desquicianse las palabras. *Et grands debats & querelles, les paroles sortent des gonds. i. on vient aux iniures ou paroles de raisonnables.*

Enel seruicio del seruidor, esta el galardón del señor. *Au service du seruiteur, gist le guerdon du seigneur. Le bon service merite bonne recompense.*

Error es yqual, no sabiendo responder, y sabiendo preguntar. *C'est erreur pareille, respondre ne sçachant, & sçachant demander.*

Escarrea la gallina, y halla su pepita. *La poulle gratte & trouue sa pepie. La mucha diligencia es muchas vezes dañosa. La trop grande diligence est souuent fois dommageable.*

Escape del trueno, y di enel relampago. *Je suis échappé du tonnerre, & j'ay donné dans le foudre. Relampago signifie l'esclair. Rentrer de fiebre en chaud mal.*

Estase la assadura en la clauera, porque el gato no va a ella. *La fressure est au rastelier ou crochet, parce que le chat n'y va pas.*

Esse loa mulo, que no tuuo ninguno. *Celuy là loue le mulet, qui n'en a iamais eu au-*
un.

108 Refrances. Prouerbes.

Personne ne sçait que valent les choses, si on ne les a pratiquées.

Este te hizo rico, que te hizo el pico. Celuy-là te fit riche, qui te fit le bec.

En achaque de trama, vistes aca nuesta ama? Sur vn suj. Et trouuè, auez vous point veu par icy nostre maistresse? D'autres disent, esta aca nuesta ama? nostre maistresse est-elle icy? Prouerbe pour les messagers d'amour.

En arca abierta, el justo peca. En coffre ouuert, le iuste peche. Occasio facit furem.

En la boca del discreto, lo publico es secreto. En la bouche du discret, le public y est secret.

Esta es buena y escogida, que es seguida y no vencida. Celle-là est bonne & esleuè, que l'on poursuit & n'est vaincue. Casta quam nemo rogauit.

Escarmentar en cabeça a gena, doctrina buena. Prendre exemple au mal d'autrui, c'est bonne doctrine. Le Fran. Bonne doctrine prend en luy, qui se chastie par autrui.

Espantajo que no pee, tanto guarda como vee. L'espouuantail qui ne peite, autant garde comme il guette. i. comme il voit, parce que les oiseaux ou autres bestes n'en font pas grand estat.

Esse es mi amigo, el que muele en mi molinillo. Celuy-là est mon amy, qui vient moudre à mon moulin. i. qui me fait gagner.

Esse es tu enemigo el que es de tu oficio. Celuy-là est ton ennemy, qui est de mesme mestier que roy.

Esperando marido cauallero, lleganme las tetas al braguero. En attendant vn mary qui soit cheualier, les tetins me pendent iusques au brayer. i. ie deuiens vieille.

Escuchas al agujero, oyras de tu mal y del ageno. *Situ escontes au trou, tu entendras de ton mal & de l'autrui.*

Elcrine antes que des, y recibe antes que escriuas. *Ecris deuant que tu donnes, & recoy deuant que tu escribes.*

Esta espiga, alta tiene la mira. *C'est espi prend sa visée bien hault. Contre les presomptueux.*

F

Falso por natura, cabello negro, la barua ruia. *Faux de nature, les cheveux noirs, la barbe rousse. Le Fran. Barbe rousse & noirs cheveux, c'est le plus mischant des deux.*

Fortuna y azeytuna, a vezes mucha, a vezes ninguna. *Fortune & olive, quelques fois beaucoup, quelques fois point.*

Fruta de locos, miran la muchos, y gozan la pocos. *Fruit de fols, plusieurs le regardent, & peu en iouissent. Entiende los pechos de las mugeres. Il entend les tetins des femmes.*

Frayle ni Iudio, nunca buen amigo. *Moine ni Juif, iamaís n'est bon ami.*

Frayle de noche, hidalgo de dia, villano en quadrilla. *Moine de nuit, gentilhomme de iour, & villain en troupe: c'est à dire sont hardis.*

Fuyme à Palacio, fui bestia y vine asno. *J'ay esté à la Court, j'y suis allé beste, & j'en suis reueu asne.*

Frayle que su regla guarda, toma de todos y no da nada. *Moine qui garde sa règle, prend de tous & ne donne rien.*

Frayle que pide por Dios, pide para dos. *Moi-*

rio Refranes. Prouerbes.

ne qui demande pour Dieu, demande pour deux.

Frayle que fue soldado, sale mas acertado.
Moine qui a esté soldat, reussit le mieux.

Frio de Abril, a las peñas vaya à herir. Froid
du mois d'Auril, aux rochers s'en aille ferir. Quiere
dezir, no a las viñas y frutales, que muchas ve-
zes se yelan. Il veut dire, non pas aux vignes & ar-
bres, qui souuentefois se gellent.

Fuyme a casa de mi vezino, y dexempleme
boluime a mi casa, y consoleme. Je m'en suis
allée à la maison de mon voisin, & m'y suis deshonorée
ie suis retournée à la mienne & me suis consolec. Cōte
les femmes qui voysinent volontiers.

G

Galgo que muchas liebres leuanta, ninguna
mata. Le leurier qui fait leuer plusieurs lieures,
n'en prend pas vn.

Gato escaldado, del agua fria ha miedo. Chat
eschaudé, craint l'eau froide.

Gesto de oro, cabellos de plata, y ojos de es-
carlata. Visage d'or, cheueux d'argent, & yeux d'es-
carlate: grande richesse en beauté: scilicet.

Gloria vana, florece y no grana. La gloire vaine
fleurit, & ne porte graine.

Gota a gota, la mar se apoca. Goutte à goutte, la
mer se diminue.

Goza tu de poco, mientras busca mas el loco.
Iouis de peu, pendant que le fol en cherche d'auantage.

Gran obrero, gran romero. Grand ouvrier,
grād pelerin: Porque de todas partes es llamado:
parce qu'on l'enuoye querir de tous costez, à cause de
sa science.

Grano no hinche harnero, mas ayuda à su compañero. *Un grain n'emplit pas le crible, mais il aide à son compagnon.*

Grano à grano, llega para tu año. *Grain à grain, amasse pour ton année.*

Grano à grano, hinche la gallina el papo. *Grain à grain, la poule emplit son jabot.*

Grano a grano, baitece la hormiga su granero. *Grain à grain, la fourmi pourroit son grenier.*

Gran victoria es, la que sin sangre se toma. *Grande victoire est celle, qui se gagne sans respendre du sang.*

Gran calma, es señal de agua. *Grand calme est signe d'eau.*

Guay de la muerte, que no toma presente, *Ha miserable mort, qui ne reçoit point de présent.*

Guay de la labor, do primero se vec el Sol que el señor. *Malheur à l'ouvrage, où se void plustost le soleil que le maistre: voyez le prouerbe.* Madruga y veras.

Guarda moço, y hallaras viejo. *Espargne en ieunesse, & tu trouueras dequoy en ta vieillesse.*

Guarda escaso tu dinero, lazera tu, pompeará tu heredero. *Espargne chiche ton argent, sois miserable, & ton heritier piassera.*

Guarda el sayo, para mayo, *Garde la saye, pour le mois de May.*

Guarda prado, y hartaras ganado. *Garde ton pré & tu saouleras ton troupeau.*

Guardete Dios de, hecho es. *Dieu te garde de, c'en est fait.*

Guardete Dios del diablo, de ojo de puta, y buelta de dado. *Dieu te garde du diable, de l'œil d'une*

putain & d'un tour de dé.

Guarniciones y crin, dan venta al rocin. Le harnois & le crin, font vendre le roussin.

Gran labor es, comer y no escotar. C'est un grand goust, de disner & ne rien payer.

Gran tocado, y chicho recaudo. Grande coiffure, & peu dequoy. Le Fran. Tout estat, & rien au plat.

Guarte de puta, que dexa la bolsa enxuta. Garde toi de la pute, qui laisse la bourse nette: Enxuta veut dire seiche.

Guerra caça y amores, por vn plazer mil dolores. En guerre, en chasse & en amours, pour un plaisir mille douleurs.

H

Habla en la guerra, y no vayas a ella. Parle de la guerre, mais n'y vas pas.

Habla en la caça, y comprala en la plaça. Parle de la chasse, & achete la venaison en la place.

Habla de lisougero, siempre es vana y sin prouecho. Parler de flateur, est tousiours vain & sans profit.

Habla poco y bien, tener te han por alguién. Parle peu & bien, & l'on te tiendra pour quelqu'un. i. tu seras estimé.

Hablar sin pensar, es tirar sin encarar. Parler sans penser, c'est tirer sans prendre visée.

Hazer como vaca, y cubrir como gata. faire comme la vache, & couvrir comme le chat. i. gagner avec travail & garder avec soin & prudence.

Hablar de la mar, y estar en la tierra. parler de

parler de la mer & estre sur la terre. C'est bien le plus seur.

Habla la boca, y paga la coca. La bouche parle, & la teste paye.

Harto ayuna, quien mal come. Assez ieusne, qui a mal à manger.

Harto pide, quien bien sirue. Assez demande, qui bien sert.

Harto es bueno, castigar en mal a geno. Il est assez bon, de se chastier par le mal d'autrui.

Hazes mal, espera otro tal. Si tu fais mal, attends tout le semblable.

Haz la puerta al Solano, y biuiras fano. Fait la porte au Leuant, & tu viuras bien sain. Solano c'est le vent d'Orient.

Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago. Fais te bien que ie dis, & non pas le mal que ie fais.

Hazme la barua, harete el copete. Fais moy la barbe, & ie te feray le tor pet. Le Fran. Vn barbier raiç l'autre.

Hasta la hormiga, quiere compañía. Iusques à la fourmy, veut auoir compagnie.

Hambre y frio, entregan el hombre a su enemigo. Faim & froid, liurent l'homme à son ennemy.

Hazed fiestas à la gata, y saltar os ha à la cara. Faites feste au chat, & il vous saultera au visage.

Hablando y andando, marido à la horca. Par-lant & allant, mary du giber. Ceux qui parlent à eux mesmes en cheinant, sont ordinairement de mauuais affaire.

Hazienda en dos aldeas, pan en dos talegas. Du bien en deux villages, c'est du pain en deux bis-

H

sacs.

Hazienda, tu dueño te vea. *Heritage que son maistre te voye. La veüe du maistre est bien requise à la conseruation de ce qu'il a.*

Hazeos miel, y comer os han moscas. *Faites vous miel, & les mousches vous mangeront. Le Franc qui se fait brebis le loup le mange.*

Harto esta el carnero, que anda a testeradas con el compañero. *Le belier ou mouton est saoul, qui se heurte contre son compagnon : pour ceux qui se battent apres qu'ils sont saouls.*

Haz barato, y venderas por quatro. *Fais bon marché, & tu vendras autant que quatre.*

Haz para mi, y aprende para ti. *Fais pour moy & apprens pour toy. Parole du maistre à son apprenty.*

Haz la noche noche, y el dia dia, biuiras con alegria. *Fais de la nuit la nuit, & du iour le iour, & tu viuras ioyeusement.*

Harina abalada, no te la vea suegra ni cuñada. *Farine molle & enflée, ne te la voye belle-mere ny belle-sœur. Abalada harina, c'est la fleur de farine bien delicee & bien sasse, qui se r'enfle en la may ou buche.*

Hauas hartas, aunque sea Domingo. *Des febues assés, encor que ce soit au Dimanche. Il se faut contenter de ce que l'on peut auoir, pourueu qu'on en ayt à suffisance.*

Hermano, medios con vuestro palmo. *Freres, mesurez vous avec vostre empan.*

Hecho de villano, tirar la piedra y esconder la mano. *Faiët de vilain, ietter la pierre & cacher la main.*

Refranes. Prouerbes. 115

Hermosa es por cierto, la que es buena de su cuerpo. *C'elle - la est belle pour certain, qui est femme de bien de son corps.*

Harto es ciego, quien no vee por tela de cedaço. *Assez est auugle, celuy qui ne void à trauers la toile d'un jas.*

Hasta la hueffa, no ay ninguna buena. *Insqu'à la fosse, il n'y en a pas une bonne.*

Ha el diablo parte, quando el rabo va delante. *Le diable y a part, quand la queue va deuant.*

Hebrero haze dia, y luego santa Maria. *Feurier fait iour, & soudain sainte Marie. Le Fr. Aujourd'hui Feurier, demain chandelier. i. la feste de la Chandeleur, qui est la Purification nostre Dame.*

Hebrero corto, con sus dias veynte y ocho, quien bien los ha de contar, tteynta le ha de echar. *Feurier le court, avec ses iours vingti-huit: & qui bien les veut conter, trente luy en doit donner. Le Fr. Feurier le court, le pire de tous.*

Heredad blanca, simiēte negra, cinco bueyes a vna reja. *Champ blanc, semēte noire, cinq bœufs à une charrue: reja signifie le soc de la charrue, qui est une partie pour le tout. Ce prouerbe est enigmatique, parce qu'il y faut adionster ces quatre mots pour l'entendre, Papel, Tinta, Cinco dedos, & Pendola, qui signifient, papier, encre, cinq doigts & la plume.*

Hebrero el curto, que mato a su hermano a hurto. *Feurier le court, qui tua sō frere à la desrobee.*

Heredad por heredad, vna hija en la vieja edad. *Heritage pour heritage, vne fille en tō vieil aage: d'autant qu'elle te pouurra faire du seruice en tō vieil aage, denant que de la marier.*

H ij

116 Refrances. Prouerbes.

Hija desposada , hija enagenada. *Fille fiancée, fille aliénée.*

Hijo tardano, huerfano temperano. *Enfant qui vient sur le tard, est orphelin de bonne heure.*

Hijos de tus bragas , y bueyes de tus vacas. *Enfants de tes brayes, & des bœufs de tes vaches. i. ce sont les meilleurs.*

Hijo ageno, mete le por la manga, salir se te ha por el seno. *L'enfant d'autrui, mets le par la manche, & il te sortira par le sein. i. se rendra maître de ce que tu as s'il peut.*

Hijo eres, padre seras, qual hizieres tal auras. *Tu es fils, pere tu seras, comme tu seras tu auras.*

Hijo malo, mas vale doliente que sano. *L'enfant mauuais, mieux vaut malade que sain.*

Hijos y criados, no los has de regalar, si los quieres gozar. *Les enfans & seruiteurs, il ne te les faut pas mignarder, si tu en veux iouir.*

Hija Gomez, si bien te lo guisas, bien te lo comes. *Ma fille Gomes, si tu l'accoustres bien, tu le manges bien.*

Hilo y aguja, media vestidura. *Fil & aiguille, demie vesture.*

Hilar hilar, y echar en el muladar. *Filer filer & ietter sur le fumier. Contre celle qui filent beaucoup & mal, parce que leur fil ne vault rien qu'à ietter sur le fumier.*

Holgar gallinas, que el gallo esta en vëdimias. *Resjouissez vous poulles, car le coq est en vendanges.*

Hombre palabrimuger, guardeme Dios del. *Dieu me Vucille garder d'un homme qui parle comme une femme, ou qui a la voix de femme.*

Hombre que sufre cuernos, sufrira los dienos.

tes menos. L'homme qui souffre des cornes, souffrira qu'on luy arrache les dents.

Hombre apercebido , medio combatido. Homme équipé ou préparé, a combattu ou vaincu à demy.

Hombre cano, viejo mas no sabio. Vn homme chenu, est vieil, mais non pas sage. Parce que tous les hommes vieux, ne le sont pas tousiours.

Hombre velloso, rico o luxurioso. Vn homme velu, est riche ou luxurieux.

Hombre viuo, demanda lo suyo. L'homme qui est viuant, demande le sien. Aduis aux tuteurs, aux depositaires, & usurpateurs des biens d'autrui, car il ne manque iamais de personnes qui veulent l'auoir ce qui leur appartient.

Hombre roxo y hembra barbuda, de lexos los saluda. Homme roux & femme barbue, de loing les salue. Le Fran.

Homme roux & femme barbue,
De quatre lieues loing les salue,
Auec quatre pierres en ta main,
Pour t'en seruir s'il est besoin.

Hombre narigudo , pocas vezes cornudo. Homme qui a grand nez, n'est pas souvent coqu. Porque la nariz larga, es señal de ser auisado el hombre : parce que le long nez est signe que l'homme est sage & auisé, & partant malaisé à tromper.

Hombre sin abrigo, paxaro sin nido. Homme sans abry, c'est vn oiseau sans nid.

Hombre que madruga , de algo tiene cura. Homme qui se leue du matin, de quelque chose a soin.

Hombre proueydo , no biuira mezquino. Homme prouoyant, ne sera miserable.

118 Refrances. Prouerbes.

Hombre señalado, o muy bueno o muy malo. *Homme marqué, ou fort homme de bien, ou fort meschant.*

Hombre holgazan, enel trabajar se lo veran. *Homme fait-neant, au travail on le cognoistra.*

Hombre viejo, cada dia vn duelo nueuo. *Homme vieil, tous les iours vn dueil nouveau. i. nouvelle douleur.*

Honra es de los amos, lo que se haze à los criados. *C'est honneur aux maistres, ce que l'on fait aux seruiteurs.*

Honra sin prouecho, anillo en el dedo. *Honneur sans profit, c'est un anneau au doigt.*

Honra y prouecho, no caben en vn saco. *Honneur & profit, ne peuvent estre en vn sac.*

Huespeda hermosa, mal para la bolsa. *Belle hofesse, c'est un mal pour la bourse.*

Huesped tardio, no viene manvazio. *L'oste tardif, ne vient pas les mains vuides.*

Huelga el trigo so la nieue, como el viejo so la pele. *Le bled se repose sous la neige, comme le vieillard sous la pelisse. Qui dat niuem sicut lanam, &c.*

Huelgo me vn poco, mas hilo mi copo. *Je me repose ou recree un peu, mais je file ma quenouillee.*

Huesped con Sol, ha honor. *L'hoste qui vient de Soleil, a bonneur. i. Celuy qui arrive de bonne heure à l'hostellerie, est honorablement receu & bien logé.*

Hueuos solos, mil manjates y para todos. *Des cufs seuls, mille mets & pour tous. i. se peuvent faire.*

Huello que te cupo en parte, roele con sutil.

arte. L'os qui t'est escheu pour ta part. ronge-le avec
subtile art. i. contente toy de ce qui t'est escheu en sort,
& en fais ton profit si tu peux.

Huela me à mi en la bolsa, y hiedate à ti en
la boca. Que ma bourse sente bon, & que ta bouche
pue.

Huye del malo, que trae daño. Fuis du mes-
chant, qui apporte dommage.

Huye la memoria del varon, como el esclauo
de su señor. La memoire s'enfuit de l'homme, comme
l'esclau de son seigneur. Si on n'exerce la memoire elle
se perd ou se debilité.

Huyendo del toro, cayo en el arroyo. Enfuyant
du taureau, il est tombé au ruisseau.

Huy del trueno. Voyez Escape del trueno.

Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios. Des-
rober le pourceau, & donner les pieds pour l'honneur de
Dieu.

Humedades de Abril, malas son de salir. Hu-
miditez d'April. sont malaisées à en sortir.

Humo y gotera, y la muger parlara, echan al
hombre de su casa fuera. La fumee & la goutiere;
& la femme babillarde, chassent l'homme hors de sa
maison.

Hazer del cielo cebolla. Faire du ciel un oignon,
c'est à dire, faire des merueilles dont on n'ouit iamais
parler.

I

ID por medio, y no cuereys. Allez par le mi-
lieu & vous ne tomberez pas. Medium tenuere
beati. Ou bien, Medio tutissimus ibis.

H iij

Id à mercar a la feria, vereys como os va en ella. *Allez acheter à la foire, & vous verrez comme il vous en ira.*

Yglesia o mar, o casa real, quien quiere medrar. *Eglise ou mer, ou maison royale, qui veut profiter. Eglise veut dire icy benefice.*

Ir à la guerra ni casar, no se ha de aconsejar. *Aller à la guerre ou se marier, ne se doit point conseiller.*

Ir por lana, y boluer tresquilado. *Aller pour querir de la laine, & reuenir tondue.*

Ir romera, y boluer ramera. *Aller pelerine, & reuenir purain. A duis pour beaucoup de maris, qui laissent aller leurs femmes en pelerinages.*

Inuierno solagero, verano barrendero. *Hiver qui a du Soleil, denote l'Esté balayeur. i. que sera fertile el año, y aura que barrer en las eras: que l'année sera fertile, & y aura de quoy balayer les aires ou granges.*

Iunio, Iulio y Agosto, señora no soy vuestro. *Iuin, Iuliet & Aoust, madame ie ne suis pas à vous.*

Iuras del que ama muger, no se han de creer. *Sermens d'un qui aime une femme, ne se doiuent croire.*

Iguales, como cabos de agujetas. *Parcils ou égaux, comme ferrets d'esguillettes.*

Ira de hermanos, ira de diablos. *Ire des freres, ire de diables.*

Iurado ha el baño, de negro no hazer blanco. *Le bain a iuré d'un noir, n'en faire blanc.*

Iurado tiene la menta, que al estomago nunca mienta. *La mente a iuré, qu'elle ne mentira iamais.*

à l'estomach.

Iuez cadañero, estrecho como sendero.
Un Iuge qui se change tous les ans, est estroit comme un sentier. i. exact & qui a peur de faillir.

Iuras de tahur, passos son de liebre. *Sermons de iouieur, ce sont pas de lieure.*

Iura mala, en piedra caya *Mauuais serment, sur pierre tombe.*

Iusto le viene, a quien de los suyos tiene. *Iustement il vient bien à celuy qui tient du naturel des siens. i. qui ne degenerate.*

Iusticia, justicia, mas no por mi casa. *Iustice, iustice, mais non pas pour ma maison.*

Iudios en Pasquas, Moros en bodas, Christianos en pleytos, gastan sus dineros. *Les Iuifs en Pasques, les Mores en nopces, les Chrestiens en procez despensent leurs deniers.*

Iudio ni puerco, no metas en tu huerto. *Iuif ni pourceau, ne le mets en ton iardin.*

L

LA hazienda del clerigo da la Dios, y la quita el demonio. *Le bien du Prestre, Dieu le donne, & le diable l'oste.*

La muger y la cereza, por su mal se afeyta. *La femme & la cerise, pour leur mal se fardent. La cerise icy c'est proprement la guine, qui se farde lors qu'elle commence à rougir, & tout aussi tost l'on la mange. Et pour le regard de la femme, il ne faut pas demander pourquoy elle se farde.*

La pobreza, estraña es en su naturaleza. *La pauvrete est estrange en sa nature.*

La vna mano à la otra laua, y las dos à la cara.
L'une des mains laue l'autre, & les deux le visage. Il se faut entr'aider l'un l'autre.

La horca, lo fuyo lleua. Le gibet, prend ce qui est
à soy. Celuy qui doit estre pendu, ne sera pas noyé.

La culpa del asno, echan la al aluarda. La fau-
te de l'asne, on l'impute à son bast. On reueue tousiours sa faute sur autrui.

La muger polida, la casa suzia, la puerta barri-
da. La femme bien parée, la maison orde, & la porte balayée. C'est afin de paroistre au dehors.

La muger y la gallina, por andar se pierden
ayna. La femme & la poule, se perdent bien iost par trop aller.

La muger loca, por la lista compra la toca. La
femme folle, achapte la toile par la listiere. i. sans la considerer autrement.

La muger de buen recaudo, hinche la casa ha-
sta el tejado. La femme de bon soing, emplit la mai- son iusques au toict.

La mano cuerda, no haze todo lo que dize la
lengua loca. La main sage, ne fait pas tout ce que dit la langue folle. On ne fait pas tout ce que l'on dit.

La muger y el vidrio, siempre estan en peligro.
La femme & le verre, sont tousiours en danger.

La muger hermosa, o loca o presuntuosa. La
femme belle, est folle ou presomptueuse.

Lauar la cabeça del asno, perdimiento de xa-
bon. A lauer la teste d'un asne, orn'y perd que le sa- uon. Le François dit, la lexine au lieu de saun.

La leche con el vino, torna se venino. Le lait
avec le vin, se tourne en venin. Le Fran. vin sur lait c'est souhait: lait sur vin c'est venin.

La quinta rueda al carro, no haze sino emba-
raçar. *La cinquième roue au chariot, ne fait rien*
qu'empescher.

Las palabras buenas son, si assi es el coraçon.
Les paroles sont bonnes, si le cœur est de mesme.

La carcel y la quaresma, para los pobres es
hecha. *La prison & le quaresme, sont faits pour les*
pauvres.

La bestia que mucho anda, nunca falta quien
la taña. *La beste qui beaucoup va, iamaís ne manque*
qui la frappe. Le Fr. *On touche tousiours sur le cheual*
qui tire.

La muger y el vino, sacan al hombre de tino.
La femme & le vin, tirent l'homme de iugement. i. *le*
sont deuenir fol.

Ladreme el perro, y no me muerda. *Que le*
chien m'abbaye, mais qu'il ne me morde pas.

La mala llaga sana, la mala fama mata. *La*
mauuaise playe se guerit, la mauuaise renommee tue.

Las manos en la rueca, y los ojos en la puer-
ta. *Les mains à la quenouille & les yeux à la porte.* i.
il faut travailler & ouurir les yeux, pour veoir qui va
& qui vient.

La letra, con sangre entra. *La lettre entre avec*
le sang. i. *la science s'acquier par grand travail.*

La cabra de mi vezina, mas leche da que no
la mia. *La cheure de ma voisine, rend plus de lait que*
la mienne. Fertilior seges est alieno semper in a-
gro, &c.

La olla en sonar, y el hombre en hablar. *Le pot*
au son, & l'homme à la parole, subaudi, se cognois-
sent.

La moça como es criada, la estopa como es

hilada. La ieune fille comme elle est nourrie, & l'estois-
pe comme elle est filée. i. on les a telles.

La mucha familiaridad, acarrea menosprecio.
La trop grande familiarité, engendre mespris. Acar-
rea signifie ameine.

La cruz en los pechos, y el diablo en los he-
chos. La croix en la poitrine, & le diable és ac-
tions. contre les hypocrites.

La cabra vieja, lame la talega. La vieille cheure
lèche le sac.

Las entrañas y arquetas, à los amigos abiertas.
Les entrailles. i. le cœur & les coffres, doüent estre
ouuerts aux amis.

La boda de los pobres, toda es bozes. La nop-
ce des pauvres, ce n'est que cris & huées.

La tierra que el hombre sabe, ella es su madre.
La terre ou ville que l'homme sçait, celle-là est sa me-
re. Sçait veut dire cognoist. Ibi patria vbi benè.

La tierra que me se, por madre me la he. La
ville que ie cognois, ie la tiens pour ma mere.

La muger quanto mas mira la cara, tanto mas
destruye la casa. La femme tant plus elle regarde son
visage, tant plus elle destruit sa maison.

Tant plus la femme embellit son visage,

Tant moins de soin elle prend du mesnage.

Las gracias pierde, quien promete y se detie-
ne. Celuy là perd les grâces, qui promet & retarde.
sub. Le don ou plaisir qu'il promet de faire.

La moça y la parra, no se vee hasta alçarle
la halda. La ieune fille & la vigne, ne se voyent ius-
ques à ce qu'on leur haulte le pan.

Las tripas esten llenas, que ellas lleuan a las
piernas. Que les tripes soient pleines, car elles portent

les iambes.

La vieja gallina, haze gorda la cozina. *La vieille geline, fait grasse la cuisine.*

La olla sin verdura, ni tiene gracia ni hartura. *La marmite sans verdure, n'a ni grace, ni rassasiement.*
 Les herbes donnent bon goust au potage.

La muger vieja si no sirue de olla, sirue de cobertera. *La vieille femme si elle ne sert de pot, elle sert de couuercle. i. de couuerture.*

La pena es coxa, mas llega. *La peine ou la punition est boiteuse, mais elle arrive.* Le chastiment vient tost ou tard.

La blanda respuesta la ira quiebra, la dura la despierta. *La douce responce rompt la colere, & la rude l'esueille ou excite.*

La compañía para honor, antes con tu ygual que con tu mayor. *La compagnie d'honneur, plus tost de ton egal que de ton superieur.*

La vaca, quanto mas se ordeña, mas larga tiene la teta. *Tant plus on trait la vache, plus elle a le pis long.*

La sciencia es locura, si buen seso no la cura. *La science est folie, si bon sens ne la gouverne.*

La picaça en el soto, ni la tomara el necio ni el docto. *La pie dedans le bois, ne la prendra, ni l'ignorant, ny le docte.* Por la mucha espessura de matas y arboles. *A cause de l'espaisseur des buissons & des arbres.*

La pintura y la pelea, desde lexos me la otea. *La peinture & la bataille, regarde les de loin.* Parce que l'une n'est pas belle des prés, & l'autre est dangeuse.

La perdiz es perdida, si caliente no es comida.

128 Refrances. Prouerbes.

La perdrix est perdue, si elle n'est mangée chaude. i. ne vaut rien froide.

La palabra de la boca, mucho vale y poco cuesta. La parole de la bouche, vaut beaucoup & coûte peu.

La madre holgazana, saca hija cortesana. La mere faineante, fait sa fille courtisanne. i. putain.

La experiencia, madre es de la sciencia. L'experience, est mere de la science.

La perseverança, toda cosa alcanza. La persévérance, vient à bout de toute chose.

La primera muger escoba, y la segunda señora. La première femme est un balay, & le seconde est dame. i. l'on traite mieux la seconde que la première.

Las sopas y los amores, los primeros son mejores. Les soupes & les amours, les premières sont les meilleures.

La coz de la yegua, no haze mal al potro. Coup de pied de iument, ne fait mal au poulain. Potro se prend icy pour l'estalon.

La muger que cria, ni harta ni limpia. La femme qui nourrit, n'est ni saoule ni nette. Qui nourrit. i. qui allaite un enfant, car il faut qu'elle mange pour deux, & si elle ne peut estre bien nette, ayant un petit enfant toujours entre ses bras.

La muger aluendera, los disantos hilandera. La femme trouteuse, aux iours de feste est filuse. i. pense se rescourre le iour de feste du temps qu'elle perd en tronnant ça & là.

La rueda de la Fortuna, nunca es vna. La roue de Fortune, n'est i. mais une. i. en un estat.

La telaraña suelta al rato, y la mosca apaña. La toile d'araigne laisse échaper le rat, & attrape la mouche.

mousche.

Laue en cinta, haze buena a mi, y a mi vezina. La clef à la ceinture, me fait bonne & aussi ma voisine. Il faut estre soigneux de serrer bien ce que l'on a, pour ne donner occasion de mal faire à personne.

La cuba huele, al vino que tiene. La cuue ou le tonneau, sent le vin qui est dedans.

La Fortuna quando mas amiga, arma la cancadilla. La Fortune quand elle est plus amie, donne la iambette. i. le croc en jambe.

La muger artera, el marido por delantera. La femme fine & auisee, à son mary pour avant-garde. i. elle se targe de son mary & s'excuse sur luy, de faire ce qu'on luy demande.

La mona aunque la vistan de seda, mona se queda. Le singe encor qu'on le veste de soye, il demeure tousiours singe. Mona se prend aussi pour une guenon, qu'on appelle communement, morne.

La biuda con el lutico, y la moça con el moquito. La veufue avec le ducil, & la fille avec le petit morueau. i. prens les.

La muger que no pone seso a la olla, no la tiene cila en la toca. Seso es la piedra que ponē tras la olla, porque no se trastorne. Ce prouerbe ne se peut simplement interpreter, à cause de la double signification de seso: d'autāt qu'il signifie le sens ou l'entendement, & ce que nous appellons accote-pot, qui est ce que l'on met derriere un pot de terre, pour l'engarder de se renuerser, quand il est mis au feu, Toca est le couure-chef ou coiffe, & icy s'entend pour la teste.

La mançana podrida, pierde a su cōpañia. La pōme pourrie gaste sa compagnie. Le Fr. Il ne faut qu'une

brebis rongneuse, pour gaster tout le troupeau.

La muger placera, dize de todos y todos della. *La femme qui court de place en place, parle de tous & tous parlent d'elle.*

La mal aliñada, antes abre la puerta que cubre la cama. *La femme mal propre, ouvre plustost sa porte, qu'elle ne couure son lietz.*

La muger y la pera, la que calla es buena. *La femme & la poire, celle qui se taisst est bonne. Pour la poire, c'est celle qui ne crie point quand on la coupe.*

La biuda rica, con vn ojo llora, y con el otro repica. *La veufue riche pleure d'un œil, & de l'autre elle carillonne. i. sonne la feste & appelle les amoureux.*

La muger compuesta, a su marido quita de puerta agena. *La femme parée, oste son mary de la porte d'autrui. i. L'attire à soy, & le garde d'aller chercher pasture ailleurs.*

La verdad aunque amarga, se traga. *La verité encor qu'elle soit amere, elle s'auale. i. elle se cognoist à la fin.*

La verdad es verde. i. no quiebra como madero verde. *La verité est verte. i. elle est malaisée à rompre comme le bois vert.*

La mētira no tiene pies. Antes toman al mentiroso que al coxo. i. no puede huyr. *Le mensonge n'a point de pieds. On attrape plustost le menteur que le boiteux. C'est à dire qu'il ne peut fuyr.*

La paga en el ojo ageno, y no la viga en el nuestro. *Le festu en l'œil d'autrui, & non la poultre au nostre. i. nous voyons.*

La traycion aplaze, mas no el que la haze. *La trahison plait, mais non celuy qui la fait.*

La muger y la tela, no las cates à la candela. *La*

femme & la toile, ne les regarde à la chandelle. Parce que l'on y est trompé.

La que mucho visita las santas, no tiene tela en las estacas. Celle qui visite beaucoup les Sainctes, n'a point de toile pendue à ses cheuilles. La femme bigotte, n'est pas ordinairement grande mesnagere.

La lengua luenga, es señal de mano corta. La langue longue, est signe de main courte.

La vida y el alma, mas no el aluarda. La vie & l'ame, mais non le bast. Que ponen los hombres por sus amigos, antes la vida o el alma, que la hazienda. C'est à dire, que les hommes hasardent pour leurs amis, plus tost la vie ou l'ame, que les biens.

La boca y la bolsa, cerrada. La bouche & la bourse fermée. i. soit secret, & bon mesnager.

La verdad como el olio, siempre anda en somo. La verité comme l'huile, va tousiours par dessus. Otros dicen, nada en somo, nage par dessus.

La marque se parte, arroyos se haze. La mer qui se diuise, se fait en ruisseaux. Pour les prodigues.

La ramera y la corneja, mientras mas se laua mas negra semeja. La putain & la corneille, plus elle se laue plus noire elle paroist.

La gotera dando, haze señal en la piedra. La goutiere en donnant. i. frappant, fait vne marque en la pierre.

La muger quinzeta, y el hombre de treynta, La femme quinzette. i. de quinze ans, & l'homme de trente. Que la muger se case de quinze años, y el varon de treynta, Que la femme se marie à quinze ans, & l'homme à trente: ce mot quinzette n'est pas

encor receu en François, mais il est mis icy pour correspondre à l'Espagnol.

La mañana de Abril, tan dulces son de dormir. Les matinees d'April, sont si douces pour dormir. sub. à cause qu'elles sont fraisches.

La tierra que no se cubre a sí, mal me cubrira a mí. La terre qui ne se couure soy-mesme, ne me couurira pas moy. i. la terre qui ne se couurira d'herbe ne donnera pas à paistre à mon troupeau, afin que i'aye moyen de m'en couvrir de la laine.

La mula en el suelo, y el cauallo en el cielo. La mule en terre, & le cheual au ciel. i. fault qu'ils regardent.

La carne de pluma, quita del rostro la arruga. La chair de plume. i. de volaille, oste les rides du visage.

La ventura de la varca, la mocedad trabajada, y lavejez quemada. La fortune de la barque, la ieunesse se pence & la vieillesse bruslee: triste souhait.

La buena posa, quiebra el dia. La bonne conuersation, rompt le iour. i. le fait trouuer court.

La mas cauta, es tenuta por mas casta. La plus caute. i. fine, est tenuë pour la plus chaste.

La que no bayla, de la boda se salga. Celle qui ne danse point, qu'elle sorte de la nopce.

La muger, y el fuego, y los mares, son tres males. La femme, le feu, & les mers, ce sont trois maux.

La oracion breue, sube al Cielo. L'Oraison breue, monte au Ciel. Breuis oratio penetrat cœlos.

Lechon de vn mes, y pato de tres. Cochon d'un mois & oison de trois.

Leuantar la liebre, paraque otro medre. Leuer le lieure, afin qu'un autre profite. Le François. Battre le buisson & un autre en prendre les oiseaux.

Libro cerrado, no saca letrado. Le liure fermé,

ne fait pas l'homme lettré. i. sçauant.

Lo que en la leche se mana , en la mortaja se derrama. Ce que l'on tette avec le lait , au suaire se respand. i. Ce qu'on accoustume de ieunesse dure iusques à la mort.

Lo que la loba haze , al lobo aplaze. Ce que la louue fait, plust bien au loup.

Lo bien ganado se pierde , y lo mal ello y su amo. Ce qui est bien gaigné se perd , & le mal gaigné perd soy & son ma stre.

Lo que el niño oyo en el hogar, esso dize en el portal. Ce que l'enfant a ouy au foyer , il le redit à la porte. Il ne faut rien dire ni faire , deuant les petits enfans.

Lo que come mi vezino , no aprouecha à mi tripa. Ce que mange mon voisin , ne profite à mon boyau.

Lo que de noche se haze , de dia paresce. Ce qui se fait de nuit , de iour paroist. i. tout se manifeste.

Lo que has de hazer no digas cras , pon la mano y haz. Ce que tu dois faire , ne dis point à demain , mets y la main & fais.

Lobo hambriento , no tiene asiento. Loup affamé , ne garde point d'accord , on n'a point d'arrest. La faim chasse le loup du bois.

Lo mucho se gasta , y lo poco basta. Le trop se despend , & le peu suffit. La mediocrité est, tousiours bonne. La razõ es que lo poco se gasta con mesura , y lo mucho suele se desperdiciar. La raison est, que le peu se despend avec mesure , & le trop se dissipe.

Lo que se vta , no se escusa. De ce que l'on a accoustumé d'user , on ne s'en peut passer. Lo que se vta , c'est à dire ce qui est en usage.

Lo que con los ojos veo, con el dedo lo ade-
uino, *Ce que ie voy de mes yeux, ie le deuine du doigt.*

Lloraran y cantaremos, dar nos han, y dar os
hemos. *On pleurera, & nous chanterons, on nous
donnera, & nous vous baillerons.* Palabras de cleri-
go que deue algo: *Paroles d'un Prestre qui doit
quelque chose.*

Los dichos en nos, los hechos en Dios. *Les
dits en nous, les faits en Dieu, i. Nous disons, & Dieu
fait. Le Fr. L'homme propose, & Dieu dispose.*

Lo que a ti no aprouecha, y otro ha me nester,
no lo deues retener, *Ce qui ne te sert de rien, &
un autre en a necessité, tu ne le dois retenir.*

Lo bien dicho, presto es dicho. *Le bien dit, est
bien tost dit,*

Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y qui-
tar te has de cuydado. *Ce qu'il te faut donner à la
souris, donne le au chat, & tu t'osteras de sou-
cy.*

Lo que saben tres, sabe toda res. *Ce que trois
scauent, tout chascun le scait. Res c'est vne beste du
bestail, & se me icy, tant pour la rime que pour toute
autre chose: & veut dire le prouerbe, que le secret ne
se doit communiquer à tant de gens.*

Lo que no acaece en vn año, acaece en vn ra-
to, *Ce qui n'arrive pas en un an, arrive en un moment.*
Rato, *signifie vne petite espace de temps.*

Lo mas encomendado, lleva el gato, *Ce qui est
le plus recommandé, le chat l'emporte.*

Lo que vno desecha, otro lo ruega. *Ce que l'un
rejette, l'autre prie pour l'auoir.*

Lo que ha de hazer el tiempo, hagalo el feso.

Ce que le temps doit faire, que l'entendement le face.

Los ojos alla van, donde tienen lo que han. Les yeux là vont, où est ce qu'ils ont. i. où est leur affectiō.

Los muertos, abren los ojos a los que bien. Les morts, ouuřent les yeux aux viuans. Entiende con la herencia. S'entend avec l'heritage ou succession.

Los que dan consejos ciertos a los bienos, son los muertos. Ceux qui donnent des conseils certains aux viuans, ce sont les morts. i. les liures. Le prouerbe precedent se peut aussi interpreter de mesme.

Lo ordenado en el Cielo, forçoso se ha de cumplir en el suelo. Ce qui est ordonné au Ciel, par neceſſué se doit accomplir en terre.

Lo que te dixerén al oydo, nolo digas a tu marido. Ce que l'on te dira à l'oreille, ne le dis pas à ton mary.

Lo que los ojos no veen, coraçon no desſear. Ce que les yeux ne voyent, le cœur ne le deſire.

Lloro de hembra no te mueua, que lloro y risa presto lo engendra. Que pleurs de femme ne t'esmeuent, car pleurs & ris bien tost elle engendre.

Los primeros a comer, los poſtreros a hazer. Les premiers à manger, ſont les derniers à trauailler.

Los niños, de pequeños, que no ay castigo despues para ellos. Les enfans, tandis qu'ils ſont petits, ſub chaſties les, car apres il n'y a plus de chaſtiments pour eux.

Los milagros de Mahoma, para no acabar vna eſcudilla, ſacando vna ſopa meter otra. Les miracles de Mahomet, pour n'a heuer de vider vne eſcuelle, en tirant vne ſoupe, en remettre vne autre.

Llouerà, mas primero venteara. Il plouuera, mais premier il ventera.

Luengo y estrecho, como año malo. *Long & estroit, comme vne chere annee.*

Luengas platicas, hazen chica la noche. *Longs discours, font la nuit courte* Les longs discours, font les iours courts.

Lumbre haze cozina. *Le feu fait la cuisine.* On ne scauroit bien cuisiner, sans faire bon feu.

Luna en creciente, cuernos a Oriente: Luna en menguante, cuernos adelante. *La lune au croissant, à ses cornes vers l'Oriēt: la lune au decours, les cornes en auant. i. vers l'Occident.*

M

M Ayo hortelano, mucha paja y poco grano. *May iardinier, beaucoup de paille, & peu de grain.* C'est le mois de May humide qui est bon pour les iardins.

Mal aya el vientre, que del pan comido no se le viene niente. *Maudite soit la pance, qui du pain mangé n'a point de souuenance.* Contre les ingrats.

Mal empleada esta la hazienda, en quien no es señor de la. *Mal employé est le bien, en qui n'en est pas le maistre.* i. qui n'en sçait pas user.

Mas vale ser necio, que porfiado. *Il vaut mieux estre sot qu'opiniastre.*

Mas vale que sobre, que no que falte. *Il vaut mieux qu'il y ait trop, que trop peu.*

Mas vale el arbol que sus flores, y mas tu do te en tierras, que no en tiras y cordones. *Mieux vaut l'arbre que ses fleurs, & plus ton dot en terre, que non en passemens & cordons.*

Mas quiero viejo que me honrré, que galan

que me assombre. *J'aime mieux un vieil qui me face honneur, qu'un mignon qui m'estonne & donne de la peur.*

Manos que no dades, que buscades? *Mains qu'on ne donne rien, que cherchez vous?*

Manda y descuyda, no se hara cosa ninguna. *Commande, & n'aye soin, il ne se fera rien. i. si tu negliges de faire ce que tu commandes, on ne le fera pas.*

Madre y hija, vistén vna camisa. *La mere & la fille, vestent une chemise. i. se ressemblent.*

Mas tiran nalgas en lecho, que bueyes en baruecho. *Plus tirent les fesses au lit, que les bœufs en la charrue. Ce proverbe est plus naturel qu'honneste.*

Mas vale dextar en la muerte al enemigo, que pedir en la vida al amigo. *Mieux vaut laisser en la mort à l'ennemy, que d'en demander durant la vie à son amy. S'entend des biens.*

Mas vale tuerto que ciego. *Mieux vaut borgne qu'auengle.*

Mas vale gordo al telar, que delgado al muladar. *Mieux vaut gros au mestier, que delié sur le sumier. Telar, c'est le mestier du tisserand.*

Manda y hazlo, y quitar te has de cuydado, *Commandes & le fais, & tu t'osteras de soucy.*

Mas valen amigos en la plaça, que dineros en el arca. *Plus valent amis en la place, que l'argent au coffre. Toutesfois, argent contant porte medecine.*

Maldicion de puta vieja, por do sale por ay se entra. *Malédiction de vieille pute, qui y entre d'où elle sort.*

Mal largo, y muerte en cabo. *Longue maladie, & la mort au bout. Les affligés disent: Tant de*

138 Refrances. Prouerbes.

maux & puis mourir.

Mas vale callar , que mal hablar. *Mieux vaut se taire, que mal parler.*

Mas hiee mala palabra, que espada afilada. *Plus blesse vne mauuaise parole, qu' vne espee asilee. Le François. Un coup de langue, vaut pis qu' vn coup de lance.*

Mas puede Dios ayudar, que velar ni madrugar. *Dien peut d'auantage aider, que veiller, ny se leuer du matin.*

Mas valen granças de mi hera , que trigo de troxe agena. *Mieux vallent cribleures ou pailles de ma grange, que le bled du grenier d'autrui.*

Mas vale descofer , que romper. *Mieux vaut descoudre, que deschirer.*

Mas vale buen amigo, que paciente ni primo. *Mieux vaut vn bon amy, qu' vn parent ny cousin.*

Mas vale à quien Dios ayuda, que al que mucho madruga. *Mieux vaut à qui Dieu aide, qu'à celuy qui se leue bien matin.*

Mas vale regla , que renta. *Mieux vaut regle, que rente.*

Mas valen dos bocados de vaca , que siete de patata. *Patata es manjar precioso de las Indias. Mieux vallent deux morceaux de chair de bœuf, que sept de Patata. Patata est vn manger precieux des Indes, ce n'est qu' vne racine.*

Mal se apaga el fuego , con las estopas. *Mal se peut esteindre le feu, avec les estoupes.*

Madruga y veras, trabaja y auras. *Leue toy matin, & tu verras, travaille & tu auras. Tu verras, c'est à dire, ce que tes seruiteurs font, & comme vont tes affaires.*

Mas vale vn dia del discreto, que toda la vida del necio. *Mieux vaut vn iour du discret, que toute la vie de l'ignorant.*

Mas vale ganar en lodo, que perder en oro. *Mieux vaut gagner en boue, que perdre en or.*

Mas vale prenda en el arca, que fiador en la plaça. *Mieux vaut un gage au coffre, qu'un pleige en la place.*

Mas vale humo de mi casa, que fuego de la agena. *Mieux vaut la fumee de ma maison, que le feu de celle d'autrui.*

Matrimonio ni señorio, ni quieren furia ni brio. *Mariage ni Seigneurie, ne veulent courage ni furie.* Brio, *signifie vinacité de courage & gallardise, ardeur d'esprit.* i. il ne se faut pas precipiter à l'un, ni estre seuer en l'autre.

Mas vale vergüenza en cara, que manzilla en coraçon. *Mieux vaut la honte au visage, qu'une tache au cœur.*

Mayor velador, que en verano el ruy-señor. *Plus grand veilleur, que le rossignol en esté.*

Mal se aprouechan quatro, de vn çapato. *Quatre personnes ne font gueres leur profit à vn soulier seul.* Comme ces trois qui n'auoient qu'un bidet & un manteau.

Mas vale vaca en paz, que pollos con agraz. *Mieux vaut du bœuf en paix, que poulets au verjus.* Agraz, *est icy entendu pour douleur, & amertume.* Vaca, *c'est chair de bœuf.*

Mas sabe el loco en su casa, que el cuerdo en la agena. *Plus sçait le fol en sa maison, que le sage en celle d'autrui.*

140 Refranes. Prouerbes.

Mas vale paxaro en la mano , que bueytre bolado. *Mieux vaut un passereau en la main, qu'un vautour volant. Paxaro se prend pour toute sorte de petits oiseaux.*

Mas quiero asno que me lleue , que cauallo que me derrueque. *L'aime mieux un asne qui me porte, qu'un cheval qui me iette par terre.*

Mas son los amenazados , que los acuchillados. *Plus y a de menassez, que de coutelassez. Acuchillados signifie decoupez & detaillez. Tel menace qui a peur.*

Mas ay dias, que longanizas. *Il y a plus de iours, que de saucisses.*

Mal es, acabar se el bien. *C'est vn mal, que la fin du bien.*

Mas vale ruyn asno , que ser asno. *Mieux vaut auoir vn meschant asne, que d'estre asne soy-mesme. i. que de porter le fardeau soy-mesme.*

Manos duchas comen truchas. *Les mains duites mangent des truites. Duites. i. accoustumees & bien façonnées à pescher, c'est à dire, aux affaires.*

Mas da el duro , que el desnudo. *Plus donne le dur, que celuy qui est nud. Le dur. i. le riche taquin & auare.*

Mal de muchos, gozo es, Mal de plusieurs, c'est ioye. *Le François. Le reconfort des malheureux, est d'auoir beaucoup de compagnons en leurs afflictions.*

Mal da, quien no ha. *Malaisement donne, qui n'a rien.*

Mas cerca esta la rodilla , que la pantorilla. *Plus pres est le genouil que le mollet ou le gras de la jambe.*

Mas cerca esta la frente , que el colodrillo.

Le front est plus pres que le derriere de la teste.

Maria si bien estas, no te mudaras, Marie si tu es bien, tu ne changeras pas de logis.

Mas cuesta mal hazer, que bien hazer. Plus couste mal faire, que bien faire.

Mal aya el romero, que dize mal de su bordon. Mal vienne au pelerin, qui dit mal de son bordon. i. qui se desprise soy-mesme.

Mas cerca estan mis dientes, que mis parientes. Plus pres me sont mes dents, que mes parens. Le Fr. Ma chair m'est plus pres, que ma chemise.

Mas vale saber, que auer. Mieux vaut sçauoir, qu'auoir.

Mandar, no quiere par. Le commander, ne veut point de compagnon ou d'esgal.

Mas vale palmo de paño, que pedaço de alcornoque, Mieux vaut demy quartier de drap, que vn morceau de liege. i. il vaut mieux estre plus grand, que plus petit de corps. Parce qu'estant grand, il faut du drap d'auantage pour s'habiller : Et estant petit il faut vn peu de liege pour se hausser.

Mas apaga buena palabra, que caldera de agua. Plus esteint vne bonne parole, qu'une chaudronnee d'eau.

Mas corre ventura, que cauallo ni mula. Plus fort court l'auanture, que cheual ny mule.

Mas vale puñado de natural, que almoçada de sciencia. Mieux vaut vne poignée de naturel, que deux pleines mains de science. Almoçada, c'est vne jointee.

Mas vale azial, que fuerça de oficial. Mieux vaut la moraille que la force du mareschal. Oficial signifie aussi tout autre artisan, mais il n'y a que le ma-

reschal qui se serue de moraille pour les cheuaux.

Mas ablanda el dinero, que palabras de cauallero. *Plus adoucit l'argët, que paroles de cheualier.*

Mas vale mala abenencia, que buena senten-
cia. *Mieux vaut mauuais accord, que bonne sen-
tence. Il se fault garder des proces si l'on peut.*

Mas vale salto de mata, que ruego de hōbres
buenos. *Mieux vaut le sault du buisson, que la priere
des gens de bien. C'est à dire, qu'ayant fait quelque
mal, il vaut mieux se retirer, que de se laisser prendre,
& puis estre en peine de prier ses amis, pour interceder
pour soy.*

Mal me quieren mis comadres, porque les di-
go las verdades. *Mal me veulent mes commeres,
parce que ie leur dis les veritez.*

Mas vale perderse el hombre, que si es bueno
perder el nombre. *Mieux vaut à l'homme de se
perdre, que de perdre son renom, s'il est bon.*

Mas sordo, que orejas de mercader. *Plus sourd
que des oreilles de marchand.*

Mas vale rodear, que no ahogar. *Mieux vaut
tournoyer, que se noyer.*

Mas vale palmo de juez, que braçada de abo-
gado. *Mieux vault vn empan de iuge, qu'une toise
d'aduocat. Parce que du iuge depend le gain ou la
perte d'un proces.*

Mas vale en paz y peregrino, que entre pari-
entes y con ruido. *Mieux vault en paix & esträger,
qu'être parens & avec du bruit. i. en querelle & noise.*

Mas largo que el Sabado santo. *Plus long que
le Samedy saint. Parce qu'il tarde à beaucoup que ce
iour-là soit passé, pour estre à Pasques.*

Mas vale bien holgar, que mal trabajar. *Mieux*

vaut se bien reposer, que mal traualier.

Mas vale año tardío, que vazío. *Mieux vaut année tardive, que vuide. i. sterile.*

Mas vale que mienta yo, que los panes. *Il vaut mieux que ie mente, que les bleds.*

Mas vale pedit y mendigar, que en la horca pernear. *Il vaut mieux demander & mendier, que non pas au gibet gambiller. sub. pour auoir desrobé.*

Mas vale bien de leños, que mal de cerca. *Mieux vaut un bien de loin, qu'un mal de prés.*

Mal ladra el perro, quando ladra de miedo. *Mal abbaye le chien, quand il abbaye de peur.*

Mas vale pedaço de pan con amor, que gallinas con dolor. *Mieux vaut un morceau de pain avec amour, que des poules avec douleur.*

Mas vale vn presente, que dos despues, y dezir atiende. *Mieux vaut un presentement, que deux apres, & dire attends. Le Fr. Mieux vaut un tiens, que deux tu l'auras.*

Mas es el ruydo, que las nuezes. *Il y a plus de bruit, qu'il n'y a de noix. Contre les vanteurs.*

Mal por mal no se deue dar. *Il ne faut pas rendre mal pour mal. Le Fr. Il faut faire le bien contre le mal.*

Mal sobre mal, y piedra por cabeçal. *Mal sur mal, & une pierre pour cheuet. Le Fr. Mal sur mal n'est pas santé.*

Mas vale agua del cielo, que todo el riego. *Mieux vaut l'eau du ciel, que tout arrousement,*

Mas caga vn buey, que cien golondrinas. *Plus chie un bœuf, que cent aironnelles.*

Mas vale el señero, que con ruyn compañero. *Il vaut mieux estre seul, que mal accompagné.*

144 Refrances. Prouerbes.

Mas vale guardar, que demandar. *Mieux vaut espargner, que d'en demander. Contre les prodigues.*

Mal ganado es de guardar, donzellas y moças por casar. *C'est un mauuais troupeau à garder, que des ieunes filles à marier.*

Mas tiran tetas, que sogas cañameras. *Plus tirent les tetins, que cordes de chanvre. Autres mettèr, que exes ni carretas, que esfièux ni charrettes; Omnia vincit Amor.*

Mas tira moça, que sogá. *La ieune fille, tire plus qu'une corde.*

Mayo, qual lo hallo, tal lo grano. *May, tel que ie le trouue, tel ie le grene .i. rends fertile.*

Marta la piadosa, que mascava la miel à los enfermos. *Marche la pitoyable, qui maschoit le miel aux malades. Charité grande d'une bigotte.*

Mal que no sabe tu vezino, ganancia es para ti mismo. *Un mal que ne sçait tō voisin, c'est un gain pour toy mesme.*

Madre piadosa, cria hija merdosa. *Mere pitieuse, nourrit la fille breneuse,*

Mas quisièra estar al sabor que al olor. *P'aymerois mieux estre à la saueur qu'à l'odeur.*

Mas vale pan duro, que ninguno. *Mieux vaut pain dur, que nul.*

Mal ageno, cuelga de pelo, *Le mal d'autrui pèd à un poil. i. ne nous importe pas de beaucoup.*

Mas produze el año, que el campo bien labrado. *Plus produit l'année, que le champ bien labouré. i. l'année plantureuse & bien disposée, qui a le temps à souhait.*

Mas guarda la viña el miedo, que no el viñadero.

dero. La crainte garde plus la vigne, que ne fait le M^ssier. Parce que le messier mesme est le plus souuent larron.

Mas vale fauor, que justicia ni razon. Mieux vaut la faueur, que iustice ni raison.

Mas vale buelco de olla, que abraço de moça. Mieux vaut vn tour de marmite, qu'vn embrassement de ieune fille. Le proffit vault mieux que le plaisir.

Mandan al moço, y el moço al gato, y el gato manda a su rabo. L'on commande au valet & le valet au chat, & le chat commande à sa queue.

Mas vale migaja de Rey, que çatico de cauallero. Mieux vaut miette de Roy, que quignon de gentilhomme otros dizen: que merced de señor.

Maja los ajos Pedro, mientras yo rallo el queso. Pile les aulx Pierre, tandis que ie gratte le fromage. j. que chascun travaille de son costé.

Mal ladron, el mur en el curron. C'est vn mauvais larron, que la souris en la panetiere. i. le domestique.

Mas vale tarde que nunca. Mieux vaut tard que iamais.

Madre que cosa es casar? hija, hilar, parir y llorar. Ma mere, qu'est-ce que marier? Ma fille, c'est filer, enfanter & pleurer.

Mas tira moça, que sogá. Plus tire ieune fille, que ne fait vne corde.

Medrar Gabriel, de contray à buriel. Profiter Gabriel, de sin drap a bureau i. en reculant.

Mear claro, y dar vna higa al medico. Pisser clair, & faire la figue au medecin.

Metiole las cabras enel corral. i. pusele mie-

do. Il luy a mis les cheures en sa court, c'est à dire, il luy a fait peur.

Mas quiero pedir à mi cedaço vn pan apretado, que à mi vezina prestado. *J'aime mieux demander à mon sas vn pain noir & serré, qu'à ma voisine emprunté.*

Mentir Marta, como sobescrito de carta. *Mentir Marthe, comme la superscription d'une lettre. i. à desconuert.*

Mejor me parece tu jarro mellado, que el mio sano. *Ton pot esbreché me semble meilleur, que le mien sain & entier.*

Media vida es la candela, y el vino la otra media. *La chandelle est moitié vie, & le vin l'autre.*

Mete la mano en tu seno, no diras de hado ageno. *Mets la main en ton sein, & tu ne diras rien du destin d'autrui. Le Fr. Cil qui d'autrui parler voudra, regarde à soy il se taira. Cil. i. celuy.*

Menos vale à las vezes, el vino que las hezes. *Moins vaut quelquefois le vin que la lie. c'est quand il en est grande abondance.*

Medicos de Valencia, luengas haldas y poca sciencia. *Medecins de Valence, longues robes & peu de science.*

Mete el toro en el lazo, que ayna viene el plazo. *Mets le taureau au laqs, que promptement vient le terme.*

Mete el ruyn en tu pajaro, y querer te ha heredar. *Mets le meschant en ton paillier, & il voudra estre ton heritier. Mets i. retire.*

Marido no veas, muger ciega seas. *Mari ne vois pas, femme sois auengle. Conseil reciproque à l'homme & à la femme, de n'en regarder point d'autre.*

tres.

Mal me quiere y peor querra, á quien dixere la verda. *Il me veut mal, & pis voudra, celuy à qui ie diray la verité* Verda pour verda. Veritas odium parit.

Mas mato la cena, que sanò Auicenna. *Plus en a tué le soupper, qu' Auicenne n' en a guery. Le soupper veut dire icy la trop bõne chere, principalemēt au soir.*

Madre vieja y camisa rota, no es deshonnra. *Vieille mere & chemise deschirée, ce n' est pas deshonneur.*

Mas vale meaja, que pelo de barua. *Mieux vaut un obole, qu' un poil de barbe. Vn homme sans argent ne vaut gueres, c' est vn corps sans ame.*

Maços y cuños, todos son vnos. *Maillets & coins, c' est tout vn.*

Mal recaudo, perdio su asno. *Malvais soin, perdit son asne.*

Mas vale vieja con dineros, que moça con cabellos. *Mieux vaut vieille avec deniers, que ieune avec des cheueux.*

Madre y hija van a Missa, cada vna con su dicha. *Mere & fille vont à la Messe, chacune avec sa fortune.*

Março ventoso y Abril lluuioso, del buen colmenar hazen astroso. *Mars venteux & Avril pluvieux, de la bonne ruche ils en font vne meschante. Colmenar c' est vn iardin de ruches.*

Mataras, y matar te han, y mataran a quien te matare. *Tu tueras & l'on te tuera, puis on tuera celuy qui t' aura tué: & partant tu ne tueras point.*

Mi muger la santera, parecele el trasero por una estera. *añade, con que estava cubierta por*

falta de mortaja. *Ma femme la bigotte, on luy voit le derriere à trauers d'un morceau de natte. sub. dont elle estoit couuverte à faute de suaire.*

Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan. *Le chien remue la queue, non pas pour toy, mais pour le pain. sub. que tu luy donnes.*

Meter aguja, y sacar reja. *Mettre une aiguille, & tirer un soc de charrue, ou un barreau de fer.*

Mientras mas yela, mas aprieta. *Tant plus il gele, plus il estreint.*

Mientras el discreto piensa, haze el necio la hazienda. *Pendant que le discret pense, le fol fait la hacienda. Hazienda signifie aussi, le bien & moyen de quelqu'un.*

Mira adelante, no caeras atras. *Regarde deuant toy, tu ne tomberas en arriere. Sois preuoyant.*

Mi comadre, el oficio de la rana, beue y parla. *Ma commere, le mestier de la grenouille, elle boit & parle. C'est le naturel d'aucunes femmes.*

Mi hijo Benitillo, antes maestro que discipulo. *Mon fils Benoist, plustost maistre que disciple.*

Mi hijo verna baruado, mas no parido ni preñado. *Mon fils reuiendra barbu, mais non pas ayant enfanté ni gros d'enfant. Il faut retenir la fille à la maison, pour le scandale & inconuenient qui en peuent arriuer.*

Mi cauallo gordo, si quiera de grano, si quiera de poluo. *Mon cheual gras, soit de grain, soit de poudre. i. pourueu qu'il soit gras, il ne me chault pas de quoy.*

Missa ni ceuada no estoruan jornada. *La Messe ni l'auoine, n'empeschent la iournee. i. ne la retardent. L'auoine c'est la repene du cheual, & ceuada est*

Espagnol est orge, que l'on baille aux cheuaux au lieu d'auoine : On n'est point retardé pour ouyr messe, ni pour faire paistre le cheual.

Miguel Miguel, no tienes abejas y vendes miel. Michel Michel, tu n'as point d'abeilles & si tu vends du miel .i. tu le desrobes.

Mi vezino tiene vna viña, el se la caua, y el la vendimia. Mon voisin à vne vigne, il la boue & la vendange .i. il fait son ouurage luy mesme, & mieux que s'il en auoit d'auantage.

Mira que ates, que desates. Regarde que tu lies en sorte, que tu puisses deslier.

Mientras anda el yugo, ande el huso. Tandis que le joug va, que le fuseau aille. Le joug signifie la charrue .i. tandis que l'homme travaille aux champs, que la femme ne repose à la maison.

Miente el padre al hijo, y no el yelo al granizo. Le pere ment à son fils, mais non pas la gelce à la gresle. Apres la gresle suit la gelee .i. le iour ensuiuant.

Miarca cerrada, mi alma sana. Mon coffre fermé, mon ame saine .i. a repos.

Menguante de Enero, corta madero. Au decours de la lune de Ianuier, coupe le bois .i. taille les arbres & les vignes.

Medio hermano, paño remendado. Demy frere, c'est du drap rapiecé. parce que l'affection n'y est pas entiere.

Miel en la boca, y guarda la bolsa, Miel en bouche, & garde la bourse. .i. sous courtois en paroles & prens garde à ton fait.

Mientras mas Moros mas ganancia. Plus de Mores plus de profit. Moros sont esclauers.

150 Refranes. Prouerbes.

Mislar y rezar, y casa guardar. *Aller a la messe & prier Dieu, mais aussi garder la maison.*

Mientras en mi casa me estoy, Rey me soy. *Pendant que ie suis en ma maison, ie suis Roy. Le Fr. Chascun est maistre en sa maison.*

Mi hijo esforçado, no me lo cerquen quatro. *Mon fils vaillant, que quatre ne l'environnent pas. Ne Hercules quidem contra duos.*

Mi hijo cagaduelo, pideme pepinos en Enero. *Mon petit fils breneux. i. mignard, me demande des concombres en Ianuier.*

Mientras la grande se abaxa, la chica barre la casa. *Tandis que la grande s'abbaisse, la petite balaye la maison.*

Moço creciente, lobo en el vientre. *Ieune enfant qui croist, a vn loup au ventre. i. a tousiours faim.*

Moça galana, calabaza vana. *Fille braue ou mignonne, c'est vne calebace creuse. i. legere & esuentee.*

Monte y rio, demelo Dios por vezino. *Montagne & riuere, Dieu me les donne pour voisins.*

Montes veen, paredes oyen. *Montagnes voyent, & murailles oyent. Le Fran. Les murailles ont des oreilles.*

Moça que con viejo casa, trata se como anciana. *Ieune fille qui se marie au- vn vieillard, se traite comme vne ancienne. i. comme vne vieille. Parce qu'elle n'a pas la commodité de se vestir mignonnement, & si elle a des enfans à soison. Las galas escudadas, los hijos a manadas. Les braueries laiffées à part, & des enfans à troupeaux.*

Moça de melon, no duerme sueño con fazon. *Fille d'hastellerie, ne dort point de somme avec saison. i. n'a point de repos certain. Moça signifie aussi vne*

Servante, & icy proprement.

Moça ventanera, o puta o pederá. *Jeune fille qui aime d'estre aux fenestres, est putain ou radeuse. Pederá est le mesme que traqueadora, qui signifie. autrement, vne qui a couru l'esguillette, tant qu'elle n'en peut plus.*

Moça muy dissantera, o gran romera, o gran ramera. *Jeune fille bien bigote, ou grande pelerin ou grande garse.*

Moço pagado, el braço le has quebrado. *Le valet que tu as payé, tu luy as rompu le bras.*

Mõja para parlar, y frayle para negociar, jamas se vido tal par. *Vne religieuse pour babiller, & un moine pour negocier, iamaís il ne se vit vne telle couple.*

Morir por tener, sufrir por valer. *Mourir pour auoir, souffrir pour valoir.*

Moço de quinze años, tiene papo y no tiene manos. *Garçon de quinze ans, a un iuzier & n'a point de mains. i. sçait bien manger & ne sçait rien faire.*

Mucho hablar empece, mucho rascar escueze. *Le Fran. Trop parler nuit, trop gratter cuit.*

Moça garrida, o bien ganada, o bien perdida. *Fille mignonne, ou bien gaignee, ou bien perdue. i. ou bien sage ou bien desbauchee.*

Morcilla que el gato lleua, gandida va. *Sau- cisse que le chat emporte, est mangee. Gandida. i. comida. Nous dirions en Fran. Flambee, fricassée ou comie. i. perdue.*

Mollina, en casa do no ay harina. *Petite pluye, en maison où il n'y a point de farine. Porque abaxa el trigo quando mollina.*

Moço bien criado, ni de suyo habla, ni preguntado calla. *Garçon bien appris, ne parle de soy.*

152 Refranes. Prouerbes.

mesme, ni ne se taist estant interrogé.

Mucho sabia el cornudo, pero mas el que se los puso. *Beaucoup sçauoit le cocu ou cornard, mais plus sçauoit celuy qui les luy planta. sub. les cornes.*

Muchos son los amigos, pocos los escogidos. *Plusieurs sont les amis, mais peu sont les esleux.*

Muera Marta, y muera harta. *Que Marthe meure, mais qu'elle soit saoule. mais. i. pourueu.*

Mudase el zelo, con el pelo. *Le ze le se change, avec le poil. Zelo. i. el amor y aficion.*

Muger placera, dize de todos, y todos della. *Femme qui va de place en place, parle de ious, & ious d'elle.*

Mucho gasta el que va y viene, pero mas el que resiede: otros dizen: El que casa mantiene. *Beaucoup despend celuy qui va & vient, mais plus celuy qui reside. D'autres disent: Celuy qui tient maison.*

Mucho corre la liebre, pero mas el galgo, pues la prende. *Le lieure court bien, mais le leurier encor mieux, puis qu'il le prend.*

Mucho vale y poco cuesta, a mal hablar buena repuesta. *Beaucoup vaut & peu coste, donner à mauuaises paroles une bonne response. Le Fr. Beau parler n'escorche langue.*

Mucho sabe el rato, pero mas el gato. *Beaucoup sçait le rat, mais bien plus le chat.*

Mucho sabe la raposa, pero mas el que la toma. *Beaucoup sçait le renard, mais plus celuy qui le prend.*

Muchos van al mercado, cada vno con su hado. *Plusieurs vont au marché, chacun avec son destin.*

ou fortune.

Muchos ajos en vn mortero, mal los maja vn majadero. *Plusieurs aux en vn mortier, mal les peut piler vn pilon.* Par majadero, s'entend vn lourdant, & par ajos, il se doit entendre des affaires: Tellement que ce Prouerbe veut dire, qu'un mal habile homme ne peut pas faire beaucoup de bonnes affaires tout à la fois.

Muchos amigos en general, y vno en especial. *Plusieurs amis en general, & vn en especial. i. en particulier.*

Mucho pide el loco, mas loco es el que lo da. *Le fol demande beaucoup, plus fol est celuy qui le donne. Vn fol ne perd rien pour demander.*

Muchos besan manos, que querrian ver cortadas. *Plusieurs baisent des mains, qu'ils voudroient voir coupees.*

Mudar costumbre, es a par de muerte. *Changer de coustume, est esgal à la mort.*

Mudar los dientes, y no las mientes. *Muer les dents, & non la memoire ou les pensees. i. le naturel.*

Mudase el tiempo, toma otro tiento. *Le temps se change, prens vne autre resolution. Tiento signifie iugement, discretion, tastement, sonde, visée, dessein.*

Mudado el tiempo, mudado el pensamiento. *Le temps changé, la pensee est changée.*

Mudança de tiempos, bordon de necios. *Changement de temps, entretien de sots & ignorans. Parce qu'à la premiere rencontre ils parlent du temps, s'il est beau ou laid, faute de meilleur discours.*

154 Refrances. Prouerbes.

Muerta es la abeja, que daua la miel y la cera.
Morte est l'abeille, qui donnoit le miel & la cire.

Muger viento y ventura, presto se muda. *Femme, vent, & fortune, tost se changent.*

Muger se quexa, muger se duele, muger enferma quando ella quiere. *Femme se plaint, femme se deult, femme est malade quand elle veut.* Le François y adiouste : *Et par madame sainte Marie, quand elle veut elle est guerie.*

Muger de cinco sueldos, marido de dos meajas. *Femme de cinq sols, mary de deux oboles.* Le Fr. *un homme de paille, vaut une femme d'or.* Ce prouerbe Espagnol est entendu au contraire du François, car il veut dire : que la femme doit estre bien parée & le mary fort pietre, qui n'est pas tousiours bon ni bien seant.

Muger cafera, el marido se le muera. *Femme mesnagere, que son mary luy meure : parce qu'estant uensue, elle ne manquera point de party, ou s'en pourra bien passer.*

Muger aluendera, los disantos hilandera. *Femme qui trotte & raude çà & là les iours ouurables, aux Fiestes est filandiere.*

Muera, muera, que hombre muerto no haze guerra. *Meure, meure, car un homme mort ne fait point de guerre.* Le Fr. *Plus de morts, moins d'enemis*

Mula que haze hin, y muger que parla Latin, nunca hizieron buen fin. *Vne mule qui fait hin, & femme qui parle Latin, iamaïs ne firent bonne fin.* Le Fr. *Soleil qui luisarne au matin, femme qui parle Latin, & enfant nourry de vin, ne viennent point à bonne fin.*

Mundo redondo, quien no sabe nadar va se à lo hondo. *Le monde est rond, qui ne sçait nager va au fond.*

Muy mal està el huso, quando la barua no anda de fuso. *Voyez: Con mal està el huso.*

N

N Ace en la huerta, lo que no siembra el hortelano. *Il croist au iardin, chose que le iardini-
nier n'y seme pas.*

Nacen alas à la hormiga, para que se pierda mas ayna. *Il vient des ailes à la fourmy, afin qu'elle se
perde pluslost. Quand un petit vient en authorité, il
s'oublie & se perd le plus souvent.*

Nadie seria mesonero, si no fuesse por el dinero. *Personne ne seroit hostelier, si ce n'estoit pour
le denier: à cause qu'il y faut bien du soing & de la peine.*

Nadar y nadar, y à la orilla ahogar. *Nager &
nager, & au bord se noyer.*

Nauidad en viernes, siembra do pudieres. En Domingo, vende los bueyes y echalo en trigo. *Noel au Vendredy, semez par où tu pourras: Au Di-
manche, vends les bœufs, & employes l'argent en bled.*

Le premier signifie sterilité, & le second abondance.

Necios y porfiados, hazen ricos los letrados. *Les fols & opiniâtres, font riches les Aduocats.*

Negra es la pimienta, mas todos compran de ella. *Le poiure est noir, mais tout le monde en achepre.*

Nieue en Hebrero, hasta la hoz el tempero. *Neige en Feurier, iusques à la faucille tiens la saison
bonne & bien disposée.*

156 Refranes. Prouerbes.

Ni cama sin cabeçales, ni tintero sin cendales. Ni liêt sans cheuent, ni encrier sans cendal ou cotton.

Ni vieja castigues, ni çamarro espulgues. Ne chastie vne vieille, ni n'espulche ou espucette vn pel-lisson.

Ni creas en ynuerno claro, ni en verano ñublado. Ne croy pas à l'Hiuer clair, ni à l'Esté plein de nuces.

Ni a rico deuas, ni à pobre prometas. A vn riche ne luy dois rien, & ne promets point à vn pauvre. Car le riche te peut contraindre, & le pauvre s'attend à ta promesse.

Ni de estiercol buen olor, ni de hombre vil honor. Ni de ficnte bonne odeur, ny d'un homme vil bonheur.

Ni casa en canton, ni cabe meson. Ni maison en coin, ni aupres d'une hostellerie.

Ni casa en canton, ni viña en rincon. Ni maison en coin de rue, ni vigne en vn recoin, qui est vn angle.

Ni domes potro, ni tomes consejo del loco. Ne domptes poulain, ni ne prends conseil de fol. Parce qu'il y a du hazard à tous deux.

Ni rio sin vado, ni linage sin malo. Il n'y a riuiere sans gué, ni race sans meschant.

Necio es, quien piensa que otro no piensa. Sot est celuy, qui pense qu'un autre ne pense pas.

Ninguno tiene tan gran coxera, que no pueda andar vna legua. Nul n'est si fort boiteux, qu'il ne puisse bien cheminer vne lieue.

Ni dueña sin escudero, ni fuego sin trasogueso. Ni dame sans escuyer, ni feu sans contre-feu.

Ni mozo dormidor, ni gato maullador. Ni
garçon dormeur, ni chat miauteur.

Ni hagas huerta en sombrio, ni edifiques
cabe rio. Ne fais iardin en ombrage, ni ne bastis pres
de riuere.

Ni moço goloso, ni gato cenizoso. Ni garçon
gourmand, ni chat cendrier,

Ni Antruejo sin Luna, ni feria sin puta, ni piara
sin artuña. Ni Carême-prenant sans Lune, ni foire
sans putain, ni troupeau sans brebis, à laquelle l'ai-
gneau est mort. Artuña, c'est la brebis qui ayât aigné le
tout fraichement, son aigneau luy meurt. Piara, c'est
un troupeau de trois cens brebis.

Ni perder derechos, ni lleuar cohechos. Ne
faut perdre ses droicts, ni faire concussions.

Ni fies, ni porfies, ni arriendes, viuiras entre
las gentes. Ne bailles à credit, ne t'opiniaistres, ni ne
prends à rente, & tu viuras entre les gens.

Ni comendon bien cantado, ni hijo de cleri-
go bien criado. Ni post communion bien chanté, ni
enfant de Prestre bien nourry. i. biens appris.

Ni firmes carta que no leas, ni beuas agua
que no veas. Ni signes ou soubscris lettre que tu ne la
lises, ni ne bois eau que tu ne voyes.

Ni tan hermosa que mate, ni tan fea que es-
pante. Ni tant belle qu'elle tue, ni tant laide qu'elle
effouiente. i. ne prens femme de telle sorte, ains prens
la mediocre.

Ni moça adeuina, ni muger latina. Ni seruan-
te qui replique, ni femme qui soit latine. i. sçauan-
te.

Ni los ojos à las cartas, ni las manos à las ar-
cas. Ni les yeux aux lettres, ni les mains aux coffres.

sup. d'autrui.

Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que vā à la guerra soldados. *Tous ceux qui estudiant ne sont Aduocats, ni tous ceux qui vont à la guerre soldats. Letrado, proprement signifie un Aduocat, & lors il est nom substantif: mais Letrado adiectif, veut dire lettré & docte, & quelques-uns pour Aduocat disent, Letrado en derechos.*

Ni mesa sin pan, ni exercito sin capitan. *Ni table sans pain, ni armee sans capitaine.*

Ni mesa que se ande, ni piedra en el escarpe. *Ni table qui se recule, ni pierre dans l'escarpin. Parce que l'un & l'autre sont importuns.*

Ni comas crudo, ni andes el pié desnudo. *Ne manges rien de crud, ni ne t'en vas pied nud.*

Ni frayle en bodas, ni perro entre las ollas. *Ni moine aux nopces, ni chien entre les pots ou marmittes.*

Ni tan vieja que amule, ni tan moça que retoçe. *Ni tant vieille qu'elle torde la bouche, ni tant ieune qu'elle folastre. Amular, c'est tordre la bouche com me font les vieilles en mangeant.*

Ni estopa con tizonas, ni la muger con varones. *Ni l'estoupe avec les tisons, ni la femme avec les hommes: on pourroit dire, garçons, pour respondre aucunement à ce mot, tisons,*

Ni pollos sin tocino, ni Sermon sin Augustino. *Ni poulets sans lard, ni Sermon sans saint Augustin. i. ne sont bons ni assaisonnez,*

Ni puta ni paje, de baxo linage. *Ni putain ni page, de bas lignage. Parce que l'un & l'autre se vante tousiours d'estre de grande maison.*

Ni asno rebuznador, ni hombre rallador. *Ni*

asne brayard, ni homme criard.

Ni absente sin culpa, ni presente sin desculpa. *Il n'y a absent sans coulpe, ni present sans excuse,*

Ni fies en villano, ni beuas agua de charco. *Ne te fies en vilain, ni ne bois eau de marest.*

Ni compres mula coxa, pensando que ha de sanar: ni te cales con puta, pēsando que se ha de emendar. *N'achepte point une mule boiteuse, pensant qu'elle se doine guerir: ni ne te maries avec une putain, pensant qu'elle se doine amander.*

Ni el anzuelo, ni la caña, mas el ceuo las engaña. *Ni l'hameçon, ni la ligne, mais l'amorce est ce qui les trompe.*

Ni para buenos cumple ganar, ni para malos dexter. Entiende los hijos. *Il n'est conuenable de gagner pour ceux qui sont bons, ni laisser pour ceux qui sont mauuais. C'est à dire, qu'il ne se faut pas traauiller d'acquerir des biens, pour les enfans qui sont bons: Parce qu'estans tels, ils ne sont iamais de laisser, ni aussi pour les mauuais, d'autant qu'ils en abusent.*

Ni Rey traydor, ni Papa descomulgado. *Il n'y a point de Roy traistre, ni de Pape excommunié.*

Ni siruas à quien siruio, ni pidas à quien pidio. *Ne sers à celuy qui a seruy autresfois, & ne demandes à celuy qui en a demandé.*

Ni merques de ladron, ni hagas fuego de carbon. *N'achepes d'un larron, & ne fais feu de charbon.*

Ni de niño te ayuda, ni te casa con biuda. *Ne prens l'aide d'un petit enfant, ni ne se maries avec une veufue,*

Ni caualgues en potro, ni tu muger alabes a otro, *Ne chenauches un ieune poulain, ni ne loues pas ta femme en presence d'autrui.*

Ni de ruyn cosa caudal, ni de verdad de oficial. *Ne fais fonds de chose mauuaise, ni ne fais estat de verité d'artisan.*

Ni des consejo à viejo, ni espulgues çamarro prieto. *Ne donnes conseil à un vieillard, ni n'espucetes un pellisson noir.*

Ni de estopa bucha camisa, ni de puta buena amiga. *Ni d'estoppe bonne chemise, ni de putain bonne amie.*

Ni vo ni vengo, mas qual sefo tuue, tal casa tengo. *Je ne vay ni ne vien, mais quel entendement i'ay eu, telle maison i'ay. Sefo signifie sens & entendement.*

Ni mi era, ni mi ciuera, trille quien quisiere en ella. *Ni mon aire, ni mon bled, batte qui voudra. Era s'escriit aussi hera. Ciuera se prend pour le froment.*

Ni viña en bajo, ni trigo en cascajo. *Ni vigne en un lieu bas, ni bled en gravier.*

Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas. *Ne mets ton pain en tourteaux ou gasteaux, ni ton vin en des bouteilles: parce qu'on en trouue bien tost la fin.*

Ni escudero sin sueldo, ni ludio sin renueuo. *Ni esenyer sans solde, ni Iuif sans usure.*

Ni espada sin buelta, ni puta sin alcahueta. *Il n'y a point d'espee qui ne soit faulsee, ni garce sans maquerelle.*

Ni moço pariente ni rogado, no lo tomes por criado. *Ieune garçon parent ni prié, ne le prends pour seruiteur: prié, c'est à dire pour qui on i'a prié, ou que l'on*

Pon t'a recommandé.

Ni con cada mal al Phisico, ni con cada pleyto al letrado, ni con cada sed al jarro. Ni avec tout mal au Medecin, ni avec tout proces à l'Advocat, ni avec toute soif au pot .i. tu n'iras pas.

Ni pernada de potro, ni rascadura de vn pié con otro. Ni gambade ou ruade de poulain, ni frottement d'un pied contre l'autre.

Ni Frayle por amigo, ni Clerigo por vezino. Ni Moine pour amy, ni Prestre pour voisin. sup. no tengas, n'ayes pas.

Niebla de Março, agua en la mano o elada en Mayo. Brouillat de Mars, eau tout promptement, ou gelee en May.

Ni de lagrimas de puta, ni de fieros de rufian. Ni de larmes de putain, ni de brauades de ruffien .i. ne te soucies pas.

Ni el pié en la losa, ni creas en hermosa. Ni le pied au tresbuchet, ni ne crois pas à une belle.

Ni de las flores de Março, ni de la muger sin empacho. Ni des fleurs du mois de Mars, ni de femme sans honte .i. n'en fais estat.

Ni moça de melonero, ni costal de carbonero. Ni chambriere d'hostelier, ni sac de charbonnier.

Ni olla sin tocino, ni boda sin tamborino. Ni marmite sans lard, ni nopces sans tabourin.

Ni vayas contra tu Ley, ni contra tu Rey. Ne vas contre ta Loy, ni contre ton Roy.

Ni vn dedo haze mano, ni vna golondrina verano. Ni vn doigt fait la main, ni une airon del l'Esté.

Ni trigo de valle, ni leña de solombrio, lo ven-

L

das à tu amigo. *Ni bled de vallee, ni bois de lieu ombrageux, ne le vends à ton amy.*

Ni yerua enel trigo, ni sospecha enel amigo. Ni mauuaise herbe parmy le bled, ni soupçon en l'amy.

Ni Sabado sin Sol, ni moça sin amor, ni viejo sin dolor. Ni samedi sans soleil, ni fille sans amour, ni vieillard sans douleur. i. ne se void.

Ni el embidioso medro, ni quien cabe el morrò. Ni l'envieux n'a profité, ni celui qui pres de luy a demeuré.

Ni al cauallo corredor, ni al hombre rifador, duro mucho el honor. Ni au cheual coureur, ni à l'homme rioteux, n'a gueres duré l'honneur. Rifador, signifie rioteux, rebigné, grongneur, & noisieux.

Ni à la muger que llorar, ni al perro que mear. Ni à la femme de quoy pleurer, ni au chien que pisser. i. ne manque iamais.

Ni houero ni rosillo, ni alazan ni morzillo. Ni aubere, ni moucheté, ni alzan, ni moreau. Rosillo, c'est le cheual qui a la teste mouchetée.

Ni olla descubierta, ni casa sin puerta. Ni marmite descouuerte, ni maison sans porte. i. ne doit estre.

Ninguno traya engaño, que no faltara quien le arme lazo. Que personne n'apporte de tromperie, car il ne manquera pas qui luy tende un laqs.

Ni ay rodeo sin desleco, ni atajo sin trabajo. Il n'y a tournoyement sans desir, ni dressiere ou accourcissement de chemin sans travail.

Ni çapateiro sin dientes, ni escudero sin parientes. Ni Cordonnier sans dents, ni escuyer sans parens.

Ni ruyn letrado, ny ruyn hidalgo, ni ruyn

galgo. Ni meschant aduocat, ni meschant gentilhomme, ni meschant leurier.

Ni espero ni creo, sino lo que veo. *Je n'espere ni ne croy, sinon ce que je voy.* Entiende en las cosas desta vida, que reciben continua mudança. *Entens des choses de ce monde, qui sont tousiours muables.*

Ni por casa, ni por viña, no tomes muger ximia. Ni pour maison, ni pour vigne, ne prens femme singesse. *i. laide & contrefaite comme un mar-mot.*

Ni por collejo ni por consejo, no desates tu vencejo. Ni pour assmblee ni pour conseil, ne deslies ton lien. Vencejo c'est vne haroù lien. *i. ne te des-fais pas de ce qui t'est necessaire, pour quelque raison qu'on se puisse alleguer.*

Ni mueras en mortandad, ni juegues en Nauidad. Ne meurs en temps de mortalité, ni ne ioues à la feste de Noel, Porque no se puede hazer bien la cosa, en que muchos entreuienen: *parce qu'on ne peut bien faire ses affaires, quand il y a de la presse.*

Ni pesca cabo rio, ni viña cabo camino. Ni pescherie pres de riuere, ni vigne pres d'un chemin. Pesca se doit entendre pour un estang ou viuier.

Ni molino sin ciuera, ni sin fuego la caldera. Le moulin ne soit point sans bled, ni la chaudiere sans feu.

Ni vendas à tu amigo, ni del rico compres trigo. Ne vends à ton amy, ni du riche n'achepes bled: *parce que d'un costé il te le faudra bailler à bon marché, & de l'autre l'achepes bien cher.*

Ni hagas del queso barca, ni del pan S. Bartolome. Ne fais du fromage vne barque, ni du pain S.

Barthelemy .i. ne creuses pas l'un, & n'esroustes pas l'autre, comme fait le friand.

Ni al gastador que gaster, ni al lazerado que endurar. Ni au despensif que despendre, ni au miserable qu'endurer .i. il ne manque point.

Ni comas mucho queso, ni de moço esperes feso. Ne manges trop de fromage, ni de ieune garçon n'attens du sens.

Ni te abatas por pobreza, ni te enfalces por riqueza. Ne t'anilis pour pauureté, ni ne t'enorgueillis de richesse.

Ni mandes al viejo el bollo, ni al moço su consonante. N'ordonnes au vicillard le biscuit, ni au ieune garçon ce qui luy conuient .i. ce qu'il aime. Bollo, c'est vn petit pain long fait comme le biscuit.

Ni baruero mudo, ni cantor sesudo. Ni barbier muet, ni chantre discret. Sesudo. signifie vn homme de bon entendement & auisé.

Ni à todos dar, ni con necios porfiar. Ni à tous donner, ni avec fols contester .i. il ne faut pas.

Ni fies muger de Frayle, ni barajes con Alcayde. Ne fies ta femme à vn Moyne, ni ne ioues aux cartes avec vn Chastelain. Barajar signifie mesler les cartes & en iouer: & il se prend aussi pour noiser & quereller, où plaider, qui peut estre icy sa signification, & en effect veut dire, qu'il ne faut rien auoir à desmesler avec vn grand, ny avec homme de Iustice.

Ni en mar tratar, ni à muchos fiar. Ne trafiquer sur la mer, ni bailler à credit à plusieurs.

Ni mal sin pena, ni bien sin galardón. Ni mal-

faiët sans peine, ni bien faiët sans recompense.

Ni amistad con frayle, ni con monja que te ladre. Ni amitié avec Moine, ni avec nonne qui t'abaye. i. qui te demande.

Niña y viña, y peral y hauer, malos son de guardar. Fille & vigne, iardin de poiriers & champ de febues, sont mauuais à garder,

Ni compres de regaton, ni te descuydes en meson. N'acheptes de regratier, & ne sois nonchalant étant en l'hostellerie.

Ni muger sin tacha, ni mula sin raça. Ni femme sans tache, ni mule sans quelque défaut. Raça c'est vne seme au pied du cheual ou de la mule.

Ni carbon ni leña, no compres quando yela, Ni charbon ni bois, ne l'acheptes quand il gele. i. fais en prouision de bonne heure, & deuant qu'il face froid.

Ni tu lino en tocas, ni tu pan en tortas. N'employes ton lin en couurechefs, ni ton pain en tourteaux, ou gasteaux.

Ni muger de otro, ni coce de potro. Ni femme d'autrui, ni coup de pied de poulain.

Ni duermas en prado, ni passes vado, Ne dors en pré, ni ne passes le gué.

Ni beuas de laguna, ni comas mas de vna azeytuna. Ne bois point d'eau de lac ou mare, ni ne manges pas plus d'une oliue.

Ni compres majada, ni viña desmamparada. N'acheptes loge ni vigne abandonnée. Majada, c'est vne loge de berger, ou la bergerie.

Ni comunicanda bien cantada, ni manceba de clerigo, mal tocada. Ni post-communion bien chantée, ni garse de Prestre mal coiffée.

Ni boda sin canto, ni mortuorio sin llanto.
Ni nocie sans chant, ni mortuaire sans pleurs.

Ningun dia malo, muerte temprano. Nul mau-
uais iour, mort hastue & de bonne heure. Ceux qui ne
sont point malades, meurent ordinairement de bonne
heure, s'ils tombent vne fois malades.

Ni sobre Dios señor, ni sobre negro ay color
Par dessus Dieu n'y a point de seigneur, ni par dessus
le noir point de couleur.

Ni en tu casa galgo, ni à tu puerta hidalgo.
Ni en ta maison leurrier, ni à ta porte gentil-hom-
me.

Ni en Ynuierno sin capa, ni en Verano sin cala-
baça. Ni en Hyuer sans cappe, ni en Esté, sans caleba-
ce. Otros dizen al reues. Autres disent au contraire.
Ni en Verano sin capa, &c. Et y a plus d'apparence
que c'est mieux dit.

Ni de tascos buena camisa, ni de putas buena
amiga. voyez: Ni de estopa, &c.

Ni à la puta por llorar, ni al rufian por jurar.
sub. creas. Ni a la putain pour pleurer, ni au ruffien
pour iurer, ne leur crois pas.

Ni moça fea, ni obra de oro que toska sea. Ni
ieune fille laide, ni ouurage d'or qui soit grossier.

Nieblas en alto, aguas en baxo. Bronillats en
haut, canes en bas. Si le bronillat monte il retombe en
pluye.

No caua de coraçon, sino su dueño del huron.
Il ne souyt point de bon cœur, sinon le maistre du furon.
sub. lors qu'il demeure au terrier, & qu'il n'en peut
sortir, il souyt pour le r'auoir.

No falte voluntad, que no faltara lugar. Qu'il
ne manque point de volonité, car de loisir il n'en man-

quera pas. Lugar signifie lieu & loisir.

No ay muerte, sin achaque. *Il n'y a mort sans achoison. i. sans subiect ou cause.*

No es villano el de la villa, sino el que haze la villania. *Celuy n'est pas vilain qui est du village, mais celuy qui fait la vilainie.*

No dexes los pellejos, hasta que vengan los Galileos. *Ne laisses les pelissons iusques à tant que les Gallileens viennent. i. El dia de la Ascension, le iour de l'Ascension, auquel on châte à l'Introite de la messe: Viri Galilei quid admiramini, &c.*

No haze poco, quien su mal echa à otro. *Celuy-là ne fait pas peu, qui baille son mal à un autre.*

No ay ladrón sin encubridor. *Il n'y a point de larron sans receleur.*

No es tan brauo el Leon como le pintan. *Le Lyon n'est pas si furieux qu'on le peint.*

No pueden al asno, bueluenfe al aluarda. *Ils ne peuuent rien faire à l'asne, ils se prennent à son bast. Ou autrement: Ils ne peuuent aborder l'asne, il s'adressent au bast.*

No al moco, mas donde cuelga. *Non pas au morueau, mais où il pend. Que algunas cosas son honrradas por cuyas son, no por ellas. i. Il ne faut pas auoir esgard à la chose, mais à celuy à qui elle appartient.*

No ay boda, sin tornaboda. *Il n'y a point de nopces, sans banquet apres icelles. i. sans lendemain.*

No cries hijo ageno, que no sabes si te faldra bueno. *Ne nourris enfant d'autrui, car tu ne sçais s'il reusira bien.*

No compres asno de recuero, ni te cases con

hija de mesonero. N'acheptes point d'asne d'un muletier, ni ne te maries avec la fille d'un tauerrier. Recueto, c'est un muletier & asnier tout ensemble: car il meine des asnes & des mulets.

No ay tal hechizo, como el buen seruicio. Il n'y a tel enchantement, comme le bon seruice.

No yerra, quien à los suyos semeja. Celuy n'erre point, qui ressemble aux siens. i. à ses ancestres.

No digo quien eres, que tu te lo diras. Je ne dis pas qui tu es, car tu le diras bien toy-mesme.

No ay secreto, que tarde o temprano no sea descubiertto. Il n'y a secret, qui tost où tard ne soit descouuert.

No fagas enemiga, que no faltara quien te la diga. Ne fais point d'ennemie, car il ne te manquera pas qui te l'appelle. sub. ennemie.

No te dire que te vayas, mas harete obras con que lo hagas. Je ne te diray pas que tu t'en ailles, mais se te feray choses pourquoy tu le faces.

No juego à los dados, mas hago otros peores baratos. Je ne ioue point aux dez, mais ie fais bien de pires marchez.

No te entremeter, en lo que no te atañe hazer. Ne t'entremets, en ce qui ne t'appartient de faire.

No se cueze trucha, sin conducho. On ne cuit pas la truitte sans conduite. i. sans auoir de quoy y faire la saulce, qui est de l'argent: metaphore prinse de la guerre, où conducho signifie argent & commission pour leuer gens de guerre.

No ay santita, sin redomita. Il n'y a petite sainte, sans sa petite fiole. Le Fr. Il n'y a si petit saint qui

ne vueille auoir sa chandelle, ou qui n'ait sa chandelle.

No dize el vmbral, sino lo que oye al quicial. Le sueil ne dit rien, sinon ce qu'il oit dire au goud oïd puiot.

No es por el hueuo, sino por el fuero, Ce n'est pas pour l'œuf, mais pour le droit.

No vienent frieras, sino à ruynes piernas. Les mules ue viennent, sinon aux meschantes iambes. Friera o sauación, c'est la mule qui vient ordinairement aux talons.

No es regla cierta, pescar con vallesta. Ce n'est pas reigle certaine, pescher avec l'arbaleste,

No se nada, mas pongome mi perigallo. Je ne sçay rien, mais ie mets mon domino. i. mon coqueluchon. Perigallo, c'est le Papahigo.

No ay Regina, sin su vezina. Il n'y a point de Roïne sans sa Voisine. Que no auria grande, si no ouiesse pequeños. Il n'y auroit point de grands, s'il n'y auoit des petits.

No ay peor sordo, que el que no quiere oyr, Il n'y a pire sourd, que celui qui ne veut pas ouyr.

No estè la tienda, sin alheña. Que la boutique ne soit pas sans oignement à oindre les cheueux. Alheña. est aussi la matiere, dequoy on teint les crins & les queues des cheuaux: en resolution la boutique ne doit estre sans drogues.

No entre en tu casa, quien ojos aya. Qu'il n'entre point en ta maison, personne qui ayt des yeux, afin qu'il ne voye ce qu'on y fait, & qu'il le diuulgue par tout.

No tiempla cordura, lo que destiempla ventura. La sagesse n'accorde pas, ce que la fortune desti-

reigle.

No te Dios mas mal, que muchos hijos y poco pan. *Que Dieu ne t'enuoye point plus de mal, que beaucoup d'enfans, & peu de pain.*

No son todos hombres, los que mean a la pared. *Ce ne sont pas tous hommes, ceux qui pissent contre les murailles.*

No ay mayor duelo, que el del alma y del cuerpo. *Il n'y a point de plus grand dueil, que celuy de l'ame & du corps.*

No ay peor burla, que la verdadera. *Il n'y a pire mocquerie, que la veritable.*

No con quien nascas, sino con quien pascas. *Non avec qui tu nais, mais avec qui tu repais. i. regarde bien.*

No auria mala palabra, si no fuese mal tomada. *Il n'y auroit point de mauuaise parole, si elle n'estoit mal prise. Il faut considerer l'intention de celuy qui la dit.*

No basta ser bueno, sino parecerlo. *Il ne suffit pas d'estre homme de bien, mais il le faut faire paroistre.*

No ay mejor espejo, que el amigo viejo. *Il n'y a meilleur miroir, que le viel amy.*

No ay tal hijo, como el nascido. *Il ny point de tel enfant, comme celuy qui est nay de nous.*

No mezas las manos entre dos muelas molares, que te prenderan los pulgares. *Ne mets les mains entre deux meules de moulin, car elles te prendront ou ferreront les poulces.*

No se haze la boda de hongos, sino de buenos bollos redondos. *On ne fait pas la nopce de champignons, mais de bons gasteaux, ou pains ronds.*

Autres mettent ducados, au lieu de bollos. *Autrement.*

No se hazen las bodas, de hongos à solas. *Les nopces ne se font, de seuls champignons.*

No salio essa saeta, de essa aljaua. *Cette fleche n'est sortie de ce carquois. Cela n'est pas de son creu.*

No digas mal de año, hasta que sea passado. *Ne dis mal de l'annee, tant qu'elle soit passée.*

No ay mayor mal, que el descontento de cada qual. *Il n'y a point de plus grand mal, que le mescontentement d'un chascun.*

No son todos los dias yguales. *Le iours ne sont pas tous esgaux. Le Fr. Les iours s'entresuient, mais il ne s'entre-ressemblent pas.*

No de ojos que lloran, sino de manos que laboran. *sub. se ha de remediar el pobre. Non pas avec des yeux qui pleurent, mais avec des mains qui labourent. sup. il faut que le pauvre remedie à soy par labeur, & non par larmes ou plaintes.*

No cabiamos al fuego, y vino mi suegro. *Nous ne pouuions tous aupres du feu, & si mon beau-pere est suruenu. i. nous estions desia assez sans luy.*

No se acuerda la suegra, que fue nuera. *La belle-mere, ne se souvient pas qu'elle a esté bru.*

No es de vero, lagrimas en la muger, ni coquear en el perro. *Ce n'est tout à bon, des larmes à la femme, & le boister au chien.*

No ay tal razon, como la del baston. *Il n'y a point de telle raison, comme celle du baston.*

No ay tal doctrina, como la de la hormiga. *Il n'y a telle doctrine, comme celle de la fourmy. Parca qu'elle fait tousiours prouision en Esté pour l'Hiver.*

No te linchas, y no rebētaras. *Ne t'emplis pas,*

Et tu ne treueras.

No tomes espanto, sino del pecado. *Ne t'es-
pouuentes de rien, que du peché.*

No ay tal madre, como la que pare. *Il n'y a
point de telle mere, comme celle qui a porté l'en-
fant.*

No ay tal regaçada, como la del arada. *Il n'y a
tellegironnee, comme celle du labourage.*

No dize el moçuelo, sino lo que oyo tras el
fuego. *Le petit enfant ne dit, que ce qu'il a ouy dire
derriere le feu. i. aupres du feu.*

No nacio el pollo, para si solo. *Le poulet n'est
pas né pour soy seulement.*

No saques espinas, donde no ay espigas. *Ne
tire des espines, ou il n'y a point d'espics: ne tire. i.
n'arrache. Ne travaille sans esperance de profit.*

No te alargues à hablar, sin que preceda el
pensar. *Ne t'aduançe pas de parler, sans que precede
le penser. Pense à ce que tu veux dire.*

No ay casa harta, sino donde ay corona ra-
pada. *Il n'y a point de maison saoule, sinon là où il y a
une couronne rasée: c'est un benificier qui a bien de-
quoy disner.*

No es tan gruessá la gallina, que no aya me-
nester à su vezina. *Il n'y a si grasse geline, qui n'ait
besoin de sa voisine.*

No da quien quiere, sino quien tiene. *Il ne
donne pas qui veut, mais qui a dequoy. Autre-
ment.*

No da quien tiene, sino quien bien quiere.
Ne donne pas qui a dequoy, mais qui bien aime.

No es aquella gallina buena, que come en tu
casa, y pone en la agena. *Celle poule n'est pas bon-*

ne qui mange en ta maison , & pond en celle d'autrui.

No compra barato , quien ruega vn rato. Celuy la n'achepte pas à trop bon marché, qui prie vne espace de temps. Ce que l'on obtient par priere, couste assez cher.

No es la miel, para la boca del asno , Le miel n'est pas pour la bouche de l'asne.

No soy rio, para no boluer à tras. Je ne suis pas riuere, pour ne point retourner en arriere. i. pour ne me point desdire, ou raiuser, si le cas y eschet.

No llueue, como atruena. Il ne pleut pas, comme il tonne.

No es mucho que pierdas tu derecho, no sabiendo hazer tu hecho. Ce n'est pas beaucoup que tu perdes ton droit, ne sçachant faire ton fait.

No todas vezes, pan y nuezes. Non à chasque fois du pain & des noix.

No hazella, y no temella. Ne la faire , & ne la craindre point. Autrement:

No la hagas, y no la temas. Ne la fais , & ne la crains. sup. la faute & la punition.

No ay casa harta , do rueca no anda. Il n'y a point de maison saoule, où la quenouille ne va point. i. si on n'y travaille, ou s'il n'y a vne femme pour bien mesnager.

No ay mal sin bien, cata para quien. Il n'y a mal sans bien, mais regarde pour qui.

No piden todos para vn santo. Tous ne demandent pas pour vn saint.

No ay tal mercado , como su dueño pagado. Il n'y a point de tel marché, cōme le maistre payé. Prouerbe pour les fermiers qui payent bien la rente à leurs

signeys.

NO se quexe del engaño, quien por la muestra compra el paño. *Que celuy là ne se plaigne pas de la tromperie, qui achete le drap par la monstre ou l'eschantillon.*

NO ay bestia fiera, que no se huelgue con su compañera. *Il n'y a beste farouche, qui ne se plaise avec sa compagne.*

NO ay quien haga mal, que despues no lo venga à pagar. *Il n'y a nul qui face mal, qu'apres il ne vienne à le payer. i. à en estre puny.*

NO herir ni matar, no es couardia, sino buen natural. *Ne frapper ni tuer, ce n'est pas couardise, mais un bon naturel.*

NO seras amado, si de ti solo tienes cuydado. *Tu ne seras aimé, si tu n'as soin que de toy seulement.*

NO conforma, con el viejo la moça. *La ieune fille, ne conuient pas au vicillard.*

NO me digas oliua, hasta que me veas cogida. *Ne m'appelles point oline, que tu ne me voyes cueillie.*

NO ruegues à muger en cama, ni à cauallo en el agua. *Ne pries point une femme au lietz, ni un cheual en l'eau.*

NO es buena habla, la que todos no entienden. *Ce n'est pas bon langage, celuy que tous n'entendent. i. il ne faut point parler ambiguement, ni aussi grommeler entre ses dents.*

NO ay olla tan fea, que no halle su cobertera. *Il n'y a marmite si laide, qui ne trouue son couuercle.*

NO haze poco quien su casa quema, espanta los ratones, y se elcalienta à la leña. *Celuy ne fait*

*pas peu qui brusle sa maison, il espouvente les souris,
& se chauffe du bois.*

No hables sin ser preguntado, y seras estimado. Ne parle sans estre interrogé, & tu seras estimé.

No ay mejor bocado, que el hurtado. Il n'y a meilleur morceau, que celuy qui est desrobé.

No nasció, quien no erró. Nul n'est nay qui n'ait failly, Nemo sine crimine viuit.

No ay hombre sin nombre, ni nombre sin renombre. Il n'y a homme sans nom, ni nom sans renom.

No te sobre que te quiten, ni falte para que pidas. N'en ayes tant de reste que l'on t'en oste, ni n'en ayes si peu qu'il t'en faille demander i. de moyens.

No come mi tia, y caga cada dia. Ma tante ne mange point, & chier tous les iours. Contre ceux qui font la petite bouche en compagnie & bonne chere en secret, & puis disent qu'il ne mangent point faute d'appetit.

No te metas en contienda, nõ te quebraran la cabeça. Ne te mets point en debat, & on ne te rompra pas la teste.

No veas mi fuego, y no veras que lo cuego. Ne vois pas mon feu, & tu ne verras ce que ie fais cuire.

No ay tal caldo, como el çumo del guijarro. Il ni a point de tel chaudron, comme le suc du caillon. i. agua. de l'eau, mais il faut entendre de roche.

No veo manca, que r.o hiziesse manta, si tuuiesse lana. Je ne voy point de manchotte, qui ne feist bien une couverture, si elle auoit de la

laine.

No engendra consciencia, quien no tiene verguença. *Celuy n'engendre conscience, qui n'a point de honte.*

No quiebra delgado, sino gordo y mal hilado. *Le delié ne rompt pas, mais le gros & mal filé.*

No ay cosa que tanto asga, como la carga. *Il n'y a rien qui happe tant, comme la ronce.*

No fio nada, hasta mañana. *Je ne preste rien, jusques à demain.*

No pesques con anzuelo de oro, ni caualgues en potro nueuo, ni tu muger alabes à otro. *Ne pesches avec un hameçon d'or, ne montes un ieune cheual, ni ne louës ta femme à un autre. Pescar con anzuelo de oro, s'entend icy obtenir quelque chose par argent, en subornant quelqu'un: aussi de pescher avec un hameçon d'or, si le fillet venoit à se rompre, le ieu ne vaudroit pas la chandelle.*

No entres en huerto ageno, que te dira mal su dueño. *N'entre pas au iardin d'autrui, parce que son maistre te criera.*

No es todo oro, lo que reluze. *Le Fr. Tout ce qui reluit, n'est pas or.*

No es buen huyr en çancos. *Il ne fait pas bon fuir avec des eschasses.*

Noche tinta, blanco el dia. *La nuit rouge ou colorée, le iour blanc. i. clair.*

No estes mucho en la plaça, ni te rias de quié passa. *Ne te tiens long temps en la place, ni ne seris de celuy qui passe.*

No se puede hazer à la par, sorber y soplar. *On ne peut pas tout à la fois, humer & souffler.*

No te hagas mandador, donde no fueres señor.

señor. *Ne te fais pas commandeur, ou tu ne seras seigneur.*

No tomes consejo de tu riqueza, con el hombre que esta en pobreza. *Ne prens conseil touchant ta richesse, d'un homme qui est en pauvrete.*

No seas perezoso, y no seras desleoso. *Ne sois paresseux, & tu ne seras desireux.*

No se toman truchas, à bragas enxutas. *On ne prend pas les truittes, les brayes seiches.*

No ay mal tan lastimero, como no tener dinero. *Il n'y a mal si douloureux, comme n'auoir point d'argent. Le Fr. Faute d'argent, c'est douleur non pareille.*

No ay mejor curujano, que el bien acuehillado. *Il n'y a point de meilleur Chirurgien, que celui qui est bien balafre.*

No es bueno caçar, por monte traqueado. *Il ne fait bon chasser, par vne montagne trop frequentee.*

No puede gozar lo suyo, el que pena por lo ageno. *Celuy là ne peut iouir du sien, qui se peine pour celui d'autrui.*

No es pobre el que tiene poco, mas el que codicia mucho. *Celuy n'est pas pauvre qui a peu, mais celui qui desire beaucoup. Auarus semper eget.*

No me llames bien hadada, hasta que me veas enterrada. *Ne m'appelles point bien heuruse, tant que tu me voyes enterree. Nemo foelix ante obitum.*

No de Dios tanto bien a nuestros amigos, que nos desconozcan. *Que Dieu ne donne pas tant de bien à nos amis, qu'ils nous mescognoissent.*

No haze el habito al monge. *L'habit ne fait pas le moine.*

No es todo vero, lo que dize el pandero. *Co*

M

178 Refranes. Prouerbes.

*n'est pas verité, tout ce que dit le tambour. Pandero
c'est un tambour de Biscaye.*

No ay mejor maestra, que necesidad y pobreza. Il n'y a point de meilleure maistresse, que la necessité & pauvrete.

No vayas sin bota camino, y quando fueres, no la lleues sin vino. Ne te mets en chemin sans la bouteille, & quand tu partiras, ne l'emporte pas sans vin.

No es de agora, el mal que no mejora. Le mal qui ne s'amende n'est pas d'à ceste heure. Un mal inuenteré est difficile à guerir.

No ay mal, que el tiêpo no aliuie su tormêto. Il n'y a mal, que le temps n'en allège le tourment.

No diga nadie, d'esta agua no beuere. Que personne ne dise, le ne boiray de ceste eau.

No hizo Dios, à quien desmamparasse. Dieu n'a fait personne, pour l'abandonner. Il faut dire proprement desamparasse.

No puede ser mas negro, que sus alas el cuervo. Le corbeau, ne peut estre plus noir que ses ailes.

No le quiere mal, quien hurta al viejo lo que ha de cenar. Celuy ne veut mal au vieillard, quil ny desrobe ce qu'il doit souper : Parce qu'il n'est pas bon qu'il mange au soir.

No ay tal testigo, como buen moduelo de vino. Il n'y a point de tel tesmoin, comme vn bon baril de vin. Parce que le vin contraint celuy qui le boit de dire la verité. Moduelo, c'est ce que le Latin dit, modium, ou modiolum, qui est vne certaine mesure ou tonneau, que nous appellons vn muil.

No ay mal año por piedra, mas guay de quien acierta. Il n'y a point de mauuaise année par gresse, mais mal-heureux est sur qui elle tombe.

No pidas al olmo la pera, pues no la lleua. *Ne demande la poire à l'orme, puis qu'il ne la porte.*

No ay tierra tan braua, que resista al arado, ni hombre tan manso, que quiera ser mandado. *Il n'y a terre si forte, qui resiste à la charrue, ni homme si doux qui vucille estre commandé.*

No ay generacion, do no aya puta o ladron. *Il n'y a generation, ou il n'y ait putain ou larron.*

No he miedo a frio, ni a elada, fino a lluuia porfiada. *Je n'ay point de peur du froid, ni de la gelée, mais ie crains la pluye opiniastre.*

No es nada, fino que matan a mi marido. *Ce n'est rien, sinon que l'on tue mon mary. Le Fr. Ce n'est rien, c'est une femme qui se noye.*

No ay peor Abad, que el que monge ha estado. *Il n'y a pire Abbé que celuy qui a esté moine.*

No ay quien yerre, fino quien su parecer quiere. *Il n'y a personne qui faille, sinon celuy qui veut son opinion. i faire à sa fantasie.*

No creas al que de la feria viene, fino al que a ella buelue. *Ne croypas à celuy qui vient de la foire, mais à celuy qui y retonrne.*

No puede mas faltar, que Março de Quaresma. *Il ne faut non plus, que Mars en Quaresme. i. ne manque iamais, ne plus ne moins que Mars est toujours en Quaresme.*

No lo ha de hebre, fino de siempre. *Il ne l'a pas de siebure, mais de tousiours.*

No es mala la muerte, haziendo lo que deue. *La mort n'est pas mauuaise, en faisant ce qu'elle doit.*

NO ay manjar que no empalague, ni vicio que no enhade. *Il n'y a viande qui ne desgoute, ni vice qui n'ennuye. Vicio signifie quelques fois l'aïse & de-lices. Le Fr. On se saoule bien de manger tartes.*

NO alabes, hasta que prueues. *Ne louës point, iusques à tant que tu ayes esprouué.*

NO perdona el vulgo, tacha de ninguno. *Le vulgaire n'espargne la faute de personne.*

NO pone la gallina del gallo, sino del papo. *La poule ne pond pas du coq, mais du iabot. i. de la nourriture.*

NO ay amigo ni hermano, si no ay dinero de mano. *Il n'y a amy ni frere, s'il n'y a point d'argent comptant.*

NO me echeys agua en el vino, que andan gusarapas por el rio. *Ne me mettez point d'eau au vin, car il y court des vers par la riuere. Gusarapas, ce sont insectes d'eau*

NO ay tal piñonada, como cara à cara. *Il n'y a point de telle caresse, comme face à face. Piñonada es torta de piñones.*

NO me hagas besar, no me haras pecar. *Ne me fais point baiser, tu ne me feras point pecher. i. ne m'en donne point d'occasion.*

NO diga la lengua, por do pague la cabeça. *Que la langue ne dise point, chose que la teste paye.*

NO falte ceuo al palomar, que las palomas ellas se vernan. *Qu'il ne manque point de mangeaille au Colombier, car les pigeons y viendront d'eux mesmes.*

NO ay casa, do no aya su chiticalla. *Il n'y a maison, où il n'y ait son tais roy. Otros dicen. Do no aya su calla calla: quiere dezir, vicio o tacha que*

deue ser callada: c'est à dire, qu'il n'y a maison, où il n'y ait quelque vice ou tache qu'il faut taire.

No mires la obra, sino a la voluntad con que se haze la cosa. Ne regarde pas à l'œuvre, mais à la volonté avec laquelle se fait la chose.

No arriendes al cuytado, rentas ni cauallo. Ne bailles à loyer au miserable, ni rente ni cheual. Arrender se peut icy entendre en deux sortes, l'une, bailler à rente, & l'autre, attacher un cheual par les resnes.

No te allegues à los malos, no sean aumentados. Ne t'accostes point des meschans, de peur que leur nombre ne s'augmente. i. que tu ne deuenies meschant comme eux.

No venga à la vega, lo que dessea la rueda. Ne vienne à la campagne, ce que desire la rouë. i. seco, le sec.

No ay plazer que no enfade, y mas si cuesta de balde. Il n'y a plaisir qui n'ennuie, & plus encor s'il ne coute rien: Parce que le plaisir qu'on achete, a ie ne sçay quoy, de plus agreable que l'autre.

No hieie Dios con dos manos, que à la mar hizo puertos, y à los rios vados. Dieu ne frappe point à deux mains, car à la mer il a fait des ports, & aux riuieres des guëz.

No se puede ygualar el ruin, sino cõ su ygual. Le meschant ne se peut esgaler à personne, sinon à son pareil.

No te arrojes en casa agena, toca de fuera y espera. Ne te lances en la maison d'autrui, but que d dehors & attends.

No ay piedra berroqueña, que dende à v año non ande lisa al passamano. Il n'y pierre si

182 Refrances. Prouerbes.

boteuse qui au bout d'un an ne se polisse en passant la main par dessus. i. Il n'y a peine si dure, qu'à la longue ne se rende tolerable.

No ay cerradura, si es de oro la ganzua. Il n'y a serrure qui ferme, si le crochet est d'or. Ganzua, c'est un rosignol à ouvrir les serrures. Que todo se corrompe, con el dinero. i. tout se corrompt par argent.

No seays hornera, si teneys la cabeça de manteca. Ne soyeZ fourniere, si vous auxZ la teste de beurre.

No es nada la meada, y calaua siete colchones y vna fraçada. La pissée n'est rien, mais elle trauesoit sept matelats & une couuerture.

Nunca los ausentes, se hallaron justos. Iamais les absens, ne se trouuent iustes.

Nunca buena olla, con agua sola. Iamais ne se fit bon potage, avec de l'eau seule : Le Fran. Ce n'est pas tout que des choux, il y faut de la grasse.

Nunca os acontezca, la cama tras la puerta. Iamais ne vous aduienne, d'auoir le liét derriere la porte : à cause du vent coulis qui est dangereux.

Nunca pidas à quien tiene, sino à quien sabes que te quiere. Iamais ne d-mande à qui a dequoy, mais à qui tu sçais qui t'ayme bien.

Nuestros padres à pulgaradas, y nosotros à braçadas. sup. gastamos la hazienda. Nos peres à poulcees, & nous autres à brassées : adioustés y, nous despensons le bien.

No por el beso, sino por el bezo. Non pour le baisser, mais pour l'acoustumance.

Nunca laue cabeça, que no me saliesse tiño-la. Iamais ie ne lauay teste, qui ne deuinst tigneuse.

Faire plaisir aux ingrats.

Nunca el juglar de la tierra, tañe bien en la fiesta. I amais le menestrier de la ville, ne joue bien à la feste. Tañer. c'est jouer d'instruments, sonner.

Nunca la necedad anduvo sin malicia. I amais la sottise ne fut sans malice.

Nuevo Rey, nueva ley. Nouveau Roy, nouvelle loy.

Nunca esperes, que haga tu amigo, lo que tu pudieres. N'attends i amais, que ton amy face, ce que tu pourras faire toy mesme,

Nunca mucho costo poco. I amais beaucoup ne cousta peu.

Nuestro Alcade, nunca da passio de balde. Notre Preuost, ne fait i amais un pas pour neant.

O

Obras son amores, que no buenas razones. Amours ce sont œuvres, & non pas bonnes raisons. i de beaux discours, l'effect & non les paroles.

O bien en la sierra, o bien fuera della. Ou bien auant en la montagne, ou bien hors & loin dicelle: à cause que les lieux qui en sont proches sont subiects à des inondations.

Obra hecha, dinero espera. Besongne faite, attend de l'argent. Otros dizen, venta espera, attend la vente.

Obra de comun, obra de ningun. Ouvrage de commun, ouvrage de nul. Le Fr.

Qui sert commun, nul ne le paye,
Et s'il defaut, chacun l'abbaye.

M iij

Obra començada, no te la vea luegra ni cunhada. *Ouvrage commencé, que ne te le voye belle mere ni belle sœur.*

Obreros à no ver, dineros à perder. *Ouvriers à ne voir point, c'est argent à perdre. La présence du maître est bien requise par tout.*

O calçà como vestis, o vesti como calçays. *Où vous chaufsez comme vous estes vestu, ou vous vestez comme vous estes chauffé.*

O con oro, o con plata, o con visnaga, o con nonada. *Où avec or, où avec argent, où avec du daucus, ou avec rien. sup. nettoyez ou curez les dents. Visnaga. c'est de lache sauvage, herbe qui a une tige comme le fenouil & s'en fait des cure-dents.*

Odre de buen vino, y cauallo falteador, y hombre rifador, nunca duro mucho con su señor. *Une oudre de bon vin, un cheual sauteleur, un homme grand ur, n'a iamais gueres duré avec son seigneur. Oudre, c'est une peau de bouc à mettre vin ou huile.*

Olla que mucho cueze, hambriento espera. *Marmite qui cuit long temps, attend un qui a faim.*

Olla que mucho hierue, sabor pierde. *Marmite qui long temps bouit perd sa saueur. Autres disent Sazon pierde. Sazonar signifie assaisonner une viande.*

Olla reposada, no la come toda barba. *Marmite reposee, toute barbe ne la mange pas. i. tout chascun ne fuit pas bonne chere.*

Olla caben tizonas, ha menester cobertera, y la moça do ay garçones, la madre sobre ella. *Marmite pres des tisons, a besoin de couvercle, & la*

fille où il y a des garçons, la mere par dessus elle. i. doit auoir l'œil sur elle.

Olla sin sal, haz cuenta que no tienes manjar. Potage sãs sel, fais estat que tu n'as pas à manger: parce qu'il n'ya pas grand goust.

Olla de muchos, mal mexida y peor cozida. Marmite de plusieurs, mal assaisonnee, & encor pis cuite.

O morira el asno, o quien le aguija. Ou l'asne mourra, ou celuy qui le picque.

O es deuoto o loco, quien habla consigo solo. Ou c'est vn deuot où vn fol, celuy qui parle à luy tout seul.

O es loco o priuado, quien llama apressurado. Ou c'est vn fol ou vn bien priué, qui appelle ou heurte à la porte en haste. Llamar s'entend icy pour frapper à la porte.

Onça de estado, libra de oro. Once d'estat, & vne liure d'or. Que sea menos el fausto que la hacienda. Que la piasse soit moindre que les moyens. Le François a vn prouerbe à ce propos contre les piasseurs, qui dit: Tout estat, & rien au plat: Cela se pratique bien à Paris.

Oficio merdulero, criar al hijo, despues al nieto. Mestier breneux, nourrir le fils & puis le petit fils.

Oficio ageno dineros cuesta. Le mestier ou office d'autrui, conste de l'argent.

Oficio de manos, no lo parten hermanos. L'office ou art des mains, les freres ne le partagent point. L'office est le mestier: que chascun apprenne pour soy.

Ofrecer mucho à quien poco pide, especie es

denegar. Offrir beaucoup à qui demande peu, c'est vne espece de refus.

Beaucoup offrir à vn qui peu demande,
C'est tout à plat refuser sa demande.

Ora por as, ora por tria, señor es de la Monarquía. Ores par as, ores par ternes, il est seigneur de la Monarchie.

Ojos malos à quien los mira, pegan su malicia. Les yeux malades à qui les regarde, attachent leur maladie.

Ojos que no veen, corazón que no quiebra. Yeux qui ne voyent, cœur qui ne creue ou se fend. i. n'est en peine.

Ojos ay que de lagañas se enamoran. Il y a des yeux qui de chassie deviennent amoureux.

Oyr ver y callar, rezias cosas son de obrar. Ouyr, voir & se taire, ce sont choses fortes à faire.

Oy putas, mañana comadres. Aujour d'huypu-
tains, demain commeres.

Oyo cantar, y no sabe en que muladar. Il a ouy chanter, mais il ne sçait pas sur quel fumier.

O rico o pinjado. Ou riche ou pendu,

Oro es lo que oro vale. C'est or ce qui vaut or.
Le Fr. C'est argent qu'argent vaut, ou Tout bois vaut
busches.

Oro al pobre, y al rico cobre. Del'or au pauvre
& au riche du cuire. i. le riche fait plus avec le cuire
que le pauvre avec de l'or.

Ora ha vn año quatrocientas, y ogaño quatro
ciegas. Il y a vn an qu'il en auoit quatre cens, &
ceste année quatre aveugles; s'entend de brebis.

O todo vertido, o todo cogido. Ou tout respan-
du ou tout recueilly: à tout perdre il n'y a qu'un coup.

perilleux.

Oueja que bala , bocado pierde. *Brebis qui becle , perd un morceau. Aduis pour ceux qui babillent à table , & au commencement du repas.*

Oueja harta, de su rabo se espanta. *Brebis saoule, s'espouuente de sa queue.*

Ouejas bobas, por do va vna, van todas. *Brebis sottes, par où l'une va, elles vont toutes.*

Oueja cornuda, requiere tu cordero , que en hora mala , topaste con pastor carauero. *Brebis cornue , recherche ton aigneau , qu'à la malheure as tu rencontré un berger discoureur. Carauero se dit de Caraua , qui signifie vne assemblée de bergers & de paysans es iours de feste , pour deuiser & passer le temps.*

Oueja cornuda, y vaca barriguda, no la trueques por ninguna. *Brebis cornue, & vache vètrüe, ne la changes pour vne autre.*

Oueja de casta, pasto de gracia , hijo de casa. *Brebis de race , pasture gratis, enfant de la maison. i. legitime. Ce sont les meilleurs.*

Ouejas y abejas, en tu deheffas, Ouailles & abeilles en tes pastis.

Ouejitas tiene el cielo , o son de agua , o son de viento. *Brebiertes y a au ciel , où elles sont d'eau ou de vent. i. signifient vent où pluye. Ouejitas , ce sont des nuages drus , comme quand le ciel est pommelé.*

P

P Alabras y pluma, el viento las lleua. Otros dizen, las tumba. *Les paroles & la plume, le vent les emporte. Tumber, signifie rouler, viruolter, & aussi faire en voudre.*

Palabra echada, mal puede ser retornada. *Parole laschee ne peut estre retractee.*

Palabra de boca, piedra de honda. *Parole sortie de la bouche, c'est une pierre iette avec la fonde.*

Pagase el Rey de la traycion, mas no de quien la haze, Le Roy se paye. (i. se contente ou se plait) de la trahison, mais non de celuy qui la fait.

Papel y tinta, dinero cuesta. *Papier & encre coustent de l'argent. D'autres disent: Señora dadme respuesta, que papel y tinta, dinero cuesta. Madame faites moy responce, car le papier, &c.*

Para los aduladores no ay rico necio, ni pobre discreto. *Pour les flateurs, il n'y a point de riche sot, ni de pauvre discret.*

Passo à passo, van à lexos. *Pas à pas, on va bien loing.*

Padre viejo, y manga rota, no es deshonna. *Pere vieil, & manche deschiree, ce n'est pas deshonneur.*

Pajar viejo quando se enciende, peor es de apagar que el verde. *Un vieux paillier quand il s'allume, est pire à esteindre que celuy qui est verd.*

Pan de trigo, y leña de enzina, y vino de parra, sustentan la casa, *Pain de froment, bois de chesne, & vin de treille, entretiennent la maison.*

Pan puxa, que no yerua mucha. Le pain donne force, & non pas grande quantité d'herbe. Que el pan pone fuerça no la hortaliza. Hortaliza, ou, ortaliza, ce sont herbes que l'on met au pot, dites potageres.

Paño con paño, y la seda con la mano. Drap avec drap, & la soye avec la main. sup. se doit nettoyer.

Panadera erades antes, aunque agora traeys guantes. Vous estiez boulangere par cy deuant, encor qu'à ceste heure vous portiez des gands. Contre celles qui se mescognoissent, quand elles se voyent riches.

Para mi no puedo, y deuanare para mi suegro. Je ne peux pour moy & ie deuideray pour mon beau-pere. Le François. La chair est plus presque la chemise.

Pan à hartura, y vino à medida. Pain à suffisance, & du vin par mesure.

Pan ageno, caro cuesta. Le pain d'autrui, coûte bien cher.

Pan ageno, pan de dolor, aunque te lo de tu padre. Pain d'autrui, pain de douleur, encore que ton pere mesme te le donne.

Pan reuano, ni harta viejo, ni muchacho. Pain coupé par lesches, ne saoune vieil, ni ieune. Il en vaulx mieux un bon quignon.

Paz y paciencia, y muerte con penitencia. Paix & patience, & mort avec penitence.

Para prospera vida, arte orden y medida. Pour auoir vie heureuse, il faut art, ordre & mesure.

Para tu muger empreñar, no deues à otro buscar. Pour engrossir ta femme, il ne se faut pas chercher un autre.

Para el mal que oy acaba, no es remedio el de mañana. *Pour le mal qui auourd'hui achene, le remede de demain ne vaut rien. Acabar, icy s'entend actiuement, & signifie matar, tuer.*

Para ti, la del rabi. *C'est pour toy la partie de la queue. Rabo, c'est la queue & le cul. Il se peut aussi entendre autrement du Rabi, c'est à dire du maistre à qui appartient le meilleur, & la plus grand part.*

Paño ancho y moço fiel, hazen rico al mercader. *Drap large, & garçon fidele, font riche le marchand. Parce que l'on achete bien le drap, qui est de bonne largeur.*

Para horno caliente, vna tamara solamente. *Pour un four chaült, vne bourree seulement. Vne bourree, c'est un fagot de menues branches.*

Passa la fiesta, y el loco resta. *La feste se passe, & le fol demeure. i. apres que tout est despendu.*

Pan tremes, ni lo comas ni lo des, mas guardalo para Mayo, y comeras del buen bocado. *Bled de Mars, ne le manges ni ne donnes, mais garde-le pour le mois de May, & tu en mangeras un bon morceau: c'est à dire le bled semé au mois de Mars.*

Parte Nicolas, para si lo mas. *Nicolas fait les parts, il prend la meilleure pour soy.*

Paga lo que deues, sanaras del mal que tienes. *Payes ce que tu dois, tu guariras du mal que tu as. Autrement.*

Paga lo que deues, fabras lo que tienes. *Payes ce que tu dois, tu sçauras ce qui est à toy. Le F. Si i'ay cinq sols, & ie les dois, ie n'ay rien qui soit à moy.*

Palabra y piedra suelta, no tiene buelta. *Parole & pierre laschee, ne retourne point.*

Pariente à la clara, el hijo de mi hermana. *Pa,*

vent tout à clair, le fils de ma sœur, parce que celui du frere peut estre suspect.

Palabras de santo, y vñas de gato. Paroles de saint, & griffes de chat.

Para el carro, y mearan los bueyes. Arrêstes le chariot, & les bœufs pifferont. i. Il faut prendre quelque relasche au trauail, & en donner aussi bien aux animaux comme aux hommes.

Passo folia, y vino mal pecado. Le bon temps est passé, & le mal-heur est venu. Ce prouerbe ne se peut autrement expliquer ni entendre, que pour les regrets du bon temps passé, & de la douleur du mal present.

Palacio, gran canfancio. La Cour c'est vn grand tourment. Canfancio, signifie lassitude.

Pan nacido, nunca perdido. Bled venu, n'est iamais perdu.

Padre no tuuiste, madre no temiste, hijo mal despereciste. Tu n'as plus eu de pere, & n'as pas crainit ta mere, mon fils tu as mal finy.

Para vender, haz orejas de mercader. Pour vendre, fais oreilles de marchand.

Para adalid erades bueno, cargado de agueros, y de recelo. Pour guide vous seriez bon, chargé d'augures, & de soupçon.

Pastor bueno, Pastor malo, por vn passo bur-re quarto. Bon Pasteur, ou mauuais Pasteur, pour un pas en fait quatre.

Paxaro triguero, no entres en mi granero. Oiseau blattier, n'entre en mon grenier.

Pan de boda, carne de buytrera. Le pain de la nopce, c'est chair de piege à vaultours: parce qu'il couste cher, à qui le mange.

Pan casero, siempre es bueno. Pain de mesnage

est tousiours bon.

Pato, y ganfo, y anfaron, tres cosas suenan, y vna son. O son, oye & jais, sonnent trois choses, & ne sont qu'une.

Para bien tirar, cerca la pluma del tendal. Pour bien tirer, approche la plume pres de la table de l'arbaleste.

Para vn traydor, dos aleuosos. Pour vn traistre deux desloyaux. A trompeur, trompeur & de-my.

Para la yra, en hoto de tira mira. Pour la colere ou pour l'ire, regar-des. i. espies à t'enfuir.

Parte Martin, y ten para ti Martin fais les parts, & gardes-en pour toy. Le Fran. Il est bien fol qui s'oublie.

Partir como hermanos, lo mio mio, lo tuyo de entrambos. Partir comme freres, le mien est mië, & le tien est à nous deux.

Pariente oluidado, à la noche es combidado. Le parent oublié, au souper est prié. Parce qu'au banquet on a plus de soin de l'estranger que du parent, à cause qu'il est de la maison, & au soir on le traite plus priuement.

Pan con ojos, y queso sin ellos. Le pain avec des yeux, & le fromage sans iceux. i. yeux.

Paños luzen en palacio, que no hijos dalgo. Les habits reluisent en court, & non pas les Gentils-hommes. En court, l'habit fait le moine.

Pan del vezino, quita el hastio. Le pain du voisin, oste le chagrin. i. l'on aime mieux manger le pain d'autrui que le sien.

Pan caliente, hambre mete. Le pain chaud, fait auoir faim. i. donne de l'appetit.

Pan

Pan reziente y huuas, a las moças pone mudas, y a las viejas quita las arrugas. *Le pain tendre & des raisins, aux ieunes femmes mettent du fard, & aux vieilles ostent les rides. Parce qu'il font enfler la peau, & par consequent rendent les personnes plus fresches, & polies.*

Passo puidite, vino querras, entonces no quiste, agora no podras. *Tu as peu est passé, tu voudras est venu, alors tu ne voulus pas, maintenant tu ne pourras,*

Pan de ayer, carne de oy, y vino de antaño, traen al hombre sano. *Pain d'hier, chair d'aujourd'hui, & vin d'antan, font l'homme sain.*

Pagase el señor de la chisme, mas no de quien la dize. *Le seigneur se plaist au rapport, mais non pas à celuy qui le fait. Autrement: Le seigneur prend plaisir a la bourde, mais non pas à celuy qui la dit,*

Para amor ni muerte, no ay cosa fuerte. *Pour l'amour ni la mort, il n'y a rien qui soit fort. i. rien ne leur peut resister.*

Para lo bueno de peña, y para lo malo de cera. *Pour faire le bien dur comme un rocher, & pour le mal mol comme cire. i. aspre à l'un, & lasche à l'autre. Cela s'entend d'un meschant homme.*

Palabra de Satanas, que la tuya no torne atras. *Parole de Satan, c'est dire que la tienne ne retourne arriere. No es dicho de Cristiano: Mi palabra no ha de yr atras. Ce n'est pas un dit de Chrestien: Ma parole ne retourne point en arriere. i. le ne me desdis, ou ne reuoque point ma parole: cela s'entend du mal.*

Pensar muchas, y hazer vna. *Penser plusieurs, & en faire vne. i. choisir la meilleure de plusieurs choses.*

ses pourpensees.

Pereza no laua cabeça, y si la laua no la pey-
na. Pareſſe ne lue la teſte, & ſi elle la lue, elle ne la
peigne pas : le pareſſeux n'acheue iamais vne biſon-
gne.

Peor es la moça, de caſar que de criar. La fille,
eſt plus mal-aiſée à marier qu'à eſleuer.

Pedro porque atiza ? por gozar de la ceniza.
Pourquoy eſt-ce que Pierre attife ? c'eſt pour en auoir la
cendre. Chacun cherche ſon proffit particulier.

Perro labrador, nunca buen mordedor. Chien
abbayeur, n'eſt iamais bon mordeur. Le Fr. Chien qui
abbaye ne mord pas.

Perro alcuzero, nunca buē conejero. Chien cui-
ſinier, n'eſt iamais bon chasseur. Alcuzero, veut dire
friand d'huile, parce que Alcuza, eſt vne buire a hui-
le.

Perdiendo tiempo, no ſe gana dinero. En per-
dant le temps, on ne gaigne point d'argent.

Pequeñas rajas encienden el fuego, los grueſ-
ſos maderos lo ſoſtienen. Petits eſclats allument
le feu, les groſſes buſches l'entretiennent,

Pera que dize Rodrigo, no vale vn higo. Poire
qui dit Rodrigue, ne vaut vne figue .i. Pera que re-
china entre los dientes, vne poire qui croque entre
les dents.

Peso y medida, quitan al hombre de fatiga.
Poids & meſure, oſtent l'homme de peine. i. le bon or-
dre & bon meſnage.

Pereza, llave de pobreza. Pareſſe, eſt la clef de
pauureté.

Pensame ſantiguar, y quebreme el ojo. Je pen-
ſois me ſigner, & ie me ſuis creué l'œil : Signer, veut

dire, faire le signe de la Croix.

Perrillo de muchas bodas, no come en ninguna, por comer en todas. *Petit chien de plusieurs nopces, ne disne en pas une, pour disner en toutes. Parce qu'il va de l'une à l'autre, mal à propos, tellement qu'il est quelquesfois mal dîné.*

Perro que mucho ladra, bien guarda la casa, *Chien qui abbaye beaucoup, garde bien la maison,*

Penle sanar por vn lado, y quebre por otro cabo. *Je pensois guerir par un costé, & ie me suis rompu par un autre bout.*

Perdiz ay que hueua, solo que al perdigon vea. *Il y a telle perdrix qui fait des œufs, en voyant seulement le perdreau. i. le masle.*

Pelean los ladrones, y descubrense los hurtos. *Les larrons s'entre-battent, & les larcins se descouurent.*

Pescador de anzuelo, a su casa va con duelo. *Le pefcheur à la ligne, s'en retourne au logis tout dolêt.*
Anzuelo, c'est l'haim ou bameçon, & la ligne se dit vara. *Le profit de ce pefcheur n'est pas grand.*

Pescado cecial, ni haze bien ni mal. *Poisson de saline, ne fait bien ni mal. CECIAL, c'est du merlu ou stocfiche.*

Perro en baruecho, ladra sin prouecho. *Le chien en un gueret abbaye sans profit: parce qu'il n'y a rien à garder.*

Perro que lobos mata, lobos le matan. *Vn chien qui tue les loups, les loups le tuent en fin.*

Perro lanudo, muerto de hambre, y no creydo de ninguno. *Chien velu ou barbet, meurt de faim, & personne ne le croit.*

Perdido es, quien tras perdido anda. *Celuy-là*

est perdu, qui suit un autre perdu. i. desbauché.

Pelea de hermanos, alheña en manos. Combat de freres, de l'ani entre les mains. Alheña, c'est la couleur dequoy on teint les crins & quenès des cheuaux, qui s'appelle de l'any: & parce qu'il est rouge, il veut icy dire du sang, à cause que l'inimitié des freres, est fort cruelle & sanglante.

Pescador de vara, mas come que gana. Pêcheur à la ligne, mange plus qu'il ne gagne.

Penso llegar à mirabilia, y quedole en defecit. Il a pensé arriuer à mirabilia, & il est demeuré à defecit. Allusion sur deux Pscaumes qui commencent ainsi, & veut dire d'un qui promet merueille, & n'effectue rien.

Pellejo de oueja, tiene la batua queda. Peau de brebis, tient le menton coy, i. la fourrure garde de trembler de froid.

Peras de vino, y del durazno el vino. Les poires vineuses. i. qui ont trempé dans le vin, & le vin de la pesche. i. où la pesche a esté.

Pedir sobrado, por salir con lo mediano. Faut demander excessiuent, pour en remporter mediocrement.

Perdido ha la rucia los saltos. La iument grise a perdu ses saults. La vieillesse dompte la furie des animaux.

Pienfan los enamorados, que tienen los otros los ojos quebrados. Les amoureux pensent, que les autres ayent les yeux creuez.

Pienfa el ladron, que todos sean de su condicion. Le larron pense, que tous soient de sa condition. i. que chascun luy ressemble.

Pierde el que va y viene, y mas el que los maa-

teles tiende. Celuy qui va & vient perd, mais plus perd celuy qui met la nappe. Voyez le Prouerbe Mucho gasta el que va y viene.

Pierde se lo bien ganado, &c. Voyez Lo bien ganado, &c.

Pierde el mes lo fuyo, pero no el año. Le mois perd le sien, mais non pas l'annee. i. sa saison ou son temps.

Pies que son duchos de andar, no pueden quedos estar. Les pieds qui sont accoustumez d'aller, ne se peuent tenir à repos.

Piedra mouediza, nunca moho la cobija. Le F. Pierre qui se remue n'accueille point de mousse. Cobijar signifie couvrir.

Piedra sin agua, no aguza en la fragua. Pierre sans eau, n'aiguise pas en la forge: c'est la meule qui ne peut esmoudre sans eau.

Piedra en sulco, niebla en todo el mundo. La gresle au sillon, & la bruine par tout le monde. La bruine fait plus de degast que la gresle, à cause qu'elle est plus generale.

Pienfa se mi madre, que me tiene muy guardada, otro da me cãtonada. Ma mere pense qu'elle me garde fort bien, & vn autre me fait faire vne escapade. i. me desbauche.

Pleyto y orinal, lleuan el hombre al hospital. Procez & vrinal, menent l'homme à l'hospital. Orinal, veut dire icy vne femme desbordee.

Pierna y pico, no hazen vn delito. La iambe & le bec, ne font pas vne mesme faute.

Plazera à Dios, y tiempo verna, quales son los amigos, por el tiempo parecera. Il plaira à Dieu, & le temps viendra, quels sont les amis avec le temps

il paroistra. Le temps descouure tout.

pleyto bueno pleyto malo, el escriuano de tu mano Procez bon, procez mauuais, le gressier soit fait de ta main. i. soit pour toy & te fauorise, car il escrit ce qu'il veut.

Planta muchas vezes traspuesta, ni crece ni medra. Vne plâte plusieurs fois transplanée, ne croist ni ne profite.

Pleyto y orinal, en casa de quien quisiere mal. Procez & vrinal, en la maison de celuy à qui tu voudras du mal. Orinal, c'est vne concubine & femme desbordée, qui est la ruïne d'un homme.

por no gastar lo que basta, lo que era escudado se gasta. Pour ne vouloir despendre à suffisance, l'on despend ce dont on se fust bien passé, où ce que l'on eust bien peu espargner.

Por agua del cielo, no dexes tu riego. Pour eau du ciel, ne laisses ton arrosoir. i. ne laisse pas d'arroser, à cause que la pluye n'est pas tousiours certaine.

Por hazienda agena, nadie pierda cena. Pour affaire d'autrui, que personne ne perde son souper.

Poco daño espanta, y mucho amaña. Peu de dommage estonne, & beaucoup addoucit l'homme.

Por san Francisco. se sienbra el trigo, la vicia que lo dezia, ya sembrado lo tenia. A la saint François l'on seme le bled, la vicille qui le disoit, l'auoir desia seme.

Por san Mathia, yguala la noche con el dia. A la saint Mathias, la nuict egale le iour. l'Equinoxe est fort pres.

Por sant Andrs todo el tiempo noche es. A la saint André, tout le temps est nuict. A cause des

courts iours.

Pot san Iuan, veremos quien tiene casa. *A la saint Iean, nous verrons qui a maison: parce que c'est le temps qu'on desmesnage, & qui est logé chez soy n'est pas en ceste peine, chez soy veut dire, sur le sien,*

Poco vino vende vino, mucho vino guarda vino. *Peu de vin vend du vin, beaucoup de vin garde du vin. Parce qu'en estant peu il est cher, & apres l'abondance vient la cherté.*

Por mas ayna, con aguja sale el espina. *Pour le plus tost, avec l'esguille se tire l'espine. i. plus aisément: estant l'esguille l'instrument le plus propre, encor qu'elle face un peu de mal.*

Por temor, no pierdas honor. *Pour crainte, ne perds ton honneur.*

Por vn ladron, pierden ciento meson. *Pour un larron, cent perdent le logis. Le Fran. Les bons perdent ou patissent pour les mauuais.*

Poco a poco, hila la viejo el copo. *Peu à peu la vicille file sa quenouillee. Copo, C'est une poupee de lin ou de filace: & aussi de laine.*

Pocas vezes escardar, pocas espigas al segar. *Peu souvent sarcler, peu d'espics au sier. i. au moissonner: parce que les chardons & meschantes herbes, mangent la terre & estouffent le bled.*

Por buscar mas contento, tornose tu tiempo viente. *Pour chercher plus de contentement, ton temps s'est tourné en vent.*

Por Sol que haga, no dexes tu capa en casa. *Pour Soleil qu'il face, ne laisses ton manteau à la maison: parce que la pluye peut venir inopinément.*

Por san Lucas, mata tus puercos, y atapa tus

N iiij

cubas. *A la saint Luc, tue tes pourceaux, & bondonne tes tonneaux.*

Por codicia de florin, no te cases con ruyn. *Pour conuoitise de florin. i. de l'argent; ne te marie avec un meschant.*

Por ser Rey, se quiebra toda ley. *Pour estre Roy, s'enfreint toute loy.*

Por demas es la citola al molino, si el molinero es sordo. *Pour neant est le traquet au moulin, si le meusnier est sourd.*

Por esso es vno cornudo, porque pueden mas dos que vno. *C'est pour cela qu'un homme est cornard, que deux peuuent plus qu'un seul. Contre les femmes qui ne se contentent de leurs maris.*

Por sant Urban, en la mano el Gauilan. *A la saint Urbain, l'Esperuier en la main, ou sur le poing,*

Por mucho que desmienta cada qual, siempre buelue al natural. *Pour beaucoup qu'un chascun se desmente, tousiours il revient à son naturel. Se desmentir, c'est à dire, se contraindre, & dissimuler son naturel. Naturam expellas furca, tamen &c.*

Por Todos santos, siembra trigo y coge cardos. *A la Toussaincts, semez du bled, & cueilles des chardons. Ce sont des cardes bonnes à manger.*

Por el dinero, bayla el perro. *Pour de l'argent le chien danse.*

Pon tu auer en concejo, vno dira que es blanco, otro que es bermejo. *Mets ton auoir en conseil, l'un dira qu'il est blanc, l'autre qu'il est vermeil. Concejo, c'est vne assemblee de gens pour tenir conseil; son auoir. i. ton fait. Bermejo c'est la couleur rous.*

se & rouge. En matiere d'aduis, iamaïs tous ne sont d'accord.

Por la candelera mide tu puchera, y guarda tu ciuera. *A la chandeleur mesure ton pot, & garde ton froment. Puchera, c'est un pot ou poisson à faire de la bouillie. Autres disent, nanta tu ciuera: nanta veut dire acrecienta accroît: Aussi seroit-il mieux muda, que mide, parce que les iours croissent, & faut d'aduantage de nourriture.*

Por marido Reyna, y por marido mezquina. *Par mary Royne, & par mary malheureuse. La femme suit la fortune de son mary.*

Poco os duelen Don Ximeno, estocadas en cuerpo ageno. *Peu vous deulent Don Ximenes, les estocades au corps d'autry.*

Ponedme en ronda, si quereys que os respon-da. *Mettez moy à la ronde, si vous voulez que ie vous responde.. i. mettez moy en ieu & me donnez autorité de parler.*

Por Nauidad Sol, y por Pasqua carbon. *A Noel du Soleil, & à Pasques du charbon. Le Fr. A Noel au perron, à Pasques au tison.*

Porfiar, mas no apostar. *Debatre ou s'opiniastrecr, mais non pas gager.*

Por ser conocida, la yglesia quemaria. *Pour estre cogneue ie bruslerois l'Eglise: Comme fit Costratus le temple de Diane en Ephese.*

Por foto, no vayas tras otro. *Par le bois ne vas apres vn autre. A cause des branches qui frappent en arriere, & donnent par les yeux & par le nez.*

Por el hilo sacaras el ouillo, y por lo pasado lo no venido. *Par le fil tu tireras le peloton, & par le passé ce qui est à venir.*

Por su mal le busca engaño, el simple al sabio. *Pour son mal, cherche le simple de tromper le sage. La tromperie retourne au trompeur.*

Por la puente de madero, passa el loco caualero. *Par dessus le pont de bois, passe le fol cavalier. Par le pont de bois s'entend vne planche, où il n'y a point de garde-fols.*

Pon tu cabeça entre mil, lo que fuere de los otros, sera de ti. *Mets ta teste entre mille, ce qu'il aduendra des autres, aduendra de toy.*

Por no perder el vso, lleua la rueca y el huso. *Pour ne perdre costume, porte la quenouille & le fuseau.*

Por no perder costumbre quando os falta hierro martillays enel ayunque. *Pour ne perdre costume, quand le fer vous manque vous coignez sur l'enclume.*

Por nauidad soleja, por Pasqua sobeja. *A Noel au Soleil, & à Pasques tiens toy à couuert. Le Fran. A Noel au perron, & à Pasques au tison.*

Por falta de gato, esta la carne enel garabato. *Par faute de chat, la chair est au crochet.*

Poco y en paz, mucho se me haz. *Peu & en paix, ce m'est beaucoup.*

Por ser humano con el que poco puede, antes se gana que se pierde. *Pour estre humain à l'endroit de celuy qui est foible, l'on gagne plustost que l'on ne perd.*

Por viejo que sea el varco, passa vna vez el vado. *Pour vieil que soit le bateau, il passe encor vne fois l'eau. Vado, c'est un gué,*

Por las obras no por el vestido, el hypocrita es conocido. *Par les œuvres & non par le vestement, l'hypocrite est recogneu.*

Poca sciencia, y mucha consciencia. *Peu de science, & beaucoup de conscience.*

Por cobrar mejoria, mi casa dexaria. *Pour mieux auoir, te quitterois ma maison. Ibi patria ubi benè.*

Por mucho pan, nunca mala año. *Pour abondance de bleds, iamais il n'est mauuaise annee.*

Por mucho madrugar, no amanece mas ay-na. *Pou matin qu'on se lene, le iour n'en vient pas pluost. Il ne faut pourtant pas tousiours dormir.*

Por nueuas no peney, hazer se han viejas, y saber las heys. *Ne vous tourmentez pour des nouuelles, car elles deuendront vieilles, & vous les sçaurez.*

Por todo Abril, no te descubrir. *Pour tout Avril, ne te descouures pas.*

Porque no juega Pedro? porque no tiene dinero. *Pourquoy ne ioue Pierre? parce qu'il n'a point d'argent.*

Por quartanas, no doblan campanas. *Pour les fi. bures quartes, les cloches ne redoublent pas, sup. de sonner: parce qu'elles ne sont mortelles.*

Por casa ni por viña, no tomes muger parida. *Pour maison ni pour vigne, ne prends femme qui soit nouuellement accoutbee: c'est à dire, que pour aucune commodité qu'elle ait, ne la prens pas: car tu seras chargé de l'enfant, & si tu en reccuras d'autres incommoditez.*

Por tu morada siete calles, de la cara con dos hazes. *Pour ta demeure, sept rues loing d'un qui a double visage.*

Poderoso está el Sacristan, con maxcara del Soldan. *Il est puissant le sacristain, avec le masque du Souldan, Sacristain c'est vn qui serit le Curé comme*

de Marguillier de Village : Ce sont ces questeurs à Paris qui ont une robe my-partie. Ce prouerbe veut dire, qu'un pauvre coquin fait le braue, quand il est vn peu paré, de ce ne qui ne luy appartient pas.

Por mucha cena, nunca noche buena. Pour beaucoup souper, iamais la nuit n'en fut bonne. A cause de la difficile digestion de la nuit.

Poner la capa, como viniere el viento. Mettre la cape, du costé que vient le vent.

Por el alabado dexe el conocido, y vime arrepentido. Pour le loué i'ay laissé le cogneu, & ie m'en suis repenti. C'est laisser le certain pour l'incertain.

Por esso se cometoda la vaca, porque vno quiere pierna, otro espalda. Et pourtant se mange toute la vache, car l'un veut la iambe ou la cuisse, & l'autre l'espaule. Le Fr. L'un veut du dur, l'autre du mol, & par ainsi tout se mange.

Poner aguja, y sacar reja, Mettre vne aiguille & en tirer vn soc. Reja, signifie vn soc de charrue, & vn barreau de fer.

Poca lana y tendida en çarça. Vn peu de laine & estendue sur vne ronce ou buisson. i. bien dispersee & malaisée à ramasser.

Por las haldas del vicario, sube el diablo al campanario. Par les pans de la robe du Vicaire, le diable monte au clocher. Contre les meschans prestres.

Por turbia que esté, no digas, desta agua no beuere. Pour trouble qu'elle soit, ne dis point, ie ne boiray pas de ceste eau.

Pobreza, nunca alça cabeça. Pauvreté iamais ne leue la teste, Pauper vbiq; iacet.

Por hazer plazer al sueño , ni saya ni camisa tengo. *Pour faire plaisir au sommeil, ie n'ay ni cotte ni chemise. i. pour trop dormir.*

Poco à poco van à lexos , y corriendo a mal lugar. *Peu à peu on va bien loing, & en courant on va à un mauvais lieu.*

Presto me pondre galan, y en breue boluere a ganapan. *Promptement ie me feray braue, & tout court ie redeuiendray crocheteur.*

Por ningun tempero, no dexes el camino real por el sendero. *Pour quelque temps qu'il face, ne laisses le chemin royal pour le sentier. Le chemin royal, c'est le grand chemin.*

Poco mal y bien gemido. *Peu de mal & bien plaint.*

Possession, y buena razon , y lança en puño. *Possession & bon droit, & une lance au poing. Il faut beaucoup de choses pour garder ce que l'on a bien acquis, & pour en iouyr paisiblement.*

Presto es dicho , lo que es bien dicho. *Assez tost est dit, ce qui est bien dit. Sat citò si sat bene.*

Prometen marido, y quitan vestido. *Ils promettent un mary, & despouillent l'habit. i. font de belles promesses pour tromper.*

Preguntaldo à Muñoz , que miente mas que vos. *Demandez-le à Mugnoz , qui ment plus que vous. Autres disent dos, au lieu de vos. Le Fr. Demandez-le à mon compagnon, qui est aussi menteur que moy.*

Prenda que come , ninguno la tome. *Vn gage qui mange, que nul ne le prenne. i. qui despend.*

Prudencia es diffimular no querer la cosa , no

pudiendola alcançar. C'est prudence de dissimuler ne vouloir la chose, ne la pouuant obtenir.

Presto se passa la gala, mas no la falta que haze en casa. Bien tost se passe la brauerie, mais non pas la necessité qu'elle cause en la maison.

Preguntaldo a vuestro padre, que vuestro abuelo no lo sabe. Demandez-le à vostre pere, car vostre grand pere ne le sçait pas. Prouerbe Ironique. Car il n'est pas vray semblable qu'un ieune sçache plus qu'un vieil, & qui doit auoir plus d'experience.

Put a me veas, y tu que lo seas Puta tu me voyes, & toy que tu le sois. Souhait de meschante personne.

Punto de fiesta, dure poco, y bien parezca. Que le temps de la feste, soit de peu de durce, & que bien il paroisse. i. peu & bon.

Principio quieren las cosas. Les choses veulent ou requierent un commencement. Le Fran. Il y a commencement par tout, Ou, A tout il y a commencement.

Puteria ni hurto, nunca se encubre mucho. Putasserie ni larcin, iamaïs ne se celent long temps.

Put a la madre, puta la hija, puta la manta que la cobija. Putain la mere, putain la fille, & putain la couuerture qui les couure.

Putas y alcahuetas, todas son tre tas: que estan trauidas vnas de otras, como las trechas del axedrez. Putains & maquerelles, ce sont toutes des traiets & ruses: car elles s'ont attachees l'une l'autre, & s'entretiennent, comme les traiets du ieu des eschetz.

Putas en ventana, y rufianes en la plaza. Putains aux fenestres, & rufiens en la place.

Puerta abierta, al santo tienta. La porte ouuerte, tenté le saint. Le Fr. L'occasion fait le larron. Voyez En arca abierta, &c.

Pues me days el consejo, dadme el vancejo.
 Puis que vous me donnez le conseil, donnez moy aussi
 le lien. i. le moyen de faire ce que vous me conseillez.

Puesto esta el castillo, ciertos son los toros. La
 chose est toute assuree.

Pues ara el rocin, enfillemos el bucy. Puis que
 le rossin laboure, sellons le bœuf.

Puerco con frio, y hombres con vino, ha-
 zen gran ruydo. Les pourceaux avec le froid, & les
 hommes avec du vin, font grand bruit.

Puerco fiado gruñe todo el año. Le porc pris à
 credit grongne toute l'annee c'est à dire qu'estant ache-
 pté à credit, on a de la peine à gagner tout du long de
 l'annee pour le payer.

Pues començastes el cantar, auey lle de acabar.
 Puis que vous auez commencé la chanson, il vous la
 faut acheuer. i. il faut sortir d'un affaire, quand on
 l'a commencee.

Putas en sobrado, galapagos en charco, y a-
 gujas en costal, no se pueden dissimular. Putains
 sur un plancher, tortuës en une mare, & des aiguilles
 en un sac, ne se peuent dissimuler. i. celer.

Pues todo lo sabey vos y yo no nada, dezime
 lo que soñaua esta mañana. Puis que vous sçauex
 tout, & moy rien, dites moy ce que ie sôgeois ce matin.

Puerta de villa, pñerta de vida. Porte de ville,
 porte de vie. Que en los poblados, ay los apare-
 jos para la conseruacion de la vida, no en lo des-
 poblado. Parce qu'és lieux habitez, on y trouue les
 choses neceßaires à la vie, & non pas en lieu de sert.

Q

Q Val pregunta haras, tal respuesta auras.
Quelle demande tu feras, telle responce tu au-
ras.

Quales baruas, tales touajas. Telles barbes, telles
touailles ou seruiettes.

Qual te hallo, tal te juzgo. Quel ie te tronue, tel
ie te iuge,

Qual el año, tal el jarro. Quelle est l'annee, tel
doit estre le pot.

Qual por mi, tal por ti. Quel pour moy, tel pour
toy. i. ne pis ne mieux.

Qual es la campana, tal la badajada. Quelle est
la cloche, tel en est le son. Badajada, c'est vn coup de
batan de cloche: Et ainsi vne sotteise, qui est ce qu'il
veut dire icy, car badajo, signifie par metaphore, vn
lourdant.

Qual eres, tal medres. Tel que tu es, ainsi puisses
tu profiter.

Qual el dueño, tal el perro. Tel le maistre, tel le
chien. Le Fr. Tel maistre tel valet.

Qual hilamos, tal andamos. Tel que nous le fi-
lons, tel nous le vestons. i. allons vestus.

Qual teney's la cara, tal tengays la Pascua.
Telle que vous auez la face, telle ayez vous la Pas-
que.

Qual es Maria, tal hija cria. Telle qu'est Marie,
telle fille elle nourrit. La fille ressemble à la mere.

Quales palabras te dizen, tal coraçon te po-
nen. Quelles paroles l'on te dit, tel cœur on te met au
ventre.

Qual

Qual mas, qual menos toda la lana es pelos.
L'un plus, l'autre moins, toute la laine est poil. Tous hommes sont hommes.

Qual el tiempo, tal el tiento. *Quel est le temps, tel doit estre le iugement ou discretion.*

Quales palabras te dixen, tal coraçon te hize.
Quelles paroles ie t'ay dites, tel cœur ie t'ay fait.

Quando el viejo no puede beuer, la huefía le pueden hazer, *Quand le vicillard ne peut plus boire, on luy peut bien sa fosse faire.*

Quando Dios quiere, con todos vientos llueue. *Quand Dieu veut, à tous vents il pleut.*

Quando el diablo reza, engañar te quiere.
Quand le diable dit ses prieres, il te veut tromper. Rezar, c'est dire des oraisons, & murmurer ou grommeler, & parler entre ses dents.

Quando el nudo se haze piojo, con mal anda el ojo. *Quand le nœud semble estre un poux, alors l'œil est en mauuais terme. Le nœud s'entend d'un qui est en la toile de la chemise, qui aux vieilles gens semble estre un poux.*

Quando las hauas son en grano, vna higa para nuestro amo. *Quand les febues sont en grain, figue pour nostre maistre.*

Quando en verano es innierno, y en inuierno verano, nunca buen año. *Quand en esté, il fait huer & en huer esté, iamais l'année n'est bonne.*

Quando el necio es acordado, el mercado es ya passado. *Quand le sot est aduisé, le marché est desja passé.*

Quando vn lobo come a otro, no ay que comer en el foto. *Quand un loup mange l'autre, il n'y a que manger au bois. Le Franç. La guerre est bien*

cruelle, quand les loups se mangent l'un l'autre.

Quando os pedimos, dueña os dezimos, quando os tenemos, como queremos. Quand nous vous demandons, dame vous appellons, mais quand nous vous tenons, c'est comme nous voulons.

Quando ay uvas y higos, adereça tus vestidos. Quand il est des raisins & des figues, accoustre tes habillemens.

Quando estuuieres con tu muger vientre con vientre, no le digas quanto te viniere a la mente. Quand tu seras avec ta femme ventre contre ventre, ne luy dis pas tout ce que tu penses.

Quando pudieres trabajar no lo dexes, aunque no te den lo que mereces. Quand tu pourras travailler, ne laisse de le faire, encor qu'on ne te donne ce que tu merites.

Quando vino el orinal, muerto era Iuan Pasqual. Lors que vint l'urinal, mort estoit Iean Pasqual. Le F, Après la mort le medecin. Orinal se prendicy pour le Medecin.

Quando llueue y haze Sol, alegre esta el pastor. Quand il pleut & fait Soleil, le berger se resjouyt.

Quando en casa no esta el gato, estiendese el rato. Quand le chat n'est pas à la maison, le rat s'estend tout à son aise.

Quando atruena en Março, apareja las cubas y el maço. Quand il tonne en Mars, appreste les cuues & le maillet. Le François tient le tonnerre en Mars pour mauuais signe, car il dit: Quand il tonne au mois de Mars, nous pouuons bien dire hélas!

Quando el bien del señor se tarda, el seruicio del criado se enfada, Quand le bien fait du maistre

târde, le seruice du valet s'ennuye & se relasche.

Quando el hombre mea las botas, no es bueno para las moças. *Quand l'homme pisse sur ses bottes, il n'est pas propre aux ieunes filles.*

Quando en casa engorda la moça, y al cuerpo el baço, y al Rey la bolsa, con mal anda la cosa. *Quâd la fille engraisse à la maison, & la rate au corps, & au Roy la bourse, l'affaire va mal.*

Quando vno no quiere, dos no barajan. *Quand l'un ne veut pas, deux ne iouent point.* Barajar signifie mesler les cartes, & en iouer. Vna baraja de naypes, un ieu de cartes. Barajar, c'est aussi nouser & quereller, cōtester sur quelque chose.

Quando te dieren la cochinitilla, accorre con la foguilla, *Quand l'on te donnera la ieune coche, accours y avec la cordelette.*

Quando fueres al roço, no vayas sin calagoço. *Quand tu iras essarter, n'y vas pas sans serpe.*

Quando con sal, quando sin sal. *Tantost avec du sel, & tantost sans sel. Tantost bien, tantost mal.*

Quando fueres por camino, no digas mal de tu enemigo. *Quand tu iras par pays, ne dis mal de ton ennemy.*

Quando fueres a casa agena, llama de fuera. *Quand tu iras à la maison d'autrui, appelles de dehors.*

Quando el vil està rico, no tiene pariente ni amigo. *Quand le vilain est riche, il n'a parēt ni ami.*

Quando el villano està en el mulo, ni conoce a Dios ni al mundo. *Quand le vilain est sur le mulet, il ne cognoist ni Dieu ni le monde.*

Quando Dios no quiere, el santo no puede. *Quand Dieu ne veut, le saint ne peut.*

Quando a tu hija le viniere su hado, no aguar-

des que venga su padre del mercado. *Quand à la fille viendra sa bonne destinee, n'attends pas que son pere reuienne du marché. Destinee, c'est à dire un bon party.*

Quando llueue de Cierço, llueue de cierto. *Quand il pleut de la Bise, il pleut pour tout certain. tout à bon.*

Quãdo todos te dixeren que eres asno, rebuzna. *Si tous te disent que tu es un asne, bray.*

Quando menguare la Luna, no siembres cosa alguna. *Quand la Lune descroistra, ne sèmes chose aucune.*

Quãdo no dan los campos, no han los Santos. *Quand les champs ne donnent pas, les Saints n'ont rien. Parce qu'il n'y a de quoy faire les offrandes.*

Quando fueres yunque, sufre como yunque, quando fueres martillo, hieie como martillo. *Quand tu seras enclume, souffre comme enclume, quand tu seras marteau, frappe comme marteau.*

Quando el hierro està encendido, entonces ha de ser batido. *Quand le fer est embrasé alors il le faut battre. Le Fr. Il faut battre le fer, tandis qu'il est chaud.*

Quando pobre franco, quando rico auaro. *Franc estant pauvre, & auare estant riche.*

Quando el Guardian juega a los naypes, que haran los frayles? *Quand le Gardien ioue aux cartes, que feront les moines?*

Quando llueue o haze Sol, dexa el perro a su pastor. *Quand il pleut ou fait Soleil, le chien laisse son berger. Ainsi font les amis de Fortune.*

Quando llueue, llueue: quando nieua, nieua: quando llueue y haze viento, entonces haze

mal tiempo. Quand il pleut, il pleut: quand il neige, il neige: quand il pleut & fait vent, alors il fait mauvais temps.

Quando la vejez sale a la cara, la tez qual se para? Quand la vieillesse sort au visage, comment s'accommode le teint?

Quando vieres tu casar quemar, llegate a escalar. Quand tu verras brusler ta maison, approche toy, pour t'y chauffer. i. prens en patience le mal, où il n'y a point de remede.

Quando el Abad lame el cuchillo, mal para el monazillo. Quand l'Abbé leiche son costeau, il va mal au pauvre novice: parce qu'il n'y a gueres de reste.

Quando tuuieres vn pelo mas que el, pela te con el. Quand tu auras vn poil plus que luy, peles toy avec luy. i. ne t'attaques à plus fort que toy.

Quando pienses meter el diente en seguro, toparas en duro. Quand tu penseras mettre la dent au seur, tu rencontreras du dur.

Quando duermo canso, que me harà quando ando? Quand ie dors ie me lasse, que sera ce quand ie marche? dire de paresseux.

Quando Solano llueue, las piedras mueue, quand Solerre pleut, pierres il esment.

Quando el coffiario promete Missas y cera, con mal anda la galera. Quand le corsaire promet des Messes & de la cire, il va mal pour la galere.

Quando la mala ventura se duerme, nadie la despierte. Quand la mauuaise fortune dort, que personne ne l'esueille.

Quando la puta hila, y el rufian deuana, y el escriuano pregunta quantos son del mes, con

mal andan todos tres. *Quand la putain file, & le rusien deuide, & le Gressier ou Notaire demande le quantiesme nous auons du mois, ils sont mal a cheual tous trois. Escriuano, signifie le Notaire & le Gressier en Espagne.*

Quando el pece se vee fuera del garlito, lar ga huyda tiene por el rio. *Quand le poisson se void hors de la nasse, il a une belle & longue fuite par la riuere.*

Quando el lobo va ahurtar, lexos de ca sa va à caçar. *Quand le loup va desrober, loin de la maison il va chasser.*

Quando entrares por la villa, pregunta primero por la madre que por la hija. *Quand tu entreras en la ville, enquiers toy plustost de la mere que de la fille. C'est quand il est question de faire un mariage, car en ce cas il se faut plustost enquerir de l'extraction que de la personne, suiuant ce que l'on dit, Sæpe solet filius &c,*

Quando el baco crece, el cuerpo emmagrece. *Quand la rate croist, le corps s'amaigrit.*

Quando topares con el loco, finge negocio. *Quand tu rencontreras un fol, feins auoir affaire.*

Quando çuga el abeja miel torna, y quando el araña ponçoña. *Quand l'abeille succe, elle tourne en miel, & l'araigne en venin.*

Quando lo busco nunca lo veo, quando no lo busco, he te lo aqui luego. *Quand ie le cherche ie ne le voy iamais, & quand ie ne le cherche pas, le voi là tout incontinent.*

Quando la criatura dienta, muerte la tienta. *Quand la creature fait des dents, la mort la tient. La creature, c'est le petit enfant de mammelle.*

Quando mayor es la ventura, tanto es menos

segura. *Tant plus est grand la fortune, tant moins elle est seure.*

Quanto digo, todo es machar en hierro frio. *Tout ce que ie dis, c'est battre sur du fer froid. 1. ne sert de rien.*

Quanto sabes no diras, quanto vees no juzgaras, si quieres biuir en paz. *Tout ce que tu sçais ne diras, tout ce que tu vois ne iugeras si tu veux viure en paix.*

Quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon, *Autant loin de l'œil, autant loin du cœur.*

Que bonita es la verguença, mucho vale, y poco cuesta. *O que la honte est bien iolie, elle vaut beaucoup & coûte peu,*

Que aprouecha, candil sin mecha? *Dequoy sert vne lampe sans meche?*

Que quiera que digan las gentes, à ti mismo para mientes. *Quoy que disent les gens, prens garde à toy mesme. Conscientia mille testes.*

Que cosa tan buena el hurtar, si fuesse por los cintos el colgar. *Que le desrober seroit bon, si l'on pendroit par la ceinture.*

Queredme por lo que os quiero, no me hableys en dinero. *Aimez moy pour-autant que ie vous aime, & ne me parlez point d'argent.*

Queso ciego y pan con ojos, quitan a mi hijo los enojos. *Le fromage au eugle & le pain avec des yeux, font passer l'ennuy à mon fils.*

Queso de ouejas, leche de cabras, manteca de vacas. *Fromage de brebis, laiët de cheures, beurre de vaches.*

Quien mal padece, mal parece. *Qui endure mal,*

paroiſt mal. i. ſait piteuſe mine.

Quien tarde ſe leuanta, todo el dia trota. Qui ſe leue tard, tout le iour trotte. i. eſt tout le iour en chaſſe.

Quien todo lo da, todo lo niega. Qui donne tout, reſuſe tout. Qui donne tout. i. qui promet tout.

Quien pobreza tien, de ſus deudos es deſden, y el rico ſin ſerlo, de todos es deudo. Qui a pau- ureté eſt en meſpris a ſes parens, & le riche eſt parent de tous ſans l'eſtre.

Quien mala cama haze, en ella ſe yaze. Qui ſait vn mauuais liēt, il ſe couche en iceluy.

Quien tiene abeja, y oueja, y molino que tre- beja, no te pongas con el a la conſeja. Qui a des abeilles & des brebis, & vn moulin qui ioue. i. qui va, ne te mets avec luy en laſable. i. ne te prens pas a luy, ou ne te fais pair & compaignon avec luy.

Quien trabaja, tiene alhaja. Qui travaille a du meſnage. i. a de quoy s'accommoder.

Quien no ſabe pedir, no ſabe biuir. Qui ne ſçait demander, ne ſçait viure.

Quien prende el anguila por la cola, y la mu- ger por la palabra, bien puede dezir que no tiene nada. Qui prend l'anguille par la queue, & la femme par la parole, il peut bien dire qu'il ne tient rien.

Quien mucho habla y poco entiende, por aſno le venden en ſan Vincente. Qui beaucoup parle & peu entend, on le vend pour aſne à ſaint Vincent.

Quien mucho habla, en algo acierta. Celuy qui parle beaucoup, rencontre en quelque choſe.

Quien mucho abarca, poco aprieta. Abarca.
i. abraça. *Le Fran. Qui trop embrasse, mal estreint.*

Querer y no querer, no està en vn ser. *Vouloir
& ne vouloir, ne sont pas en vn estre. i. ne peuvent estre
ensemble.*

Quien pesca vn pez, pescador es. *Qui pesche vn
poisson, est pescheur.*

Quien bien està y mal busca, si bien le viene,
Dios le ayuda. *Qui est bien & cherche mal, si bien
luy vient, Dieu luy aide.*

Quien bien està y mal escoge, por mal que le
venga no se enoje. *Qui est bien & choisit le mal,
pour mal qui luy vienne qu'il ne s'en fasche point.*

Quien compra y vende, lo que gasta no sien-
te. *Qui achete & vend, ne sent pas ce qu'il despend. i.
le marchand vit du gain de sa marchandise, & ne di-
minue rien de son principal.*

Quien bien come y bien beue, bien haze lo
que deue. *Qui bien mange & bien boit, il fait bien ce
qu'il doit.*

Quien quisiere plazer y pesar, comience se a
rascar. *Qui voudra auoir plaisir & desplaisir, qu'il se
commence à galer.*

Quien moços embia, bauas espera. *Qui enuoye
des ieunes garçons à vn affaire, il en attend des baues.*

Quien dize mal de la yegua, esse la merca. *Qui
dit mal de la iument, c'est celuy qui l'achete.*

Quien mea y no pee, va a la Cortey no vee al
Re. *Qui pisse & ne perse, il va à la Court & ne voit
le Roy.*

Quien casa por amores, malos dias y bue-
nas noches. *Qui se marie par amours, a de bonnes
nuits & mauvais iours.*

Quien puede ser libre, no se cautiué. *Qui peut estre libre, qu'il ne se rende captif. Non bene pro toto libertas venditur auro. Item, Alterius non fit qui suus esse potest.*

Quiéres que te siga el can, da le pan. *Veux-tu que le chien te suive, donne luy du pain.*

Quien mal tiene en el trasero, no puede estar quedo. *Qui a mal au derriere, ne se peut tenir à repos.*

Quien su tiempo gasta en cosas vanas, no veé la muerte que está sobre sus espaldas. *Qui employe son temps en choses vaines, ne voit pas la mort qui est sur ses espaules. i. prochaine,*

Quien bien ama, tarde oluida. *Qui bien aime, tard oublie.*

Quien ha de besar al perro en el culo, besele luego. *Qui doit baiser le chien au cul, qu'il le face incessamment. i. qui a vne chose difficile ou peu honneste à faire, qu'il s'en acquite bien tost sans trop y songer.*

Quien tiene ganado, no deslea mal año. *Qui a vn troupeau, il ne desire pas mauuaise année.*

Quien come de emprestado, come de su saco. *Qui mange de l'emprunté, mange de son sac.*

Quien ara y cria, oro hila. *Qui laboure & nourrit, file de l'or. i. en tire bien du profit.*

Quien lo gusta lo tufa, quien no lo gusta lo mufa. *Qui le gousté s'en desgousté & qui ne le gousté s'en moque & le desdaigne.*

Quien bien oye, bien responde. *Qui oit bien, respond bien. i. à propos.*

Quien no tiene mas de vna camisa, cada Sabado tiene mal dia. *Qui n'a qu'une chemise, a tous les Samedis vne mauuaise iournée.*

Quien siembra en el camino, canta lo bueyes
y pierde el trigo. *Qui seme au chemin, il lasse les
bœufs, & perd son bled.*

Quien quisiere muger hermosa, el Sabado la
escoja, que no el Domingo en la boda. *Qui vou-
dra femme belle, qu'il la choisisse le samedi, & non pas
le dimanche à la nopce. Parce qu'estant paree elle pa-
roist plus belle qu'elle n'est.*

Quien en vn año quiere ser rico, al medio le
ahorcan. *Qui en vn an veut estre riche, à la moitié on
le pend. On ne scauroit deuenir bien tost riche, sans
desrober, ou auoir quelque bon hazard.*

Quien no se auentura, no anda à cauallo ni à
mula. *Qui ne s'auanture, ne va à cheual ni sur mule.*
*Le Fran. Qui ne s'auanture n'a cheual ni mule: & qui
trop s'auanture, perd cheual & mule.*

Quien lexos se va à casar, o va engañado, o va
à engañar. *Qui loing se va marier, ou il est trompé, ou
bien il va pour tromper.*

Quien de todos es amigo, o es muy pobre, o
muy rico. *Qui de tous est amy, ou il est fort pauvre,
ou fort riche.*

Quien dize lo suyo, mal callara lo ageno. *Qui
dir le sien, mal taira celuy d'autrui. Le sien, c'est à dire
son secret.*

Quien siembra, en Dios espera. *Celuy qui seme,
en Dieu espere. Le Fran. On seme les bleds à l'auan-
ture,*

Quien endura, cauallero va en buena mula.
Celuy qui endure, est monté sur vne bonne mule. Le Fr.
*Endurer faut pour durer, il faut souffrir pour parue-
nir.*

Quien te hizo rico ? quien me hizo el pico.
Qui est-ce qui t'a fait riche ? celui qui m'a fait le bec.

Quien ramo pone, su vino quiere vender. Ce-
luy qui met un bouchon, veut vendre son vin.

Quien mucho duerme lo suyo y lo ageno
 pierde. *Qui dort trop, perd le sien & celui d'autrui.*

Quien su rabo alquila, no se sienta quando
 quiere. *Qui baille son derriere à louage, ne se sied pas*
quand il veut. i. qui se met en seruice, ne fait pas ce
qu'il veut.

Quien no se osa auenturar, no passa la mar. *Qui*
ne s'ose bazarder, ne passe la mer.

Quien ha menos cochinos todo se le antoja
 gruñidos. *Celuy qui a le moins de pourceaux, s'ima-*
gine que tout est grondement. i. ceux qui ont le moins se
persuadent auoir tousiours plus que les autres.

Quien el asno alaba, tal hijo le nazca. *Qui*
loue l'asne, tel fils luy puisse naistre.

Quien fia el dinero, pierde el dinero y el ve-
 zero. *Qui preste son argent, perd son argent & son*
chaland.

Quien està en ventura, hasta la hormiga le
 ayuda. *Qui est en heur, iusqu'à la fourmi tout luy*
aide.

Quien hijos tiene, razon es que allegue *Qui*
a des enfans, c'est raison qu'il amasse du bien.

Quien dexa el camino real por la vereda, pien-
 sa atajar y rodea. *Qui laisse le chemin royal. i. le grand*
chemin pour le sentier, il pense abreger & il tournoye.
Parce qu'il y a tousiours des empeschemens, és sentiers
qui trauersent les champs.

Quien come y canta, de locura se leuanta,
Qui mange & chante tout ensemble, s'accuse de folie.

Quien con muertos se sueña, con viuos se halla. *Qui songe estre avec les morts, se trouue avec les viuans.*

Quien deue ciento y tiene ciento y vno, no ha miedo ninguno: Quien tiene cientoy vno, y deue ciento y dos, encomiendole a Dios. *Qui en doit cent & en a cent & vn, n'a peur aucune. Qui en a cent & vn, & en doit cent & deux, ie le recommande à Dieu.*

Quien con perros se echa, con pulgas se levanta. *Qui se couche avec les chiens, se lene avec des pulces.*

Quien amaga y no da, miedo ha. *Qui menace & ne frappe, il a peur. Le Fran. Tel menace qui a peur.*

Quien haze por comun, haze por ninguno. *Qui fait pour commun, ne fait pour nescun i pour nul. Nescun n'est gueres en vsage, mais il peut s'accõmoder avec commun, pour la rime. Le François dit. Qui sert commun nul ne la paye, & s'il deffault chascun l'abbaye.*

Quien no castiga culito, no castiga culazo. *Qui ne chastie culot, ne chastie gros cul. i. il faut chastier en ieunesse.*

Quien quiere tomar, conuiene le dar. *Qui veut prendre, il faut qu'il donne.*

Quien las cosas mucho apura, no viue vida segura. *Qui trop espluche les choses, n'a pas vne vie asseuree.*

Quien sufrio, vencio. *Celuy qui a enduré, a vaincu; Le François dit. Qui endure n'est pas vaincu.*

Quieres hazer del ladron fiel? fia te del Vexo

tu rendre le larron fidele ? fies toy en luy.

quieres hazer de tu pleyto coxo sano ? contenta al escriuano. *Veux-tu faire droit ton proces boiteux ? contente le Greffier. Voyez Pleyto bueno, pleyto malo, &c.*

quien canta, sus males espanta. *Qui chante, ses maux espouuente.*

quien no adoba gotera, adoba casa entera. *Qui n'adobe une gouttiere, adobe la maison entiere. Adouber, c'est r'acoustre.*

quien a buen arbol se arrima, buena sombra le cobija. *Qui s'appuye à un bon arbre, un bon ombre le couure.*

quien malas mañas tiene en la cuna, o las pierde tarde o nunca. *Qui a de mauuaises accoustuman- ces au berceau, il les laisse tard, ou iamais.*

quien en mal anda, en mal acaba. *Qui verse mal, finit mal.*

quien bien te hara, o se te yra, o se morira. *Qui bien te fera, ou il s'en ira, ou bien il mourra.*

quien bien me haze, esse es mi compadre. *Qui bien me fait, celuy là est mon compere.*

quien clauo no quita, cuelga mas ayna. *Qui n'oste le clou, pend plus promptement. Cela s'entend des cloux, où l'on pend la tapisserie contre les murail- les.*

quien no oye razon, no haze razon. *Qui n'es- conte raison, ne fait point de raison.*

quien rastrea, algo hotea. *Qui cherche à la tra- ce, espie où guette quelque chose.*

quien te mostro remendar ? hijos me nudos y poco pan. *Qui t'a monstré rapiéceter ? beaucoup d'enfans & peu de pain. Magister artis ingenijque*

largiror venter.

Quien no pone y siempre saca, suelo halla.
Qui ne met rien & tousiours tire, trouue le fond.

Quien tiene tienda y no vende, necio es si la
sostiene: *Qui a boutique & ne vend, est bien sot s'il*
la tient. i. s'il l'entretient & garde, parce qu'il y man-
gera en fin tout ce qu'il a.

Quien bien hila, larga trae la camisa. *Qui bien*
file, porte longue chemise. i. qui travaille bien, gaigne
de quoy se vestir.

Quien quiere el ojo sano, atese la mano. *Qui*
veut guerir son œil, qu'il se lie la main.

Qui come las duras, comera las maduras. *Qui*
mange les dures, mangera les meures. i. qui aura tra-
uaille, il est raison qu'il en gouste le fruit,

Quien no tiene contento, no halla buen as-
siento. *Qui n'a contentement, ne trouue point d'assiet-*
te, c'est a dire, d'arrest ou repos.

Quien guarda su puridad, escusa mucho mal.
Qui garde son secret, cuit beaucoup de mal.

Quien tiene pie de altar, come pan sin amas-
sar. *Qui a le pie d'un autel, mange du pain sans le pe-*
strir, Parce qu'on luy en offre de tout cuit.

Qui el Sabado va al aceña, el Domingo tie-
ne mala huelga. *Qui va le Samedy au moulin, il a*
mauuais repos le Dimanche. Parce qu'il aura a faire, ce
qu'il eust fait le Samedy.

Quien no tiene calças en Enero, no fies del tu
dinero. *Qui n'a point de chausses en Ianuier, ne luy*
prestes pas ton denier. i. ton argent. Car c'est signe qu'il
est bien pauvre.

Quien la miel trata, siempre se le apegla della.
Qui manie le miel, il s'en attache tousiours quelque

chose à ses doigts. Il fait bon manier de l'argent.

Quien en la plaza a labrar se mete, muchos adeltadores tiene. *Qui en la place se met à travailler, il a plusieurs conducteurs où monstres: d'autant que chascun luy veut enseigner quelque chose.*

Quien delante me dize señor, y de tras neçio, o me ha verguença, o miedo. *Qui deuant moy me dit Monsieur, & en derriere m'appelle sot, ou il est hon-teux, ou il a peur de moy.*

Quien en la pared pone mote, viento pone en cocote. *Qui met vne deuise en la muraille, il met du vent en sa teste. Cocote ou cogote, c'est le derriere de la teste. Stultorum manus depingunt latera domus. L'Italien dit, muro bianco carta di marto.*

Quien a la tauernera cree, en su casa lo vee. *Qui à la tauerniere croit, en sa maison il le voit. Entiende, al prouar del vino. c'est à dire, au taster du vin; car il n'y a point de meilleur tesmoing, que la langue mesme.*

Quien destaja, no baraja. *Qui considere bien par le menu vne besogne qu'il entreprend, il n'a point de dispute par apres.*

Quien a solas se aconseja, a solas se remeña. *Qui seul se conseille, seul il s'arrache le poil. i. se repent tout seulet, si ses affaires ne reussissent bien.*

Quien calla, piedras apaña. *Qui ne dit mot, empoigne des pierres. Garde toy d'un qui ne dit mot.*

Quien guarda, halla. *Qui garde il trouue. On adiouste: y guardaua la caxcaria, & gardoit les ordures de la maison.*

Quien ha officio, ha beneficio. *Qui a mestier, a benefice.*

Quien

Quien come y dexa, dos vezes pone mesa. *Qui disne & laisse, deux fois met la nappe: laisse, c'est à dire, garde quelque chose.*

Quien de mucho mal es ducho poco bien le abatta. *Qui est duit à beaucoup de mal, peu de bien luy suffit. Qui est duit. i. qui est accoustumé d'auoir.*

Quien mal enhorna, saca los panes tuertos. *Qui mal enfourne, tire les pains cornus.*

Quien con muchachos se echa, cagado se le uanta. *Qui se couche avec des petits enfans, il se leue tout embrené, Cela est hasardeux.*

Quien antes nasce, antes pasce. *Qui premier naist, premier paist. Toutesfois nous disons en François, que les derniers venus sont les maistres.*

Quien mucho mira poco hila. *Qui beaucoup muse, peu file.*

Quien de los suyos se alexa, Dios le dexa. *Qui des siens s'esloigne, Dieu l'abandonne.*

Quien a treynta no tiene seso, y a quarenta no es rico, rapalde del libro. *Qui a trente ans n'a diu sens, & à quarante n'est riche, effacez-le du liure.*

Qui a veynte no es galan, ni a treynta tiene fuerçal, ni a quar èta riqueza, ni a cinquanta esperiècial, ni lera galan, ni fuerte, ni rico, ni prupète. *Qui a vingt ans n'est mignõ, ni à trente n'a de la force, ni à quarante richesse, ni à cinquante experience, il ne sera ni migno, ni vaillãt, ni riche aussi, ni prudẽt.*

Quien al cielo escupe, en la cara le cae. *Qui crache contre le ciel, il luy retombe sur la face. Il ne se faut pas prendre à Dieu.*

Qui bien quiere a Beltran, quiere bien a su can. *Qui aime bien Bertrand, aime bien son chien.*

Quien ha buen vezino, ha buen amigo. *Qui a bon voisin, a bon amy. Le Fr. Qui a bon voisin, a bon matin.*

Quien mas mete en barca, mas saca. *Qui plus met en la barque, plus il en tire: plus on amasse, plus on trouue.*

Quien burla al burlador, cien dias gana de perdon. *Qui moque le moqueur, gaigne cent iours de pardon.*

Quien da lo suyo antes de su muerte, que le den con vn maço en la frente. *Qui donne le sien deuant sa mort, qu'on luy donne d'un maillet au front. i. sur la teste, parce que c'est vne beste.*

Quien tras otro caualga, no enfilla quando quierè. *Qui est monté en croupe, ne se met pas en la selle quand il veut.*

Quien tiene alforjas y asno, quando quiere va el mercado. *Qui a vn bissac & vn asne, il va au marché quand il veut.*

Quien mucho vino cena, poco pan almuerça. *Qui boit beaucoup de vin à son souper, il a peu de pain pour son d. sieuner. C'est à dire le lendemain.*

Quien sano ata su dedo, sano le delata. *Qui lie son doigt sain, sain il le deslie.*

Quien muerte agena dessea, la suya se le allega. *Qui desire la mort d'autrui, la sienne s'approche.*

Quien poco sabe, presto lo reza. *Qui ne sçait gueres, l'a bien tost dit.*

Quien estropieça, si no cae el camino adelante. *Celuy qui bronche ou choppe, s'il ne tombe il aduancechemin. i. qui fait vne faute, s'il ne se ruine du tout, il se rend plus aduisé pour vne autre fois.*

Refranes. Prouerbes. 227

Quien se cree de ligero. *Voyez* Agua coge con harnero, *Qui est le mesme prouerbe transposé.*

Quien a su enemigo popa, a sus manos viene a morir. *Qui a son ennemi pardonne, vient à mourir entre ses mains.*

Quien adelante no mira, atras se halla. *Qui ne regarde deuant, soy se trouue en arriere.*

Quien compra y miente, en su bolsa lo sienta. *Qui achete & ment, en sa bourse il le sent.*

Quien dinero tiene, alcança lo que quiere. *Qui a de l'argent, vient à bout de tout ce qu'il veut.*

Alcança, veut, dire obtient, atteint.

Quien debaxo de la hoja se posa, dos vezes se moja. *Qui se garre dessous la feuille, deux fois se mouille. Se garre. i. se met à couuert.*

Quien vna vez hurta, fiel nunca. *Qui une fois desrobe, iamais n'est fidelle.*

Quien lengua ha, a Roma va. *Le Fr. Qui langue a, à Rome va.*

Quien no cria, siempre pia. *Qui ne nourrit, tousiours piolle. i. tousiours est pauvre & contrain d'en demander aux autres. Cria, c'est nourrir du bestail.*

Quien presto da, dos vezes da. *Qui tost donne, deux fois donne.*

Quien se viste de ruyn paño, dos vezes se viste el año. *Qui s'habille de meschant drap, s'abille deux fois l'annee. Parce qu'il ne dure gueres.*

Quien estropieça y no cae, en su passo añade. *Qui choppe & ne tombe, adiouste à son pas.*

Quien come y condesa, dos vezes pone mesa. *Condesa veut dire guarda. Voyez cy deuant. Quien come y dexa.*

Quien presta no cobra, y si cobra no todo, y si

218 Refranes. Prouerbes.

todo no tal, y si tal enemigo mortal. Qui preste ne recouure, & s'il recouure, nō tout, & si tout, non tel, & si tel, ennemym mortel. Le Fr. Qui preste non r'a, & s'il r'a, non tost, si tost, non tout, si tout, nō tel, si tel, non gré: or te garde donc de prester: Car au prester cousin germain, & au rendre fils de putain.

Quien de presto se determina, de espacio se arrepiente. Qui se resoult tout à la haste, tout a loisir se repent.

Quien desparte, a vezes cobra la peor parte. Celuy qui separe, en remporte quelques fois la pire part. Il se void assez souvent que celuy qui veut appaiser la noise, est battu.

Quien te haze fiesta que no te fuele hazer, o te quiere engañar, o te ha menester. Qui te fait la feste qu'il n'a accoustumé de faire, ou il te veut tromper, ou il a besoin de toy.

Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno. Qui ne sçait du pere grand, il ne sçait rien du bon rēps. D'autant qu'il iouyt de double caresse, à sçauoir du pere & du pere grand, & souuent aussi de deux successions.

Quien no va a caraua, no sabe nada. Qui ne va à l'assemblée ne sçait rien. Caraua c'est l'assemblée des paysans es iours de feste pour deuiser.

Quien no cree à buena madre, crea à mala madre. Qui ne croit à la bonne mere, qu'il croye à la mauuaise marastre.

Quien en malos passos anda, malos poluos leuanta. Qui va de mauuais pas, esleue de mauuais poulsiere.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde. Qui veut tout auoir, perd le tout.

Quien solo come su gallo, solo enfille su ca;

vallo. Qui seul mange son coq, qu'il selle son cheual
tout seul.

Quien enferma de locura, o sana tarde, o
nunca. Qui est malade de folie, enguerit tard, ou
iamais.

Quien tiene boca, no digaa otro sopla. Qui a
une bouche, ne dise à un autre qu'il souffle.

Quien come la vaca del Rey, à cien años pa-
ga los hueffos, Qui mange la vache du Roy, a cent
ans de là il en paye le os,

Quien a su perro quiere matar, rauia le ha de
leuantar. Qui veut tuer son chien, il luy faut mettre
sus qu'il est enragé.

Quien no sabe de mal, no sabe de bien. Qui
ne sçait de mal, ne sçait de bien. i. qui ne sçait que c'est
de mal, ne peut goustier le bien.

Quien feo ama, hermoso le parece. Qui aime
un laid, il luy semble beau. Le Fran. Il n'y a point de
belle prison, ni de laides amours.

Quien ruyn es en su tierra, ruyn es fuera della.
Qui est meschant en son pays, il est meschant hors d'i-
ceuy. Coelum no animum mutant, qui trans
mare currunt.

Quien el azeyte mesura, las manos se vnta,
Qui mesure l'huile, il s'en oingt les mains.

Quien su carro vnta, sus bueyes ayuda. Qui
graisse son chariot, il aide à ses bœufs.

Quien tiene quarto y gasta cinco, no ha me-
nester bolsa ni bolsico. Qui en a quatre & en des-
pend cinq, il n'a besoin de bourse ni de bourfillon. Le
Fran. dit: Qui bien gagne & bien despend, n'a que
faire de bourse à mettre son argent.

Quien quando puede no quiere, bien es que

quando quiera no pueda *Qui ne veut quand il peut, il est bon que quand il voudra il ne puisse.*

Quien todo lo miro, con bueyes no aro. *Qui a regardé à tout, n'a labouré avec des bœufs, c'est à dire, qu'un homme de trop pres regardant, trouue à redire & de la difficulté à toute chose.*

Quien echa agua en la garrafa de golpe, mas derrama que ella coge *Qui verse de l'eau en un bocal tout à coup, il en respand plus qu'il n'y en entre dedans.*

Quien haze lo que quiere, no haze lo que due. *Qui fait ce qu'il veut, ne fait ce qu'il doit.*

Quien no habla, no le oye Dios. *Qui ne parle, Dieu ne l'ouï pas. Dieu veut estre prié & importuné.*

Quien no da nudo, pierde punto. *Qui ne fait un nœud, perd un point: c'est le secret du tailleur.*

Quien a otro sirue, no es libre. *Qui sert à autrui n'est pas libre.*

Quien no diere de sus peras, no espere de las agenas. *Qui ne donnera de ses poires, qu'il n'attende point de celles d'autrui.*

Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente *Qui a temps, & attend le temps, il vient un temps qu'il s'en repent. Il ne faut point laisser perdre d'occasion.*

Quien se leuanta tarde, no oye missa ni toma carne. *Qui se leue tard, n'ouï Messe, ni n'a de la chair. i. ne trouue plus de chair à la boucherie.*

Quien va al molino, y no madruga los otros muelen y el se espulga. *Qui va au moulin & n'est matineux, les autres moulent & luy s'espulche, en attendant qu'il aient moulu.*

Quien allecha por agujero, vee lu duelo. *Qui espie par vn trou, void son mal.*

Quien la raposa ha de engañar, cumple le madrugar. *Qui veut tromper le renard, il faut qu'il se leue du matin.*

Quien siempre mira lo postrero, nunca acomete gran hecho. *Qui regarde tousiours à la fin, n'entreprend iamais de grandes affaires.*

Quien se echa sin cena, toda la noche deuañea. *Qui se couche sans souper, toute la nuict n'sait que resuer.*

Quien dineros ha de cobrar, muchas bueltas ha de dar. *Qui a de l'argent à recouurer, il a plusieurs tours à faire.*

Quien lleua las obladas, que taña las campanas. *Qui emporte les offrandes, qu'il sonne les cloches.*

Quien es amigo del vino, enemigo es de si mismo. *Qui du vin est bien amy, de soy mesme est ennemy. D'autant que le vin est souuent cause de beaucoup de mal.*

Quien compra lo que no puede, vende lo que le duele. *Qui achepste qu'il ne peut, il vend ce qui luy deult. Ce qu'il ne peut, sub. payer contant.*

Quien poco tiene y ello da presto se arrepentira. *Qui a peu & le donne, tost serepentira. Charné bien ordonnee commence à soy-mesme,*

Quien no tuuiere que hazer, arme nauio o tome muger. *Qui n'aura que faire, qu'il equipe vn nauire, ou bien prenne femme.*

Quien quisiere medrar, biva en pie de sierra, o en puerto de mar. *Qui voudra profiter, qu'il habi-*

232 Refranes. Prouerbes.

te au pied d'un mont, où en un port de mer. A cause de l'affluence du peuple, qui est ordinairement en ces lieux-là.

Quien no sabe sufrir, no sabe regir. Qui ne sçait souffrir, ne sçait regir. Qui ne sçait dissimuler, ne sçait regner.

Quien no te conoce, esse te compre. Qui ne te cognoist, celui-là l'achapte.

Quien delalaba, la cosa, esse la compra. Qui mesprise la chose, celui-là l'achapte.

Quien presta, sus baruas mella. Celuy qui preste, arrache ou coupe sa barbe.

Quien bien quiere, de lexos vee. Qui bien aime, voit de loing.

Quien yerra y se emienda, a Dios se encomienda. Qui faut & s'amende, à Dieu se recommande.

Quien à la postre viene, prim ero llora. Qui vient au dernier, pleuré le premier.

Quien te da un huesso, no te querria ver muerto. Qui te donne un os, ne te voudroit voir mort.

Quien no hereda, no medra. Qui n'herite, ne profue. Martial. Res non parva labore sed relictâ.

Quien bien te hara, o se te muere, o se te ira. Qui bien te fera, ou il se mourra ou il s'en ira.

Quieres un buen bocado, ei niespero despestañado. Vaux tu un bon morceau, prens la nestle spluchec. Despestañar, c'est oster le petit bord d'alentour, qui est comme les paupieres de l'œil, qui en Espagnol s'appellent pestañas.

Quien haze casa o cuba, mas gasta que cuyda.

*Qui fait maison ou cuue, despend plus qu'il ne cuide.
Equiuoque sur bastiment; qui bastit ment.*

Quien del alacran esta picado, la sombra le espanta. Qui est piqué du scorpion, a peur de l'ombre d'iceluy.

Quien no quiere ser engañado, huya del malo. Qui ne veult estre trompé, qu'il fuye le mes. hant.

Quien ha criados, ha enemigos no escusados. Qui a des seruiteurs, a des ennemis ineuitables. i. dont il ne se peut passer. Tot serui tot hostes.

Quien va llorando, no va bien orando. Qui va pleurant, ne va pas bien priant.

Quien desdena la pera, comer quiere della. Qui desdaigne la poire, en veut manger.

Quien da lo suyo antes de morir, aparejese a bien sufrir. Qui donne le sien deuant que de mourir, qu'il s'appreste à bien souffrir.

Quien abrojos siembra, espinas coge. Qui seme des chardons, recueille des espines.

Quien amenudo a las armas va, o dexe la piel, o la dexara. Qui souuent aux armes va, ou il laisse la peau, ou il la laissera. Le Fr. Tant va le pot à l'eau, qu'il brise.

Quien callo vencio, y lo que quiso vio. Callo. i. sufrio. Qui s'est teu à vaincu, & a veu ce qu'il a voulu.

Quien no ha cayre, no ha donayre. Cayre. i. dinero. Qui n'a point d'argent, n'a point de grace. Le Fr. Die, n'est qu'un sot.

Quien fia o promete, en deuda se mete. Qui cautionne ou promet, en debte se met. Choses promises, sont choses deuës.

Quien paxaro ha de tomar, no ha de oxear.

Qui veut prèdre un oiseau, il ne faut pas l'effaroucher.

Quien entra en casa echa, y se assienta a mesa puetta, no sabe lo que cuesta. Qui entre en maison faire, & s'assied à table mise, ne sçait pas ce qu'il coûte.

Quien tunde el paño, quita la cresta al gallo.

Qui tond le drap, oste la creste au coq. i. une partie de sa bonté & de sa force.

Quien mucho duerme, poco aprende. Qui beaucoup dort, peu apprend. Non iacet in molli veneranda scientia lecto.

Quien tras ensalada no beue, no sabe lo que pierde. Qui ne boit apres la salade, ne sçait pas ce qu'il perd.

Quien come, peces menudos, come mierda de muchos culos. Qui mange des poissons menus, il mange la merde de plusieurs culs. C'est parce que les petits poissons vont au bord de l'eau, où les femmes lauent les drapeaux breneux.

Quien ha de ser seruido, ha de ser sufrido. Qui veut estre seruy, doit estre patient.

Quien tiene buen maestro, su tejo tiene hecho. Qui a un bon maistre, son toict est fait.

Quien cria, gana de noche, y gana de dia. Celuy qui fait de la nourriture, gaigne de nuit & de iour; car le bestail profite à toute heure.

Quien la fama ha perdida, muerto anda en la vida. Qui a perdu la renommée, est mort au monde.

Quien pregunta lo que no deuria, oye lo que no querria. Qui demande ce qu'il ne deuroit, il oit ce qu'il ne voudroit. Contre les curieux.

Quien en la cara me caga, tarde me la lava.

*Qui me chie au visage, tard me le lave, Il ne faut pas
essayer un bien, de celui qui nous a fait un desplaisir.*

*Quiebra la foga, por lo más delgado. La corde
se rompt, par le plus delié.*

*Quien guarda halla, y quien cria mata. Qui gar-
de trouue, & qui nourrit tue. i. a dequoy tuer pour faire
bonne chere.*

*Quien a de passar barca, no cuente jornada.
Qui doit passer le basteau ou bac, qu'il ne conte point
iournee. Por muchos impedimietos que acótece
al passar de la barca, del esperar que otros pas-
sen, y otras cosas. A cause de plusieurs empesche-
mens qui arriuent en passant la barque, à attendre que
d'autres passent, ou autres choses.*

*Quien no cree en dolor, crea en color. Qui ne
croit en douleur, qu'il croye en couleur. Porque en la
color del rostro, se parece la poca o mucha sa-
lud: Parce qu'a la couleur du visage, paroist le peu ou
beaucoup de santé.*

*Quien haze la meaja vil, nunca las llega à mil.
Qui fait la maille vile, iamaís n'en amasse mille, Con-
tre les mauuais mesnagers.*

*Quien vno castiga, ciento hostiga. Quien cha-
stie vn, enfustige cent. i. leur donne crainte. Il vaudroit
mieux dire en François: Qui en punit vn, en chastie vn
cent, car ces deux verbes sont conuertibles.*

*Quien da bien vende, si no es necio quien pre-
de. Celuy qui donne bien vënd, si n'est sot celuy qui prënd
parce qu'un homme aduisé recognoist un bienfait.*

*Quien no tiene mas de vn sayo, no puede pre-
stallo, Qui n'a qu'un saye, ne le peut pas prester.*

*Quien no tiene miel en la orça, tengalo en la
boca. Qui n'a point de miel en sa cruche, qu'il en ait*

en sa bouche, i. qui n'a de quoy bien faire, que pour le moins il donne de bonnes paroles.

Quieres buen mercado, con el necio necessitado. *Veux-tu vn bon marché, fais-le avec vn fol necessiteux.*

Quien pregunta no yerra : si la pregunta no es necia. *Qui demande ne fault pas si la demande n'est sotte.*

Quien no alça vn alfiler, no tiene en pada a su muger. *Qui ne ramasse de terre vne espingle, il n'estime rien sa femme.* Le Fr. *Qui voit vne espingle, & ne la prend, vient vn temps qu'il s'en repent.*

Quien mal pleyto tiene, a barato lo mete. *Qui a mauuais procès, a bon marché le met.*

Quien hizo el cogombro, que se lo traya en el hombro. *Qui a fait le concombres, qu'il le porte sur son col, ou sur son espaule.*

Quien nada no nos deue, y en las baruas no nos pee, merced es que nos haze. *Qui rien ne nous doit, & au nez ne nous pette, c'est grace qu'il nous fait.*

Quien neciamente peca, neciamente se va al infierno. *Qui sottement peche, sottement s'en va en enfer.*

Quien se ha de matar, en el coraçon se ha de dar. *Qui se veut tuer, il faut qu'il se frappe au cœur c'est.* *Primum viuens & vltimum moriens.*

Quien muere de quajo, muere sin plazo. *Qui meurt de la mulette, meurt sans terme.* *Quajo c'est la mulette du veau, ou est la substance, de laquelle se fait la presure : c'est aussi le creux de l'estomach.*

Quien pan y vino compra, menester ha bolsa. *Qui achete pain & vin, il a besoin de bourse.* i.

d'argent.

Quien malas hadas no halla, de las buenas se enhada. *Qui ne trouue point de mauuaises fortunes ou distinees, s'ennuye ou se saoule des bonnes.* Dulcia non meminit, qui non gustauit amara.

Quien paga deuda, haze caudal. *Qui paye vne debte, il fait fond.* Le Fr. *Qui s'acquitte s'enrichit.*

Quien quando puede no quiere, quando quiere no puede. *Qui quand il peut ne veut, quand il veut il ne peut.*

Quien se guarda, Dios le guarda. *Qui se garde Dieu le garde.* Ayde toy, Dieu t'aydera.

Quieres dezir al necio lo que es, dile bestia de dos pies. *Veux-tu dire a vn sot ce qu'il est, dis luy beste à deux pieds.*

Quien lazo me armo, enel cayó. *Qui m'a tendu vn laqs, est tombé en iceluy.*

Quien mas tiene, mas quiere. *Qui plus a, plus veut auoir.*

Quien no parece, perece. *Qui ne paroist, perit.*
i. *qui ne se fait valoir, est bien lasche & se perd.*

Quien a muchos ha de mantener, mucho ha de tener. *Qui a plusieurs à entretenir, doit auoir bien des moyens.*

Quien comio la carne, que ro y i hueffo. *Qui a mangé la chair, qu'il ronge l'os.*

Quien pequeña heredad tiene, a' passos la mide. *Qui a vne petite terre, la mesure avec les pas.*

Quien con mal anda, o se quiebra el pié o la canca. *Qui mal verse, il se rompt le pied, ou l'os de la iambe.* canca, c'est le gros os de la cuisse, & de la iambe.

238 Refranes. Prouerbes.

Quien postrero nace, primero llora. *Qui n'aist le dernier, pleure le premier: s'entend des petits enfans, quand le pere ou la mere meurent.*

[Quien no haze mas que otro, no vale mas que otro. *Qui ne fait point plus qu'un autre, ne vaut pas mieux qu'un autre.*

Quien a mano agena espera, mal yanta y peor cena. *Qui s'attend à la main d'autrui, disne mal, & soupe encor pis. Le Fr. Qui s'attend à l'escuelle d'autrui, il disne souvent bien tard.*

Quien a mi hijo quita el moco, a mi besa en el rostro. *Qui à mon enfant oste le morucan, il me baise au visage.*

Quien calla, otorga. *Qui se taist, concede ou consent. Qui tacet consentire videtur.*

Quien primero viene, primero muele. *Le Fr. Qui premier arrive au moulin, le premier doit moudre son grain.*

Quien a dos señores ha de servir, al vno ha de mentir. *Qui a deux maistres à servir, il faut qu'il mente à l'un. i. qu'il manque.*

Quitemos las sospechas, y dexennos hazer las hechas. *Ostons les soupçons, & qu'on nous laisse faire les affaires.*

Quien no merienda, a la cena lo enmienda. *Celuy qui ne goust point, il le recompense au souper.*

Quien tiene la cabra, elle la mama. *Celuy qui a la cheure, c'est luy qui la tette.*

Quien eufilla delantero, se halla muy trasero. *Qui selle son cheual sur le deuant, se trouue bien derriere les autres.*

Quien ruyn es en su villa, ruyn es en Seuilla. *Qui est meschant en sa ville, est meschant en Seuille. i.*

par tout où il se trouue.

Quien a todos cree yerra, quien a ninguno no
acierta. *Qui croit à tous il erre, & qui ne croit a nul
ne rencontre pas bien.*

Quieres embaraçar al villano, ponle el candil
y hueuo en la mano. *V eux- tu bien empescher le vi-
lain, mets luy la lampe, & un œuf en la main.*

R

RACION de palacio, quien la pierde no le han
grado. *Portion de court, à qui la perd, on ne luy
en fait gré.*

Rascar y comer, comienço han menester.
Gratter & manger, il ne faut que commencer.

RATONES arriba, que todo lo blanco no es ha-
rina. *Souris retirez-vous, car tout ce qui est blanc
n'est pas farine.* Arriba signifie en hault & nous disons
en François, deuant, quand nous voulons chasser un
chien ou autre chose.

RATON que no sabe mas de vn horado, presto
le toma el gato. *La souris qui ne sçait qu'un tron, le
chat la prend bien viste.*

Regalado, como gato de tripera. *Delicate-
ment traicté, comme chat de tripiere.*

Reniego de cuentas, con deudos y deudas. *Je
reneie les comptes, avec parens & parentes.*

Rey por natura, y Papa por ventura. *Roy par
nature, & Pape par auanture.*

Reyna es la gallina que pone hueuos en la
vendimia. *Royne est la geline, qui pond des œufs en
vendage.*

Rey muerto, Rey puesto. *Roy mort Roy remis*
Le Roy ne meurt iamais.

Recebido y a el daño, atapar el horado. *Après le dommage receu, estouper le trou. Le Fr. Fermer l'estable, après que les cheuaux sont pris.*

Reniego de cauallo, que se enfrena por el rabo. *Je renie le cheual, qui se bride par la queue. i. la nao, la nauire.*

Reniego de Sermon, que acaba en daga. *Je renie le Sermon, qui finit par, donnez ça.*

Reniego del amigo, que cubre con las alas, y muerde con el pico. *Je renie l'amy, qui couure avec les aïles, & mord avec le bec.*

Reniego de grillos, aunque sean de oro. *Je renie des ceps, encor qu'ils soiēt d'or. Grillos, ce sont des fers qu'on met aux pieds des prisonniers.*

Reniego de bacin de oro, en que escupen sangre. *Je renie le bacin d'or, auquel on crache du sang. i. quand la maladie est si dangereuse, que l'on crache le sang, ou les vommons.*

Renzilla de por san Iuan, paz para todo el año. *Querelle à la Sainct Iehan, paix pour toute l'année.*

Relox de medio dia, nunca da menos de doze. *Horloge de midy, ne frappe iamais moins de douze heures. Contra los que dizen muchos disparates. Contre ceux qui disent plusieurs sottises.*

Resfriadas, duelen mas las llagas. *Les playes estans refroidies, font plus de douleur.*

Rian de mi costura, no beuan de mi pecuña. *Qu'ils se rient de ma cousture & ne boient de ma pecune, c'est à dire à mes despens.*

Rico sin par, rueda el majadero y no halle en que parar. *Riches sans per le pilon roule, & ne trouue rien à quoy il s'arest. i. qui n'a rien du tout.*

Riese

Riese Moysé, y no sabe de que. *Moyse s'en, & ne scait de quoy.*

Rico o pinjado. *Riche ou pendu: dit de soldat pillart.*

Riñen las comadres, descubrense las porridades. *Les commeres se tancent, les secrets se decouurent. Autres disent Verdades, au lieu de Porridades.*

Rodar ventura, hasta la sepultura. *Rouler l'aduanture, iusques à la sepulture.*

Romeria de cerca, mucho vino y poca cera. *Pelerinage de pres, beaucoup de vin, & peu de cire.* Porque estan cerca de sus casas, y lleuan almuerços y meriendas. *Quand le pelerinage est pres, la bouteille marche.*

Rostro ledo y el perdon, gran vengança es del baldon. *Ioyeux visage, & le pardon, c'est vne grande vengeance de l'oppobre qu'on a receu.*

Rostro de horno, piernas de rio, y tetas de frio. *Visage de four, iambes de riuere, reins de froid. i. rouge, blanches, potelez ou renflez.*

Robles y pinos, todos son mis primos. *Chesnes & pins, tous sont mes cousins. Contre ceux qui se vantent d'auoir force parens.*

Romero hito, faca catico. *Pelerin importun emporte la bribe.*

Rogar al santo, hasta passar el tranco. *Prier le saint, iusques apres le danger passe Tranco, signifie le pas ou passage, un sault.*

Rocin de vn establo, que no tiene pariente ni hermano, porque es brauo y no se compadece otro con el. *Cheual sent à vne estable, qui n'a parent ni frere: parce qu'il est furieux, & ne peut compatir.*

avec un autre.

Ruyn señor, cria ruyn seruidor. *Maunais seigneur nourrit maunais seruiteur. Le Fr. Tel maistre, tel valet.*

Ruyn sea, quien por ruyn se tiene. *Meschant soit, qui meschant s'estime.*

Ruegos de grande, fuerça es que te haze. *Prieres de grand, c'est force qu'il tefait.*

Ruego y derecho, hazen el hecho. *Priere & le bon droict, font le fait. Le Fran. Bon droict a bon besoin d'aide.*

S

SAngrarle y purgarle, si se muriere enterrarle. *Le saigner & le purger, s'il se meurt, l'enterrer. Contra los medicos que no saben curar, sino con estas dos cosas. Contre les medecins qui ne scauent penser un malade, sinon avec ces deux choses.*

Santa Lucia, mengua la noche y cresce el dia. *Sainte Lucie, diminue la nuit, & croist le jour. Le Fr. A la sainte Luce, du sault d'une puce: c'est à dire, le iour croist.*

Santa Lucia, que todas las fiestas embia. *Sainte Lucie, qui toutes les fistes enuoye.*

San Pedro de cathedra, toda cosa mala alça cabeça. *A la chaire S. Pierre, toute chose mauuaise baulse la teste. i. toute vermine resuscite.*

Santa Cruz, saca las fiestas à luz. *Sainte Croix, met les festes en lumiere.*

San Iuan es venido, malaya quien bien nos hizo. *Le saint Iean est venuë, mal aduienne a qui*

bien nous a fait. Dire de personne ingrate.

San Lucas porque no encucas ? porque no tengo las bragas enxutas. Encucas. i. beues. *Sainct Luc, pourquoy ne chocailles-tu ? Pource que ie n'ay pas mes brayes seiches : le vin n'est pas encor en sa boite. i. prest a boire.*

San Lorenzo calura, san Vincente friura, lo vno y lo otro poco dura. *A la saint Laurens chaleur, & à la saint Vincent froidure, l'un & l'autre fort peu dure.*

San Vincente claro, pan harto : San Vincente escuro pan ninguno. *Sainct Vincent clair, du bled à foison : Sainct Vincent obscur, point de bled du tout.*

San Clemente, alça la mano de simiente. S. Clement, *oste la main de la semēce. i. la saison de semer est passée. Il y a cy dessus en la terre. A. San vincente, mais ie tiens que c'est mieux dit. S. Clemēte, parce que c'est contre l'hiuer, où les semailles, cessent.*

Sacar vn pie del lodo y meter otro. *Tirer un pied du boubrier, & y remettre l'autre. i. retirer de fiebure en chauld mal.*

Sacar aradores à pala y açadon. *Tirer des cirons avec la pacle & le boyau. i. coigner le festu.*

Sal vertida, nunca bien cogida. *Du sel resspandu, n'est iamais bien ramassé.*

Salime al Sol, dixé mal y oy peor. *Ie suis sorti au Soleil, i'ay dit du mal, & ay pisony.*

Sacaldo de entre los cardos, sacaros lo hemos de entre las manos. *Tirez-le d'entre les chardons,*

244 Refranes. Prouerbes.

Et nous vous le tirerons d'entre les mains.

Salio del lodo, y cayo en el arroyo. *Il est sorty de la fange, & est tombé au ruisseau. Le Fr. Il est rentré de sieure en chaud mal.*

Salir de lodazales, y entrar en cenagales. *Sortir des bourbiers, & entrer en lieux limonneux.*

Salamanca, a vnos sana, y a otros manca. *Salamanque guarit les vns, & estropie les autres.*

Sabeldo vezinas, que doy de comer a mis gallinas. *Scachez-le voisines, que ie donne à manger à mes poules. i. ie fais mon mesnage moy mesme.*

Salud y dineros, que no faltaran morteros. *Santé & des deniers, que nous n'aurons faute de mortiers.*

Salto la cabra en la viña, tambien saltara la hija. *La cheure est sautee en la vigne, aussi y sautera sa fille. Patrem sequitur sua proles,*

Salud y alegria, belleza cria : atauio y afeyte, cuesta dinero y miente. *Santé & ioye nourrissent la beauté : l'ornement & le fard, coustent argent & mentent.*

Secreto de oreja, no vale vna arueja. *Secret dit à l'oreille, ne vaut pas vne vesce.*

Segun el natural de tu hijo, assi le da el consejo. *Selon le naturel de ton fils, donnes luy le conseil.*

Sea para mañana, que para luego es tarde. *Soit pour demain, car pour tout à ceste heure, il est trop tard. Contre les impatiens.*

Sea milagro, y hagalo el diablo. *Soit miracle, & que le diable le face s'il vuole : pour ceux qui ne se foyent pas d'en leur vienne quelque chose de profit, directement ou indirectement.*

Sea velado, y sease vn palo. *Qu'il soit mary, & qu'il soit vn pau ou vn pieu.*

Seda y raso, no dan estado. *La soye & le satin, ne donnent pas l'estat. L'habit ne fait pas le moyne.*

Sea yo merino, si quiera de vn molino. *Que ie sois officier, au moins d'un moulin. Merino en Galice est vn luge & s'entend icy de mesme.*

Sea mi enemigo, y vaya a mi molino. *Qu'il soit mon ennemy, & qu'il voise à mon moulin. i. qu'il aye affaire de ce qui est à moy, & qu'il m'en reuienne du profit.*

Setiembre o lleua las puentes, o seca las fuentes. *Septembre emporte les ponts, ou tarit les fontaines. i. Il est tout humide, ou tout sec.*

Seco y no de hambre, huye del como de landre. *Sec & non de faim, fuyt i'en de luy comme de la peste. i. le maigre de nature.*

Ser mercader, mas va enel cobrar, que enel vender. *Estre marchand, consiste plus a recouurer ce qui est deu, que non pas a vendre la marchandise.*

Sey moço bien mandado, y comerás a la mesa con tu amo. *Sois seruiteur ou garson bien appris, & tu mangeras à la table avec ton maistre.*

Señal de mala bestia, sudar tras la oreja. *C'est signe de mauuaise beste, que de suer derriere l'oreille.*

Siembra y cria, y auras alegria. *Semes & nourris, & tu auras toy.*

Si el cauallo tuuiesse bago y la paloma hiel, toda la gente se auernia bien. *Si le cheual auoit vnerate, & le pigeon du fiel, tout le monde s'accorderoit bien.*

Si quieres que tu hijo crezca, lauale los pies, y rapale la cabeça. *Si tu veux que ton fils croisse, laue luy les pieds & luy rase la teste.*

Si la piedra da en el cantaro, mal para el cantaro: y si el cantaro da en la piedra tambien se rōpe en ella. *Si la pierre donne contre la cruche, mal pour la cruche: & si la cruche donne contre la pierre, elle se brise tout aussi bien contre icelle.*

Si secretos quieres laber, buscalos en el pefar o en el plazer. *Si tu veux sçauoir des secrets, cherches-les en la fescherie, ou au plaisir.*

Sigue la hormiga, si quieres biuir sin fatiga. *Ensuyl la fourmy, si tu veux viure sans peine.*

Sirue al noble aunque sea pobre, que tiempo verna, en que te lo pagara. *Sers au noble, encor qu'il soit pauvre, car le temps viendra, qu'il te le payera.*

Si quieres ser polido, trae aguja y hilo. *Si tu veux estre net & poly, portes une aiguille & du fil.*

Si la locura fuesse dolores, en cada casa darian bozes. Si la folie estoi douleurs, en chasque maison y auroit des pleurs. *Stultorum plena sunt omnia.*

Si la natura señala, o es muy buena, o muy mala. Si la nature donne quelque marque, elle est fort bonne, ou fort mauuaise.

Siempre promete en duda, pues al dar nadie te ayuda. *Promets toujours en doute, puis qu'au dōner personne ne t'ayde. i. tu es obligé toy seul de satisfaire a ta promesse.*

Si quieres bien casar, casa con tu yqual. *Si tu veux bien marier, maries toy avec ton pareil.*

Si quieres biuir sano, haz te viejo temprano.

Si tu veux viure en santé, fais toy vieil de bonne heure. i. traite te toy comme vn vieillard.

Si tu no entrasses en mi fuego. no fabrias lo que cuezgo. Si tu n'entrais iusques à mon feu, tu ne verrois pas ce que ie cuis.

Site da el pobre, es porque mas tome. Si le pauvre te donne, c'est afin qu'il recoiue d'auantage de toy.

Si fuera adeuino, no fuera mezquino. Si t'estou deuin, ie ne serois miserable. Fuera, c'est proprement à dire, i'eusse esté. Le Fr. Qui sçauoit les auantures, il ne seroit iamais pauvre.

Si quieres aprender a orar, entra en la mar. Si tu veux apprendre à prier, va t'en sur la mer.

Sirue à señor, y sabras que es dolor. Sers à vn seigneur, & tu sçauras que c'est de douleur. Alterius non sit qui suus esse potest.

Si estuieres subido, no te desfeen ver caydo. Si tu es esléué, qu'on ne desre pas te voir tombé. i. n'acquiers point d'ennemis qui desirent ta ruine.

Si bien te lo ganas, bien te lo papas. Si tu le gagnes bien, tu le despens bien. Papat signifie humer & aualler.

Si alguno prouar quereys, dadle oficio y vereys quien es. Si vous voulez esproouer quelqu'un, donnez luy vn office & vous verrez qui il est.

Sirue bien al señor, y obligarle ha la razón. Sers bien au maistre ou seigneur, & la raison l'obligera.

Si fueres arrendador, sey tu el cogedor. Si tu es le rentier ou fermier, reueille toy mesme les fruits de ta ferme. i. ne te fie pas à des valets, ni à des ouuriers.

Si de alguno te quieres vengar, has de ca-

Ilar. Si tu veux te venger de quelqu'un, il te faut taire.

Si el villano supiesse el sabor de la gallina en Enero, no dexaria ninguna en el pollero. Si le vilain scauou le goust ou saueur de la poule en l'annier, il n'en laisseroit pas vne au poulailier.

Si el necio no fuesse al mercado, no se venderia lo malo. Si le fol n'alloit au marche, on ne vendroit pas la mauuaise denree.

Siembra temprano, y poda tardio, cogeras pan y vino. Semez de bonne heure, & tailles tard, & tu recueilleras pain & vain.

Si no veo por los ojos, veo por los antojos. Si ie ne voy par l's yeux; ie voy par les lunettes. Antojos, ce sont lunettes, & signifie aussi fantaisies.

Si assi corres como beues, vamonos a liebres. Si tu cours comme tu bois, allons courre le lieure. Pour vn qui boit bien.

Si el diablo dio en piedra, tal qual la dio la lleua. Si le diable a donnee contre la pierre, tel qu'il l'a donnee il l'a reccu. i. le choc ou heurt.

Si quieres tener buen moço, antes que le nasc a el boço. Si tu veux auoir vn bon garson, prens-le deuant que la barbe luy vienne. Boço, c'est le poil foler.

Si quieres comida mala, come la liebre assada. Si tu veux faire vn mauuais repas, mange d'un lieure rosty.

Si me viste burleme, si no me viste calleme. Si tu m'as veu ie me suis moqué, si tu ne m'as veu, ie me suis teu. Dire d'un larron priué.

Si quieres enenigos, haz de vestir a niños. Si tu veux auoir des ennemis, fais des habits à des

petits enfans. Parce qu'ils ne sont iamais contents.

Si el juramento es por nos , la burra es nuestra. *Si on s'en rapporte à nostre serment , l'asnesse est nostre.*

Si Marina baylo, tome lo que hallo. *Si Marine a dansé, qu'elle prenne ce qu'elle a trouué.*

Si quieres la oueja, andate tras ella. *Si tu veux la brebis, va-t'en apres elle.*

Sin clerigo y palomar , ternas limpio tu hogar. *Sans Prestre & sans colombier , tu tiendras net ton foyer. Le Fr. Qui veut tenir nette sa maison, il n'y faut Prestre ni pigeon.*

Si elàre en Março , busca cubas y maço , y si en Abril torna las al cubil. *S'il gele en Mars, cherches des cuues & le maillet , & si c'est en Avril, remets-les en leur nid .i. reserres-les, car tu n'en auras que faire.*

Si quereys que bayle, ande el barril delante. *Si vous voulez que ie danse, que le baril marche deuant. De la pance, vient la danse.*

Si quieres hazer buen testamēto, hazle estando bueno. *Si tu veux faire bon testament, fais-le estant en santé.*

Si quieres enfermar , lauate la cabeça, y vete a echar. *Si tu veux deuenir malade, laves-toy la teste, & t'en vas coucher.*

Si el grande fueffe valiente , y el pequeño paciente , y el bermejo leal , todo el mundo seria ygal. *Si le grand estoit vaillant , & le petit patient , & le roussseau loyal , tout le monde seroit esgal.*

Sin mancebo ningun dominio, ni sin hideputa.

canonigo. Nul domaine ou seigneurie sans ieune homme, ni Chanoine sans fils de putain. Reproche scandaleux.

Si quieres ser bien seruido, sirue te tu mismo. Si tu veux estre bien seruy, sers toy toy mesme. Il n'est si bon seruiteur que soy mesme.

Si quieres holgura, sufre amargura. Si tu veux auoir du contentement, souffre de l'amertume. Le 1^r. Nul bien sans peine.

Si quieres cedo engordar, come con hambre, y beue à vagar. Si tu veux bien tost deuenir gras, manges avec faim, & bois tout à loisir.

Si pudieres, lo que quisieres, si no, haz lo que pudieres. Si tu as du pouuoir, fais ce que tu voudras, sinon, fais ce que tu pourras.

Si quereys buenas obras, hazedlas, y si malas, atendedlas. Si vous voulez de bonnes œuvres, faites les, & si des mauuaises, attendez les.

Si nos atajas de chico al yerro, continuo yra creciendo. Si tu ne coupe chemin à la faute dès le commencement, elle ira tousiours augmentant : à la faute, veut dire au mal. Atajar, c'est couper chemin & empêcher de passer outre.

Si poco royo la cabra, no es poco lo que daña. Si la chevre brouste peu, le dommage n'est pourrant pas petit. C'est à cause que l'arbre qu'elle ronge se seiche.

Si el coraçon fuesse de azero, no lo venceria el dinero. Si le cœur estoit d'acier, il ne seroit vaincu par le denier .i. par l'argent.

Si como tiene orejas tuuiera boca, a muchos llamara la picota. Si le gibet auoit aussi bien une bouche comme il a des oreilles, il appelleroit beaucoup de gens. Picota, c'est une potence, & un pieu à empa-

ler, ou le poste au pilory, auquel on attache les oreilles qu'on coupe aux larrons.

Si quieres saber quanto vale vn ducado, buscalo prestado. Si tu veux sçauoir que vaut un ducat, cherche-le à emprunter.

Si no ouiesse mas de ajos que de canela, quanto valen ellos valdria ella. S'il n'y auoit non plus d'aux que de canelle, autant qu'ils valent vaudroit-elle. Les choses sont cheres, pour la rareté d'icelles.

Si te dieren la vaquilla, acude con la foguilla. Si on te donne la vachette, accours avec la cordelette.

Si quieres que haga por ti, haz por mi. Si tu veux que ie face pour toy, fais pour moy.

Si la vista no me agrada, no me aconsejedes, nada. Si la veüe ne me plaist, ne me donnez point de conseil.

Si quieres dar de palos a tu muger, pidele al Sol a beuer. Si tu veux donner des coups de bastons à ta femme, demandes luy à boire au Soleil. D'autant que l'eau, ou autre bruuage, ne sçauroit estre si net qu'il n'y parroisse au Soleil quelque petite ordure, surquoy peut prendre subiet de battre celuy qui donne à boire, si on en a le pouuoir.

Si embidia fuesse tiña, que pez le bastaria? si l'enuie estoit tigne, quel poix luy suffirroit? .i. tout le monde seroit tigneux, & n'y auroit pas assez de poix pour faire des emplastres.

Siruele como a marido, y guardate del como de enemigo, Sers le comme mary, & te garde de luy comme de ton ennemy. Conseil salutaire à la femme,

Si tienes Medico amigo, quitale la gorra, y embialo a casa de tu enemigo. Si tu as vn Medecin

252 Refranes. Prouerbes.

amy, oste luy le bonnet, & l'enuoy. chez ton ennemy: Mauuais conseil.

Si supieſſe la muger las virtudes de la ruda, buſcalla ya de noche a la Luna. Si la femme ſcavoit la vertu de la rae, elle la chercheroit de nuit à la Lune.

Si bien me quieres Iuan, tus obras me lo dirã. Iean, ſi tu m'aimes bien, tes œuvres me le diront.

Si la moçuela fuere loca, anden las manos y calle la boca. Si la ieune fille eſt folle, que les mains doſent, & la bouche ſe taiſe.

Sigue razon, aunque a vnos agrada, y a otros non. Suis la raiſon, encor qu'elle plaiſe aux vns, & aux autres non.

Si Alexandre es coruado, ſepalo Dios y todo el mundo. Si Alexandre eſt coqu, Dieu le ſcache & tout le monde auſſi. Los males de los grandes no pueden encubrirſe. Les maux des grands ne ſe peuvent celer.

Siembra en poluo, y auras cogolmo. Semes en pouldre, & tu auras au comble. i. un tas de bled.

Sientate en tu lugar, no te haran leuantar. Affieds toy en ton lieu, & on ne t'en ſera pas leuer.

Si tuuieramos dinero para pan, carne y cebolla, nueſtra vezina no preſtara vna olla. Si nous euſſions eu de l'argent pour auoir du pain, de la chair & des oignons, noſtre voiſine nous euſt preſté vne marmite.

Si teneys la cabeça de vidro, no os tomeys a pedradas comigo. Si vous auez la teſte de verre, ne m'attaquez à coups de pierres.

Si la pildora bien ſupiera, no la doraran por

de fuera. Si la pilulle auoit bon goust, on ne la doreroit pas par dehors.

Si tu eres ajo, yo piedra que te majo. Si tu es ail, ie suis la pierre qui l'escache. Majar signifie broyer & piler. Le Fr. *A bon chat, bon rat.*

Sobre peras, vino beuas. *Après poire, vin faut boire.* Pirum sine vino virus.

Sobre breuas, no beuas. *Après les figues, ne boy pas.* Breua c'est la figue hastue.

So vayna de oro, cuchillo de plomo, *Dans une gaine d'or, un cousteau de plomb.*

Soplando brasas se saca llama, y enojos de mala palabra. *Soufflant le charbon on excite la flamme, & de mauuaises paroles viennent les courroux fascheries.*

Sol madrugero, no dura dia entero. *Soleil matineux, ne dure un iour entier.*

Sol rojo, agua al ojo. *Soleil rouge, l'eau à l'œil.* i, denote la pluye.

So mala capa, yaze buen beuedor. *Sous un meschant manteau, il y a un bon beueur.*

So el cabello rubio, buen piojo rabudo. *Sous les blonds cheueux, un bon poux à longue queue.* Pour celles qui sont belles, & qui veulent piaffer étant pauvres.

So la sombra del nogal, no te pongas a recostrar. *Sous l'ombre du noyer, gardes-toy d'y coucher.* Parce qu'il est mal sain.

Soltero paon, desposado leon, casado asno. *Non marié l'homme est un paon, fiancé c'est un lion, & marié, c'est un asne.* ConsidereZ les belles qualitez.

Sobre cuernos penitencia, y luego de palos

encima. Sur les cornes la penitence, & tout aussi tost des bastonnades. Voyez l'Histoire de Hennequin, lequel ayant besogné sa maistresse, alla tres-bien battre son maistre, qui l'attendoit au iardin, desguisé en habit de femme.

Soño el ciego que veyá, y soñana lo que queria. L'Aueugle songea qu'il voyoit, & songea ce qu'il vouloit.

Soplar y sober, no puede junto ser. Souffler & humer, ne se peuuent faire tout ensemble.

Sorue y colla, que mas ay en la olla. Hume & aualle, car il y en a encor au pot. Le Fr. Hume Guillot il en y a encor au pot.

Sube Sacre, tomaras la Garça. Monte Sacre & tu prendras le Heron.

Sufra quien penas tiene, que tras vn tiempo otro viene. Endure qui est en peine, car apres vn temps il en vient vn autre.

Sufre por saber, y trabaja por tener. Endure pour scauoir, & travaille pour auoir. Nul bien sans peine.

Sufre el asno la carga, mas no la sobrecarga. L'asne souffre le faix, mais non pas le sur-faix.

Suelas y vino, andan camino. Semelles & du vin, passent chemin: c'est à dire, qu'il faut estre bien chaussé & bien repeu.

Sufrir cochura, por hermosura. Souffrir de la douleur, pour auoir de la beauté. Cochura, c'est la cuisson que fait vne playe, quand on y met quelque chose d'acre. Endurer pour estre braue, c'est estre martyr du diable. Le sard cuit aussi quand on l'applique.

Sufriré hija golosa y aluendera, mas no ventanera. Je souffriray ma fille friande & coureuse, mais

non pas fenestriere.

Sueño sossegado, no teme ñublado. *Sommeil tranquille, ne craint point le nuage.*

Suyos son los ojos, y mios son los olmos, *Les yeux sont siens, & les ormes sont miens.*

T

TAl la Ley, qual el Rey. *Telle est la Loy, quel est le Roy.*

Tarde madrugue, mas bien recaude. *Je me suis levé tard, mais j'ay bien rencontré ce que ie souhaitois.*

Tanto pan como vn pulgar, torna el alma a su lugar. *Aussi gros que le poulce de pain, remet l'ame en sa place. Peu de chose fait grand bien.*

Tan grande es el yerro, como el que yerra, *Aussi grande est la faute, comme celuy qui fault. Sup. est grand. Omne animi vitium, tãto conspectius in te crimen habet, quanto qui peccat major habetur.*

Tales fuimos como vos, tales sereys como nos. *Nous avons esté comme vous, vous serez tels que nous. Dit des morts aux vians.*

Tal dexa el caçador la casa, como la caça la cama. *Le chasseur laisse sa maison, au mesme estat que la beste laisse son giste. i. à l'abandon. Caça, signifie la proye, ou la beste que l'on chasse.*

Tantos cobres pierde el ajero, como dias pasan de Enero. *Autant de bottes perd le planteur d'aux, comme il se passe de iours de lanvier.*

Tan contenta va vna gallina con vn pollo, como otra con ocho. *Vne poule est aussi contente d'un poulet, comme une autre de huit.*

Tanto queso como pan. *Le François dit, Autant de pain que de fromage.*

Tal te veas entre enemigos, como paxaro entre niños. *Tel tu te voyes entre tes ennemis, comme vn passereau entre des petits enfans. Paxaro se dit de tout petit oiseau au si bien que du passereau, qui est en François vn moineau.*

Tahur tahur, el nombre dize hurta fur. Ce proverbe ne se peut expliquer de mot à mot qu'il puisse auoir grace: car tahur signifie vn berlandier & ioueur ordinaire, & hurta fur veut dire, des robes larion: Fur est mot Latin.

Tal tiene, que saber no tiene, y tal ha tenido, que tener no ha sabido. *Tel a, qui sçauoir n'a, & tel a eu, qui auoir ou tenir n'a sçeu. Le premier est vn ignorant riche, & le second est vn qui a tout prodigué.*

Tal el yerno, como el sol del Ynuerno. *Tel est le gendre comme le soleil d'Hyuer. i. qui a peu d'amitié & de peu de duree.*

Tan bien por do va, como por do vino, ay tres leguas de mal camino. *Aussi bien par où il va, comme par où il est venu, il y a trois lieues de mauvais chemin.*

Tan leños de ojo, tan leños de coraçon. *Tant loing del'œil, autant loing du cœur.*

Tanto come el que tiene, como dessea el que no tiene. *Autant mange celuy qui a de quoy comme desire celuy qui n'a rien.*

Tal queda la casa de la dueña, y do el escudero como el fuego sin trashoguero. *Telle demeure la maison de la dame, l'escuyer estant parti, comme le feu sans contre-feu. i. sans support ni entretien.*

Tanto

Tanto es poco como no nada, que no apro-
uecha ni daña. *Autant est un peu comme un rien,*
qui ne profite ni ne fait dommage.

Taberna cofaria ni hinche ni vazia. *Tauerne biẽ*
hantec, ne s'emplit ni ne se vuide. Parce que quand les
vns en sortent d'autres y entrent.

Tal sea mi vida, qual es la perdiz con la lima.
Telle soit ma vie, comme la perdrix avec le citron. i.
bonne.

Tal para tal, y Pedro para Iuan. *Tel pour tel,*
Pierre pour Iean.

Tanto quiere el diablo a su hijo, que le quie-
bra el ojo. *Le diable aime tant son enfant, qu'il luy*
creue l'œil.

Tapar la nariz y comer la perdiz. *Boucher le*
nez & manger la perdrix i. ne la flairer point.

Ten hazienda, y mira bien donde venga. *Ayez*
du bien, mais regarde d'où il vient.

Tenga yo cubas y caudal, y quien quisiere
viñas y lagar. *Que j'aye des cuues & de quoy les*
emplir, & aye qui vaudra des vignes & un pressoir.
Il y a trop de peine à faire les vignes & le vin, & trop
de frais.

Ten te en tus pies, y comerás mas que tres.
Tiens toy en pieds, & tu mangeras plus que trois.

Ten cuydado de ganar, que tiempo queda
para el gastar. *Ayez soin de gagner, car il y a du*
temps de reste pour d'spendre.

Tiempo tras tiempo, y lluuia tras viento.
Temps apres temps, & pluye apres vent.

Tiempo ni hora, no se ata con sogá. *Temps ni*
heure ne se lie avec de la corde. Il n'y a point de moyen
de le retenir.

258 Refrances. Prouerbes.

Tirar la piedra, y esconder la mano. *Jetter la pierre & cacher la main.*

Tienda, y atienda, quien tiene tienda. *Tende & prenne garde, celuy qui a boutique. i. qu'il vacque à sa marchandise.*

Tienes en casa el muerto, y vas a llorar el ageno. *Tu as le mort en ta maison, & tu vas pleurer celuy d'une autre.*

Tiempo pasado, siempre es membrado. *Le temps passé est tousiours rememoré nous dirions proprement regretté.*

Todo pescado es flema, y todo juego postema. *Tout poisson est flegme, & tout ieu est apostume.*

Todos los duelos, con pan son menos. *Toutes les douleurs, avec le pain se diminuent.*

Todos somos sanos, dezia el manquillo. *Nous sommes tous bien sains, disoit le petit manchot.*

Todo ha menester maña, sino el comer que quiere gana. *Il faut par tout de l'adresse, horsmes au manger, qui requiert la volonte ou l'appetit.*

Toda la cosa ha lugar, a quien la sabe manejar. *Toute la chose a lieu, à qui la sçait manier.*

Todos querriamos ser buenos, y alcançamoslo los menos. *Nous voudrions tous estre bons, mais la moindre partie de nous y paruenons.*

Todo es nada, sino trigo y ceuada. *Tout n'est rien, fors le bled & l'orge. Aussi est ce la meilleure provision.*

Todo lo hare, mas casa con dos puertas no la guardare. *Je feray tout le reste, mais une maison à deux portes, ie ne la garderay pas.*

Todas las aues, con sus pares. *Tous les oiseaux avec leur pareils. Similis simili gaudet.*

Todas las llagas comen por sanar, fino el ojo por quebrar. *Toutes les playes demangent pour se guarir, horsmis l'œil pour se creuer.*

Todos a sus cabos, tienen putas y vellacos. *Chascun de son costé, a des putains & des poltrons..*

Todos van al muerto, y cada vno llora su duelo. *Tous vont au conuoy du trespassé, & chascun pleure son duel particulier.*

Todos somos hijos de Adam y Eua, fino que nos diferencia la seda. *Nous sommes tous enfans d'Adam & d'Eue, horsmis que la soye nous rend dissemblables. i. les richesses & beaux habillemens.*

Todo lo blanco, no es harina. *Tout ce qui est blanc, n'est pas farine. Le Fr. Tout ce qui reluit, n'est pas or.*

Todos somos locos, los vnos de los otros. *Nous sommes tous fols, les uns des autres.*

Todo es nada lo deste mundo, fino se endereça al segundo. *Tout ce qui est de ce monde n'est rien, s'il ne s'adresse & tend au second. i. à nostre salut.*

Toma tu yqual, y vete a mendigar. *Prends ton pareil, & i'en vas mendier. S'entend du mariage.*

Tomar senderos nuevos, y dexar caminos viejos. *Prendre des sentiers nouveaux, & laisser les vieux chemins.*

Toma casa con hogar, y muger que sepa hilar. *Prends maison avec un foyer, & vne femme qui sçache filer.*

Topan se los hombres, y no los montes. *Les*

hommes se rencontrent, & non pas les montaignes.

Topado ha Pedro, con su compañero. Pierre a rencontré son compagnon.

Topado ha Sancho, con su rocin. Sancho a rencontré son rossin. Le François, Il a trouué chaussure à son pied.

Topo el Breton, con su compañero. Le Breton a rencontré son compagnon.

Todo contratio, luze por su contrario. Tout contraire, reluit ou paroist d'auantage opposé à son contraire. Contraria contrariis opposita magis elucescunt.

Torcer pajas, y cubrir nalgas. Tordre des pailles, & couvrir les fesses. Pajas entiende estopas pajosas. Des estoupes pleines de cheneuottes, & de pailles. Cecy s'entend des femmes qui ont des chemises dont le bas est de toile d'estoupe, & le hault est plus detié.

Tras pared ni tras seto, no digas tu secreto. Derriere une muraille, ni derriere une haye, ne dis pas ton secret. Le François. Les murailles ont des oreilles.

Tribulacion hermanos, entre dos tres pollos, Tribulation freres, trois poulets pour deux personnes.

Tras este mundo, verna otro segundo. Apres ce monde icy, il en viendra un autre second.

Tramontana no tiene trigo, ni el hombre pobre tiene amigo. La Tramontane n'apporte point de bled, ni le pauvre homme n'a point d'amis: la Tramontane c'est le vent de bise.

Tras los dias, viene el seso. Apres les iours, vient l'entendement.

Tras el trabajo, viene el dinero y el descanso.
Après le travail, vient l'argent & le repos.

Tras vna piedra perdida, mas pierde quien otra tira. *Après une pierre perdue, plus perd qui en jette encor une autre.*

Tres marauedis, quan altos que ys? *Trois marauedis, que vous allez bien hault. Marauedy st enuiron vn double. Contre ceux qui n'ont pas vaillant deux liards, & qui font piaffe & les braues.*

Traet los atabales. Porter les atables: qui sont tambours de guerre que l'on porte à cheual: c'est à dire: Estre bon cheual de trompette, ne s'espouuenter pas pour le bruit.

Tres cosas hazen al hombre medrar, sciencia, y mar, y casa real. *Trois choses font profiter l'homme, la science, la mer, & la maison Royale.*

Tres hijas, y vna madre, quatro diablos para vn padre. *Trois filles & une mere, ce sont quatre diables pour vn pere.*

Tres muchos y tres pocos destruyen el hombre: mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener; mucho presumir y poco valer. *Trois beaucoup & trois peu destruisent l'homme: Beaucoup parler & peu scauoir, beaucoup despendre & peu auoir, beaucoup presumer & peu valoir.*

Tres vanas, y quatro horadadas. *Trois créuses, & trois trouées. Contre ceux qui parlent beaucoup & mal à propos.*

Tres tocados a vn brasero, siempre andan al retortero. *Trois couure-chefs à vn braisier, tousiours vont à l'entour. Le Fr. Deux pots au feu signifient feste, & deux femmes font la tempeste.*

Tingo centenoso, pan prouechoso. *Bled où il y*

262 Refranes. Prouerbes.

a du seigle, fait pain profitable; c'est du bled metail.

Tres vezinos, y mal auenidos. Trois habitans,
& mal d'accord.

Tres a vno, metenle la paja enel culo. Trois
contre vn, ils luy mettent la paille au cul.

Tripa llena, ni bien huye, ni bien pelea. Tripe
pleine, ne fuit bien, ni ne combat bien.

Tripas lleuan piernas, que no piernas tripas.
Les tripes portent les iambes, & non pas les iambes les
tripes.

Trabajo sin prouecho, hazer lo que esta he-
cho. Travail sans profit, c'est faire ce qui est fait.

Treynta trae Nouiembre, Abril y Junio y Se-
tiembre, veynte y ocho trae vno, los otros a
treynta y vno. Trente a Nouembre, Avril, Iuin &
Septembre, vingt huit en a l'un, les autres en ont
trente & vn; c'est à dire de iours. Februrier n'en a que
vingt huit, & en l'an de biffexte il en a ving-
neuf.

treynta monjes y vn Abad, no pueden hazer
cagar vn asno contra su voluntad. Trente Moines
& un Abbé, ne scauroient faire chier vn asne contre
sa volonté.

Tu dueña yo dueña, quien guardara la puerta
Tu es maistresse & mey aussi, qui gardera la porte de
nous deux.

Tu que mientes, que dixiste para mientes.
Toy qui ments, prens garde à ce que tu as dit.
Oportet mendacem esse memorem. Du Quin-
tilien.

Tu me rascas, donde me comia. Tu me grattes,
où il me demangeoit.

Tu dinero mudo, no le descubras a ninguno.

Ton denier muet, ne le descouure à personne. Denier muet .i. l'argent que tu as en reserue.

Tuerto y no de nuue, so la piel gran mal encubre. Borgne & non de taye, sous la peau couure beaucoup de mal.

Tu duelo de muelo, el ageno de pelo .i. cuelga. Ton mal pend à un tas de bled, & celuy d'autrui à un poil : c'est à dire, que nostre mal nous importe beaucoup plus que celuy d'autrui.

V

V Ayase el diablo para ruyn, y quedese en casa Martin. *Que le diable s'en aille pour meschant qu'il est, & que Martin demeure à la maison.*

Va la moça al río, no cuenta lo suyo, y cuenta lo de su vezino. La fille s'en va à la riuiera, elle ne conte pas son fait, mais celuy de son voisin.

Vanse los amores, y quedan los dolores. Les amours s'en vont, & les douleues demeurent. Pour un plaisir, mille douleurs.

Vanse los gatos, y estiendense los ratos. Les chats s'en vont, & les rats s'estendent tout à leur aise.

Vase la paloma al nido, y haze lo que quiere su amigo. La colombe s'en va au nid, & fait ce que veut son amy. Les visites des femmes ou filles sont suspectes.

Vallastero loco, do pierde un virote alli echa otro. L'arbalestier fol, où il perd un trait il en tire un autre. C'est ietter le manche apres la coignée.

Vallesta de amigo, rezia de armar, y floxa de tiro. *Arbaleste d'amy, forte à bander, & lasche de-trait. i. Un amy fait vn plaisir à grande peine & laschement.*

Vale feria, y yo sin capa. *La foire s'en va, & ie demeure sans manteau. i. ie ne profite de rien.*

Vase la piedra de la honda, y la palabra de la boca no totna. *La pierre de la fronde s'en va, & la parole de la bouche ne reuint point.*

Van a Milla los çapateros, ruegan a Dios que mueran carneros. *Les bouchers vont à la Messe, & prient Dieu qu'il meure force moutons.*

Va la palabra de boca en boca, como paxarilla de hoja en hoja. *La parole va de bouche en bouche, comme l'oïsson de feuille en feuille.*

Va como va, mas no como deue. *Il va cōme il va, mais non pas comme il doit.*

Vaso malo, nunca cae de mano. *Vn meschant vaisseau, i. jamais ne tombe de la main. Mais plustost vn bon.*

Va y viene, quien de suyo tiene. *Il va & vient, qui a de quoy du sien.*

Venga el bien, y venga por do quisiere. *Vienne le bien, & vienne par ou il voudra.*

Ve do vas, como vieres allí haz. *Va où tu vas, & fais comme tu verras.*

Vende publico, y compra secreto. *Vends en public, & achpte en secret.*

Vende en cala, y compra en feria, si quieres salir de lazeria. *Vends à la maison, & achepie à la foire, si tu veux sortir de misere. i. de pauvrete. Achepie en gros & vends en detail.*

Vejez, mal desleado es. *Vieillesse, est vn mal*

desiré.

Ventaja manifesta, tres piedras y la cuesta.
Aduantage manifeste trois pierres & la montagne: c'est pour la guerre. i. estre bien armé & endossé a vne montagne pour donner vne bataille.

Vendimia en enxuto, y cogeras vino puro.
Vendange par le sec, & tu recueilliras du vin pur.

Venid piando, y boluereys cantando. Venex piolant, & vous vous en retournerez chantant. i. con las gallinas en las manos a los juezes. *Apportez des poulets aux Juges, & vous aurez bonne expedition, & à souhait.*

Vender miel, al colmenero. Vendre du miel, à celuy qui a des ruches. i. vendre des coquilles, à ceux qui viennent de saint Michel.

Ver y creer, como santo Tome. Voir & croire comme saint Thomas.

Vestidos dan honor, que no hijos de Emperador. *Les habits font de l'honneur & non pas estre fils d'Empereur.*

Viendo tiempo los pequeños, amenazan los mayores que ellos. *Les petits voyant le temps, menacent les plus grands qu'eux. Cela arrive es sedition populaires, la où la racaille du peuple, est insolente & mutine.*

Virtudes vencen, que no cabellos que crecen. *Ce sont les vertus qui vainquent, & non pas les grands cheueux.*

Vides y hadas malas, como quiera van bien atadas. *Les vignes & mauuaises destinees, en quelque sorte qu'elles soient sont bien estant lices.*

Viene ventura, a quien la procura. Il vient.

bonne auanture, à qui la procure.

Vida sin amigo, muerte sin testigo. *Vie sans amy, mort sans tesmoin.*

Vine de fuera, y dile buena. *Je suis venu de dehors, & luy ay baillé bonne. i. vne bourde.*

Vino trasnochado, no vale vn cornado. *Vin qui se garde passé la nuit, ne vaut vn denier. Cornado, c'est vne monneye de peu de valeur; selon aucuns elle vaut vn carolus.*

Viejo el pajar, malo de encender, y peor de apagar. *Le vieil paillier, est mal aisé à allumer, & pire à esteindre.*

Viejo es Pedro para cabrero. *Pierre est trop vieil pour garder les cheures. i. il est trop madré, ou bien il n'est plus propre, à cause de son age.*

Viejo, amador, Inuierno con flor. *Vn vieil amoureux, c'est vn hîuer avec des fleurs.*

Vino de Março, nunca encubado. *Vin de Mars, n'est iamais entonne. Parce qu'il est en petite quantité, & ne faut point de tonneaux pour le mettre.*

Vino usado y pan mudado. *Vin accoustumé & le pain changé. La diversité du vin n'est pas trop saine: Pour le pain on s'y accommode mieux.*

Viña y niña, peral y bañar, malos son de guardar. *La vigne & la fille, le porrier & la faulx, sont mal-aisés à garder.*

Visitacion que no tienes en cor, a la noche quando se pone el Sol. *Visite que tu n'as pas à cœur, fais la au soir, quand le Soleil se couche.*

Viña entre viñas, y casa entre vezinas. *Vigne entre vignes, & maison entre voisines.*

Vino de peras , ni lo beuas , ni lo des a quien bien quieres. *Vin de poires , ne le bois pas , ni ne le donne à qui tu aymes bien. C'est du peré , qui est du cidre fait de poires.*

Vieja que bayla, mucho poluo leuanta. *Vieille qui danse, fait leuer force poussiere.*

Viejo de castigar , çamarro de espulgar. *Entreprendre de corriger vn vieil homme , c'est vouloir espuceter vn pelisson. Ce sont deux choses bien difficiles à faire, voire impossibles.*

Viejo de hambre , y moço de landre. *Le vieil de faim, & le ieune de peste : c'est à dire , meurent.*

Vinieron puercos de monte , a echarnos de nuestra corte. *Il est venu des porcs de la montagne, pour nous chasser de nostre court.*

Vino le Dios a ver , sin campanilla. *Dien l'est venu voir , sans sonnette ou clochette.*

Viose el cuco, en lo que no penso, quiso estornudar y peyo. *Le coqui s'est veu où il ne pensoit pas, il a voulu esternuer, & il a peté.*

Vistete en guerra, y armate en paz. *V'ests roy en temps de guerre, & armes toy en temps de paix.*

Vieneme el mal, que me suele venir, que despues de harto me suelo dormir. *Le mal me vient qui a accoustumé de me venir, c'est qu'apres estre bien saoul, ie me mets à dormir. Pour les paresseux.*

Viña preciada , damela en solana. *Vigne bien estimée , donne la moy à l'abry du Soleil. i. ou le Soleil donne.*

Vno piensa el vayo , y otro el que lo enfilla. *Le bayard pense vne chose , & celuy qui luy met la selle, en pense vne autre.*

Virtud procede, quando fuerça cede. *Virtu s'aduançe, quand la force luy cede.*

Vn hueuo, quiere sal y fuego. *Vn œuf, veut du sel & du feu.*

Vn dia frio, y otro caliente, esta el hombre doliente. *Un iour froid & l'autre chaud, l'homme est malade.*

Vn dedo a otro, y todos al rostro. *Vn doigt à l'autre & tous au visage, c'est à dire, seruent & s'entr'aydent.*

Vn alma sola, ni canta ni llora. *Vne ame toute seule, ne chante ni ne pleure.*

Vno en el papo, y otro en el saco, y otro so el sobaco, y llora por lo que le quedo en el plato. *Un au iabot, vn autre au sac, & vn encor sous l'aisselle, & si il pleure de regret de ce qui est demeuré au plat. Contre les gourmands qui ne sont iamais saouls.*

Vn dia de ayunar, tres dias malos par el pan. *Vn iour de ieusne, ce sont trois mauuais iours pour le pain.*

Vno come la fruta azeda, y otro tiene le dentera. *L'un mange le fruit aigre, & vn autre en a les dents agacees.*

Vn cabello, haze sombra en el suelo. *Vn cheueu, fait ombre sur la terre.*

Vna golondrina, no haze Verano. *Une arondelle, ne fait pas l'Esté. D'autres escriuent arondelle.*

Vna higa ay en Roma, para quien le dan y no toma. *Il y a une figue à Rome, pour celui à qui on donne, & ne prend pas. C'est la figue que l'on fait avec les doigts, la figue Milanoise.*

Vna vez engaña al prudente, dos al inocente.

Vne fois on trompe le prudent, & deux l'innocent. i. se laissent tromper.

Vna vez sali, y diez me arrepenti. vne fois ie suis sortie, & dix fois ie m'en suis repentic.

Virtudes vencen señales. Les vertus surmontent les signes. i. les influences. Sapiens dominabitur astris.

Vna escapeza, dos gentileza, tres valentia, quatro vellaqueria. Vn c'est chicheté, deux c'est gentillesse, trois c'est vaillantise, quatre c'est vilainie. Le Fr. Vne fois n'est rien, deux font grand bien, trois c'est assez, quatre c'est trop, cinq c'est la mort: Les femmes disent: Un œuf n'est rien, &c. mais elles s'entendent bien.

Vn romero, no quiere a otro por compañero. Vn pelerin, n'en veut point vn autre pour compagnon.

Vna el año, y essa con daño. Vne fois en l'an, & icelle avec dommage.

Vn cauallo sobre ciento, y vn hombre sobre vn cuento, Vn cheual sur cent, & vn homme sur vn millier. i. à peine se trouue bon.

Vna enel clauo, y dos en la herradura. Vn coup sur le clou & deux sur le fer. i. faire vne chose bien & deux mal a propos.

Vn agrauio consentido, otro venido. Vn tort permis, vn autre s'en en suit.

Vn solo acto, no haze habito. Vn seul acte, ne fait habitude.

Vn mes antes, y otro despues de Naudad, es Ynuerno de verdad. Vn mois deuant, & vn mois apres Noel, c'est l'Hyuer à bon escient.

Vñas de gato, y habitos de beato. Ongles de

270 Refrançes. Prouerbes.

chat, & habits de beat. i. d'hermite.

Vno tiene la fama, y otro laua la lana. L'un a le bruit, & l'autre laue la laine. i. l'un à l'honneur, & l'autre la peine.

Vno y ninguno, todo es vno. Vn & nul, c'est tout vn. Vn homme seul est de peu d'effect.

Vn asno entre muchas monas, cocan le todas. Vn asne entre plusieurs singes, tous luy font la mouë.

Vn aguja para la bolia, y dos para la boca. Vne aiguille pour la bourse, & deux pour la bouche. Il faut estre bon mesnager & peu parler.

Vna fue, la que nunca errò. Vnique est celle, qui n'a iamais failly.

Vna cautela, con otra se quiebra. Vne cautelle, se rompt par vne autre. Le F. Fin contre fin, n'est pas bon à faire doubleure. Ars deluditur arte.

Vnas han ventura, y otras ventrada. Les vnes ont auanture, & les autres ont ventree.

Vn cuchillo mesmo, me parte el pan, y me corta el dedo. Vn mesme cousteau, me trenche le pain, & me coupe le doigt.

X

X Abonar cabeça de asno, perdimento de xabon. Saüoner la teste d'un asne, c'est perdre le suon. Le Fr. A lauer la teste d'un asne, on n'y pert que la besuë.

Xaquima de cauallo, no haze a la mona. Vn licol de cheual, ne vient pas bien au singe.

Xaramago y tocino, manjar de hombre mezquino. Roquette & lard, c'est viande à mal-heureux. Mezquino est un chiche & taquin.

Xo, que te estrego, burta de mi fuegro. *Arreste que ie t'estrille, asnesse de mon Beau pere.*

Xo, cagara el prior. *Arreste que monsieur le prieur vent faire caca.*

Y

Yantar tarde y cenar cedo, sacan la merienda de en medio. *Disner tard, & souper tost, ostent le goustier d'entre d'eux. Petite espargne.*

Yerno Sol de Inuierno, sale tarde, ponese luego. *Legendre est le Soleil d'Hyuer, il se leue tard, & se couche incontinent. i. son amitié ne dure pas beaucoup.*

Yegua apreda, prado halla. *Iument qui est lâche, trouue le pré. I'ay trouué en vn autre texte apuada pour apreda.*

Yo se que me se, mas desso callarme he. *Je sçay ce que ie sçay, mais de cela ie me tairay.*

Ya se, como aprieta la trementina. *Je sçay bien, comme la tourmentine presse.*

Yelo de Hebrero, dale del pie, y vete al hero. *Gelé de Feurier, donnez luy pied, & t'en vas au labourage.*

Yerua mala, no la empece la elada. *A l'herbe mauuaise, la gelée ne nuit point. Le Fr. Mauuaise herbe croist tousiours.*

Yemas de Abril, pocas al barril. *Bourgeons d'Auril, peu au barril.*

Yglesia o mar, o casa real. *Eglise ou mer, ou maison de Roy. i. Un benefice ou traffic sur mer, ou bien office chez le Roy, pour estre riche.*

Yo a buenas vos a malas, no puede ser mas negro el cueruo que sus alas. *Moy aux bonnes, & vous aux mauuaises, le corbeau ne peut estre plus noir*

que ses ailes.

Yo y mi cauallo, ambos tenemos vn cuydado:
Moy & mon cheual, auons tous deux vn mesme soin.

Yo te perdono el mal que me hazes, por el bien que me sabes: palabras son del borracho al vino. *Je te pardonne le mal que tu me fais, pour l'amour du bon goust ou saueur que tu as, Ce sont paroles de l'yurogne au vin.*

Yo podre poco, o diran que no soy loco. *Je pourray peu, ou bien l'on dira que ie ne suis pas fol.*

Yo como tu y tu como yo, el diablo te me dio. *Moy comme toy, & toy come moy, le diable t'a donné à moy.*

Yo me soy el Rey Palomo, yo me lo guiso yo me lo como. *Je suis le Roy Palomo, ie me l'accoustre & le mange.*

Yo estoy como perro cõ bexiga, que nũca falta vn Gil que me persiga. *Je suis cõme vn chiẽ avec vne vessie, que iamais il ne manque vn Gille qui me poursuiue.*

Yo molondron tu molondrona, casate conmigo Antona. *Je suis vn vauncant, & toy vn autre, maries toy avec moy Antoinette.*

Z

Z Orrilla que mucho tarda, caça aguarda.
Renard qui beaucoup tarde, attend la proye.

Zorilla tagarnillera, hazese muerta por asir la presa. *Renard rusẽ & fin, fait le mort pour attrapper sa prise, ou sa proye. Tragarnillera signifie, qui se cache entre des ferules parce que Tagarnillo en est vne espeece.*

Zorros en zorrera, el humo los echa fuera.
Renards en renardiere, la fumee les chasse hors.

F I N.



SIGVENSE AQVI

ALGVNOS PROVERBIOS

MORALES SACADOS DE LOS
de Alonso Guajardo Fajardo: con
algunos pocos difficos, del juego
de la Fortuna.

I.



PRENDASE en lo criado,
A tenerse a Dios temor:
Que el es solo el sabidor,
De lo que tiene ordena-
do.

*Que l'on apprenne en ce monde, à auoir la crainte
de Dieu, car c'est luy seul qui sçait ce qu'il a ordonné.
Initium sapientiæ timor domini.*

II.

Riquezas no se deseñen,
Que son malas de alcançar;
Y peores de guardar,
Las vezes que se poseñen.

*Que l'on ne desire point des richesses, parce qu'elles
sont difficiles à acquerir, & pires à garder,
lors qu'on les possède.*

S

III.

Y quando las procuramos,
 Es tan larga su venida;
 Y tan corta nuestra vida,
 Que vienen quando nos vamos.

Et quand nous les rechercheons, leur venue est si longue, & nostre vie si courte, qu'elles arrivent quand nous partons.

III.

Donde la soberuia està,
 No puede faltar injuria;
 La mansedumbre sin furia,
 Con solo el humilde va.

Là où est l'orgueil, l'injure n'y manque jamais, la douceur sans furie, accompagne l'humble seul.

V.

De mas precio es el saber,
 Que las fuerças enel hombre;
 Y de prudencia el renombre,
 Mayor es que de poder.

Le sçauoir est plus estimé en l'homme que les forces, & le renom de Prudence, est plus grand que de la puissance.

VI.

Las verdades se conciertan,
 Vnas con otras do quiera;

Dichas de qualquier manera,
En todos tiempos aciertan.

Les veritez s'accordent les vnes avec les autres, en tout lieu, & de quelque sorte qu'elles soient dites, en tout temps elles rencontrent bien.

VII.

Y por esso el mentiroso,
Quando finge alguna historia;
Tenga de todo memoria,
Que el mentir es peligroso.

Et partant, que le menteur, lors qu'il feint quelque Histoire, aye bonne memoire de tout, car le mentir est dangereux. Oportet mendacem esse memorem.

VIII.

Quien acostumbra engañar,
No sabe guardar secreto;
Por esso mire el discreto,
Con quien se suelta a hablar.

Qui est accoustumé de tromper, ne sçait garder le secret, & partant regarde le discret, avec qui il se licencie de parler.

IX.

Por el mucho confiar,
Se han visto mil desventuras;
De las cosas mal figuras,
La mas figura es dudar.

Par trop confier, se sont veuz mille inconueniens ou malheurs, parquoy des choses mal assurees, la plus sere, c'est d'en douter.

X

Todos tenemos oydos,
 Pocos queremos oyr;
 Facil cosa es corregir,
 Muy graue ser corregidos.

*Nous auons tous des oreilles, & peu de nous veulent
 ouyr, c'est chose facile de corriger, & fort griesue d'estre
 corrigez.*

XI.

El coraçon de los Reyes
 En mano de Dios està;
 Tanto tiempo quanto va,
 Encaminado a las Leyes.

*Le cœur des Roys est en la main de Dieu, tant
 & si longuement qu'ils suiuent le train de ses Loix.
 Cor regis in manu Dei est.*

XII.

Cada qual piensa que vâ,
 Por el camino derecho;
 Dios que entiende nuestro pecho,
 Sabe quien se saluara.

*Chascun pense suivre le droict chemin, mais Dieu
 qui cognoist nostre cœur, sçait bien qui se sauuera.
 Deus scrutatur corda & renes.*

XIII

La limpieza en exercicio,
 Con obras de caridad;

Tiene en mas su Magestad,
Que otro ningun sacrificio.

*La pureté en l'exercice , avec les œuvres de charité ,
estime plus sa Majesté (de Dieu sup.) que nul autre
sacrifice.*

XIII.

Por el frio del Inuierno,
Dexa el floxo de sembrar;
Por fuerça le ha de faltar,
En el verano el gouierno.

*Pour le froid de l'Hyuer , le paresseux & lasche
laisse de semer , mais par force il luy manquera nour-
riture en Esté.*

XV.

Riqueza que mal se gana.
Poco tiempo permanece;
Quien de locura adolece,
Nunca enteramente sana.

*La richesse qui mal s'acquiert , peu de temps dure ,
qui de folie deuient malade , iamais ne guerit entiere-
ment. Male parta, male dilabuntur.*

XVI.

El testigo virtuoso,
No dize mas de lo que es;
Todo lo cuenta al reues,
El que es falso y mentiroso.

*Le témoin vertueux ne dit pas plus que ce qu'il
y a, mais celuy qui est faulx & menteur , conte tout a
rebours.*

XVII.

Bien dezir y mal obrar,
Es manifesta cautela;
El castillo que se vela,
Malo sera de hurtar.

Bien dire, & mal faire, est vne cautelle manifeste, & le chasteau où l'on fait bonne garde, n'est pas facile à eslore desrobé ni pillé.

XVIII.

Quien procura casamiento,
Mire el estado que toma;
Que si no tiene que coma,
Nunca se vera contento.

Qui recherche le mariage, qu'il considere l'estat qu'il prend, car s'il n'a de quoy manger, iamaïs ne se verra content.

XIX.

Las plantas que son bien puestas,
Produzen hermosas ramas;
La hermosura en las damas,
Assienta bien sobre honestas.

Les plantes qui sont bien assises, produisent de belles branches, la beauté ex Dames, sied bien à celles qui sont honnestes.

XX.

El coraçon generoso,
Nunca se halla cansado;

Antes de lo bien obrado,
Se haze mas cudicioso.

Le cœur genereux, iamais ne se trouue las, ains au contraire est tousiours plus desireux de bien faire.

XXI.

El de fano coraçon,
Siempre biue a su plazer;
Y la embidia y mal querer,
Muy graues tristezas son.

Celuy qui a le cœur pur & net, vit tousiours avec contentement, & l'enuie & mal-vueillance, sont de grandes tristesses.

XXII.

Si el necio de rico falta,
Que le puede aprouechar,
Pues que no puede comprar,
La discrecion que le falta.

Si le sot sault de richesse. i. s'esfouyt : de quoy luy peut il profiter, puis qu'il ne sçauroit acheter, la discretion qui luy default.

XXIII.

El inorante callado;
Algo tiene de saber;
Pues no se le puede ver,
La falta de quees tocado.

L'ignorant qui se taist, a quelque peu de sçanoir, car on ne peut appercevoir, le deffault dont il est touché.

S iij

No se traten con el loco,
Cosas graues ni de peso;
Ni se hable muy en seso,
Con hombre que sabe poco.

*Que l'on ne traicte point avec un fol, choses graues
ni de poids; aussi que l'on ne parle point à bon escient,
avec un homme qui scait peu. i. qui a peu d'entende-
ment & d'experience.*

XXV.

Las dadiuas y presentes,
Hazen llanos los caminos;
Fauorables y beninos.
A los Principes potentes.

*Les dons & les presens, font les chemins plains. i.
faciles, & rendent fauorables & benings les Princes
puissans.*

XXVI.

Conformidad entre hermanos,
Es fortaleza figura;
Los riscos y grande altura.
industria los haze llanos.

*La conformité & bon accord entre freres, est une
forteresse asseuree, les rochers & grandes haulteurs
sont applanis par l'industrie des hommes.*

XXVII.

Poco aprouecha razon,
Donde fuerça se padece;

El que trabaja merece,
Sueſtendio y galardón.

De peu ſert la raiſon, là où l'on ſouffre la force. i. où elle regne. Celuy qui travaille, merite ſon ſalaire & guerdon.

XXVIII.

Aqueſta regla ſe guarde
En el recebir y dar,
Que el dador a de oluidar
Y el que recibe muy tarde.

Que l'on garde ceſte reigle, à receuoir & donner qu'il faut que le dōneur oublie. i. ne reproche le don, & que le receuant, ſoit longuement memoratif du bien quil aura receu.

XXIX.

La mejor mercaderia,
Que el bueno puede hazer;
Es trabajar de vencer,
A todos en cortesia.

La meilleure marchandiſe ou traffic, que l'homme de bien puiſſe faire; eſt de ſ'efforcer de vaincre tous les autres en courtoisie.

XXX

De lo que eſta por venir,
Dexenſe a Dios los ſecretos;
Que Aſtrologos indiſcretos,
No ſaben mas que mentir.

De ce qui eſt à aduenir, qu'on en laiſſe les ſecrets à Dieu; car les Aſtrologues indiſcrets, ne ſçauent rien que mentir.

Quien biue en simplicidad,
Este va por buen camino;
Lo que tocara al vezino,
Mirese con amistad.

Celuy qui vit en simplicité, va par le bon chemin; & ce qui touche à nostre voisin, se doit regarder avec amitié.

XXXII.

Mucho se deue loar,
El varon fiel y bueno;
Enriquecer con lo ageno,
No se haze sin pecar.

Il faut grandement louer l'homme de bien & fidele; s'enrichir du bien d'autrui, ne se peut faire sans offenser.

XXXIII.

Por cada cosa liuiana,
Parecer ante el juez;
Es cosa vil y raez,
Do mas pierde quien mas gana.

Pour chasque chose fort legere, paroistre deuant le Iuge, c'est chose vile & abiecte, où plus perd qui plus y gaigne.

XXXIIII.

No tengo por cosa sana,
Enriquecer con presteza;

Menos loo la pereza,
Del que duerme en tierra llana.

*Je ne tiens pas pour chose saine. i. honeste, de s'enrichir
promptement; moins aussi ie louë la paresse de celuy qui
dort en terre plaine. i. qui est negligent.*

XXXV.

Encaminar al errado,
Es obra que bien parece;
Y solo el bueno merece,
Ser de fus obras loado.

*De redresser celuy qui erre. i. qui est esgaré, c'est un
acte qui sied bien; aussi le seul homme de bien, merite
pour ses œuvres d'estre loué.*

XXXVI.

Quien se quiere conocer
A si mismo lo pregunte;
Con el malo no se junte,
Quien no lo quisiere fer,
*Celuy qui se voudra cognoistre, qu'il le demande a
soy mesme; & qui ne s'accoste du meschant, qui ne le
voudra pas estre. Nosce te ipsum. Et, cum sancto
sanctus eris, cum peruerso peruerteris.*

XXXVII.

Donde el Rey es virtuoso,
Tales serán los sujetos;

844 Prouerbios Morales.

Que virtudes y defetos,
Se aprenden del poderoso.

*Là où le Roy est vertueux, tels seront les subjects,
car les vertus & les deffaults, s'apprennent de celuy
qui est puissant. Regis ad exemplum totus com-
ponitur orbis.*

XXXVIII.

Lo que a los pobres se da,
Nunca se hallara menos;
Quien se llegare a los buenos,
Vno de aquellos sera.

*Ce qui se donne aux pauvres, iamaís ne se trouue à
dire. i. de faute. celuy qui s'accostera des gens de bien,
il en sera du nombre. Cum sancto sanctus eris,
&c.*

XXXIX.

Nunca el justo se vera,
ser de Dios desamparado;
Ni su hijo auergonçado,
Buscando que comera.

*Iamaís le iuste ne se verra abandonné de Dieu, ni son
enfant auac honte, cherchant ce qu'il mangera.*

XL.

Al que desprecia el castigo,
Triste muerte le amenaza;

Y tarde se desenlaza,
El bueno del mal amigo,

*Celuy qui mesprise le chastiment, vne triste mort
le menace, & bien tard se desembarace, le bon amy des
mauuais.*

XLI.

Contentese cada qual,
Con la suerte que le cabe;
Y calle el que poco sabe;
Que es mejor, que hablar mal.

*Qu'un chascun se contente du sort qui luy eschet, &
se taise celuy qui peu scait, car il vaut mieux que mal
parler.*

XLII.

Nunca se muestre el poder,
Contra los que pueden poco;
Ni se delugar al loco,
A que falga con su querer.

*Que iamais l'on ne monstre la puissance, contre ceux
qui en ont peu, aussi que l'on ne donne le moyen au fol,
de mettre en effect sa volonte.*

XLIII.

Donde el soberuio se esfuerça,
Contrastarle es valentia;

286 Prouerbios Morales,

Y con esto se desuia,
La fuerça con otra fuerça.

*La où le superbe s'efforce, sup. de mal faire : luy res-
sister c'est vaillance, & par ce moyen se repoulse la for-
ce par une autre force. Clauus clauo pellitur,*

XLIII

Tenga la noche por dia,
Quien quisiere ser perfeto;
Y aquello haga en secreto;
Que en lo publico haria.

*Quiconque voudra estre parfait, qu'il tiennne la nuit
pour le iour, & face en secret tout de mesme qu'il feroit
en public.*

XLV.

Nunca hallara el plazer,
Quien le buscare en el vicio;
Porque esta en el exercicio,
Que en virtud se ha de hazer.

*Jamais ne trouuera le plaisir, qui le cherchera au vi-
ce, d'autant qu'il est en l'exercice, qui en la vertu se
doit faire. Vicio. signifie aussi aises & delices.*

XLVI.

No sabe hazer injuria,
Quien no la sabe sufrir;
El hombre presto a reñir,
Presto le falta la furia.

287 Prouerbios Morales.

*Celuy là ne sçait faire iniure, qui ne la sçait souffrir,
& l'homme prompt à quereller, bien tost luy manque la
furie. i. l'homme impatient n'est pas d'ordinaire inju-
rieux, & le colere est bien tost appaisé.*

XLVII.

Mucho conuiene al señor,
Ser para todos humano;
Cortes, apazible, llano,
Dadiuoso y honrrador.

*Il conuient bien à vn Seigneur, estre enuers tous hu-
main, courtois, paisible, rond, liberal, & qui honore les
personnes.*

XLVIII.

Las pala bras amorosas,
Acrecientan los amigos;
Y tambien los enemigos,
Las que son iuriosas.

*Les paroles amiables, accroissent les amis : & sont
aussi des ennemis, celles qui sont injurieuses.*

XLIX.

La verdad nunca se muda,
Firme esta en qualquier cosa;
Y como nacio hermosa,
Preciafe de andar desnuda.

*La verité iamais ne se chāge, ains est ferme en toute
chose, & comme elle est nee belle, elle se prise d'aller*

toute nue. i. elle en fait estar, & s'y plait.

L.

Biua mos pues de tal arte,
Que a nadie escandalizemos,
Pues de lo que bien hazemos,
Es nuestra là mayor parte.

*Viuons donc de telle sorte, que nous n'apportions
point de scandale à personne, car du bien que nous fai-
sons, la plus grande partie est nostre.*

FIN.



LOS DISTICOS

DEL IVEGO DE LA FORTVNA.

I.



O puede el hijo de Adan,
Sin trabajo comer pan.

*Le fils d'Adam, ne peut sans travail
manger pain.*

II.

A los pies mira razon,
Y a la rueda la opinion.

Aux pieds regarde la raison, & à la rouë l'opinion.

III.

Nunca se siente el trabajo,
Sino quando el premio es baxo.

Jamais ne se sent le travail, sinon quand la récompense est petite.

IIII.

Frutos del trabajo justo,
Son honrra, prouecho, y gusto.

*Les fruiets du iuste travail, sont, honneur, profit &
contentement.*

T

Del ocio nace pobreza,
Y del trabajo riqueza.

*De l'oïfueté naist la pauureté, & du traual la
richesse.*

VI.

No es grande trabajo aquel,
Que basta a sacarnos del.

*Celuy-là n'est pas grand traual, qui est suffisant
pour nous en tirer. i. de traual.*

VII.

Al fin se rinde Fortuna,
Si el trabajo la importuna.

*A la fin se rend la Fortune, si le traual l'importu-
ne.*

VIII.

El fruto de la esperança,
Por el trabajo se alcança.

Le fruit de l'esperance, s'obtient par le traual.

IX.

Trabajo es no le tener,
El que del a de comer.

*C'est un traual de n'en auoir point, à celuy qui en
doit viure. i. c'est une peine à celuy qui vit de son la-
beur, de n'auoir à quoy s'employer.*

VX

Aunque Fortuna es mudable,
Al trabajo es fauorable.

*Encor que la Fortune soit muable, elle est au travail
faorable.*

XI.

El trabajo gana palma.
Y quita el orin del alma.

*Le travail gaigne la palme, & oste le roüille de
l'ame.*

XII.

Ninguna esperança es buena,
Que esta en voluntad aiena.

*Nulle esperance n'est bonne, qui consiste en la vo-
lonté d'autrui.*

XIII.

No pidas la mano aiena,
Si la tuya no va llena.

*Ne demandes la main d'autrui, si la tienne ne va
pleine.*

XIII.

El ingrato echa en oluido,
Quanto bien ha recebido.

L'ingrat met en oubly, tout le bien qu'il a receu.

XV.

El que sirue al que diran,
Tome el pago que le dan.

Celuy qui sert , à que dira-on , qu'il prenne la paye qu'on luy donne. i. celuy qui laissera de faire quelque chose licite , encor qu'elle semble mal seante , pour crainte du dire des hommes , verra comme il s'en trouuera.

XVI.

Sino ay dicha en negociar,
La fuerte se buelue azar.

S'il n'y a point d'heur au negotier , la chance se tourne en hazard.

XVII.

Dando gracias por agrauios,
Negocian los hombres sabios.

En rendant graces pour les injures , les sages font leurs affaires.

XVIII.

El prodigo tiene amigos,
Quanto come con testigos.

Le prodigue a des amis , autant de temps qu'il mange avec tesmoins. Ce sont amis de table. Le prodigue mange sans tesmoins , lors qu'il n'a plus rien.

XIX.

Quien limita su esperança,
Sufra el golpe de mudança.

Qui limite son esperance, qu'il souffre le coup du changement.

XX.

Muestra fina y paño falso,
Vende adulacion y engaño.

La monstre fine & meschant drap, vend l'adulation & la fraude. Le flateur fait tousiours quelque belle monstre pour tromper.

XXI.

El hombre que en hombre fia,
Queda qual ciego sin guia.

L'homme qui en homme se fie, demeure comme un auengle sans guide.

XXII.

Todo esta a dispusicion,
De Fortuna y permission.

Tout est à la disposition & permission de la Fortune.

XXIII.

Del penseque huye ventura,
Y la que tiene no dura.

Du, ie pensois que, s'ensuyt l'auenture, & celle qu'il a ne dure. Sapientis non est dicere non putaram.

XXIII.

Quanto trabaja y procura,
El mundo, todo es vafura.

Tout ce que le monde travaille & procure, c'en'est qu'ordure. Vafura ce sont balayeuves de la maison.

XXV.

Pobreza seca el humor,
De la rayz del fauor.

Pauvreté desseiche l'humeur, de la racine de la faueur.

XXVI.

En la casa do ay pobreza,
Qualquier fuerte es de triste za.

En la maison où est pauvreté, il y a toute sorte de tristesse.

XXVII.

Quando tengas mas Fortuna,
Mira que es como la Luna.

Quand tu auras plus de Fortune, regarde qu'elle est comme la Lune, qui ne demeure iamais en un estat, ains change tous les iours.

XXVIII.

Nunca subira gran cuesta,
Quien mirare lo que cuesta.

*Iamais ne montera grande coste, celuy qui regarde-
ra ce qu'il coste. Rien ne s'acquiert sans grand la-
beur.*

XXIX.

Quien pretende ha de sufrir,
Como quien nace morir.

Celuy qui pretend, doit souffrir, comme celuy qui naist doit mourir. Pretendre signifie, solliciter quelque office ou dignité en la Cour des Roys ou grands Princes.

XXX.

No seria Fortuna,
Si fuese siempre vna.

Ce ne seroit pas Fortune, si tousiours elle estoit vne. i. semblable. Parce qu'il n'y a rien de si variable qu'elle est.

A V I S O.

PAra no ser engañado
Del que no trata verdad,
Es vestir muy acertado
De picaro la mitad,
Y la mitad de hombre honrrado;

Pour n'estre point trompé de celuy qui ne procede avec verité, il est fort à propos, de se vestir la moitié en belistre, & l'autre moitié comme vn homme d'honneur: car ce sera laisser vn doute, si on a moyen ou non.

EPITAPHIO DE LA VERDAD

A Qui yaze la Verdad,
A quien el Mundo cruel
Mato sin enfermedad,
Porque no reynasse en el
Sino mentira y maldad.

C*Y gist la verité morte & enseuelie,
Que le Monde peruers, & plein de cruauté
Tua (ò le malheur!) bien que sans maladie,
Afin qu'en luy regnast toute desloyauté.*

FIN.

LAUS DEO.